





McGill University Libraries

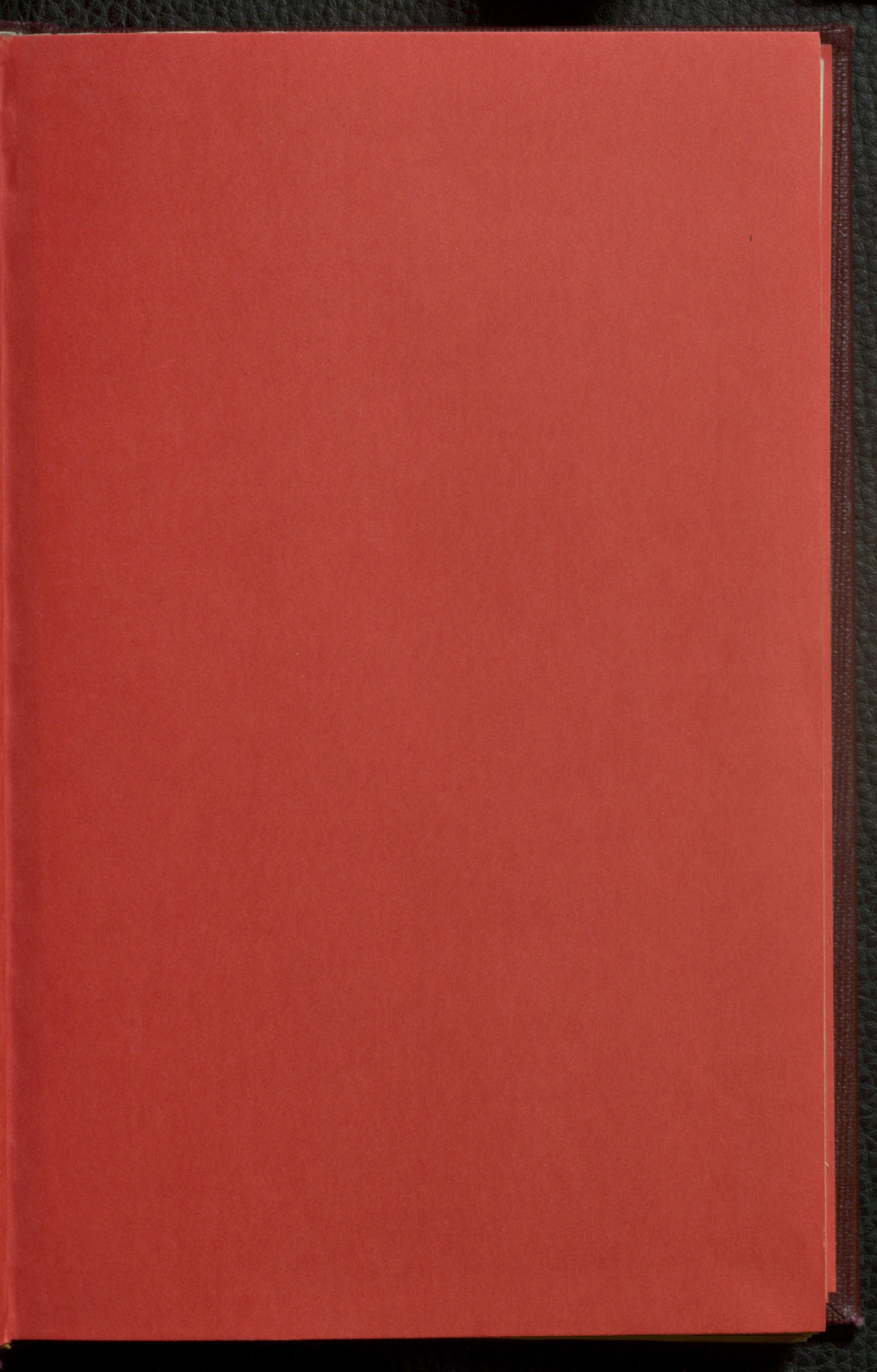


3 101 285 953 N

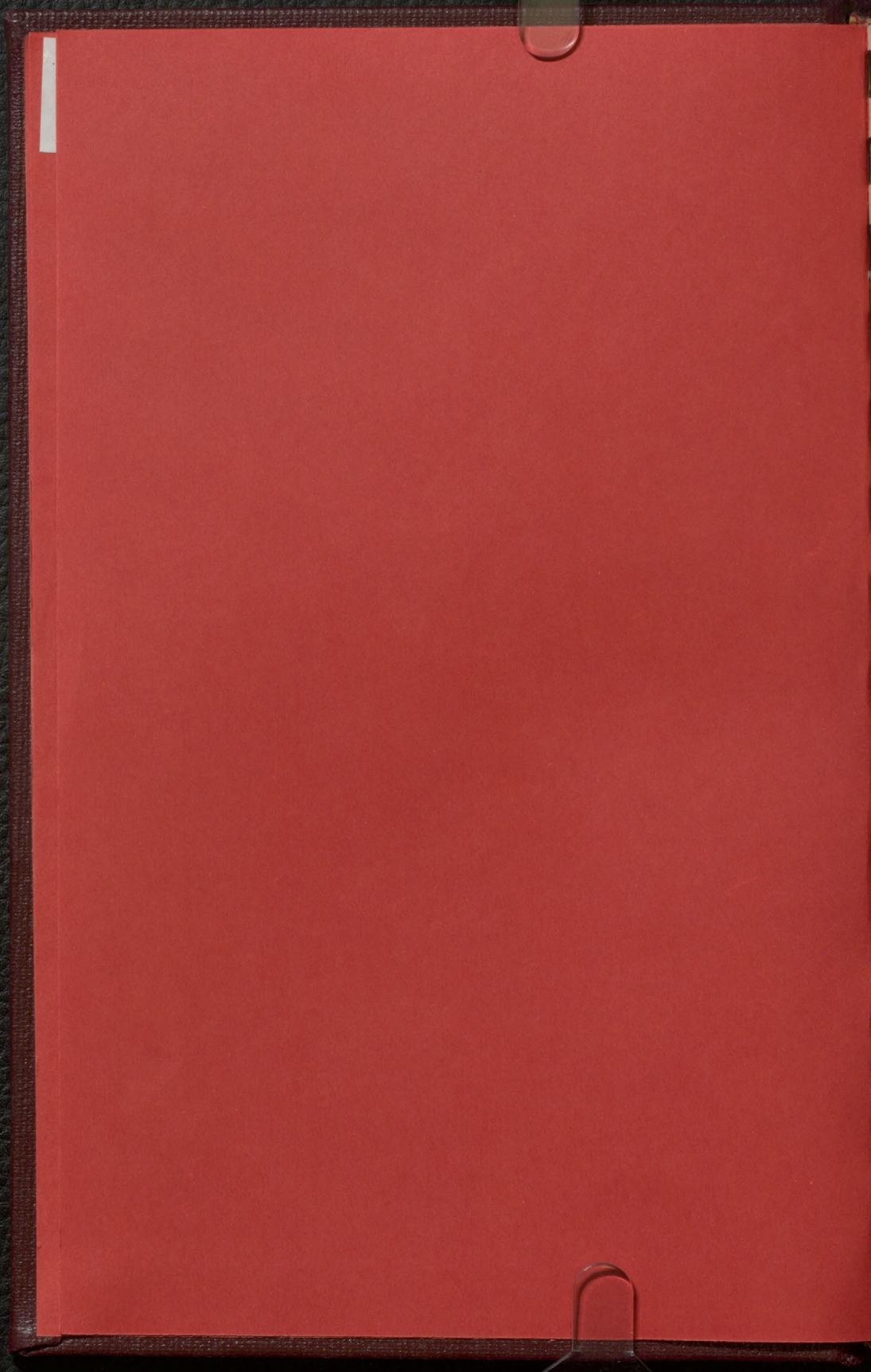
MUSIC LIBRARY











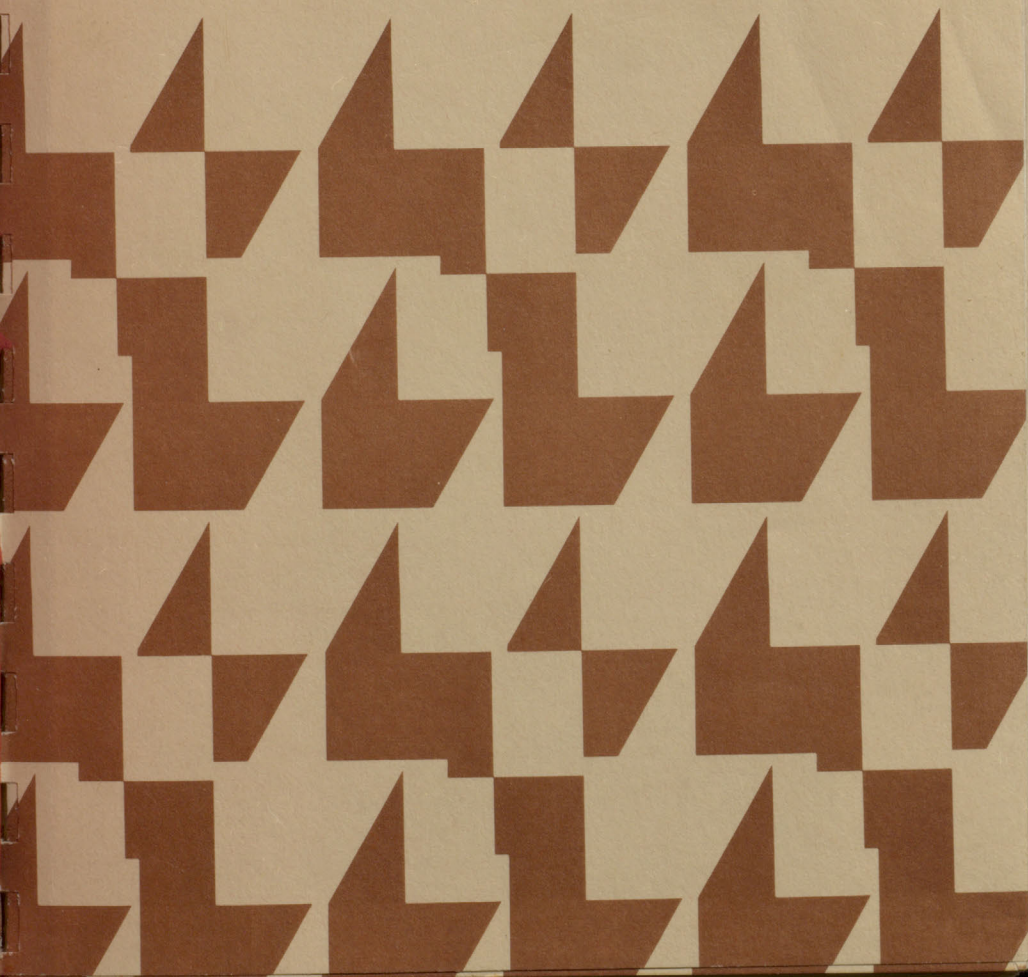


# McGill University Faculty of Music

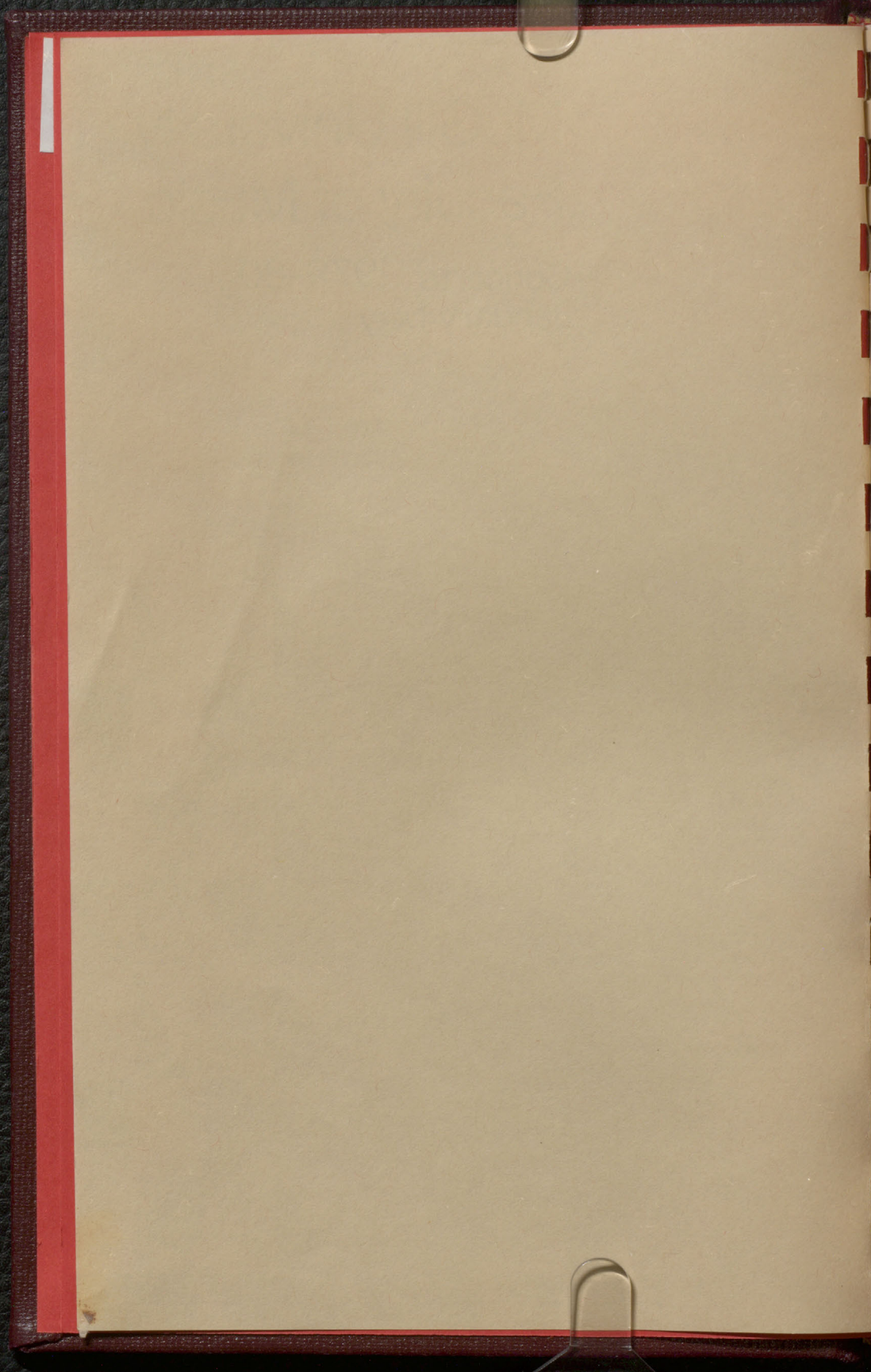
Concerts 1979-80  
January-May



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack





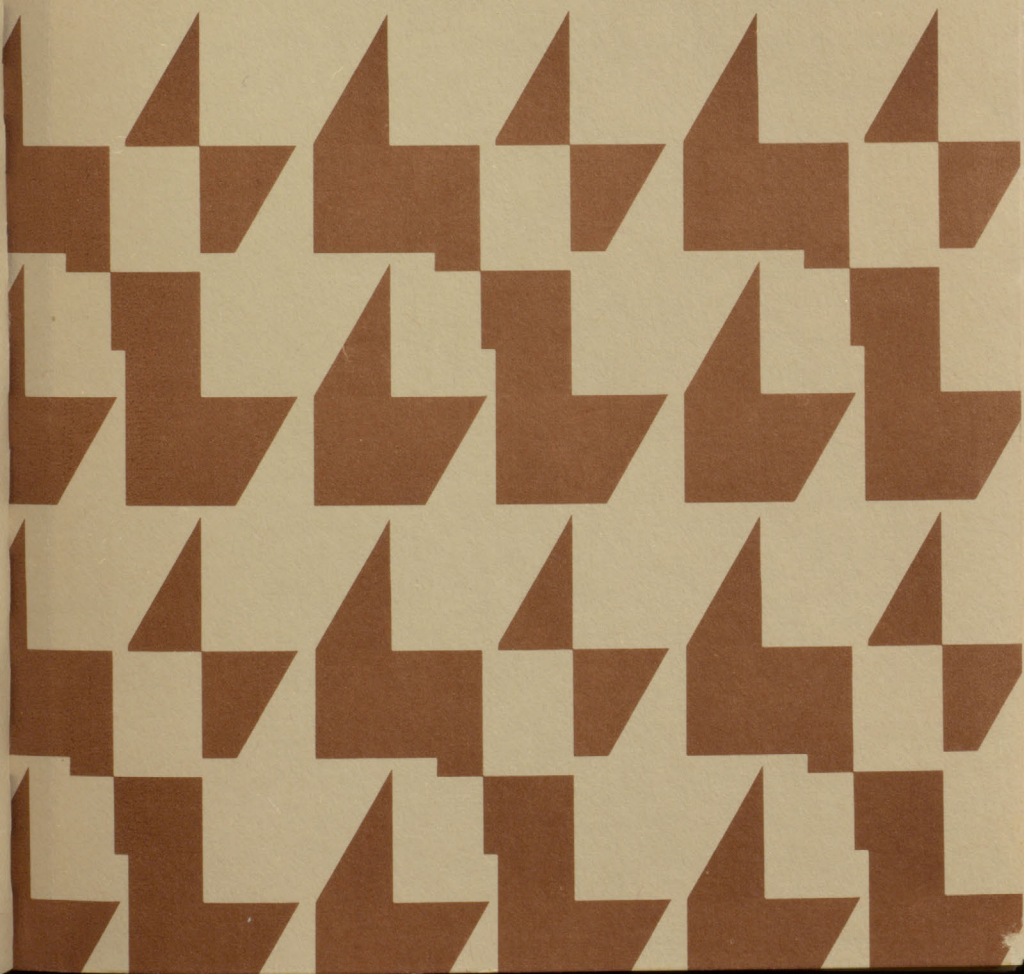




# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack





*75 years of music at McGill  
75 années de musique à McGill*

Thursday, January 10, 1980 - 8:30 pm

JANET SCHMALFELDT , piano

---



## CLARA LICHTENSTEIN

### A Tribute\*

*This Concert is part of the celebrations to mark the 80th anniversary of the Royal Victoria College, where music teaching at McGill began. It is a special tribute to Clara Lichtenstein, who was McGill's first instructor in music.*

Clara Lichtenstein brought music to McGill. Though she came from a talented Hungarian family, she was working in Scotland as a performer, accompanist and teacher when Lord Strathcona and Principal Peterson persuaded her to come to Montréal to organize the music department at the new Royal Victoria College. She had graduated from the Royal Academy of Music in Budapest when Franz Liszt was its Director and her recommendations came from such musical luminaries as Paderewski and Sir Charles Hallé. With such credentials, she not only became the first Resident Tutor in Music at R.V.C. but the first person to teach music at the university. She threw herself into the task with enormous zest, giving piano or singing lessons, arranging talks on music and its appreciation, encouraging concert-going and preparing the "Donaldas", as the women students were then called, beforehand for the music and the performers they would hear. Her students recalled that she managed to give a sense of what music could mean, its pleasures and joys as well as its technicalities. It could have been no surprise when the men of McGill began to seek her out, organizing a choir, or her permission to use the R.V.C. pianos. Partly because of the interest Clara Lichtenstein helped generate, the R.V.C. Music Department expanded, to become the Conservatory in 1904 and then the Faculty of Music in 1920. She was Vice-Director of the Conservatory in 1904 and became an Associate Professor in the Faculty. Her career at McGill spanned thirty years, during which, R.V.C. was her home while music, McGill and her students were her life.



Clara Lichtenstein left McGill in 1929 after thirty years of service. She spent the last part of her life in Dorset, England, and news of her death in 1946 elicited regrets from generations of R.V.C. students. In a sad little coda to a long and generous performance, many alumane attended a meeting at the University Women's Club where some of Lichtenstein's personal possessions, things which had been left in Montréal, were sold at auction. Her metronome, her china, her books were thus scattered around Montréal, like memories of the woman who had seemed to be a fixture at R.V.C. and who had brought to it the joy of music.

\* Adapted from Margaret Gillett, We Walked Very Warily: A History of Women at McGill, a work nearing completion.



## CLARA LICHTENSTEIN

### Hommage à\*

*Le concert de ce soir marque le 80<sup>e</sup> anniversaire du Collège Royal Victoria où débute l'enseignement de la musique à McGill. Il rend hommage à Clara Lichtenstein, premier professeur de musique à McGill.*

C'est Clara Lichtenstein qui introduisit la musique à McGill. Issue d'une famille hongroise talentueuse, c'est en Ecosse où elle exerçait les professions d'interprète, d'accompagnatrice et de professeur que Lord Strathcona et le recteur Peterson la découvrirent et la persuadèrent de venir à Montréal pour créer un département de musique au nouveau Collège Royal Victoria. Elle avait obtenu son diplôme de l'Académie Royale de musique de Budapest alors que Franz Liszt en était le directeur et elle avait des recommandations d'illustres musiciens comme Paderewski et Sir Charles Hallé. Forte d'un tel bagage, elle devint chargée de cours résident au C.R.V. et fut la première personne à enseigner la musique à l'université. Elle se mit à l'ouvrage avec ardeur, donnant des leçons de piano et de chant, organisant des conférences sur la musique et sa compréhension, incitant ses élèves à aller au concert et les préparant aux oeuvres et aux interprètes qu'elles allaient entendre. Ses étudiantes apprirent à comprendre les plaisirs et les joies de la musique ainsi que tous ses aspects techniques. Il n'est pas surprenant que la gent masculine de l'université commença alors à venir la consulter pour des leçons de piano ou d'orgue, pour monter une chorale ou pour lui demander l'autorisation de jouer sur les pianos du C.R.V. En raison partiellement de l'intérêt que Clara Lichtenstein suscita chez les gens, le département de musique du C.R.V. prit de l'ampleur, prit le nom de Conservatoire en 1904 et de faculté de musique en 1920. Mlle Lichtenstein devint vice-directrice du Conservatoire et professeur agrégée de la faculté. Sa carrière à McGill s'étala sur trente ans durant lesquels le Collège fut



sa maison, tandis que la musique, McGill et ses élèves étaient sa raison d'être.

Clara Lichtenstein quitta McGill en 1929 après trente années de loyaux services. Elle se retira alors dans le Dorset en Angleterre et lorsqu'elle mourut en 1946 des générations d'étudiants la pleurèrent longuement. Pour conclure tristement une oeuvre longue et belle, beaucoup de ses anciennes élèves se réunirent au Women's Club de l'université pour acheter aux enchères certains biens qu'elle avait laissés derrière elle. Son métronome, ses porcelaines et ses livres furent ainsi dispersés aux quatre coins de Montréal, souvenirs d'une femme qui semblait toujours présente au C.R.V. et qui avait su y apporter toute la joie de la musique.

\* Adapté de l'oeuvre presque achevée de Margaret Gillett, We Walked Very Warily: A History of Women at McGill.



programme

CONCERTO IN THE ITALIAN STYLE  
BWV 971

J. S. Bach  
(1685-1750)

I  
II Andante  
III Presto

PAPILLONS, Op. 2

R. Schumann  
(1810-1856)

MEPHISTO WALTZ  
(Episode "Der Tanz in der Dorfschenke"  
from Lenau's Faust)

F. Liszt  
(1811-1886)

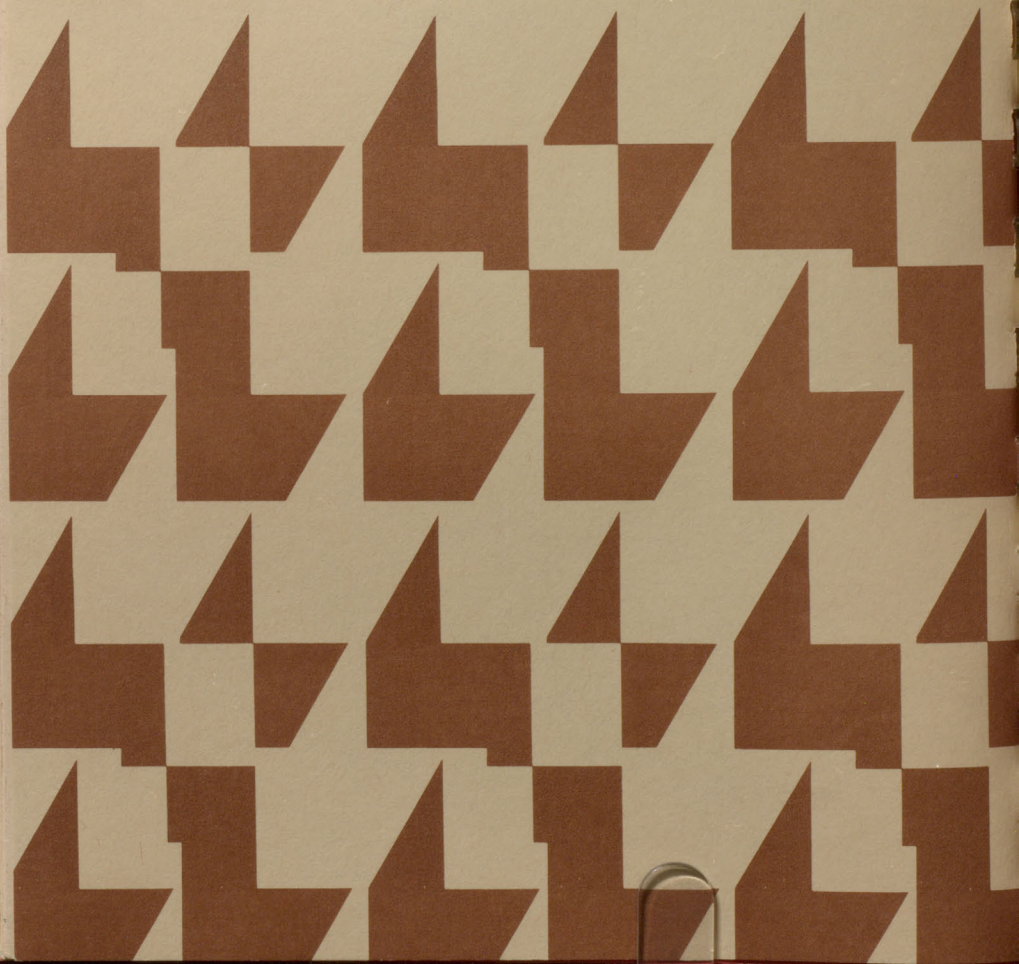
i n t e r m i s s i o n

SONATA in B<sup>b</sup> major, Op. Posth.(D960)

F. Schubert  
(1797-1828)

Molto moderato  
Andante sostenuto  
Scherzo - Allegro vivace con delicatezza  
Allegro, ma non troppo



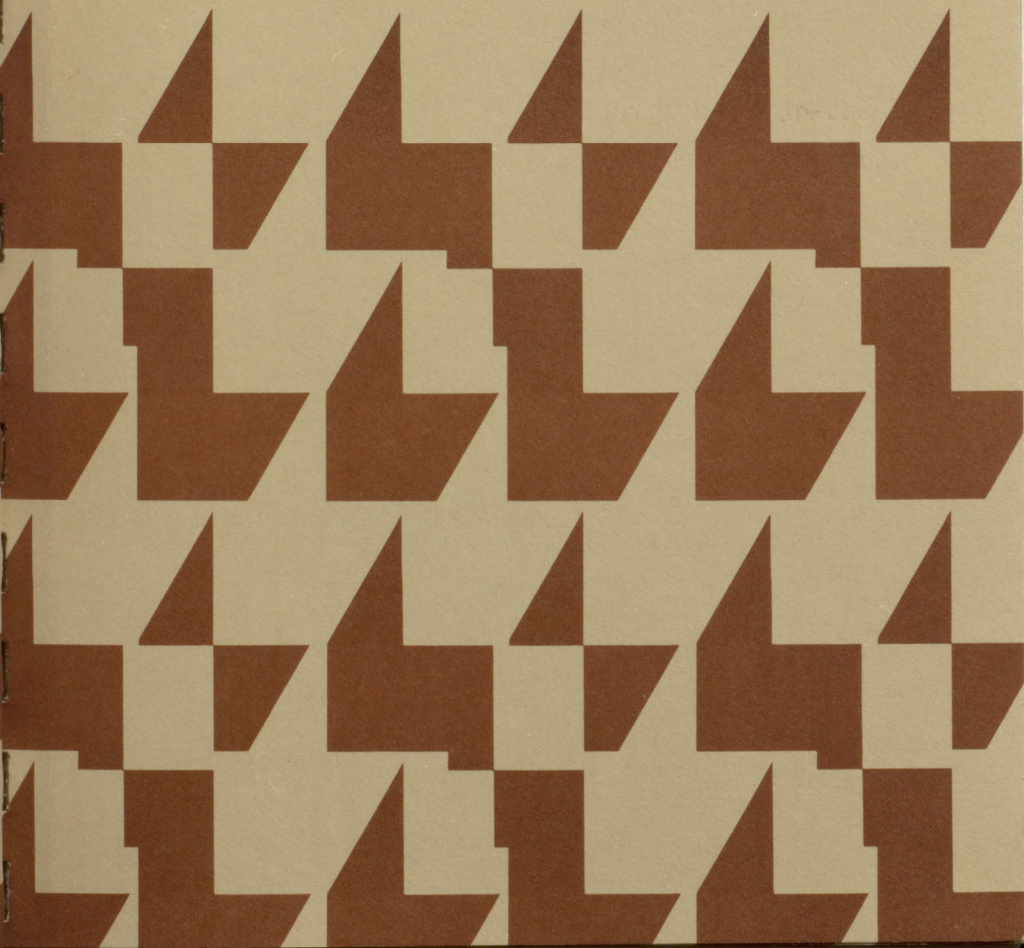




# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack





*75 years of music at McGill  
75 années de musique à McGill*

Friday, January 11, 1979 - 8:30 pm

L I L I A N S A F D I E , piano

---

student of DOROTHY MORTON

*This recital is presented in partial fulfilment of the  
requirements for the Concert Diploma.*

*Ce récital fait partie des épreuves imposées pour  
l'obtention du Diplôme de concert.*



programme

PARTITA No. 6 in e minor

J. S. Bach

Toccata  
Allemanda  
Corrente  
Air  
Sarabande  
Tempo di gavotta  
Gigue

SONATA Op. 109 in E major

L. van Beethoven

Vivace ma non troppo  
Prestissimo  
Andante molto cantabile ed espressivo

i n t e r m i s s i o n

BALLADE No. 3, Op.47 in A<sup>b</sup> major

F. Chopin

JEUX D'EAU

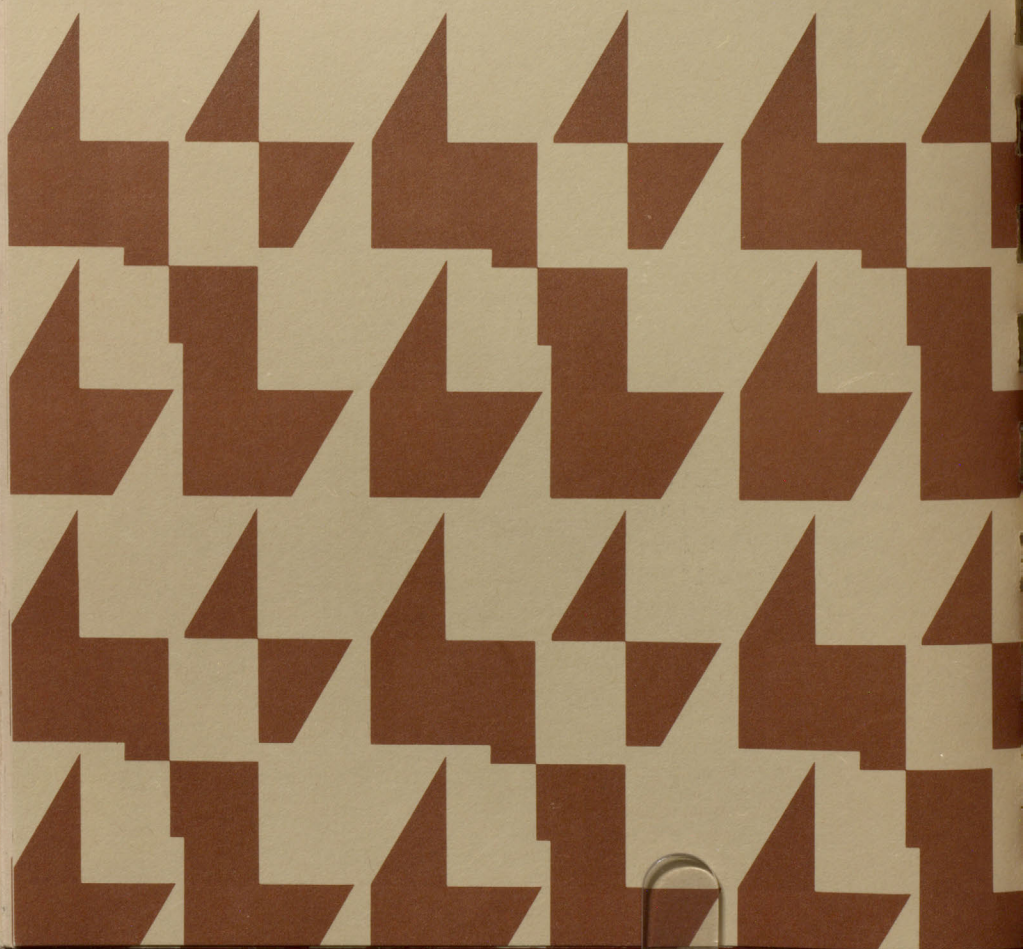
M. Ravel

SONATA FOR PIANO (1952)

A. Ginastera

Allegro marcato  
Presto misterioso  
Adagio molto appassionato  
Ruvido ed ostinato





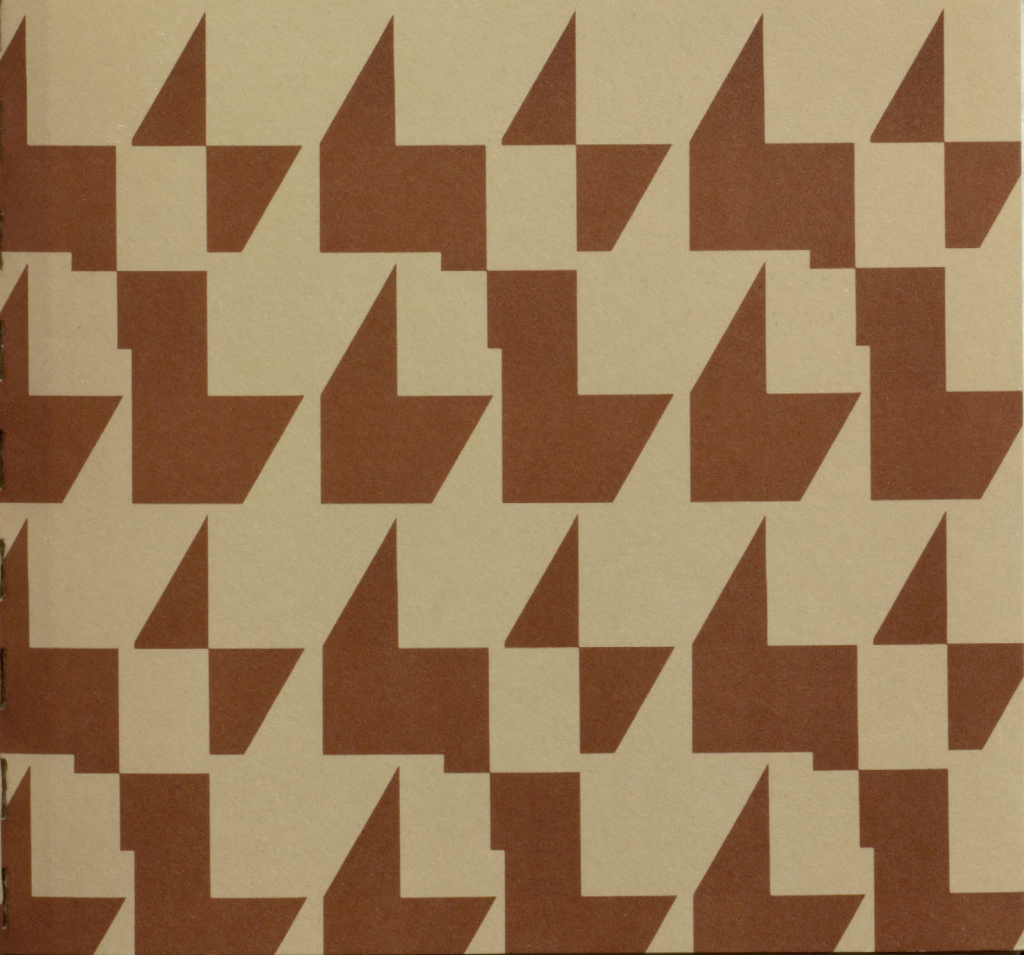


# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall

Salle de concert Pollack





*75 years of music at McGill*  
*75 années de musique à McGill*

Tuesday, January 15, 1980 - 8:30 pm

LES JEUNES SOLISTES

---

DE MONTREAL

---

direction: TARAS GABORA

violins:	Taras Gabora	violas:	Hélène Jean
	Manon Derome		Frank Perron
	Françoise Morin		
	Paule Préfontaine	cellos:	Sophie Rolland
	Olga Ranzenhofer		Sylvie Samson
	Caroline Ritchot		
	Marie-Josée Ritchot	bass:	Luc Sevigny
	Renée Thibaudeau		

*Classe de violon Prof. Taras Gabora, Conservatoire  
de Musique, Montréal.*



programme

CONCERTO in A, for strings A. Vivaldi  
Allegro molto  
Andante  
Allegro

CONCERTO in G, for four violins G. P. Telemann  
senza basso  
Largo  
Allegro  
Adagio  
Vivace

CONCERTO FOR VIOLIN I. Stravinsky  
Aria 1  
Capriccio

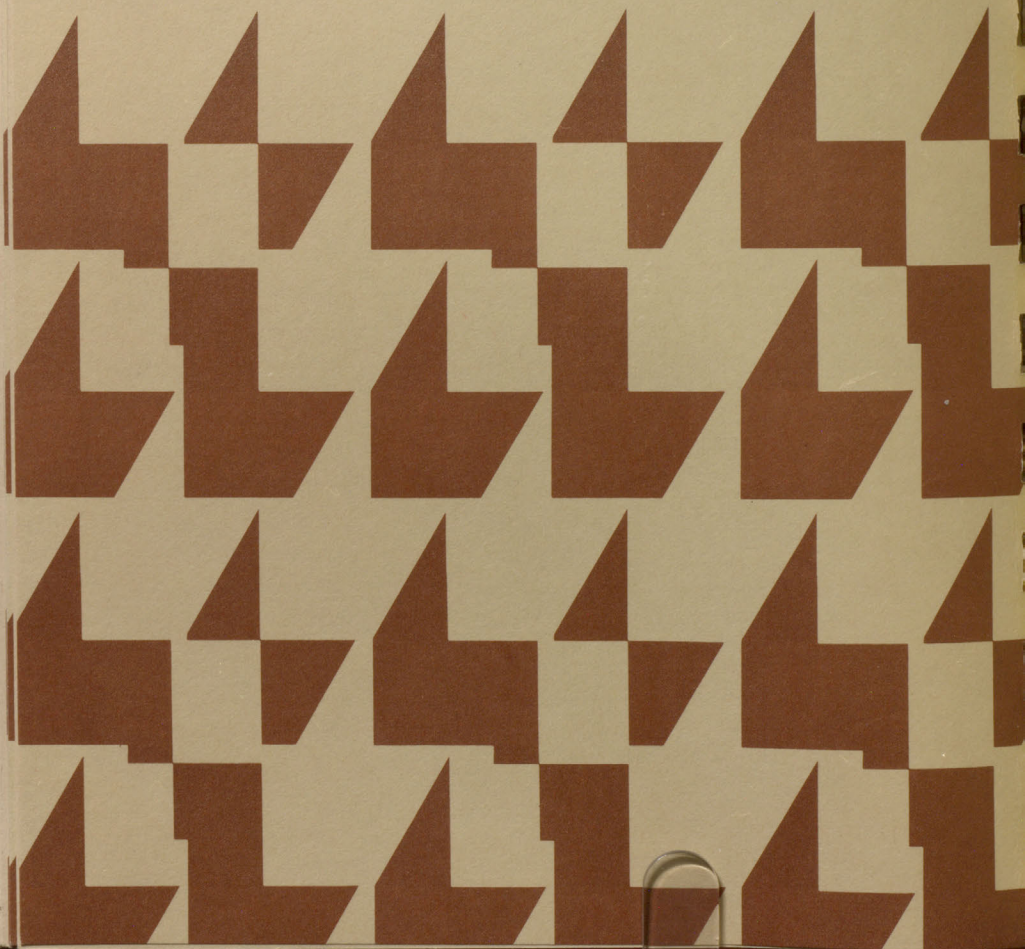
*Martin Chalifour, violin*  
*Suzanne Blondin, piano*

i n t e r m i s s i o n

BATTALIA H. I. F. Biber

DIVERTIMENTO B. Bartok  
Allegro non troppo  
Molto Adagio  
Allegro Assai







# McGill Wind Ensemble



direction: Dr. Robert Gibson

OVERTURE TO "THE SCHOOL FOR SCANDAL" Samuel Barber  
arr. Hudson

PETITE SYMPHONIE Charles Gounod

Adagio – Allegretto  
Andante cantabile  
Scherzo  
Finale

TROIS CONVERSATIONS Paul Pierne

Conversation Amusante  
Conversation Sentimentale  
Conversation Animée

soloists: Marc Deschamps, Luc Beaugrand  
Mike Letovsky, Joanne Lagendyk

CAKEWALK (from Suite of Old American Dances) R. R. Bennett

---

INTERMISSION

---

SYMPHONIC METAMORPHOSIS OF THEMES Paul Hindemith  
By Carl Maria Von Weber Trans. Wilson

Allegro  
Turandot – Scherzo  
Andantino  
March

Plattsburg - 17 Jan. 80



# Wind Ensemble



## FLUTE

Cynthia Bartlett  
Myrtha Boily  
Françoise Lamarche  
Paul St. Laurent

\*Robert Van Wyck, piccolo

## OBOE

Kathy Davies  
\*Marie-Line Ross

## BASSOON

Garry Bourassa  
Pat McMullen

## CLARINET

Shaina Bronfen  
Simon Cole  
Sandy Goldman  
\*Penny Marrett E<sup>b</sup> & B<sup>b</sup>  
Janis Steprans  
Zaven Zakarian

## BASS CLARINET

Deborah Summerlin

## CONTRA ALTO CLARINET

Kim Freeman

## ALTO SAXOPHONE

Luc Beaugrand  
\*Marc Deschamps

## TENOR SAXOPHONE

Mike Letovsky

## BARITONE SAXOPHONE

Joanne Lagendyk

## TRUMPET

Chris Green  
Bruce MacNab  
Heather McKeown  
Bryan Taylor  
\*Heather Whiting

## HORN

Elizabeth Abel  
Beverly Loney  
Linda Osatchuk  
\*Robert Walsh

## TROMBONE

Victoria Foster  
Robert McNally  
Colin Murray

## EUPHONIUM

Chris Smith

## TUBA

Laurie Faughan

## PERCUSSION

\*André Boulet  
Pierre Dubé  
Slobodan Popovic  
Robert Slapcoff

Librarian: Penny Marrett  
Manager: Bryan Taylor

\*denotes Section Leader.



McGill  
University  
Faculty of Music

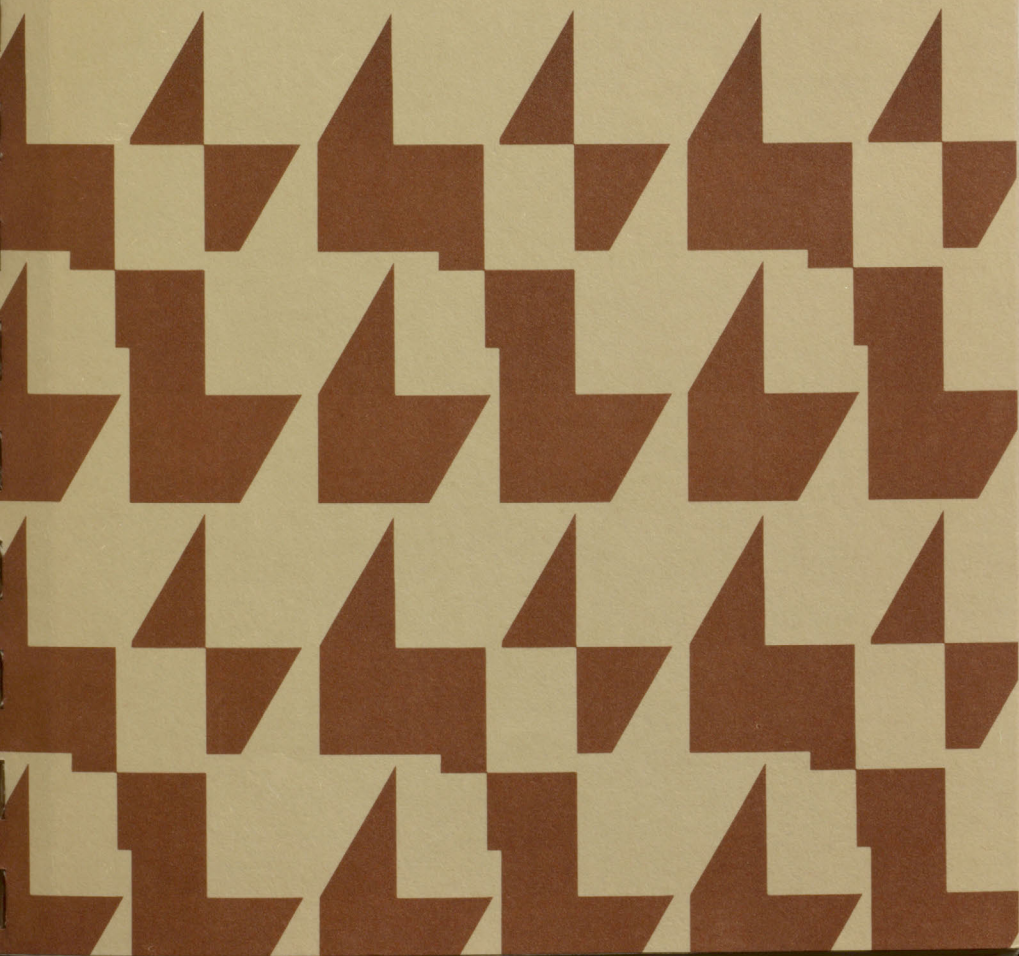


# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall

Salle de concert Pollack





*75 years of music at McGill*  
*75 années de musique à McGill*

Friday, January 18, 1980 - 8:30pm

T H E P A T H O F L I G H T

A Science-Fiction Opera in One Act by BYRON HERMANN

Libretto by: Karla Hermann

Conductor: Byron Hermann

Directed by: Matthew Meyer

Characters:

GABORIE .....Winston Purdy, baritone

EBIS .....Edmund Brownless, tenor

ANDORION .....Elise Bédard, soprano

Lighting Design: Ron Morissette

Costume Design: Renée Tardif

Set Design and Construction: Matthew Meyer  
Ron Morissette

Electronic tape realized at Colgate University, New York  
and McGill University, Montréal.



## RESUME

Toute l'action se situe à bord d'un vaisseau spatial tournant en orbite autour d'une planète au bord de la galaxie. L'équipage comprend le capitaine, Torin Andorion, le biologiste, Gaborie et le mécanicien, Ebis.

Scène un: Andorion et Gaborie discutent de la nature de leur mission: retracer le chemin parcouru par la première race à travers la galaxie. Gaborie s'inquiète des moyens utilisés. Selon lui, les autochtones de chaque planète ne sont pas des êtres primitifs et il souhaite pouvoir s'attirer leur collaboration. Il décide en fin de compte d'essayer une nouvelle méthode sur cette planète.

Scène deux: on assiste ici à un affrontement entre Gaborie et Ebis. Gaborie a omis de lui expliquer le but de sa mission et Ebis croit maintenant que c'est un messager de Dieu. Lorsque Ebis comprend enfin que la jeune fille est enceinte, il n'éprouve que du mépris à l'égard de l'anxiété de Gaborie. Gaborie, excédé, s'en va. Andorion et Ebis parlent brièvement de la situation et Andorion dit espérer que Gaborie retrouve ses sens.

Scène trois: cette scène se déroule juste après la naissance de l'enfant. Ebis et Andorion parlent de leurs projets de rentrer à la maison. La mission s'est avérée peu concluante et Gaborie est plus distant que jamais. Ils décident de lui annoncer leur intention de partir, mais Gaborie est introuvable. Ils s'inquiètent du fait que le soleil soit sur le point de se lever, leur race ne pouvant survivre à la lumière, même avec des vêtements protecteurs. C'est alors qu'apparaît Gaborie. En parcourant la planète, il a rencontré trois autochtones qui semblaient avoir une certaine compréhension de leur mission. Andorion et Ebis tentent de le calmer, mais en vain. Gaborie fait part de son désir de voir l'enfant dans l'espoir que lui pourra comprendre. Andorion le lui défend et l'opéra se termine sur un Gaborie qui répète inlassablement "Je dois voir l'enfant" tandis qu'Andorion déclare "Nous partons avant l'aube".



CHAMBER ENSEMBLE

Flute: Sally Cochrane

Clarinet: Carol Ascroft

Bass Clarinet: Debbie Summerlin

French Horn: Renée Allen

Trumpet: Bryan Taylor

Tuba: John de Wolf

Percussion: Slobodan Popovic

Violin: Phillipe David

Cello: Manon Reddy

Double Bass: Eric Lagacé



## SYNOPSIS

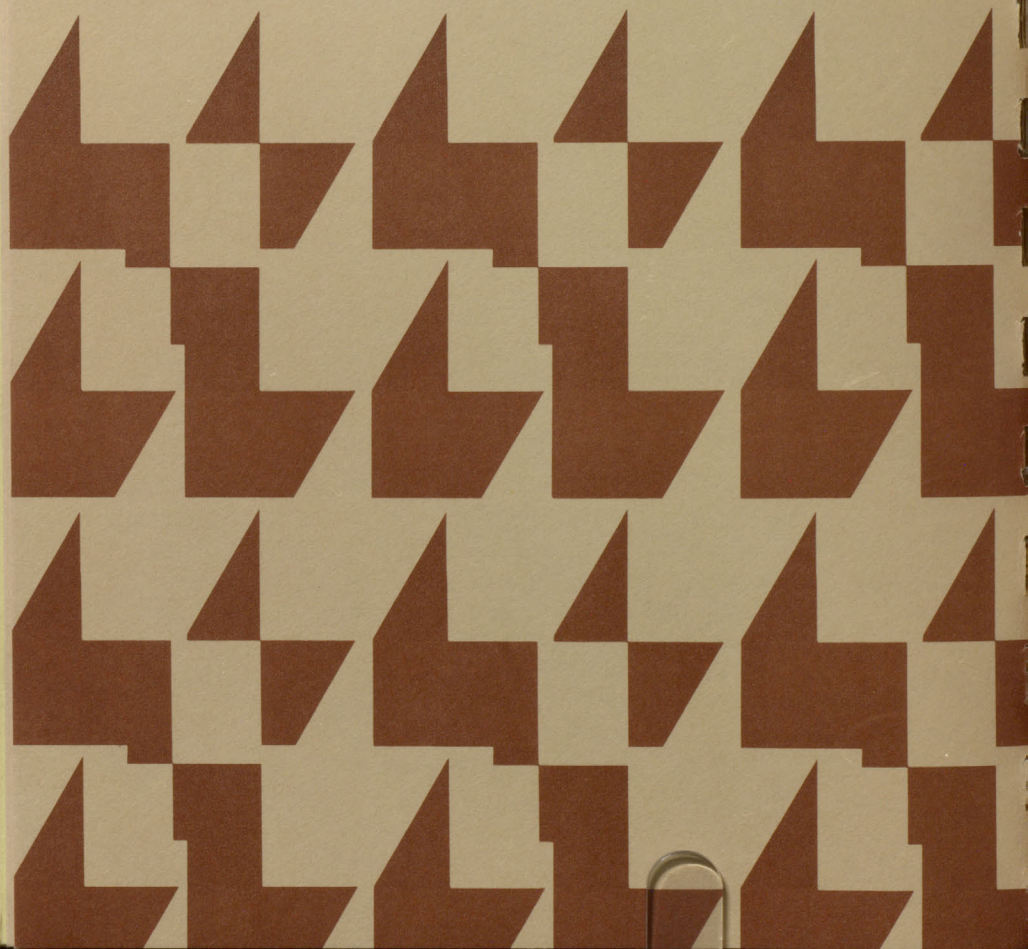
All action takes place on a space craft in orbit around a planet at the edge of the galaxy. The crew consists of the captain, Torin Andorion, the biologist, Gaborie, and the mechanician, Ebis.

Scene One: Andorion and Gaborie discuss the nature of their mission - to trace the path of the First Race across the galaxy. Gaborie is troubled by the means used. He does not believe the natives of each planet are primitive and wished to find a way to acquire their cooperation. He decides at last to try a new way on this planet.

Scene Two: In this scene there is a confrontation between Gaborie and Ebis. Gaborie has failed to explain his mission to the subject and she now believes he is a messenger from God. Ebis, when he at last understands that the girl was impregnated anyway, is scornful of Gaborie's anguish. Gaborie becomes distraught with Ebis' goading and rushes out. Andorion and Ebis briefly discuss the situation and Andorion expresses hope that Gaborie will return to normal.

Scene Three: This scene takes place just after the birth of the child. Ebis and Andorion discuss their plans for returning home. The mission has been inconclusive and Gaborie is more remote than ever. They decide to tell him they are leaving, but he cannot be found. They are worried since it is almost day on the planet and their race cannot withstand full daylight, even with protective clothing. Just then Gaborie enters distracted. He has been on the planet and came upon three natives who seemed to have some understanding of the mission. Andorion and Ebis try to calm him, but to no avail. Gaborie states his desire to see the child in hope that he will be able to understand. Andorion forbids this and the opera closes with Gaborie repeating "I must see the Child", and Andorion stating, "We leave before dawn".





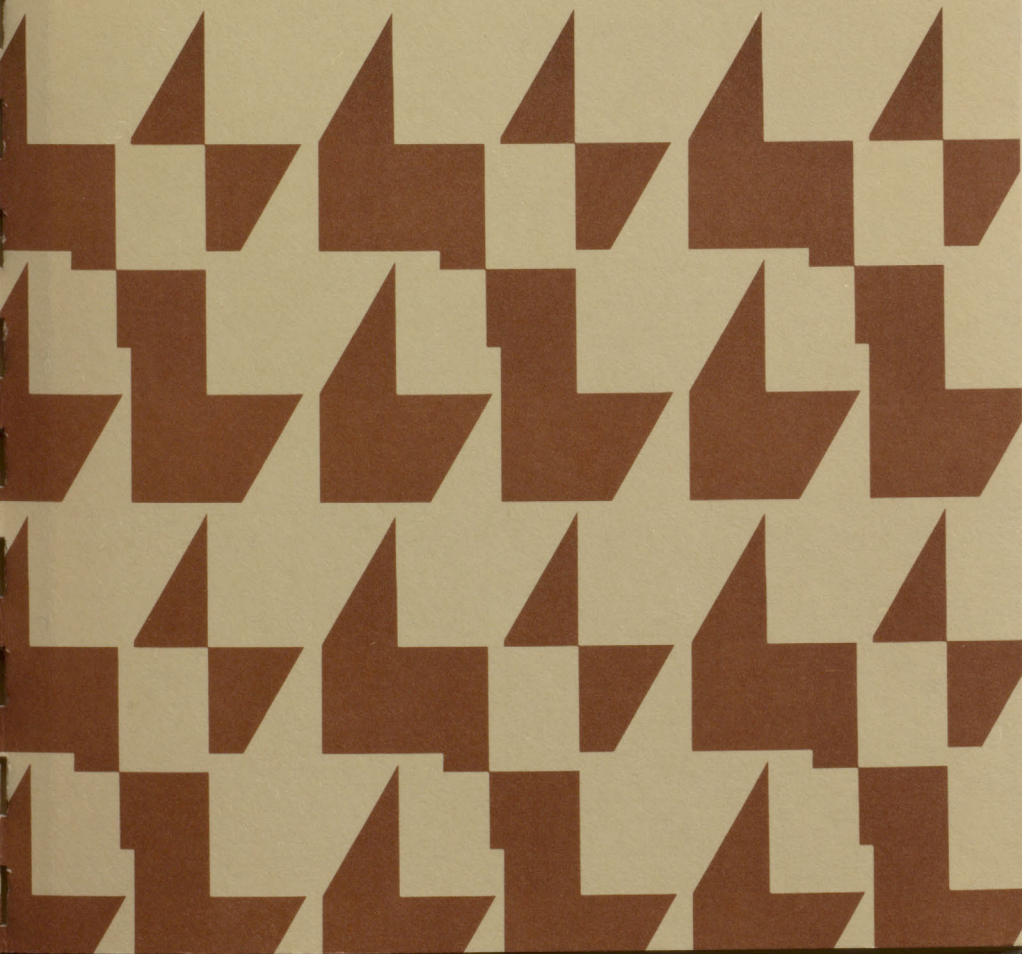


# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall

Salle de concert Pollack





*75 years of music at McGill*  
*75 années de musique à McGill*

Monday, January 21, 1980 - 8:30 pm

FOUR PIANO RECITAL

BRUCE MATHER

PIERRETTE LEPAGE

LOUIS-PHILIPPE PELLETIER

EUGENE PLAWUTSKY

PAUL HELMER



NOTES



ETUDE SUR LE CARRE MAGIQUE SONORE, OPUS 40 (1956) - I. Wyschnegradsky

It was in 1956 that Wyschnegradsky perfected his theory and technique of cyclical spaces. This work is the first to be written conciously and strictly according to the rules of this technique. The magic square in sound used in this work is a sequence of six bars of cyclical structure, the end leading to the beginning. This sequence, superimposed on itself canonically six times, forms a square, which, read left to right or from top to bottom, gives the same succession of notes. The same principle is found in the famous inscription discovered in the catacombs of Rome, called a "magic square" and composed of five words of five letters arranged in a square as follows:

S A T O R  
A R E P O  
T E N E T  
O P E R A  
R O T A S

*Pour l'auteur 1956 est l'année de la mise au point définitive de la théorie et de la technique des espaces cycliques. Cette composition est la première écrite rigoureusement et consciemment d'un bout à l'autre d'après les normes, strictes mais souples en même temps, de cette technique. Le carré magique sonore utilisé par le compositeur dans cette oeuvre est une séquence de 6 mesures de structure cyclique (la fin conduisant au commencement) qui, superposée six fois canoniquement à elle-même, forme un carré qui, lu de gauche à droite et de haut en bas, donne la même succession de notes. Le même principe se retrouve dans la célèbre inscription découverte dans les catacombes romaines, nommée "carré magique", qui est composée de 5 mots de 5 lettres disposés en carré et qui a servi de modèle au compositeur.*

PRELUDE (1915) - SCINTILLEMENTS (1916) - I. Miklachevsky

Miklachevsky, a close friend of Wyschnegradsky, was a talented conductor as well as a composer. After Wyschnegradsky left Russia in 1920 he continued to correspond with him until 1927 after which his letters went unanswered. In spite of many efforts Wyschnegradsky was never able to obtain any information on the fate of Miklachevsky. He and his compositions simply disappeared with the exception of these two early piano pieces he had given to Wyschnegradsky.

*Un ami intime de Wyschnegradsky, Miklachevsky était doué comme chef d'orchestre ainsi que comme compositeur. Après avoir quitté la Russie en 1920, Wyschnegradsky entretenait avec lui une correspondance jusqu'en 1927. Après cette date ses lettres ne trouvaient plus de réponse. En dépit de tous ses efforts il n'a pas pu obtenir de renseignements sur le sort de Miklachevsky. Il avait tout simplement disparu avec toutes ses oeuvres à l'exception de ces deux pièces pour piano qu'il avait donné à Wyschnegradsky.*

TROIS COMPOSITIONS (1914) - N. Roslavetz

After studies with Ilyinsky and Vassilenko at the Moscow Conservatory, Roslavetz became a leading figure in the modern movement in Russia, writing many atonal works. But with a change of Soviet cultural policy toward Socialist Realism and nationalism, Roslavetz was subjected to severe criticism in the press for persevering in his aberrant ways. To conciliate the authorities he tried to redeem himself by going to Tashkent to write ballets based on Uzbek folksongs, a pursuit in which he failed.

*A la suite de ses études au Conservatoire de Moscou avec Ilyinsky et Vassilenko, Roslavetz écrit beaucoup d'oeuvres atonales et devient un chef de file des tendances d'avant-garde en Russie. Après le changement de la politique culturelle soviétique vers le nationalisme et le réalisme socialiste, Roslavetz est de plus en plus victime de critiques violentes à cause de ses tendances esthétiques. Pour qu'il corrige ses tendances, on l'envoie à Tashkent pour écrire des ballets basés sur des chants folkloriques de l'Uzbekistan, mais il échoue dans ces tentatives.*



#### INVOCATIONS (1916) - N. Obouhov

After studies with M.O. Steinberg and Nicholas Tcherepnin at the St. Petersburg Conservatory, Obouhov in 1918 arrived in Paris where he showed his works to Ravel who, very impressed, obtained for him a regular income through influential patrons. As early as 1915 he had evolved a system of 12-tone composition which he called "Total Harmony". Most of his life was devoted to one mystical work, "Le Livre de Vie", lasting eight hours, which in many ways is similar in conception to the "Mysterium" of Scriabin and to "La Journée de l'Existence" of Wyschnegradsky.

After his initial years of success in Paris he was completely forgotten by the Parisian artistic world that was just as foreign to him as it was to Wyschnegradsky. At the instigation of the latter, Radio-France planned for 1980 a "Journée Nicholas Obouhov" devoted to performances of his works. Several months before his death Wyschnegradsky spent two days at the Bibliothèque Nationale (where all the manuscripts of Obouhov are kept) to copy out by hand this "Invocation" for piano.

*Après ses études avec M.O. Steinberg et Nicholas Tcherepnin au Conservatoire de St. Petesbourg, Obouhov arrive en 1918 à Paris où il montre ses oeuvres à Ravel qui, très enthousiaste, lui obtient un revenu régulier grâce à des mécènes. Dès 1915 il élabore un système de composition avec 12 tons qu'il appelle l'Harmonie Totale. Il passe la plus grande partie de sa vie à composer une oeuvre mystique, "Le Livre de Vie", d'une durée de 8 heures, qui à bien des égards ressemble au "Mysterium" de Scriabine ou à "La Journée de l'Existence" de Wyschnegradsky.*

*Après quelques années de succès à Paris il est complètement oublié par ce monde artistique parisien qui lui est aussi étranger qu'à Wyschnegradsky. A l'instigation de ce dernier Radio-France planifie pour 1980 une "Journée Nicholas Obouhov" avec des exécutions de ses oeuvres. Quelques mois avant sa mort, Wyschnegradsky a passé deux journées à la Bibliothèque Nationale (où se trouvent les manuscrits de Obouhov) afin de copier à la main cette "Invocation" pour piano.*

#### VERS LA FLAMME, Op.72 (1914) - A. Scriabin

As part of the Exposition Paris-Moscou at the Centre Pompidou in Paris in 1979, there were 13 concerts of Russian music, mainly from 1900 to 1930, the period covered by the exhibition itself. One of these concerts in October was devoted to Wyschnegradsky, who requested that in token of his admiration for Scriabin, the concert end with "Vers la Flamme".

*Parallèlement à l'Exposition Paris-Moscou au Centre Pompidou à Paris en 1979, il y avait 13 concerts de musique russe de 1900 à 1930, l'époque dont traite l'exposition elle-même. Un de ces concerts, en octobre, présentait des oeuvres de Wyschnegradsky, qui a demandé qu'en témoignage de son admiration pour Scriabine, le concert se termine par "Vers la Flamme".*

#### LA JOURNEE DE L'EXISTENCE - I. Wyschnegradsky

"The years 1916 and 1918 were crucial ones for me on the artistic as well as spiritual level. At this period also I conceived and realized La Journée de l'Existence, the key work in my whole output, a work that determined my future evolution and which I consider independent from my other works. In the autumn of 1916 and the autumn of 1918 I lived through a spiritual experience of great intensity that marked me all my life. Although there were two successive but distinct events, I perceived them later as a single event which happened in two stages. This experience produced La Journée de l'Existence, a work for narrator and orchestra on my own text, lasting an hour. This text describes in poetic terms the evolution of consciousness from the primitive forms to its final perfect form, cosmic consciousness. The final section of the work is extatic in spirit and lands this perfect cosmic state. The work ends with a cluster of five octaves and the conclusion itself shows a definite tendency towards the use of micro-intervals." I. Wyschnegradsky, 1972.



The first performance of *La Journée de l'Existence* was given in January, 1978 in Paris by the Nouvel Orchestre Philharmonique under the direction of Alexandre Myrat with Mario Haniotis, narrator.

*"Les années 1916 et 1918 furent pour moi des années cruciales, tant sur le plan artistique que sur le plan de la conscience humaine, et vers l'oeuvre que je conçus et réalise à cette époque, intitulée La Journée de l'Existence. Elle représente pour moi une oeuvre clé, qui détermina la voie que j'ai par la suite suivie et qui, de ce fait, occupe une place à part dans l'ensemble de mes oeuvres. A cette époque (notamment en automne 1916 et puis en automne 1918) je vécus une expérience spirituelle d'une intensité exceptionnelle qui me marqua pour toute la vie. Bien qu'il y eut deux événements successifs distincts et en quelque sorte symétriques ce fut, comme je le compris plus tard, un seul et unique événement qui se déroule en deux temps. Cette expérience vécue m'a donné La Journée de l'Existence, oeuvre d'une durée d'une heure environ pour grand orchestre et récitant, contenant un texte récité écrit par moi-même. Ce texte raconte, sous une forme poético-dramatique l'histoire de l'évolution de la conscience dans le monde depuis ses formes les plus primitives jusqu'à sa forme finale parfaite: la conscience cosmique. La partie conclusive de l'oeuvre est extatique dans son esprit et exalte cet état cosmique parfait. L'oeuvre se termine par un cluster de plus de cinq octaves, et la conclusion elle-même montre une nette tendance vers l'emploi de micro-intervalles." I. Wyschnegradsky, 1972.*

*La création de La Journée de l'Existence fut donné en janvier, 1978 à Paris par le Nouvel Orchestre Philharmonique sous la direction d'Alexandre Myrat avec Mario Haniotis, récitant.*

Mais la vérité n'est-elle pas trouvée? le salut n'est-il pas obtenu?  
La fin du chemin n'est-elle pas indiquée,  
Dans un aboutissement glorieux  
Pour l'accomplissement de la loi de la vie?

Et il se résigne et se prosterne,  
Et dans un pressentiment de la fin se tourne vers le ciel,  
Mais le ciel est silencieux...

Mais comment? ... foi et Dieu - illusion des désespérés?  
De ceux qui craignent le mouvement et la lutte? ...  
Mais la vie c'est la lutte! ...

Et voici... de nouveau... les flots de la vie le soulèvent  
Et les fantômes du passé, monde hostile,  
Se dressent devant lui, menaçant de l'engloutir.

Non! c'est à une autre joie, à un autre savoir, à un autre amour que j'aspire!

Une vérité unique, universelle,  
Enfantée par moi-même dans la douleur!  
Et non pas cette multitude de petites vérités, hostiles l'une à l'autre,  
Suggérées à moi-même par mon propre passé!

Et le temps qui s'écoule et s'écoule,  
Inévitablement, inexorablement,  
Emportant les possibilités, approchant de l'abîme.  
Et toujours cette même éternelle discorde,  
Entre ma raison:  
Entre ma foi,  
Entre mes passions  
Joie ou douleur,



Affirmation - ou négation,  
Foi - ou doute,  
Soumission - ou révolte.  
Non, plutôt ma perte, plutôt ma défaite!  
Mais si réellement la vie  
N'est qu'un souffle unique  
Des ténèbres du Rien  
Vers la lumière du Tout,  
Que s'accomplisse au plus vite,  
Non pas uniquement dans mon rêve, mais réellement,  
Ce qui doit fatalement s'accomplir!  
Oh, vie, torturée par la discorde intérieure  
Se dressant au seuil des bornes ultimes,  
Tu es au seuil de la victoire.

L'heure du réveil a sonné,  
Le temps des souffrances a passé,  
Le calice de la vie est bu jusqu'au fond...

Mais, qu'est-ce? Une paix soudaine est desdue en moi,  
Et un profond silence s'est répandu autour.  
Sont disparues toutes les peines et les angoisses,  
Et une douce béatitude envahit mon être tout entier.  
Oh, ma journée, ne touches-tu pas à ton déclin?  
Une fraîcheur de soir s'est répandue dans l'air  
Et un frisson de pressentiment parcourt l'univers.  
Et dans ce profond silence, j'entends...voici...  
Venant des lointains inconnus...

## 2) L'obtention

### a) Entrée dans l'Etat Final Parfait

Un chant sublime parvient jusqu'à moi,  
Si mystérieux et inconcevable,  
Si proche et si familier.  
Chant, qu'es-tu?  
Souvenir du passé,  
Ou pressentiment de l'avenir?  
Que se passe-t-il en moi?...d'où me vient-elle cette béatitude?  
Silence, écoutez tous... écoutez tous...  
Quelque chose de nouveau, d'immense, de sublime s'accomplit  
Un miracle comme il n'y en a pas eu jusqu'ici...

Aaa... des flots d'un amour ineffable m'envahissent et me portent sur leur ailes.

Oh, vous, mes proches et mes lointains,  
Et vous, choses de tout l'univers,  
Je suis en vous, vous êtes en moi,  
Dans mon souffle - dans mon amour -  
Unique, tout-puissant, illimité!  
Soleil! un nouveau soleil se lève au dessus de l'univers!  
Mon âme est en flammes!  
Je me consume, je me confonds!  
Et dans cette incendie, une nouvelle force,  
Une nouvelle sagesse, une nouvelle volonté naissent en moi!



Les abîmes du passé s'entrouvrent  
Je me réveille, je me souviens -  
De tout, à partir du moment  
Où des ténèbres de la nuit de l'Existence l'aube apparut!  
Et tout ce chemin de luttes et de peines,  
Long comme l'éternité,  
Bref comme un unique instant,  
Prédestiné dans les siècles par la vie même!  
Et toutes les souffrances du chemin, et les tentations du chemin;  
Dans une incessante recherche de la forme parfaite!  
Et cette vision du milieu du chemin,  
Dans la révélation glorieuse de la fin,  
S'accomplissant aujourd'hui dans la puissance et la gloire! ...  
Voici - je perçois maintenant votre sens,  
Toi, cercle divin, unique souffle de vie,  
Journée de l'Existence, anneau de l'Eternité,  
Se consommant soi-même,  
Se concevant soi-même,  
Toi, forme parfaite, enfin par moi trouvée!  
Justification de toutes les douleurs!  
Guérison de tous les maux!  
Solution de tous les mystères!  
Libération suprême!  
Ultime rachat!  
Couronnement de l'Etre!  
Suprême épanouissement!  
Oh, joie de la naissance!  
Oh, douleurs de la naissance!  
Oh, folie!  
Oh, extase! ...  
A tous ... à tous ...  
Cette connaissance, cette liberté, cet amour! ...  
L'ineffable! Mystère auquel il n'y a pas de nom!  
Tu deviens manifeste!  
Joie - tu es aussi douleur!  
Liberté - tu es aussi nécessité!  
Mort - tu es aussi la vie!  
Moment - tu es aussi l'éternité!  
Sagesse - tu es aussi folie!  
Commencement - tu es aussi la fin!

Je suis la Vie!!

Je suis l'Esprit!!

b) Etat Final Parfait

JE SUIS LE TOUT ET LE RIEN ! ! !

ET C'EST LA VERITE, LA VERITE, LA VERITE ! ! !

ET JE VOUS PROCLAME CETTE VERITE ! ! !

QUI EST LE TOUT ET LE RIEN ! ! !



REGIME ONZE, TYPE A (1978) - B. Mather

This austere title represents a tribute to Wyschnegradsky, for the harmonic organization of the work is based on the principles of non-octaviant spaces elaborated by him. Regime Onze organizes the total sound spectrum into a cycle of major sevenths (or eleven semi-tones), a shrunken octave as Wyschnegradsky would say. TYPE A is the intersection of two transpositions of this cycle, thus subdividing the major sevenths into intervals of five and six quarter tones.

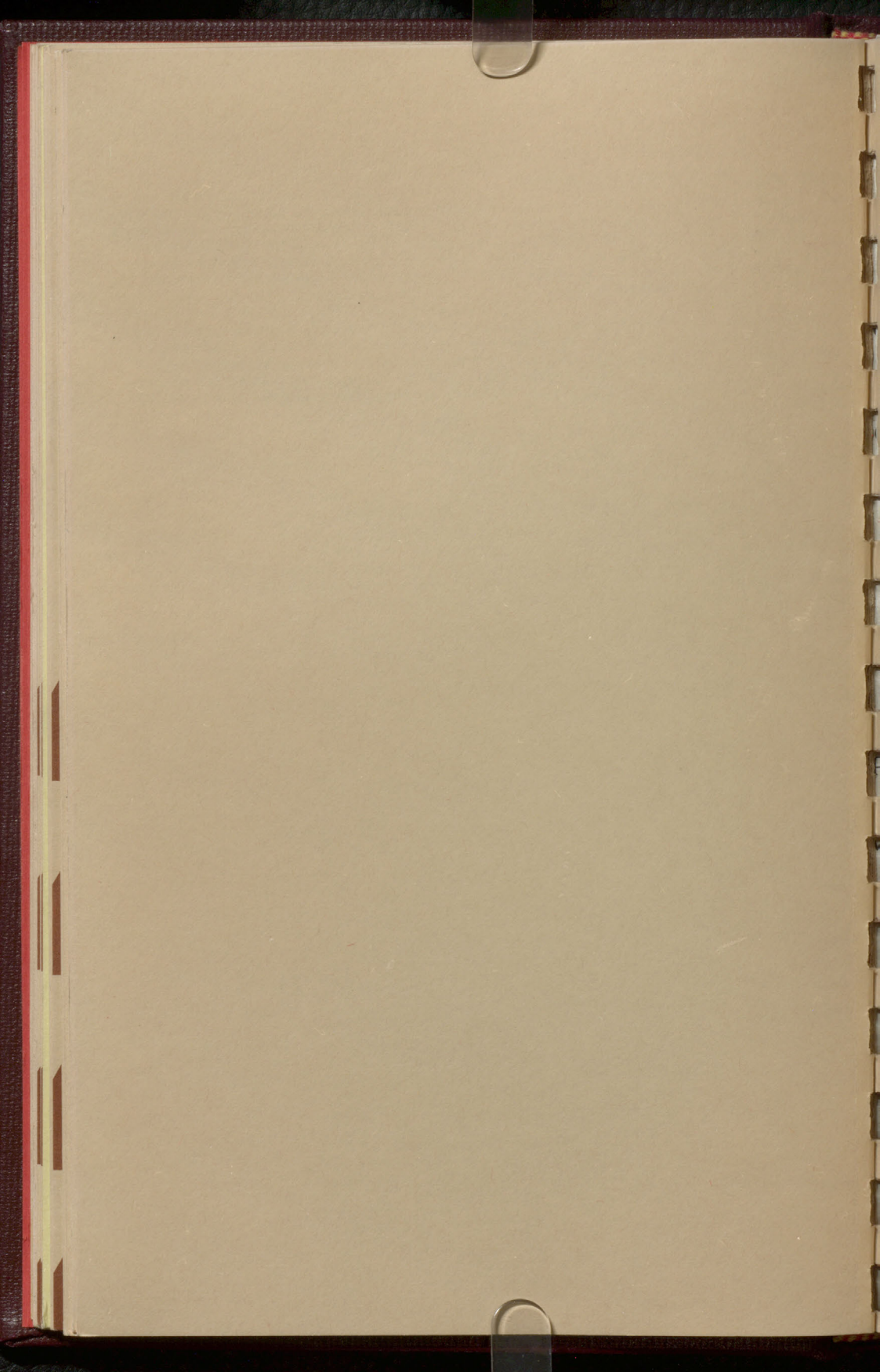
*Ce titre austère est un hommage à Ivan Wyschnegradsky. En effet, l'organisation harmonique de l'oeuvre est empruntée aux principes des espaces non-octaviants élaborés par Wyschnegradsky. Le Régime onze organise l'espace sonore en un cycle de septièmes majeures (ou 11 demi-tons), donc un cycle "non-octaviant". Type A est un entrecroisement de deux transpositions de ce cycle qui subdivise les septièmes majeures en intervalles de 5 et 6 quarts de ton.*

FRAGMENTS SYMPHONIQUES (1936, 1937, 1946) - I. Wyschnegradsky

These three works constitute a certain necessary compromise on the part of Wyschnegradsky. They were conceived orchestrally with a quarter-tone vocabulary. Since quarter tones are unpractical for a full orchestra, he realized that he had to choose between orchestral works in semi-tones or works for four pianos in order to obtain quarter-tones with precision, two of the four pianos being tuned down one quarter tone.

*Ces trois oeuvres représentent un certain compromis nécessaire de la part de Wyschnegradsky. Il les a conçues pour grand orchestre avec un espace sonore en quarts de ton. Puisque les quarts de ton ne sont guère réalisables à l'orchestre, il s'est rendu compte qu'il fallait choisir entre des oeuvres symphoniques en demi-tons ou des oeuvres pour 4 pianos afin d'obtenir les quarts de ton avec précision, 2 des 4 pianos étant accordés un quart de ton plus bas.*







programme

HOMMAGE A IVAN WYSCHNEGRADSKY

ETUDE SUR LE CARRE MAGIQUE SONORE, Wyschnegradsky  
Op.40 (1956)

*Pierrette LePage, pianiste*

PRELUDE (1915) Igor Miklachevsky  
SCINTILLEMENTS (1916)

TROIS COMPOSITIONS (1914) Nicolas Roslavetz

INVOCATIONS (1916) Nicolas Obouhov

VERS LA FLAMME, Op.72 (1914) Alexandre Scriabine

*Bruce Mather, pianiste*

LA JOURNEE DE L'EXISTENCE (1918) Wyschnegradsky  
(extrait)

i n t e r m i s s i o n

REGIME ONZE, TYPE A (1978) Bruce Mather

PREMIER FRAGMENT SYMPHONIQUE, Op.23 Wyschnegradsky  
(1936)

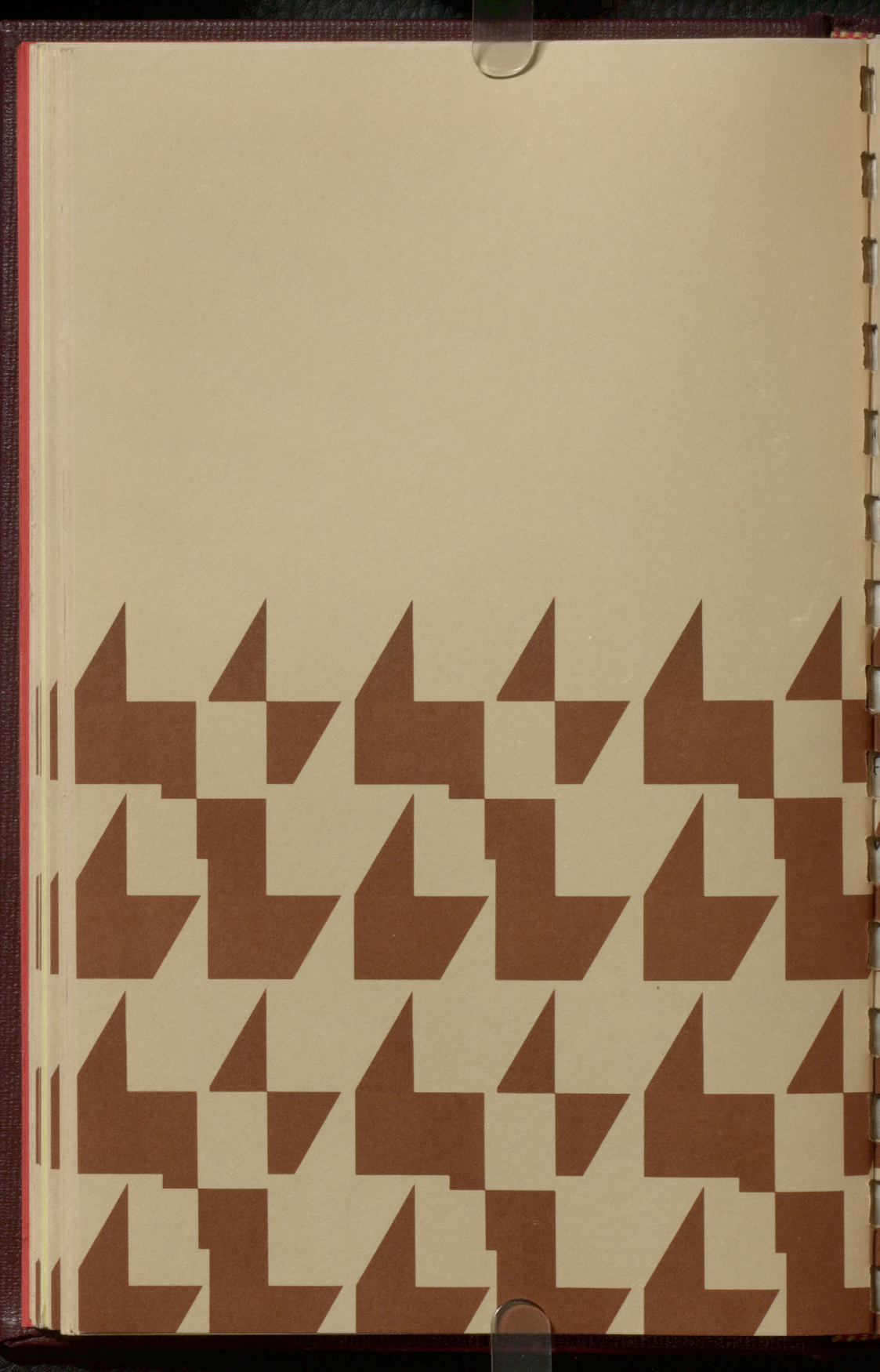
DEUXIEME FRAGMENT SYMPHONIQUE, Op.24  
(1937)

TROISIEME FRAGMENT SYMPHONIQUE, Op.31  
(1946)

*pianistes: Pierrette LePage  
Paul Helmer  
Louis-Philippe Pelletier  
Eugene Plawutsky*

*chef: Bruce Mather*







# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack





*75 years of music at McGill  
75 années de musique à McGill*

Tuesday, January 22, 1980 - 8:30 pm

EDWARD RUSNAC , lute and guitar

---



EDWARD RUSNAC was born in Montréal. While beginning his academic career in the Sciences, he developed an interest in music, and in particular, the guitar and lute.

After receiving personal encouragement from Andres Segovia, he continued his studies at Ecole Vincent d'Indy, the Conservatoire, and McGill University. He specialized in the history and performance of the lute and guitar.

During his student years Mr. Rusnac performed extensively in the Montréal area. and after his graduation from McGill extended his concert activity to include appearances in the United States and Great Britain.

With the help of the Canada Council Mr. Rusnac studied with the Venezuelan guitar virtuoso, Alirio Diaz and with lutenist Robert Spencer at the Deller Academy in Lacoste, France.

In addition to his concert activity Mr. Rusnac is also an accomplished luthier, and is now producing guitars, lutes, citterns and other renaissance instruments. His interest in early music led to the foundation of the Morley Consort, an ensemble specializing in performance of renaissance music, and he is also a founding member of the Montréal Lute and Guitar Society.

Mr. Rusnac teaches lute and guitar at Vanier College, McGill University, and the University of Ottawa.

---

EDWARD RUSNAC est né à Montréal. Alors qu'il commençait ses études scientifiques, il se découvrit une passion pour la musique, notamment pour la guitare et le luth.

Après avoir reçu des encouragements du célèbre Andrés Segovia, il poursuivit ses études musicales à l'Ecole Vincent d'Indy, au Conservatoire et à l'université McGill. Il se spécialisa dans l'histoire et l'interprétation du luth et de la guitare.

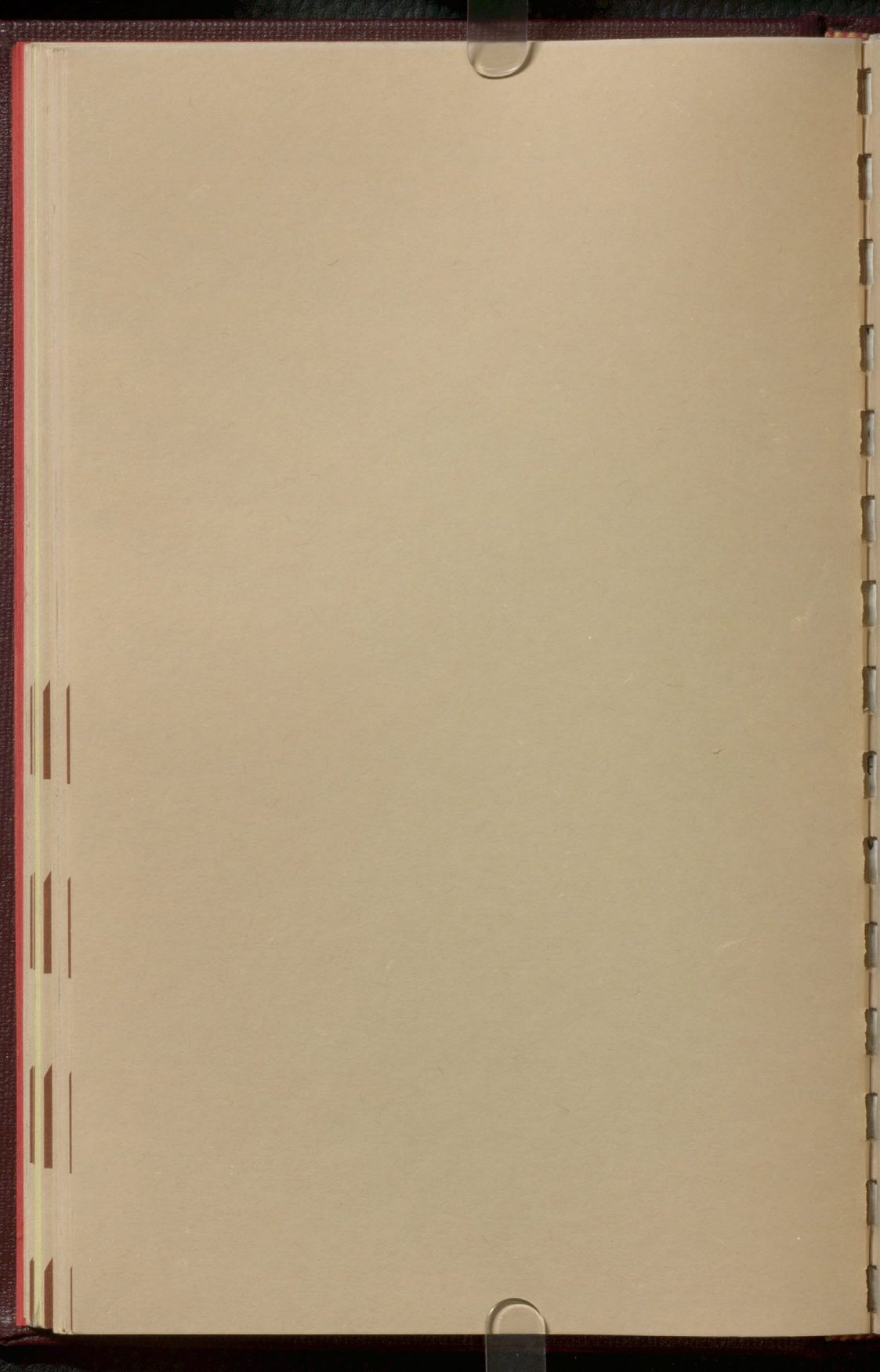
Durant ses années d'étude, M. Rusnac s'est beaucoup produit dans la région de Montréal et après l'obtention de son diplôme de McGill, il a également donné des concerts aux Etats-Unis et en Grand-Bretagne.

Grâce à l'aide du Conseil des arts du Canada, M. Rusnac a étudié avec le célèbre virtuose de la guitare vénézuélien, Alirio Diaz, ainsi qu'avec Robert Spencer, luthiste à la Deller Academy à Lacoste en France.

En plus des concerts qu'il donne, M. Rusnac est un fin luthier qui fabrique des guitares, des luths, des cistres et d'autres instruments de la renaissance. Son intérêt pour la musique ancienne a abouti à la création du Morley Consort, ensemble qui se spécialise dans l'interprétation de musique de la renaissance; Edward Rusnac est également l'un des membres fondateurs de la Société de luth et de guitare de Montréal.

M. Rusnac enseigne le luth et la guitare au collège Vanier, à l'université McGill et à l'université d'Ottawa.







programme

I LUTE

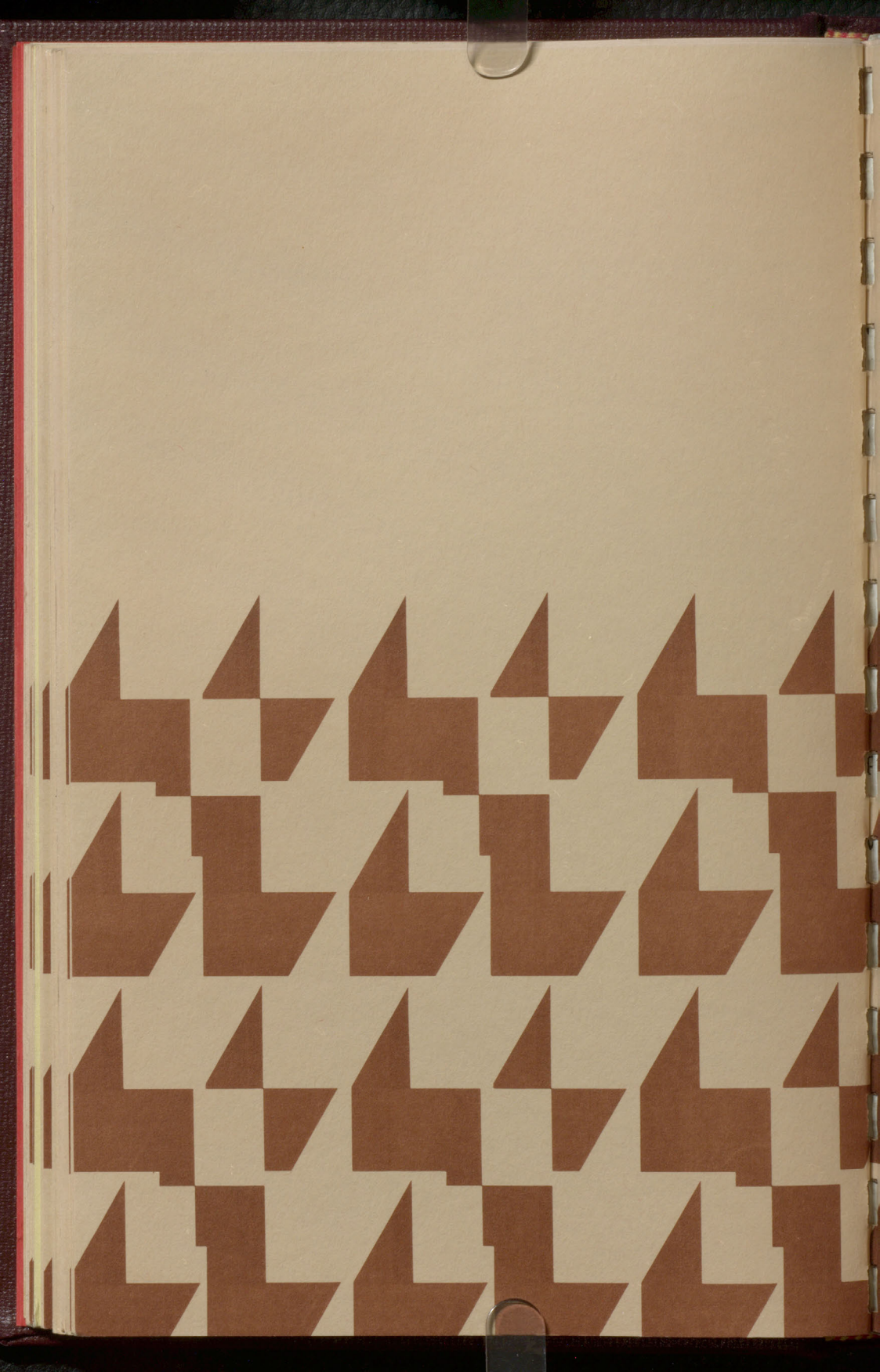
- |   |                                |
|---|--------------------------------|
| PAVANA ALLA FERRARESE, SALTARELLO<br>and PIVA                           | Joanambrosio Dalza<br>(c.1508) |
| PAVAN   | Alfonso Ferrabosco<br>(d.1588) |
| 2 GALLIARDS   | Robert Johnson<br>(c.1600)     |
| CLARKE'S GALLIARD<br>A GALLIARD<br>HEIGH HO HOLIDAY<br>THE FAERIE ROUND | Anthony Holborne<br>(c.1600)   |
| LACHRIMAE PAVAN<br>THE FROG GALLIARD<br>FANTASIA                        | John Dowland<br>(1563-1626)    |

i n t e r m i s s i o n

II GUITAR

- |  |  |
|--|--|
| ANDANTE LARGO AND MINUET                                       | Fernando Sor<br>(1795-1848)            |
| SONATA<br>Allegro Risoluto<br>Romanza<br>Andantino Variato     | Niccolo Paganini<br>(1782-1840)        |
| THEME AND VARIATIONS on "Sakura"                               | Yuquijiro Yocoh                        |
| LA CATEDRAL<br>Prelude<br>Andante Religioso<br>Allegro Solemne | Agustin Barrios Mangoré<br>(1885-1944) |



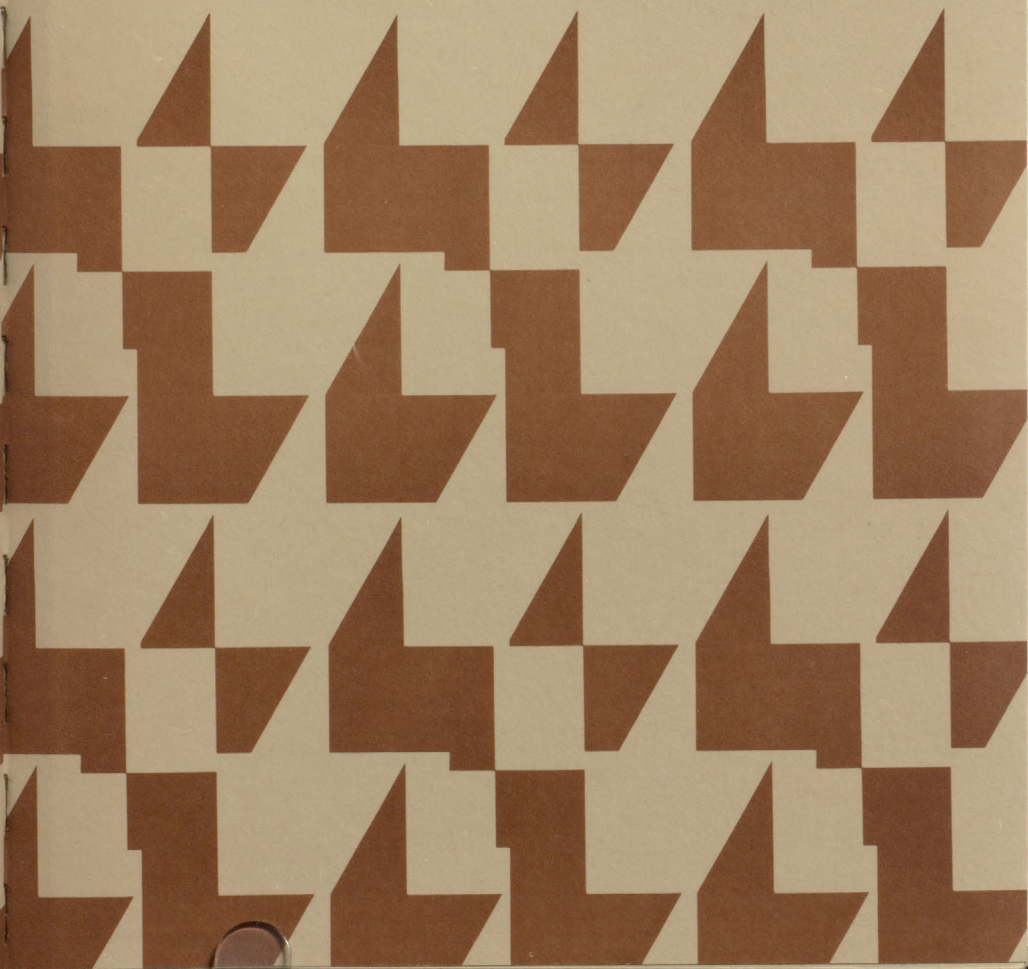




# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack





# 75 years of music at McGill *75 années de musique à McGill*

Wednesday, January 23, 1980 - 1:00pm

## MCGILL CONCERT BAND

---

direction: RICHARD LAWTON

---

### Flute

Suzanne Byrnes  
Pierre-Louis Coallier  
Joanne Côté  
Marie Coupal  
John Daly  
Andrew Horka  
Elke Ketter  
Carolyn Thompson

### Oboe

Cynthia Flower  
Liette Lussier

### Clarinet

Bernard Bourque  
Richard Braley  
Maurice Carignan  
Luc Castonguay  
Bridgid Ceipe  
Yves Deschamps  
Alan Feider  
Heidi Gray  
Lucie Lapointe  
Pierre Perron  
Mark Simons  
Wayne Smith

### Alto Clarinet

Serge Bélanger

### Bass Clarinet

Lorne Friedenber

### Alto Saxophone

André Bélanger  
Gilbert Duquette

### Tenor Saxophone

Constance Bouchard  
Laurie Flood

### Bari Saxophone

Lynn Brown

### Cornets

Manon Dufresne  
Reynald Hébert  
Chritianne Stewart-Patterson  
Alain Vadeboncoeur

### Horn

Jill Atkinson  
Martin Bender  
Dawn Eaton  
Lorna Murray

### Trombone

Tom Allen  
Greg Fraser

### Tuba

Lorraine Faughnan

### Percussion

Robin Brown  
Roger Castonguay  
Réjean Godbout  
Paul Mizgala

### Manager

Luc Caston

### Librarian

Joanne Côté



rogramme

ST. ANTHONY DIVERTIMENTO

Joseph Haydn  
(1732-1809)  
trans. J.H. Wilcox

Allegro  
Andante  
Minuetto  
Rondo

RIOSO from Cantata 156

Johann Sebastian Bach  
(1685-1750)  
arr. H. Gee

ONG, Op.105, No.1

Johannes Brahms  
(1833-1897)

UITE from Sigund Jorsalfar, Op.56

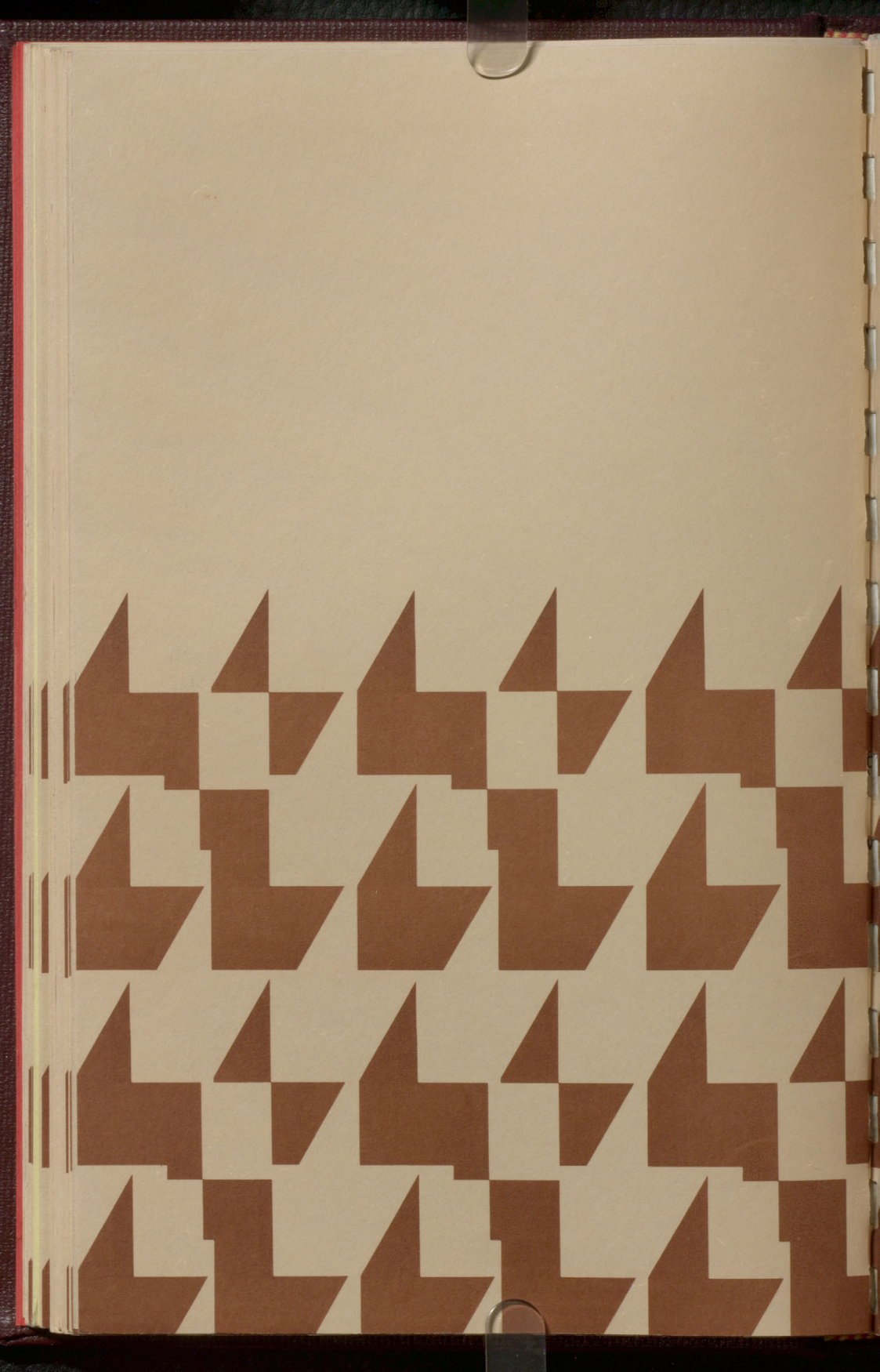
Edvard Grieg  
(1843-1907)  
arr. M.L. Lake

Introduction  
Intermezzo  
Triumphal March

ERCEUSE & FINALE from The Firebird

Igor Stravinsky  
(1882-1971)  
arr. R.F. Goldman



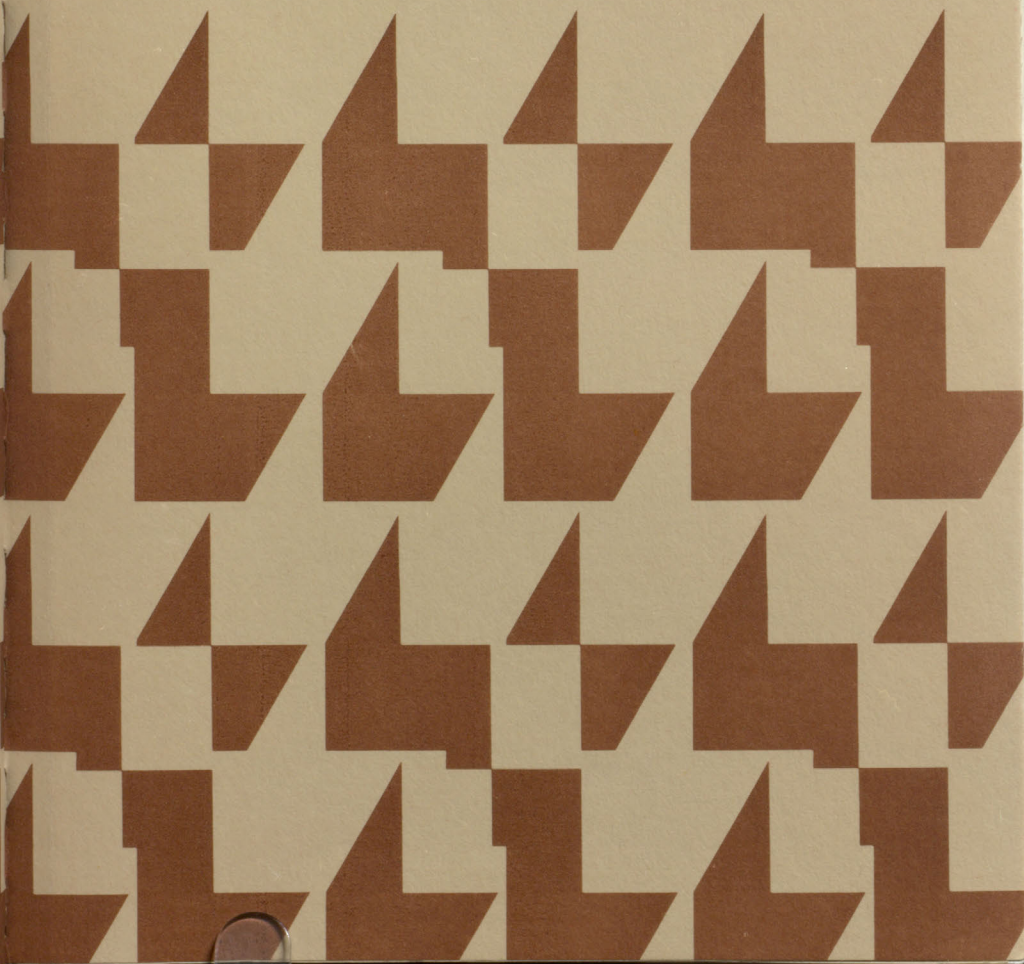




# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack





*75 years of music at McGill*  
*75 années de musique à McGill*

Friday, January 25, 1980 - 8:30 pm

J A Z Z W O R K S H O P B A N D I & I I

---

direction: GERALD DANOVI TCH

J A Z Z W O R K S H O P B A N D I I I

---

direction: PETER FREEMAN



JAZZ BAND I

ALTO SAXOPHONE

Janis Steprans  
Doug Miller

TENOR SAXOPHONE

Richard Martimer  
Joanne Lagendyk

BARITONE SAXOPHONE

Deborah Summerlin

TRUMPETS

Morris Macklin  
Ron DiLauro  
Heather Whiting  
Mike Cartile  
Pedro Viecho

TROMBONES

Ron Schirm  
Victoria Foster  
Colin Murray  
Peter McIntosh

RHYTHM

Luc Beaugrand, piano  
Robert Walsh, guitar  
Eric Lagacé, bass  
Lou Williamson, drums  
Jeff Wolpert, drums

JAZZ BAND II

ALTO SAXOPHONE

Jerry Steiman  
Luc Beaugrand

TENOR SAXOPHONE

Michael Letovsky  
Gilbert Duquette

BARITONE SAXOPHONE

Kim Freeman

TRUMPETS

Pedro Viecho  
Mike Cartile  
Heather Whiting  
Christian Stewart-Patterson

TROMBONES

Ronald Schirm  
Victoria Foster  
Greg Frazer  
Chris Smith

RHYTHM

Dave Findlay, piano  
Pierre Gauthier, guitar  
Rick Vanelli, bass  
Jeff Wolpert, drums

JAZZ BAND III

SAXOPHONES

Marc Deschamps  
André Bélanger  
Laurie Flood  
Allen Feider  
Lynn Brown

TRUMPETS

Chris Green  
Heather McKeown  
Bruce MacNab  
Christian Stewart-Patterson

TROMBONES

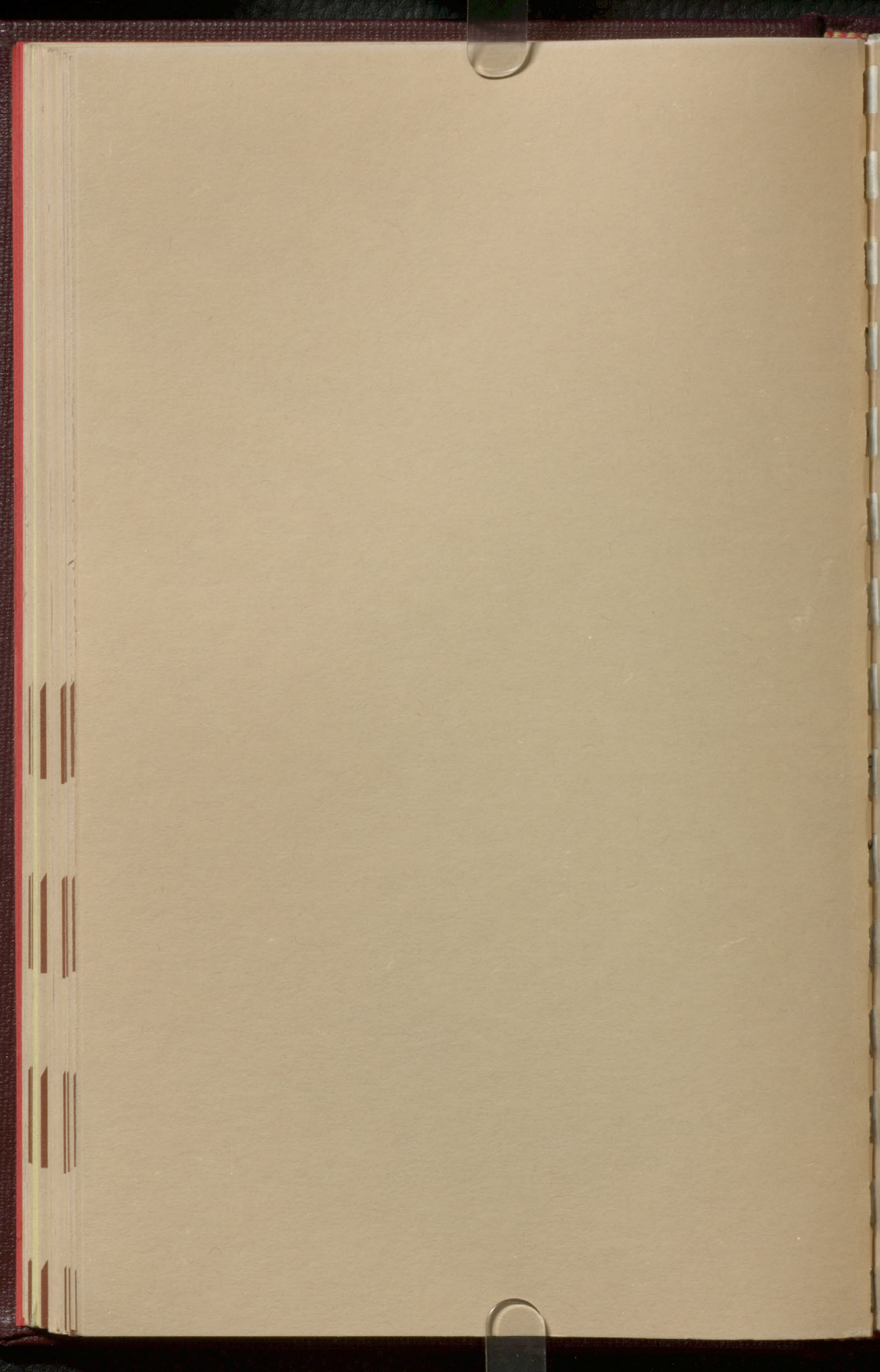
Ted Martin  
Martin Cloutier  
Greg Frazer  
Tom Allen

RHYTHM

James Gelfand, piano  
Nick DiTomaso, guitar  
Robert van Nus, bass  
Pierre Dubé, drums & vibes  
Réjean Godbout, drums & percussion

Librarians & Managers: Kim Freeman  
Debbie Summerlin







BAND III

CIRCUMVENT	Les Hooper
A SOFT TOUCH	Sammy Nestico
WIND MACHINE	Nestico

BAND II

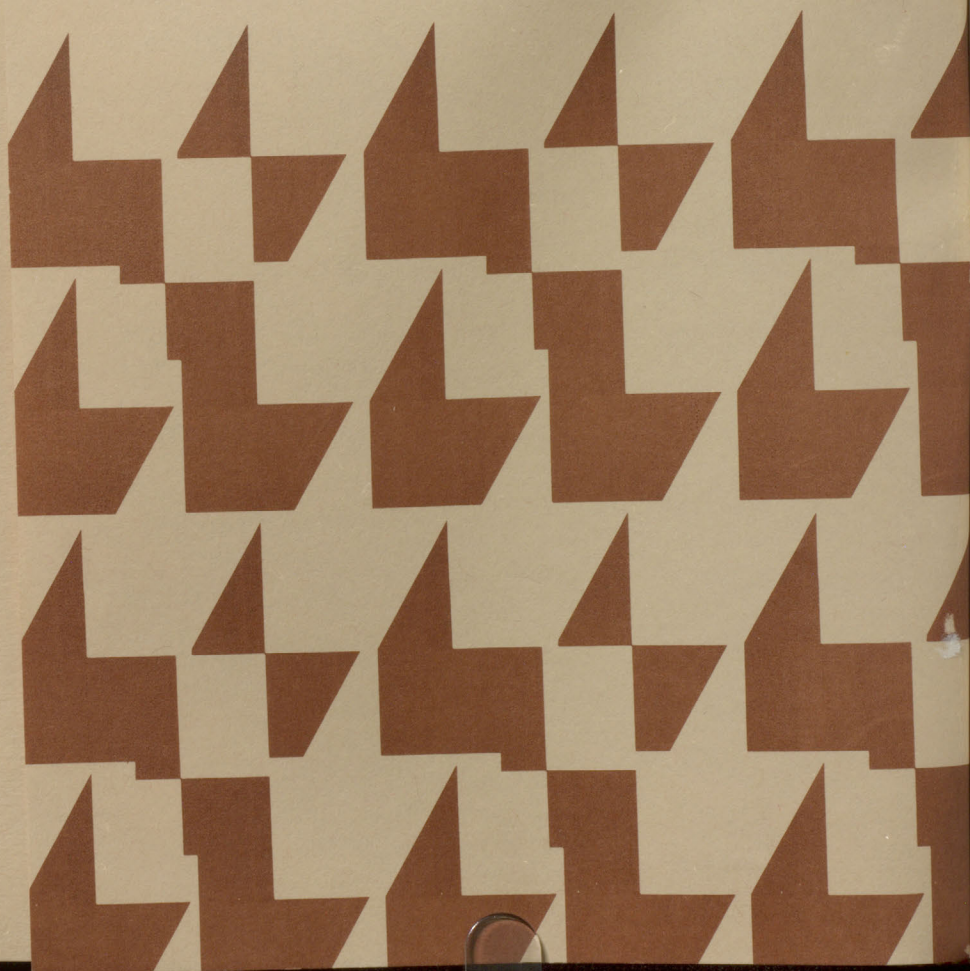
BOONIES BLUES	Dominic Spera
SUMMERTIME	George Gershwin arr. John Berry
WESTERN REUNION	Gerry Mulligan arr. John La Barbera
SHORELINE DRIVE	Nestico
BAD SAMBA	Jeff Steinberg

i n t e r m i s s i o n

BAND I

EMPTY BALLROOM BLUES	Andy Homzy
ROUND MIDNIGHT	C. Williams/T. Monk arr. Neil Slater
GOSPEL JOHN	Jeff Steinberg
THE MEANING OF THE BLUES	Troup-Worth arr. Bill Stapleton
TIGER OF SAN PEDRO	John La Barbera
CHARTER JAZZ SUITE	Bill Holcombe







CBC Radio in cooperation with  
the Faculty of Music  
at McGill University  
presents

La radio anglaise de Radio-Canada  
en collaboration avec la Faculté de  
musique de l'Université McGill  
présente

## *CBC Festival Allegro*



Musicians in a Gallery  
Attributed to Domenico Canuti (1620 - 1684)

Musiciens sur un Balcon  
Attribué à Domenico Canuti (1620 - 1684)

### THE MCGILL PERCUSSION ENSEMBLE

Pollack Concert Hall  
Monday, January 28, 1980  
8:30 p.m.

Salle de concert Pollack  
Le lundi 28 janvier 1980  
20h30



**CBC** Radio 940  
Stereo 93.5



## THE MCGILL PERCUSSION ENSEMBLE

### Tenth Anniversary Concert

In addition to its annual concert for the McGill Faculty of Music, the McGill Percussion Ensemble has given innumerable performances during the past ten years.

It has appeared on CBC in the series Grand Concerts, Musique d'Aujourd'hui and Music of Today. At Place des Arts it has performed for the Concerts-Midi and Sons et Brioches. The group has also toured under the auspices of the Jeunesses Musicales du Canada and was invited to perform in Winnipeg at the Percussive Arts Society.

The McGill Percussion Ensemble has recorded on the McGill label. The composers include Andrew Culver (Signature), Serge Garant (Circuit 1), Alcides Lanza (Sensors 1) and François Morel (Rythmologue). For Radio-Canada International they have recorded works by Walter Boudreau (Les Sept Jours), Vincent Dionne (Château de Cartes and En Mouvement) and Claude Vivier (Pulau Dewata).

During the Spring of 1979, the McGill Percussion Ensemble was awarded the Grand Prix du disque, in the chamber music category, by the Canadian Music Council, for its recording "Percussion", issued on the McGill label.

## ENSEMBLE DE PERCUSSION MCGILL


Outre le concert annuel de la Faculté de Musique de l'Université McGill, l'ensemble de percussion McGill n'a pas cessé depuis les 10 dernières années de se manifester.

C'est ainsi que l'ensemble donna plusieurs concerts pour la Société Radio-Canada (Grands Concerts, Musique d'Aujourd'hui et Music of Today) et pour la Régie de la Place des Arts (Concerts-Midi, Sons et Brioches). L'ensemble effectua également une tournée sous l'égide des Jeunesses Musicales du Canada, et fut invité par la Percussive Arts Society pour un concert à Winnipeg.


Le groupe McGill fit également des enregistrements de disques sous l'étiquette McGill, des oeuvres d'Andrew Culver (Signature), de Serge Garant (Circuit 1), d'Alcides Lanza (Sensors 1), de François Morel (Rythmologue), ainsi que sur étiquette Radio-Canada International, des oeuvres de Walter Boudreau (Les Sept Jours), de Vincent Dionne (Château de Cartes et En Mouvement), de Claude Vivier (Pulau Dewata).

Au printemps 1979, l'Ensemble de Percussion McGill se voit remettre le Grand Prix du disque (catégorie musique de chambre) par le Conseil canadien de la musique, pour son enregistrement "PERCUSSION" sur étiquette McGill.





**PROGRAMME**



RTU...E FOR PERCUSSION ENSEMBLE (1977) **John Beck**

S DE VOUGEOT FOR PERCUSSION **Bruce Mather**  
RTET (1977)

(This work was commissioned by Nexus  
with the aid of the Canada Council)

L CONCERT (1974) **James Drew**

**Intermission / Entracte**

CERTO FOR TUBA AND **Walter S. Hartley**  
CUSSION ORCHESTRA (1974)

(1973) **Jo Kondo**

CAN WELCOME PIECE (1973) **Michael Udow**

---

Director/Directeur: **Pierre Béluse** Tuba: **Ellis Wean**

Percussion: **André Boulet** **Robert Leroux**  
**François Clément** **Jean-Guy Plante**  
**Pierre Dubé** **Slodoban Popovic**  
**Gregory Law** **Jean-Pierre Sarrazin**  
**Robert Slapcoff**



# CBC Festival Allegro

Saturday, January 26  
Le samedi 26 janvier

Monday, January 28  
Le lundi 28 janvier

Monday, February 11  
Le lundi 11 février

Thursday, February 14  
Le jeudi 14 février

Wednesday, April 16  
Le mercredi 16 avril

Wednesday, April 30  
Le mercredi 30 avril

Thursday, May 8  
Le jeudi 8 mai

THE BORODIN PIANO TRI

THE MCGILL PERCUSSION  
ENSEMBLE

LOUIS-PHILIPPE PELLETIER, pian

THE MOUNT ROYAL BRASS  
QUINTET

THE MORTON AND MASTER PIANO  
DUO

HENRI BRASSARD, pian

SHURA CHERKASSKY, pian

CBC / RADIO-CANADA

## at the **concerts** à la **citadel citadelle**

2085 Drummond

Thursday, March 6  
Le jeudi 6 mars

Thursday, March 20  
Le jeudi 20 mars

ROERT VEREBES, *viola/alto*  
GABRIELLE LAVIGNE, *contralto*  
RAOUL SOSA, *piano*

YULI TUROVSKY, *cello/violoncelle*  
ELEANORA TUROVSKY, *violin/vio*  
DALE BARTLETT, *piano*

All concerts begin at 8:30 p.m.  
Tous les concerts commencent à 20h30



This concert will be broadcast on the program  
'Two New Hours', Sunday, May 11, 1980 at 8:05 p.m.  
on CBC Stereo 93.5

Ce concert sera diffusé dans la série 'Two New Hours'  
le dimanche 11 mai 1980 à 20h05

Producer/Réalisatrice: Frances Wainwright



# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack





*75 years of music at McGill*  
*75 années de musique à McGill*

Tuesday, January 29, 1980 - 5:00pm

MIXED ENSEMBLES

---

conducted and coached by: RICHARD HOENICH

---

Flute

Marc Fournel

Oboe

Kathleen Davies  
Brett Dill

Clarinet

Carol Ascroft  
Ross Edwards  
Claudette Renaud

Bassoon

Annette Champness  
Iris Hine  
Pat McMullen

French Horn

Elizabeth Abel  
Jeff Gibson  
Lorna Murray

Cello

Gill Stikeman

Bass

Marcel Pelletier



programme

PETITE SYMPHONIE for flute, 2 oboes,  
2 clarinets, 2 bassoons, 2 horns

Charles Gounod

Adagio - Allegro  
Andante cantabile  
Scherzo  
Finale

SUMMER MUSIC for woodwind quintet,  
Op.31

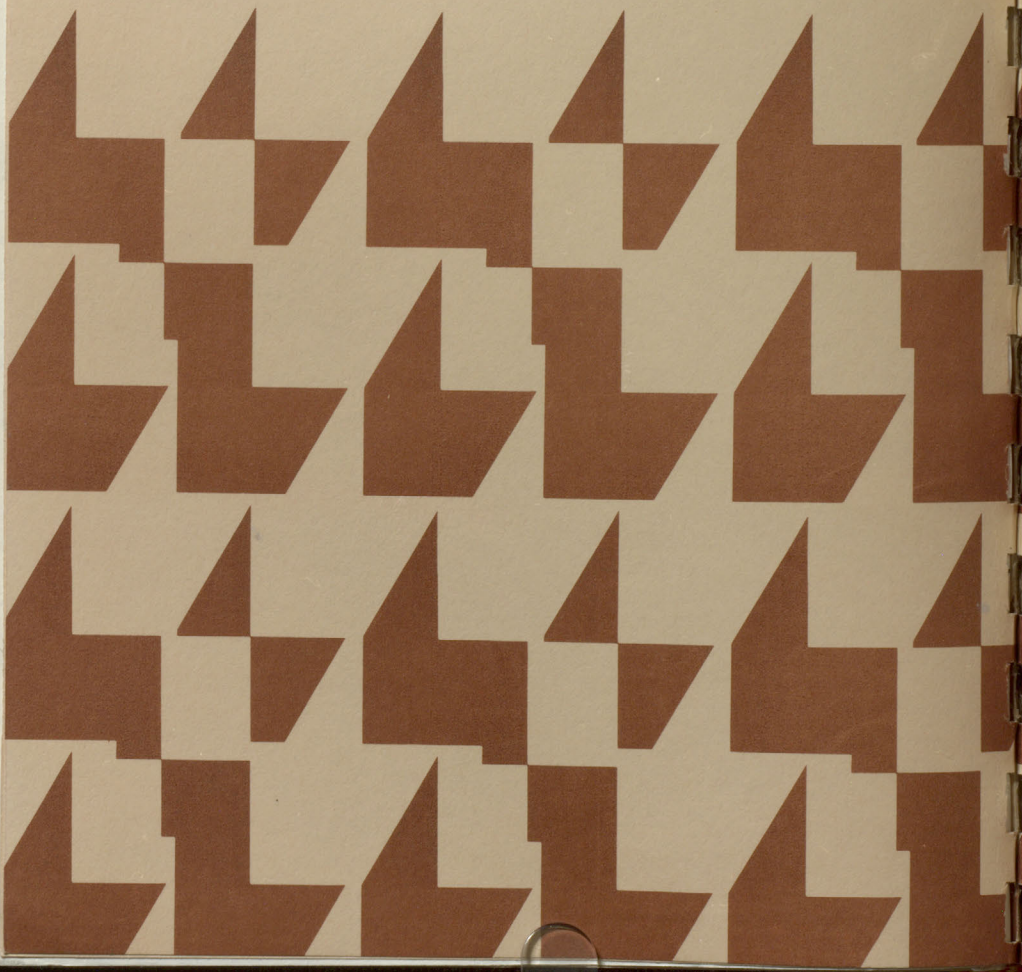
Samuel Barber

SERENADE in D minor, Op.44

Antonin Dvorak

Moderato, quasi marcia  
Menuetto, trio  
Andante con moto  
Finale - Allegro molto



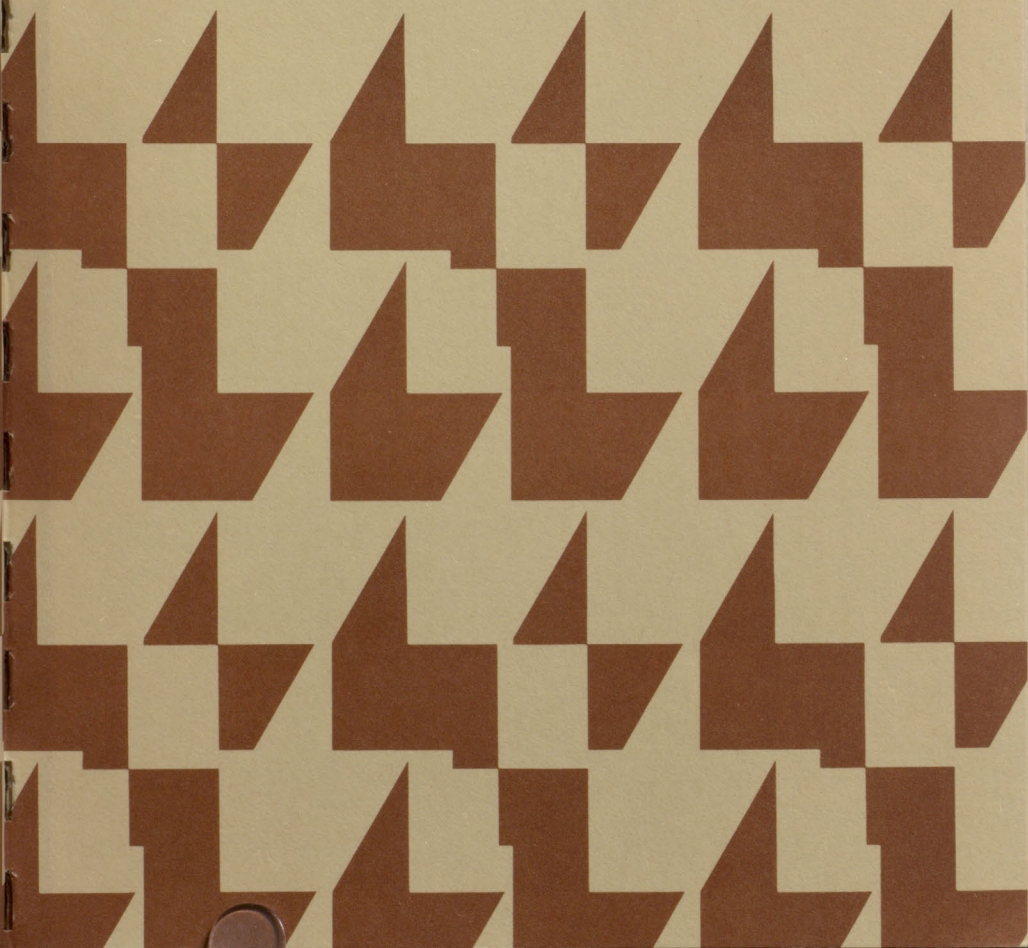




# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack



*75 years of music at McGill*  
*75 années de musique à McGill*

Wednesday, January 30, 1980 - 1:00pm

M C G I L L W I N D E N S E M B L E

---

and C O N C E R T C H O I R

---

direction: ROBERT GIBSON and TOM PLAUNT



SORTILEGE - D. Patriquin

I LULLABY

Sleep, baby, sleep,  
Thy father guards the sheep;  
Thy mother shakes the dreamland tree  
And from it fall sweet dreams for thee,  
Sleep, baby, sleep.

Sleep, baby, sleep,  
Our Cottage vale is deep;  
The little lamb is on the green,  
With woolly fleece so soft and clean-  
Sleep, baby, sleep.

Sleep, baby, sleep,  
Down where the woodbines creep;  
Be always like the lamb so mild,  
A kind and sweet and gentle child,  
Sleep, baby, sleep.

II HYMN TO THE MOON

Luna, nul one  
Moon, nemo  
Drown word.  
In mutual autumn  
I go;  
Feel fog rob all life;  
Fill labor  
  
Go, flee fog  
In mutual autumn  
I drown  
Word; omen; no omen.  
O, Luna, nul.

III LADIES LONG IN THE TOOTH

Widows ate wives once?  
That believe I well.  
Shadows on wives pounce,  
Squat, where nearby crawl  
Others,  
Eating, belching, eating...  
Others  
Crawl nearby where, squat  
Pounce wives on shadows...  
(Well, I believe that  
Once wives ate widows!)

IV EPITAPHS

Here lies I, no wonder I'm dead,  
For a broad-wheel'd waggon.....

Here lies Dr. Keene, the good Bishop  
Who ate up a fat goose,.....

Here lies Mistress Keene the Bishop of Chester,  
She had a bad face,.....

Here lies Sir John Plumpudding of the Grange,  
Who hanged himself one morning.....

Here lies my poor wife, without bed or blanket;  
But dead as a door nail;.....

Stranger, approach this spot with gravity;  
John Brown the dentist.....

SORTILEGE is a four movement work which concerns itself with various sources of enchantment - the moon, the grotesque, the newly born, and the deceased. None of the movements is intended to be ceremonial in the way that a movement of a mass may be used in conjunction with an act of worship. Rather, they are simply mirrors, or reflections - sometimes caricatures - of forces which affect us.

The opening movement is a blessing spell commonly used in our culture - the lullaby. The following "Hymn to the Moon" by the English poet Graham Reynolds is a letter unit palindrome; that is, it may be read letter by letter backwards or forwards and will produce the same text. In addition to this, the writer has cleverly built in redundancy and symmetry of words which lend themselves well to a musical setting. The third movement text is a word unit palindrome by J.A. Lindon. The middle line of this text serves as a backdrop against which the text is heard - an enchanting piece of nonsense! The text for the last movement is taken from six tombstones found in various churchyards in England.

*SORTILEGE est une oeuvre en quatre mouvements axée sur diverses sources d'incantation, la lune, le grotesque, les nouveaux-nés et les morts. Aucun de ces mouvements n'a de caractère cérémoniel en ce sens que le mouvement d'une messe peut être utilisé de*



concert avec un acte d'adoration. Au contraire, ce sont les miroirs, ou les reflets (parfois caricaturaux) de forces qui nous affectent.

Le premier mouvement est en forme de berceuse. L'"Hymne à la Lune" du poète anglais Graham Reynolds qui suit cette berceuse est un palindrome: lu indifféremment de gauche à droite ou de droite à gauche, le texte conserve le même sens. En outre, l'auteur a créé un agencement savant de redondances et de symétries qui se prêtent fort bien à un arrangement musical. Le texte du troisième mouvement est un palindrome de J.A. Lindon. Le vers du milieu sert de toile de fond, ce qui crée un effet d'absurde séduisant. Le texte du dernier mouvement est tiré de six pierres tombales trouvées dans divers cimetières anglais.

DONALD PATRIQUIN is on the staff of the Faculty of Music where he teaches Theory, Analysis, and Arranging. His works include a piano concerto, pieces for strings and brass, incidental theatre music, and many choral compositions and arrangements. Recently he collaborated with the renowned French Canadian fiddler Jean Carignan in a ballet score for Les Grands Ballets Canadiens, and he is currently working with guitarist Barry Crago on a children's theatre piece based on Québec folklore. He has just completed a half-hour documentary "Reflections on the Creek" with co-photographer Brian Morel. His "Six Songs of Early Canada" will be premiered by the McGill Women's Choir under Winston Purdy on April 8, 1980.

DONALD PATRIQUIN enseigne la théorie, l'analyse et l'arrangement musicaux à la faculté de musique. Il a composé un concerto pour piano, plusieurs morceaux pour cordes et cuivres, de la musique de théâtre et de nombreuses oeuvres chorales. Il a récemment collaboré avec le célèbre violoneux québécois, Jean Carignan, à la composition d'un ballet pour les Grands Ballets canadiens et il travaille actuellement avec le guitariste Barry Crago à la mise en musique d'une pièce de théâtre pour enfants basée sur le folklore québécois. Il vient d'achever un documentaire d'une demi-heure intitulé "Reflections on the Creek" en compagnie du photographe Brian Morel. Son oeuvre "Six Songs of Early Canada" sera interprétée en première le avril 1980 par le Women's Chorus sous la direction de Winston Purdy.

INDUCTIO for choir, soloists and brass ensemble (1979) - Hambreus

Chorus

The wise magistrate will be strict with his people,  
and the government of a prudent man will be well-regulated.  
As the magistrate is, so will his officials be,  
As the governor is, so will be the inhabitants of his city.

An uneducated king will be the ruin of his people,  
a city owes its prosperity to the intelligence of its leading men.

The government of the earth is in the hands of the Lord,  
he sets the right man over it at the right time.  
A man's success is in the hands of the Lord,  
It is he who invests the lawgiver with honour.

Duo

Does Wisdom not call meanwhile  
Does Discernment not lift up her voice?  
On the hilltop, on the road,  
at the crossways she takes her stand;  
besides the gates of the city,



at the approaches to the gates she cries aloud,  
O men! I am calling to you;  
my cry goes out to the sons of men.  
You ignorant ones! Study discretion;  
And you fools, come to your senses!  
Listen, I have serious things to tell you,  
from my lips come honest words.

English translations from The Jerusalem Bible, 1966 ed.

---

WIND ENSEMBLE

Flute

\*Cynthia Bartlett  
Myrtha Boily  
Evelyn Kiely  
Françoise Lamarche  
Paul St. Laurent

Oboe

Kathy Davies  
\*Marie-Line Ross

Bassoon

Garry Bourassa  
Pat McMullen

Clarinet

Shaina Bronfen  
Simon Cole  
Sandy Goldman  
\*Penny Marrett <sup>E♭</sup>&<sup>B♭</sup>  
Janis Steprans  
Zaven Zakarian

Bass Clarinet

Deborah Summerlin

Contra Alto Clarinet

Kim Freeman

Alto Saxophone

Luc Beaugrand  
\*Marc Deschamps

Tenor Saxophone

Mike Letovsky

Baritone Saxophone

Joanne Legendyk

Trumpet

Chris Green  
Bruce MacNab  
Heather McKeown  
Bryan Taylor  
\*Heather Whiting

Horn

Elizabeth Abel  
Beverly Loney  
Linda Osatchuk  
\*Robert Walsh

Trombone

Ron Schirm  
Robert McNally  
\*Colin Murray

Euphonium

Chris Smith

Tuba

Hillary Rowland

Percussion

\*André Boulet  
Pierre Dubé  
Slobodan Popovic  
Robert Slapcoff

Librarian: Penny Marrett

Manager: Bryan Taylor

\*denotes Section Leader.

CONCERT CHOIR

Soprano I

Kim Andrews  
Helen Rainville  
Athena Bassias  
Roxanne Martel  
Marie de Haerne  
Beth MacIntosh  
HÉLÈNE Marchand  
Susan Wise

Soprano II

Kathy Laurin  
Heike Margolis  
Debbie Bolande  
Anne Wilkinson  
Janice Clarke

Alto I

Toby Greenbaum  
Sylvia Zazavajian  
Sandra Bond  
Lillias Lippert

Alto II

Carol Harris  
Cynthia Hawkins  
Maria Popescu  
Marianne Picard  
Mary Jane Puiu

Tenor I

John McMaster  
Pierre Gamache  
Peter Butterfield  
Barry Cadieux

Tenor II

David Williamson  
Pierre Benichoux  
Kwok Ming Cheung  
François Destrempe

Bass I

Paul Martin  
Owen Duggan  
Arthur Muhendissian

Bass II

Stephen Morris  
Michel Basque  
Michael Jarvis  
Des Byrne  
Elim Mang



programme

SERENADE NO.10

W. A. Mozart

Largo - Allegro Molto  
Menuetto  
Romanze  
Rondo

SORTILEGE

Donald Patriquin

- I Lullaby
- II Hymn to the Moon
- III Ladies Long in the Tooth
- IV Epitaphs

*Hélène Marchand, soprano*  
*Helen Rainville, soprano*  
*Maria Popescu, contralto*  
*Robert Slapcoff, percussion*

MOTET for two choirs (SWV280)  
"Herr, wenn ich nur dich habe"

Heinrich Schütz

*performed with Brass Ensemble*

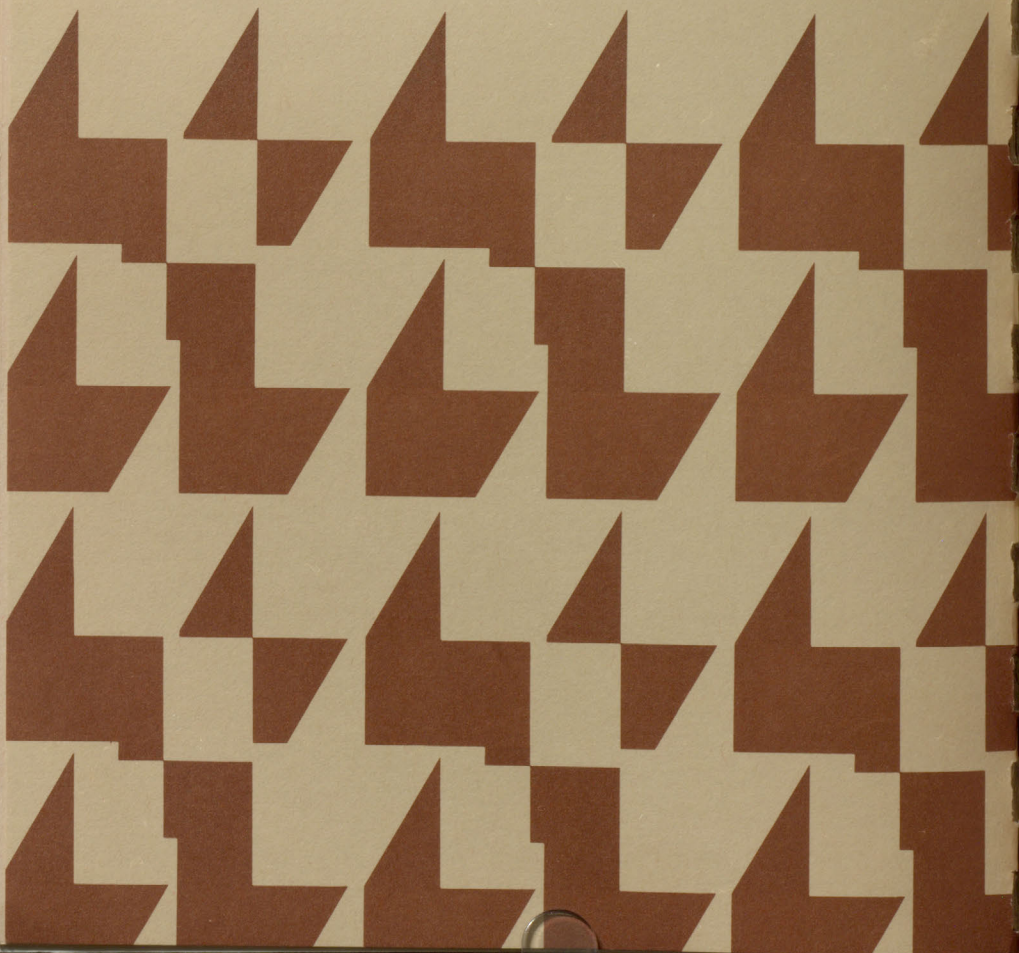
INDUCTIO for choir, soloists and  
brass ensemble (1979)

Bengt Hambreus

*Hélène Marchand, soprano*  
*Heike Margolis, mezzo-soprano*

RHAPSODY IN BLUE

G. Gershwin  
arr. Grofe

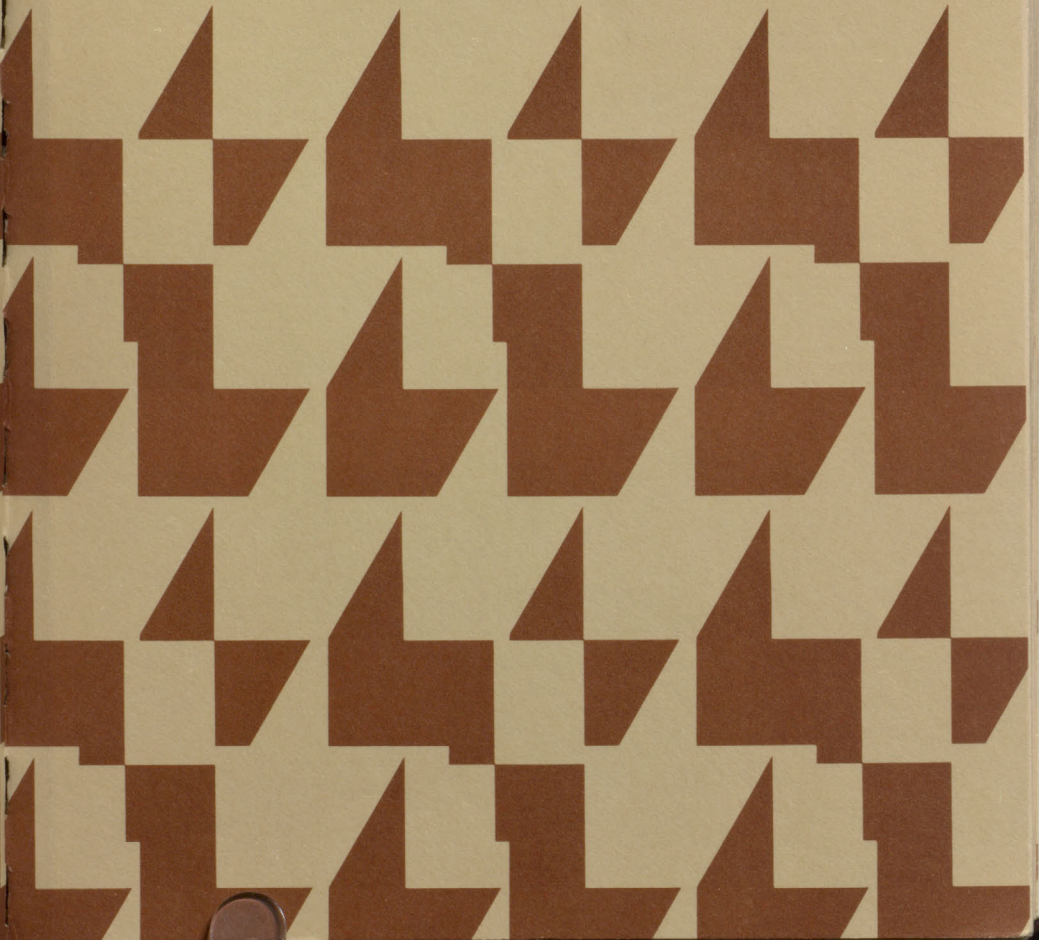




# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack



*75 years of music at McGill*  
*75 années de musique à McGill*

Wednesday, January 30, 1980 - 8:30pm

J O H N W A T T S , composer/ARP synthesizer soloist

---

with the assistance of guest artist,

R O B E R T L E V Y , trumpet

---



### BIOGRAPHICAL NOTES

JOHN WATTS is called a "wizard of the ARP" for his innovative use of the synthesizer as a composition/performance instrument in his work, more than 100 concert pieces, scores for dance (some 25 for choreographers Laura Foreman, Satoru Shimazaki, and Kelly Holt), film "War" won Gold Medal for documentaries, New York International Festival, 1968), TV (theme for NBC's "Station Exchange"), off-Broadway and children's theatre. As a synthesizer soloist he has appeared frequently in all-Watts concerts and guest-composer residencies, including the Museum of Modern Art (1973-74-75), ART NOW '74 (the first national interdisciplinary festival of the arts held at Kennedy Center, along with such artists as Andy Warhol, Robert Wilson, Richard Foreman, and Philip Glass), the Cleveland Institute of Music, SUNY-Brockport, St. Mary's College of Maryland, University of North Carolina, San Francisco State University, and the University of Virginia, among others.

Watts studied composition with Cecil Effinger, Roy Harris, John Krueger, Robert Palmer, Merrill Phillips, and David Van Vactor, receiving his B.A. from the University of Tennessee, M.Mus. from the University of Colorado, with doctoral study at the University of Illinois and Cornell University. He is the Founder/Director of Composers Theatre, which has presented 201 American composers since 1964-65, and has been the Director of the Electronic Music Program/Music Workshops Coordinator at the New School for Social Research since 1969.

Trumpet virtuoso ROBERT LEVY is currently Professor of Trumpet and Director of Bands at Lawrence University's Conservatory of Music in Appleton, Wisconsin. He is the founder/director of the award-winning Tidewater Music Festival at St. Mary's College, Maryland, and a member of the Tidewater Brass Quintet. A former member of the Iowa Brass Quintet, Levy specializes in contemporary American music, and he has premiered more than fifty pieces written especially for him. Levy is also concertizing at present with Gordon Stout, clarinetist.

### PROGRAMME NOTES BY THE COMPOSER

DEMONSTRATION PIECES are precisely that, two or three works demonstrating the capabilities and limitations of the ARP 2600 Synthesizer and some of the techniques the composer employs in composing for the instrument.

GALLERY PIECE for Trumpet, Tape, and ARP Synthesizer is the second of what will be a series of pieces--variations on a format. Each begins with a tape background generated on the ARP Synthesizer or by other electronic means, which remains fixed. In a general way, Levy and I agree on a set of working parameters, which may be quite precise with respect to timings and motifs, for instance, but which may be almost infinitely variable in terms of entrances, antiphonal structuring, textures, and the like. Even though each performance is different, various constants readily identify the piece in its many permutations. The process, then, is one of projective review, the direct application of imagination, craft, and technique to the esthetic scanning of emerging sonic possibilities in performance realization-- in other words, we wing it!

EUTECTICS for ARP Synthesizer and Tape. "Eutectics" has to do with low melting (or freezing) points, and to me it suggests by analogy theme and variations in allotropic form, defined by either very gradual or very sudden shifts of "temperature" or "mass" or "valence".

LEGY TO CHIMNEY: IN MEMORIAN for Trumpet, Tape, and ARP Synthesizer. This work was commissioned by Robert Levy who premiered it with the composer in New York City for Composers Theatre's Third Annual May Festival in 1972. The tape material was completely generated on the ARP 2500 Synthesizer, involving 18 tracks in a four-channel mix. Although the work is completewith trumpet and tape alone, I prefer the addition of the live synthesizer when possible, adjusting the largely improvisational punctuation to the mood of each



performance. "Chimney" was a parakeet that, among other remarkable accomplishments, could whistle all but the last three notes of the theme of the C-minor Passacaglia of Bach (who stole it from André Raison). Some bird. (The parakeet, not Bach!). And a very apt student, too, just beginning how to negotiate those last troublesome notes when a freak accident ended it all. ELEGY, then, is for a dear musical friend that I still mourn. But in a larger sense, it is a lamentation, a keening for life, and flying free.

A LITTLE NIGHT MUSIC will involve a little "dancing in the dark", depending on the mood of the audience. I have been called "visionary" and "humourous". Take your pick.

\*\*\*\*\*

#### NOTES BIOGRAPHIQUES

JOHN WATTS est appelé "le magicien de l'ARP" à cause de son utilisation novatrice du synthétiseur comme instrument de composition et d'exécution tout au long de son oeuvre; celle-ci représente plus d'une centaine de pièces de concert, de la musique de danse (quelque 25 morceaux pour les chorégraphes Laura Foreman, Satoru Shimazaki et Kelly Holt) et des compositions pour le cinéma (le film "War" a remporté une médaille d'or, section documentaire, au festival international de New-York, en 1968), pour la télévision (thème de "Station Exchange", à la NBC), pour le théâtre hors-Broadway et pour le théâtre pour enfants. En tant que soliste au synthétiseur il s'est fréquemment produit soit en récital soit comme compositeur invité en divers endroits, entre autres au "Museum of Modern Art" (1973-74-75), à ART NOW '74 (premier festival international inter-disciplinaire des arts, tenu au Kennedy Center, en compagnie d'artistes tels que Andy Warhol, Robert Wilson, Richard Foreman et Philip Glass), au "Cleveland Institute of Music", à SUNY-Brockport, au collège St. Mary du Maryland, à l'Université d'Etat de San Francisco et à l'Université de la Virginie.

Watts a étudié la composition avec Cecil Effinger, Roy Harris, John Krueger, Robert Palmer, Burrill Phillips et David Van Vactor; il détient un B.A. de l'Université du Tennessee, une maîtrise en musique de l'Université du Colorado et il a poursuivi des études de doctorat à l'Université de l'Illinois et à l'Université Cornell. Il est directeur-fondateur du "Composers Theater" qui a présenté 201 compositeurs américains depuis la saison 1964-1965 et depuis 1969 il est directeur du programme de musique électronique et coordonateur des ateliers de musique à la "New School for Social Research".

Virtuose de la trompette, ROBERT LEVY est actuellement professeur de trompette et directeur des troupes musicales au conservatoire de musique de l'université Lawrence, à Appleton, au Wisconsin. Il est directeur-fondateur du "Tidewater Music Festival", au Collège St. Mary, au Maryland, festival qui s'est vu octroyé plusieurs prix et il fait partie du "Tidewater Brass Quintet". Ancien membre du "Iowa Brass Quintet" Robert Levy se spécialise en musique contemporaine américaine et il a créé plus de cinquantes pièces écrites spécialement à son intention. Aujourd'hui il se produit également en concert avec le marimbaphoniste Gordon Stout.

#### PRESENTATION PAR LE COMPOSITEUR

"DEMONSTRATION PIECES", comme leur titre l'indique, sont deux ou trois morceaux, exécutés comme démonstration des possibilités et des limites du synthétiseur ARP 2600 ainsi que des techniques utilisées par l'auteur pour composer sur cet instrument.

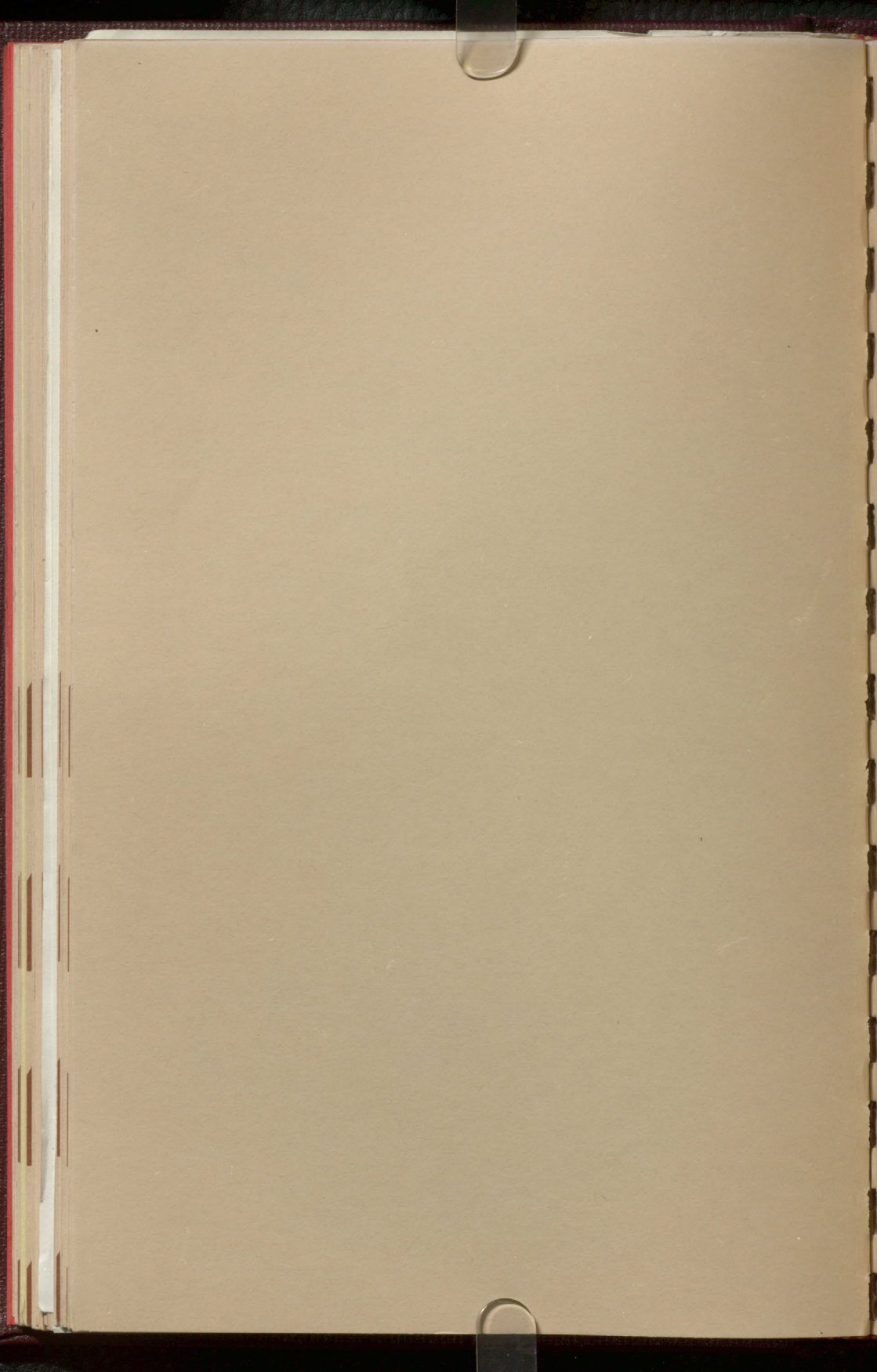


"GALLERY PIECE", morceau pour trompette, bande magnétique et synthétiseur ARP est la seconde d'une série de pièces exploitant des variations sur un thème. Chacune d'elle commence par un fond sonore sur bande, enregistré au synthétiseur ARP ou engendré par tout autre moyen électronique et qui demeure fixe. D'une manière générale, Levy et moi nous mettons d'accord sur un ensemble de paramètres de travail qui peuvent être assez précis en ce qui concerne par exemple la mesure et les motifs, mais qui peuvent varier presque à l'infini pour ce qui est des entrées, de la structure antiphonale, des textures et autres caractéristiques de ce genre. Même si chaque exécution est différente, diverses constantes identifient facilement la pièce à travers ses multiples permutations. Le processus en est donc un de revue projective, l'application directe de l'imagination, de l'habileté et de la technique à l'exploration esthétique des possibilités sonores émergeant en cours d'exécution..en d'autres mots, nous improvisons, quoi!

"EUTECTICS", pour synthétiseur ARP et bande magnétique. Le mot "eutectics" (eutectique) est lié à des températures de fusion (ou de solidification) et dans mon esprit, il suggère par analogie un thème et des variations à caractère allotropique, définies par des modifications ou très graduelles ou très brusques de "température", de "masse" ou de "valence".

"ELEGY TO CHIMNEY: IN MEMORIAM", pour trompette, bande magnétique et synthétiseur ARP. Cette élégie à la mémoire de Chimney avait été commandée par Robert Levy qui la créa avec le compositeur à New-York, lors du troisième festival annuel de mai du "Composers Theatre" en 1972. La bande magnétique a été entièrement enregistrée au synthétiseur ARP 2500, sur 18 pistes avec un mixage à quatre canaux. Quoique l'oeuvre soit complète avec la trompette et la bande magnétique, je préfère, lorsque c'est possible, y ajouter le synthétiseur en direct et improviser la ponctuation au gré de l'humeur de chaque exécution. "Chimney" était une perruche qui, entre autres remarquables exploits, était capable de siffler, à l'exception des trois dernières notes, le thème de la passacaille en do mineur de Bach (qui l'avait volée à André Raison). Un drôle d'oiseau (la perruche, pas Bach!), et un élève plein de promesses; alors que ces trois notes embêtantes étaient sur le point d'être vaincues, un stupide accident vint mettre fin à nos espoirs. "Elegy" est donc dédiée à une amie mélomane qui m'était chère et que je pleure toujours. Considérée dans un sens plus large, cette élégie est une lamentation, un appel douloureux à la vie, une envolée hors de toute contrainte.

A LITTLE NIGHT MUSIC est une "petite musique de nuit" qui invite à quelques "pas de danse dans l'obscurité", selon l'humeur du moment des spectateurs. Certains m'ont qualifié de "visionnaire", d'autres m'on dit "plein d'humour"; à vous de jouer.





programme

Compositions by John Watts

DEMONSTRATION PIECES for ARP Synthesizer,  
Tape, and/or Trumpet  
*with commentary by the performers*

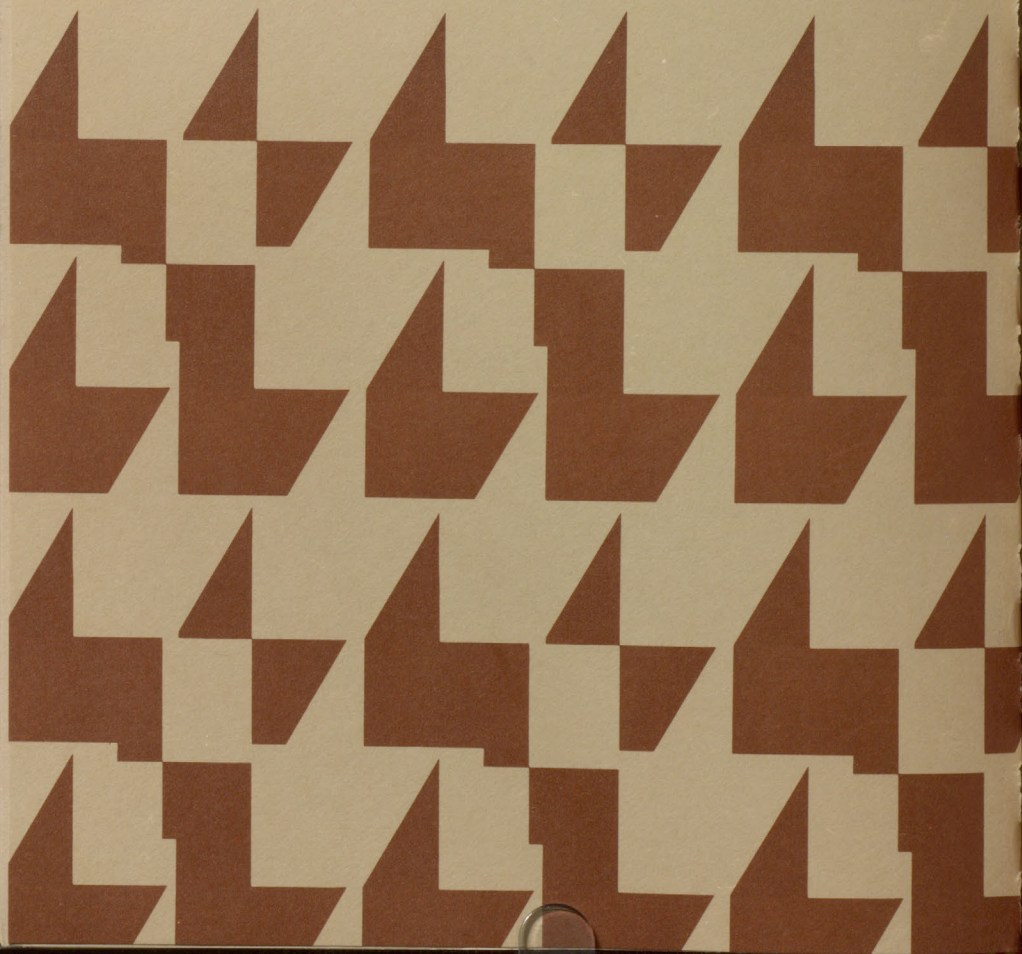
GALLERY PIECE for Trumpet, Tape, and  
ARP Synthesizer

i n t e r m i s s i o n

EUTECTICS for ARP Synthesizer and Tape

ELEGY TO CHIMNEY: IN MEMORIAM for Trumpet,  
and ARP Synthesizer

A LITTLE NIGHT MUSIC for Tape (encore pieces  
for those gluttons who want more!)

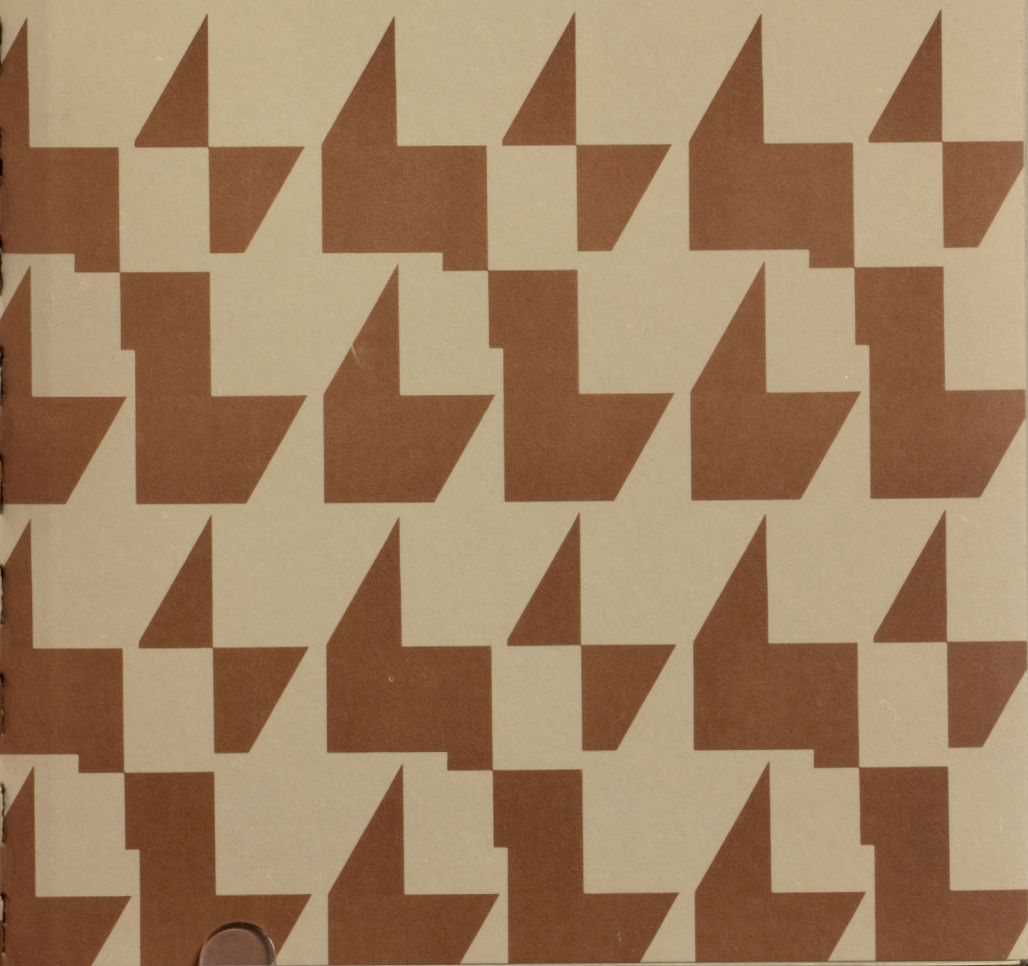




# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack



*75 years of music at McGill  
75 années de musique à McGill*

Thursday, January 31, 1980 - 8:30 pm

N O R A I R A R T I N I A N , pianist

---



programme

SONATA in F# minor, Op.11

Robert Schumann

Introduzione - Allegro vivace  
Aria  
Scherzo Ed Intermezzo  
Finale

i n t e r m i s s i o n

SONATA in D major, HOB.24

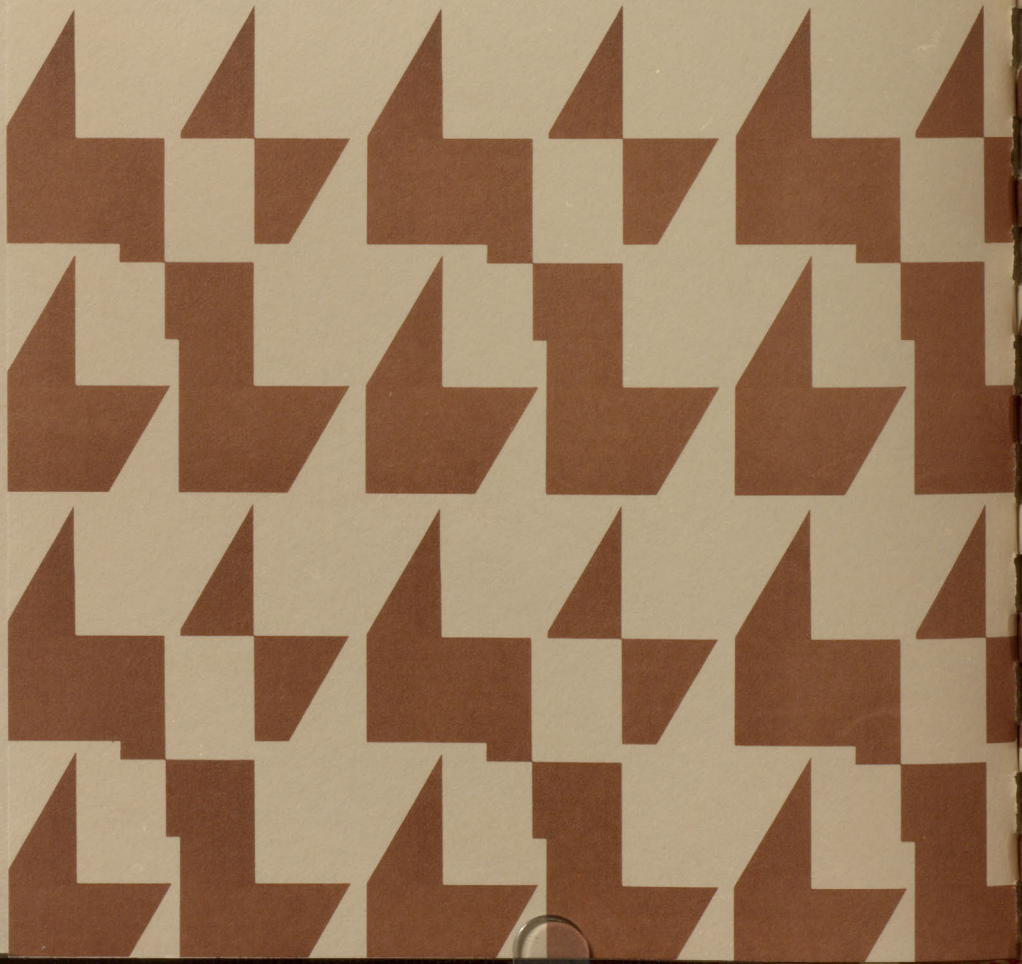
Joseph Haydn

Allegro  
Adagio  
Presto

SONATA NO. 3

Paul Hindemith

Ruhig Bewegt  
Sehr Lebhaft  
Mässig Schnell  
Lebhaft (Fuge)





# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack



*75 years of music at McGill*  
*75 années de musique à McGill*

Friday, February 1, 1980 - 8:30pm

CHAMBER RECITAL

EDMUND BROWNLESS, tenor

---

student of JAN SIMONS

---

assisted by: MARCEL BENOIT, lute  
BETSY MacMILLAN, viola da gamba  
SANDRA WEEKS, harpsichord  
ROY CAMPBELL, organ  
ALAN FRASER, piano

*This recital is presented in partial fulfilment of  
the requirements for the degree of Master of Music.*

*Ce récital fait partie des épreuves imposées pour  
l'obtention d'une maîtrise en musique.*







L'IMPATIENCE (Rameau)

Récitatif

She was to have met me in this wood before dawn.  
It is now broad daylight and still she is not here.

Air Gai

It is not the weight of my chains that now makes  
me sigh but the anticipation of pleasure. Knowing  
my ardor, Love, how can you keep me waiting?

Récitatif

The birds all around sing in this thicket. I can  
tell from their song that they are perfectly happy.  
They at least know constancy. Perhaps treated better  
they are more loving.

Air Tendre

Why envy them their just recompense. I am not  
offended when love renders lovers happy. It doubles,  
by my impatience, the gentle pleasure which should  
be the answer to my wishes.

Récitatif

But Corine appears and finally I see the charms  
which are to dispell my fears. Let us fall at her  
feet! Birds, of your state I am no longer jealous.

Air Léger

You like to make people buy of your sweetness, child  
of Cithera. The lover you wish to satisfy is not  
exempt from your rigors. To be happy in your  
empire he must pay in tears. The more a faithful  
lover sighs, the better he knows the price of your  
favors.



AIRS DE COUR

Etienne Moulinié  
(d. ca. 1660)

Paisible et ténébreuse nuit  
Je suis ravi de mon Uranie  
Enfin la beauté que j'adore  
Si jamais mon ame blessée  
Cessés mortels de soupirer

Pierre Guédron  
(d. ca. 1620)

CANTATE, L'Impatience

Jean-Philippe Rameau  
(1683-1764)

entr'acte

SONGS TO THE LUTE

John Dowland  
(1562-1626)

I saw my lady weep  
Flow my tears  
Sorrow, stay  
White as lilies was her face  
Fine knacks for ladies

from the  
Second Book of Songs

GEISTLICHE LIEDER

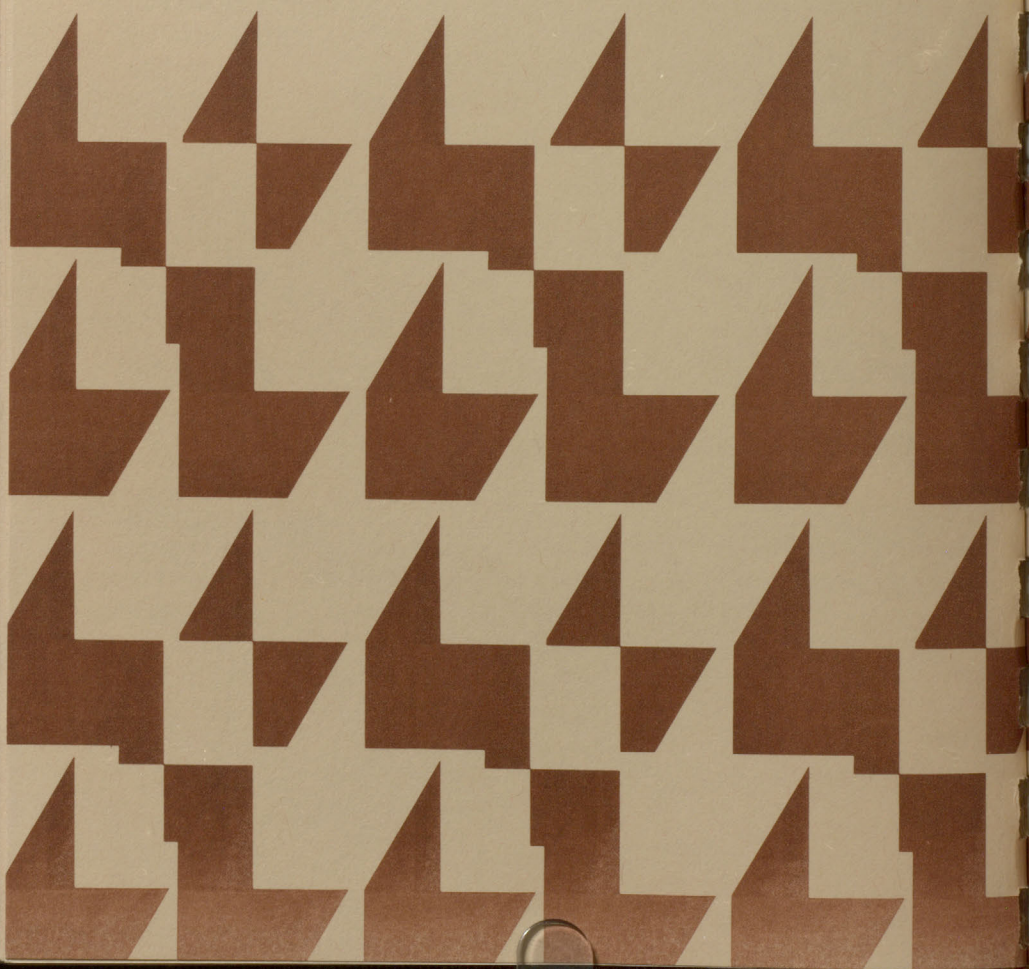
Max Reger  
(1873-1916)

Wenn in bängen, trüben Stunden  
Ich sehe dich in tausend Bildern  
Meine Seele ist still zu Gott  
Wohl denen

THREE SONGS, Op.45

Samuel Barber  
(1974)

Now have I fed and eaten up the rose  
A Green Lowland of Pianos  
O boundless, boundless evening

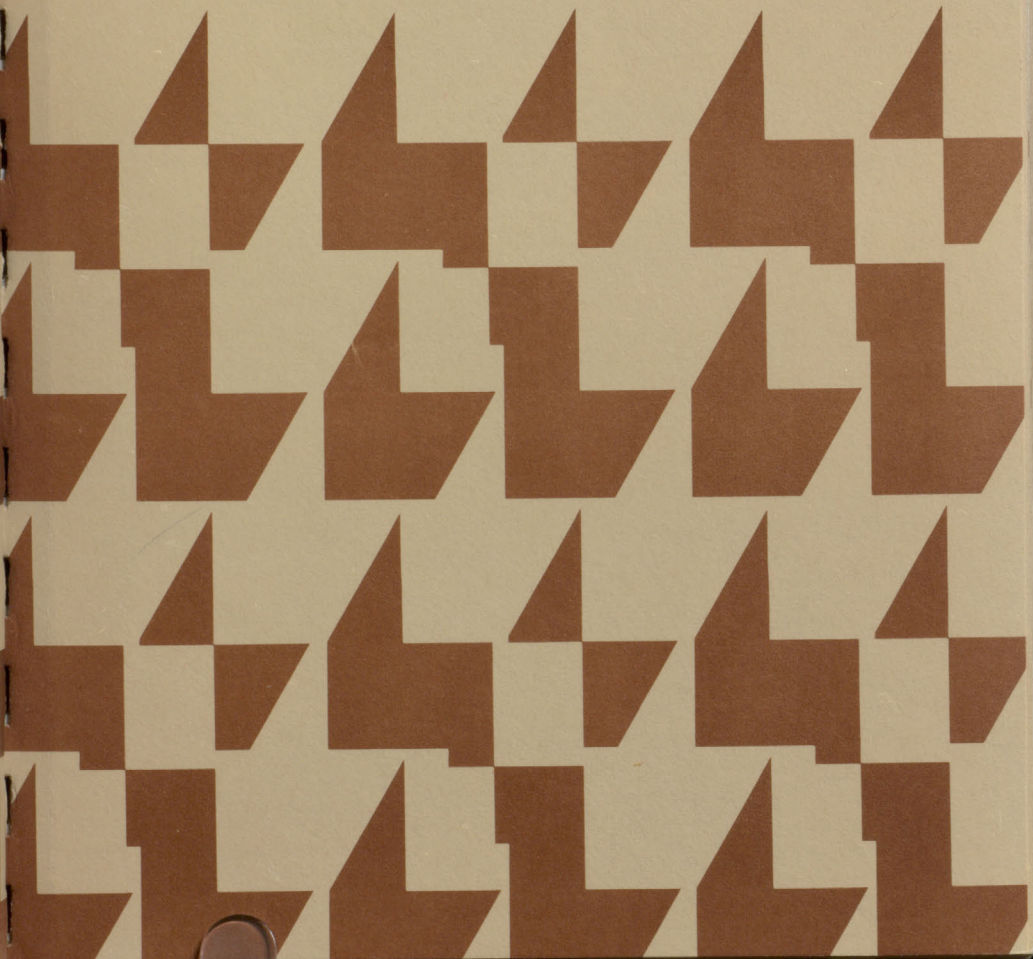




# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack



*75 years of music at McGill*  
*75 années de musique à McGill*

Tuesday, February 5, 1980 - 8:30 pm

M C G I L L W I N D E N S E M B L E

---

and C O N C E R T C H O I R

---

direction: ROBERT GIBSON and TOM PLAUNT



SORTILEGE - D. Patriquin

I LULLABY

Sleep, baby, sleep,  
Thy father guards the sheep;  
Thy mother shakes the dreamland tree  
And from it fall sweet dreams for thee,  
Sleep, baby, sleep.

Sleep, baby, sleep,  
Our Cottage vale is deep;  
The little lamb is on the green,  
With woolly fleece so soft and clean-  
Sleep, baby, sleep.

Sleep, baby, sleep,  
Down where the woodbines creep;  
Be always like the lamb so mild,  
A kind and sweet and gentle child,  
Sleep, baby, sleep.

II HYMN TO THE MOON

Luna, nul one  
Moon, nemo  
Drown word.  
In mutual autumn  
I go;  
Feel fog rob all life;  
Fill labor

Go, flee fog  
In mutual autumn  
I drown  
Word; omen; no omen.  
O, Luna, nul.

III LADIES LONG IN THE TOOTH

Widows ate wives once?  
That believe I well.  
Shadows on wives pounce,  
Squat, where nearby crawl  
Others,  
Eating, belching, eating...  
Others  
Crawl nearby where, squat  
Pounce wives on shadows...  
(Well, I believe that  
Once wives ate widows!)

IV EPITAPHS

Here lies I, no wonder I'm dead,  
For a broad-wheel'd waggon.....

Here lies Dr. Keene, the good Bishop  
Who ate up a fat goose,.....

Here lies Mistress Keene the Bishop of Chester,  
She had a bad face,.....

Here lies Sir John Plumpudding of the Grange,  
Who hanged himself one morning.....

Here lies my poor wife, without bed or blanket;  
But dead as a door nail;.....

Stranger, approach this spot with gravity;  
John Brown the dentist.....

SORTILEGE is a four movement work which concerns itself with various sources of enchantment - the moon, the grotesque, the newly born, and the deceased. None of the movements is intended to be ceremonial in the way that a movement of a mass may be used in conjunction with an act of worship. Rather, they are simply mirrors, or reflections - sometimes caricatures - of forces which affect us.

The opening movement is a blessing spell commonly used in our culture - the lullaby. The following "Hymn to the Moon" by the English poet Graham Reynolds is a letter unit palindrome; that is, it may be read letter by letter backwards or forwards and will produce the same text. In addition to this, the writer has cleverly built in redundancy and symmetry of words which lend themselves well to a musical setting. The third movement text is a word unit palindrome by J.A. Lindon. The middle line of this text serves as a backdrop against which the text is heard - an enchanting piece of nonsense! The text for the last movement is taken from six tombstones found in various churchyards in England.

*SORTILEGE est une oeuvre en quatre mouvements axée sur diverses sources d'incantation, la lune, le grotesque, les nouveaux-nés et les morts. Aucun de ces mouvements n'a de caractère cérémoniel en ce sens que le mouvement d'une messe peut être utilisé de*



concert avec un acte d'adoration. Au contraire, ce sont les miroirs, ou les reflets (parfois caricaturaux) de forces qui nous affectent.

Le premier mouvement est en forme de berceuse. L'"Hymne à la lune" du poète anglais Graham Reynolds qui suit cette berceuse est un palindrome: lu indifféremment de gauche à droite ou de droite à gauche, le texte conserve le même sens. En outre, l'auteur a créé un agencement savant de redondances et de symétries qui se prêtent fort bien à un arrangement musical. Le texte du troisième mouvement est un palindrome de J.A. Lindon. Le vers du milieu sert de toile de fond, ce qui crée un effet d'absurde séduisant. Le texte du dernier mouvement est tiré de six pierres tombales trouvées dans divers cimetières anglais.

DONALD PATRIQUIN is on the staff of the Faculty of Music where he teaches Theory, Analysis, and Arranging. His works include a piano concerto, pieces for strings and brass, incidental theatre music, and many choral compositions and arrangements. Recently he collaborated with the renowned French Canadian fiddler Jean Carignan in a ballet score for Les Grands Ballets Canadiens, and he is currently working with guitarist Barry Crago on a children's theatre piece based on Québec folklore. He has just completed a half-hour documentary "Reflections on the Creek" with co-photographer Brian Morel. His "Six Songs of Early Canada" will be premiered by the McGill Women's Choir under Winston Purdy on April 8, 1980. This evening's performance is the premiere of "Sortilège".

DONALD PATRIQUIN enseigne la théorie, l'analyse et l'arrangement musicaux à la faculté de musique. Il a composé un concerto pour piano, plusieurs morceaux pour cordes et cuivres, de la musique de théâtre et de nombreuses oeuvres chorales. Il a récemment collaboré avec le célèbre violoniste québécois, Jean Carignan, à la composition d'un ballet pour les Grands Ballets Canadiens et il travaille actuellement avec le guitariste Barry Crago à la mise en musique d'une pièce de théâtre pour enfants basée sur le folklore québécois. Il vient d'achever un documentaire d'une demi-heure intitulé "Reflections on the Creek" en compagnie du photographe Brian Morel. Son oeuvre "Six Songs of Early Canada" sera interprétée en première le avril 1980 par le Women's Chorus sous la direction de Winston Purdy. Le concert de ce soir consacre la première de "Sortilège".

INDUCTIO for choir, soloists and brass ensemble (1979) - Hambraeus

Chorus

The wise magistrate will be strict with his people,  
and the government of a prudent man will be well-regulated.  
As the magistrate is, so will his officials be,  
As the governor is, so will be the inhabitants of his city.

An uneducated king will be the ruin of his people,  
a city owes its prosperity to the intelligence of its leading men.

The government of the earth is in the hands of the Lord,  
he sets the right man over it at the right time.  
A man's success is in the hands of the Lord,  
It is he who invests the lawgiver with honour.

Duo

Does Wisdom not call meanwhile  
Does Discernment not lift up her voice?  
On the hilltop, on the road,  
at the crossways she takes her stand;  
besides the gates of the city,



at the approaches to the gates she cries aloud,  
O men! I am calling to you;  
my cry goes out to the sons of men.  
You ignorant ones! Study discretion;  
And you fools, come to your senses!  
Listen, I have serious things to tell you,  
from my lips come honest words.

English translations from The Jerusalem Bible, 1966 ed.

INDUCTIO pour chœur, solistes et ensemble de cuivres (1979) - Hambræus

Chœur

Le sage gouvernant tient son peuple dans la discipline  
et l'autorité d'un homme sensé est bien établie.  
Tel le gouvernant et tels ses subordonnés,  
tel celui qui régit la ville et tels les habitants.  
Un roi sans instruction est la ruine de son peuple,  
une ville doit sa prospérité à l'intelligence des chefs.  
Aux mains du Seigneur est le gouvernement du monde;  
il suscite au bon moment le chef qui convient.  
Le succès d'un homme est dans la main du Seigneur;  
c'est lui qui donne au législateur sa gloire.

Duo

La Sagesse n'appelle-t-elle pas?  
L'Intelligence n'élève-t-elle pas la voix?  
Au sommet des collines, sur la route,  
au croisement des chemins, elle se poste;  
près des portes de la cité,  
sur les voies d'accès, elle s'écrie:  
"Humains! c'est vous que j'appelle,  
je crie vers les enfants des hommes.  
Simples! apprenez le savoir-faire  
et vous, insensés, devenez raisonnables.  
Ecoutez, j'ai à vous dire des choses  
sincères, de mes lèvres s'échappent des paroles droites."

CONCERT CHOIR

Soprano I  
Kim Andrews  
Helen Rainville  
Athena Bassias  
Roxanne Martel  
Marie de Haerne  
Beth MacIntosh  
Hélène Marchand  
Susan Wise

Soprano II  
Kathy Laurin  
Heike Margolis  
Debbie Bolande  
Anne Wilkinson  
Janice Clarke

Alto I  
Toby Greenbaum  
Sylvia Zazvajian  
Sandra Bond  
Lillias Lippert

Alto II  
Carol Harris  
Cynthia Hawkins  
Maria Popescu  
Mariette Picard  
Mary Jane Puiu

Tenor I  
John McMaster  
Pierre Gamache  
Peter Butterfield  
Barry Cadieux

Tenor II  
David Williamson  
Pierre Benichou  
Kwok Ming Cheung  
François Destrempe

Bass I  
Paul Martin  
Owen Duggan  
Arthur Muhendissian

Bass II  
Stephen Morris  
Michel Basque  
Michael Jarvis  
Des Byrne  
Elim Mang

Librarian & Manager: Barry Cadieux

WIND ENSEMBLE

Flute  
\*Cynthia Bartlett  
Myrtha Boily  
Evelyn Kiely  
Françoise Lamarche  
Paul St. Laurent

Oboe  
Kathy Davies  
\*Marie-Line Ross

Bassoon  
Garry Bourassa  
Pat McMullen

Clarinet  
Shaina Bronfen  
Simon Cole  
Sandy Goldman  
\*Penny Marrett Eb&Bb  
Janis Steprans  
Zaven Zakarian

Bass Clarinet  
Deborah Summerlin

Contra Alto Clarinet  
Kim Freeman

Alto Saxophone  
Luc Beaugrand  
\*Marc Deschamps

Tenor Saxophone  
Mike Letovsky

Baritone Saxophone  
Joanne Lagendyk

Trumpet  
Chris Green  
Bruce MacNab  
Heather McKeown  
Bryan Taylor  
\*Heather Whiting

Horn  
Elizabeth Abel  
Beverly Loney  
Linda Osatchuk  
\*Robert Walsh

Trombone  
Ron Schirm  
Robert McNally  
\*Colin Murray

Euphonium  
Chris Smith

Tuba  
Hillary Rowland

Percussion  
\*André Boulet  
Pierre Dubé  
Slobodan Popovic  
Robert Slapcoff

Librarian: Penny Marrett  
Manager: Bryan Taylor

\*denotes Section Leader.



programme

SERENADE NO.10

Wolfgang Amadeus Mozart

Largo/Allegro Molto  
Menuetto  
Romanze  
Menuetto Allegretto  
Theme and Variations  
Rondo

SORTILEGE

Donald Patriquin

- I Lullaby
- II Hymn to the Moon
- III Ladies Long in the Tooth
- IV Epithaphs

*Hélène Marchand, soprano  
Helen Rainville, soprano  
Maria Popescu, contralto  
Robert Slapcoff, percussion*

MOTET for two choirs (SWV280)  
"Herr, wenn ich nur dich habe"

Heinrich Schütz

*performed with Brass Ensemble*

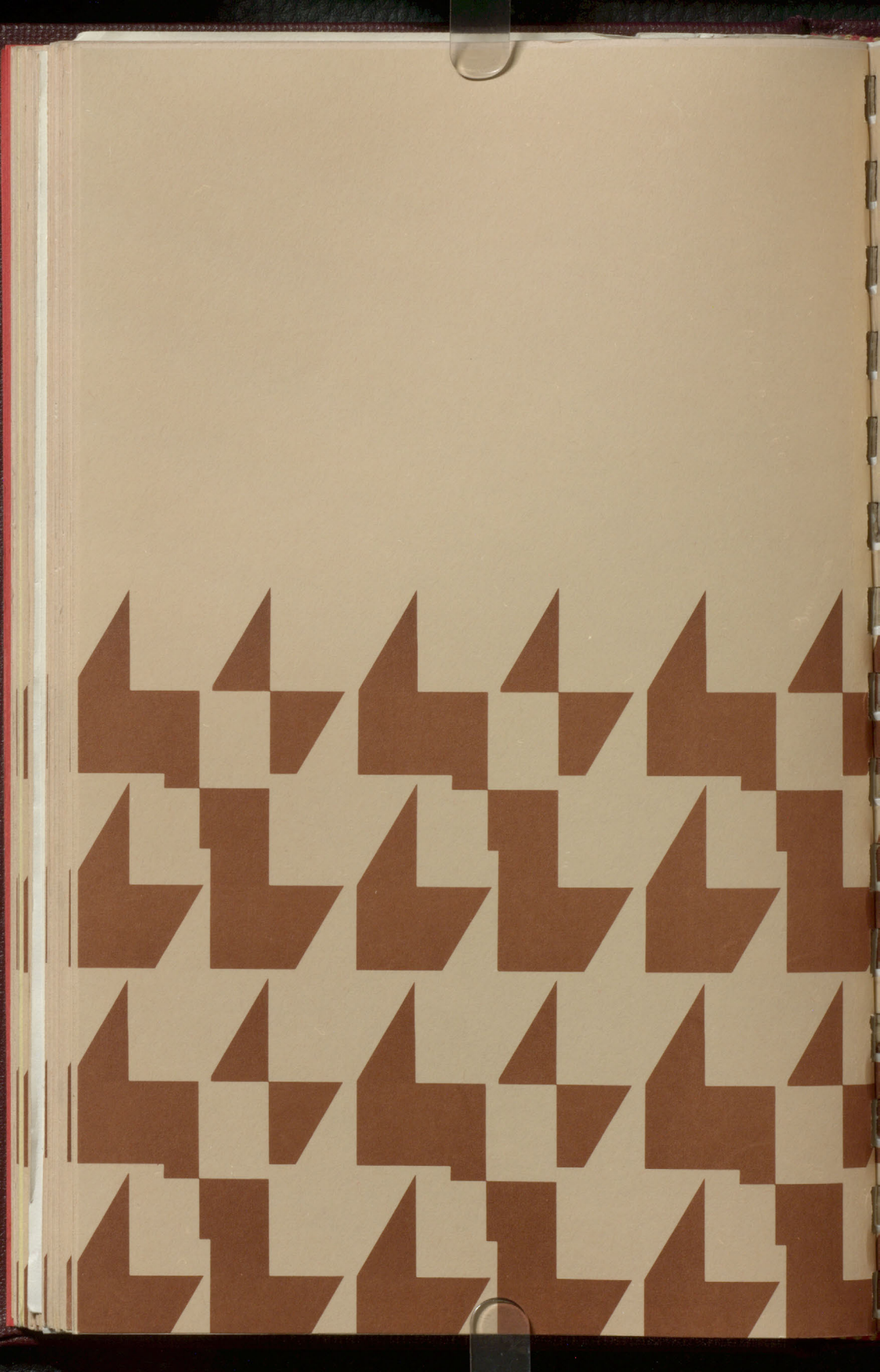
*Presentation of a copy of the score of INDUCTIO  
to Principal Johnston.*

INDUCTIO for choir, soloists and  
brass ensemble (1979)

Bengt Hambræus

*Composed to the installation of the  
new Principal at McGill University, Montréal,  
Professor David Johnston,  
on the eight day of February 1980.*

*Hélène Marchand, soprano  
Heike Margolis, mezzo-soprano*

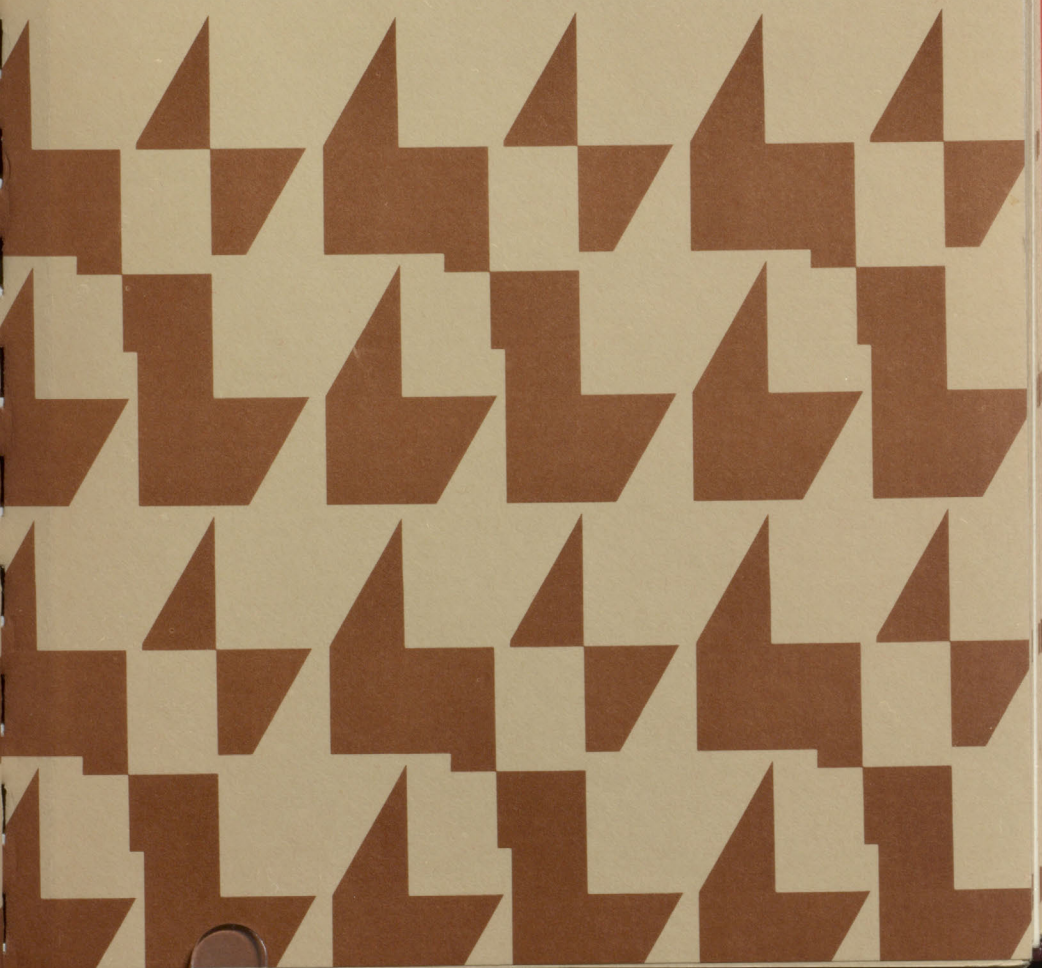




# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack



75 years of music at McGill  
75 années de musique à McGill

Wednesday, ~~January~~ <sup>February</sup> 6, 1980 -1:00pm

M C G I L L J A Z Z W O R K S H O P B A N D I I I

---

direction: PETER FREEMAN



programme

CIRCUMVENT

Les Hooper

THE RAVEN SPEAKS

Keith Jarrett  
arr. Bill Stapleton

HERE'S THAT RAINY DAY

J. Van Heusen  
arr. Dee Barton

WHAT HAVE THEY DONE TO MY SONG' MA?

arr. Hooper

FLY ME TO THE MOON

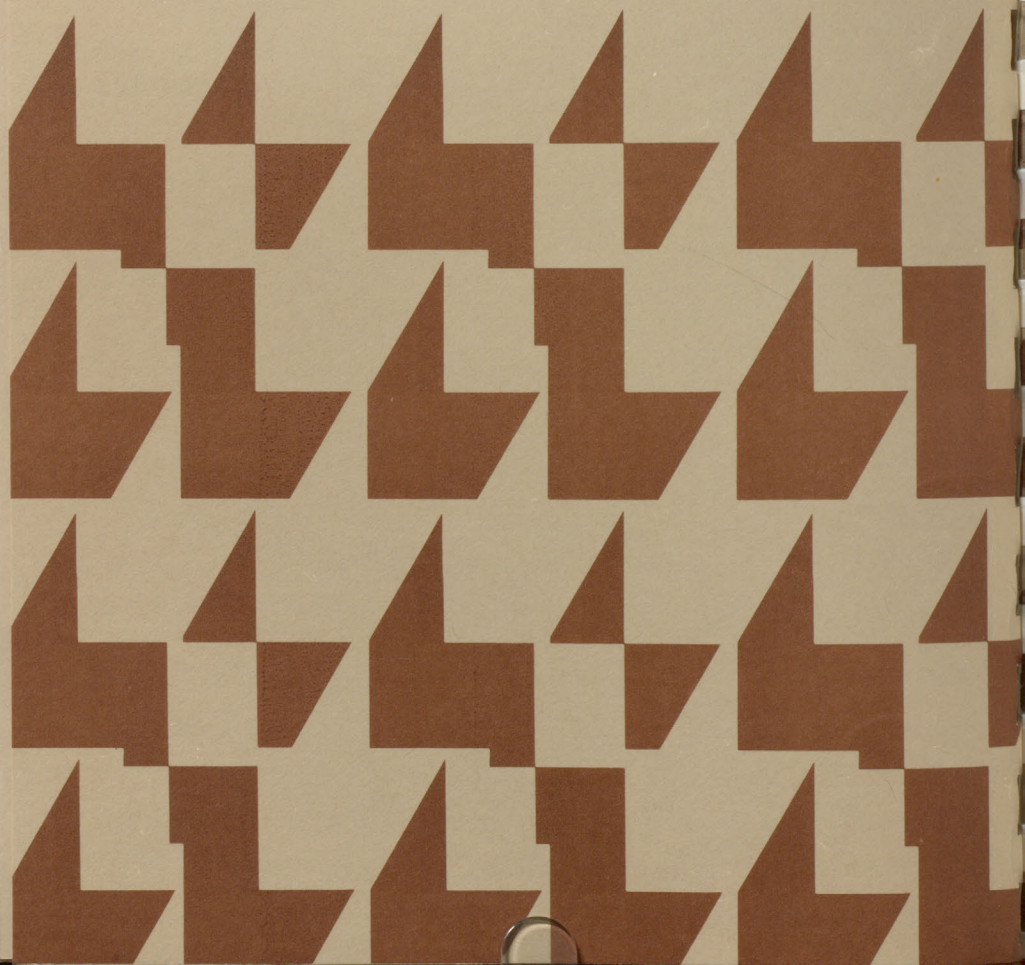
Bart Howard  
arr. Sammy Nestico

A SOFT TOUCH

Nestico

WIND MACHINE

Nestico





CBC Radio in cooperation with  
the Faculty of Music  
at McGill University  
presents

La radio anglaise de Radio-Canada  
en collaboration avec la Faculté de  
musique de l'Université McGill  
présente

## *CBC Festival Allegro*



Musicians in a Gallery  
Attributed to Domenico Canuti (1620 - 1684)

Musiciens sur un Balcon  
Attribué à Domenico Canuti (1620 - 1684)

LOUIS-PHILIPPE PELLETIER  
piano

Pollack Concert Hall  
Monday, February 11, 1980  
8:30 p.m.

Salle de concert Pollack  
Le lundi, 11 février 1980  
20h30



**CBC** Radio 940  
Stereo 93.5



## LOUIS-PHILIPPE PELLETIER

Louis-Philippe Pelletier is a graduate of the Conservatoire de Musique de Montréal (Premier prix, piano, 1968) where he studied with Lubka Kolesa, herself a pupil of Emil Sauer and Eugene d'Albert, both disciples of Franz Liszt. Subsequently, he worked under Claude Helffer in Paris as well as under Karlheinz Stockhausen, Harald Boje and Aloys Kontarsky in Aix-en-Provence during the summer of 1977.

Mr. Pelletier is heard frequently on both the English and French networks of the radio and television services of the Canadian Broadcasting Corporation and on the recordings of Radio-Canada International. He has appeared as recitalist in the musical capitals of Europe as well as in North Africa and the United States. During the 1977-78 season he toured on behalf of Jeunesses Musicales of Canada.

Throughout his career, Mr. Pelletier's name has been associated with contemporary music. He has premiered numerous works and has appeared regularly in the concerts of the Société de Musique Contemporaine du Québec since their inception.

In 1979, Mr. Pelletier won first prize in the International Arnold Schoenberg Competition in Rotterdam.


## LOUIS-PHILIPPE PELLETIER

Louis-Philippe Pelletier a fait ses études musicales au Conservatoire de musique du Québec où il eut pour maître madame Lubka Kolesa, elle-même élève d'Emil v. Sauer et Eugene d'Albert, tous deux disciples de Franz Liszt. Il obtint un premier prix de piano du Conservatoire de musique de Montréal en 1968 et travailla par la suite à Paris pendant trois ans avec le pianiste français Claude Helffer. Lors d'un séjour d'études à Aix-en-Provence pendant l'été de 1977, il a suivi les cours de Karlheinz Stockhausen, Harald Boje et Aloys Kontarsky.


Louis-Philippe Pelletier s'est fait entendre à plusieurs reprises sur les réseaux français et anglais de la radio et de la télévision de la Société Radio-Canada et a participé à de nombreux concerts de la Société de Musique Contemporaine du Québec depuis sa fondation. Il a joué dans les principales villes d'Europe de l'Ouest, en Afrique du Nord et aux Etats-Unis et il effectuait pendant la saison 1977-78 une tournée de récitals pour les Jeunesses Musicales du Canada. Louis-Philippe Pelletier a enregistré plusieurs disques réalisés par Radio-Canada International et il a créé un grand nombre d'oeuvres nouvelles.

En 1979, le Concerts International de Piano Arnold Schoenberg à Rotterdam, a discerné à M. Pelletier le premier prix.





**PROGRAMME**



ETUDES SYMPHONIQUES, Op. 13      Robert Schumann  
(1810 - 1856)

KLAVIERSTÜCK, Op. 33b      Arnold Schoenberg  
(1874 - 1951)

KLAVIERSTÜCK, Op. 33a      Arnold Schoenberg

SUITE Op. 25      Arnold Schoenberg

Präludium - Gavotte - Musette

Intermezzo - Menuett - Gigue

**Intermission / Entracte**

TRAÇANTES (1976)      Gilles Tremblay  
(b. 1932)

6 ETUDES, Livre II      Claude Debussy  
(1862 - 1918)

Pour les degrés chromatiques

Pour les agréments

Pour les notes répétées

Pour les sonorités opposées

Pour les arpèges composés

Pour les accords

# CBC Festival Allegro

Saturday, January 26  
Le samedi 26 janvier

THE BORODIN PIANO TRIO

Monday, January 28  
Le lundi 28 janvier

THE MCGILL PERCUSSION  
ENSEMBLE

Monday, February 11  
Le lundi 11 février

LOUIS-PHILIPPE PELLETIER, piano

Thursday, February 14  
Le jeudi 14 février

THE MOUNT ROYAL BRASS  
QUINTET

Wednesday, April 16  
Le mercredi 16 avril

THE MORTON-MASTER PIANO DUO

Wednesday, April 30  
Le mercredi 30 avril

HENRI BRASSARD, piano

Thursday, May 8  
Le jeudi 8 mai

SHURA CHERKASSKY, piano

---

CBC / RADIO-CANADA  
at the **CONCERTS** à la  
**CITADEL CITADELLE**

2085 Drummond

Thursday, March 6  
Le jeudi 6 mars

ROBERT VEREBES, *viola/alto*  
GABRIELLE LAVIGNE, *contralto*  
RAOUL SOSA, *piano*

Thursday, March 20  
Le jeudi 20 mars

YULI TUROVSKY, *cello/violoncelle*  
ELEANORA TUROVSKY, *violin/violon*  
DALE BARTLETT, *piano*

---

All concerts begin at 8:30 p.m.  
Tous les concerts commencent à 20h30

---



This concert will be broadcast on the program 'Arts National',  
Friday April 4, 1980 at 9:00 p.m. on CBC Stereo 93.5

Ce concert sera diffusé dans la série 'Arts National'  
le vendredi 4 avril 1980 à 21h00 sur CBC Stéréo 93.5

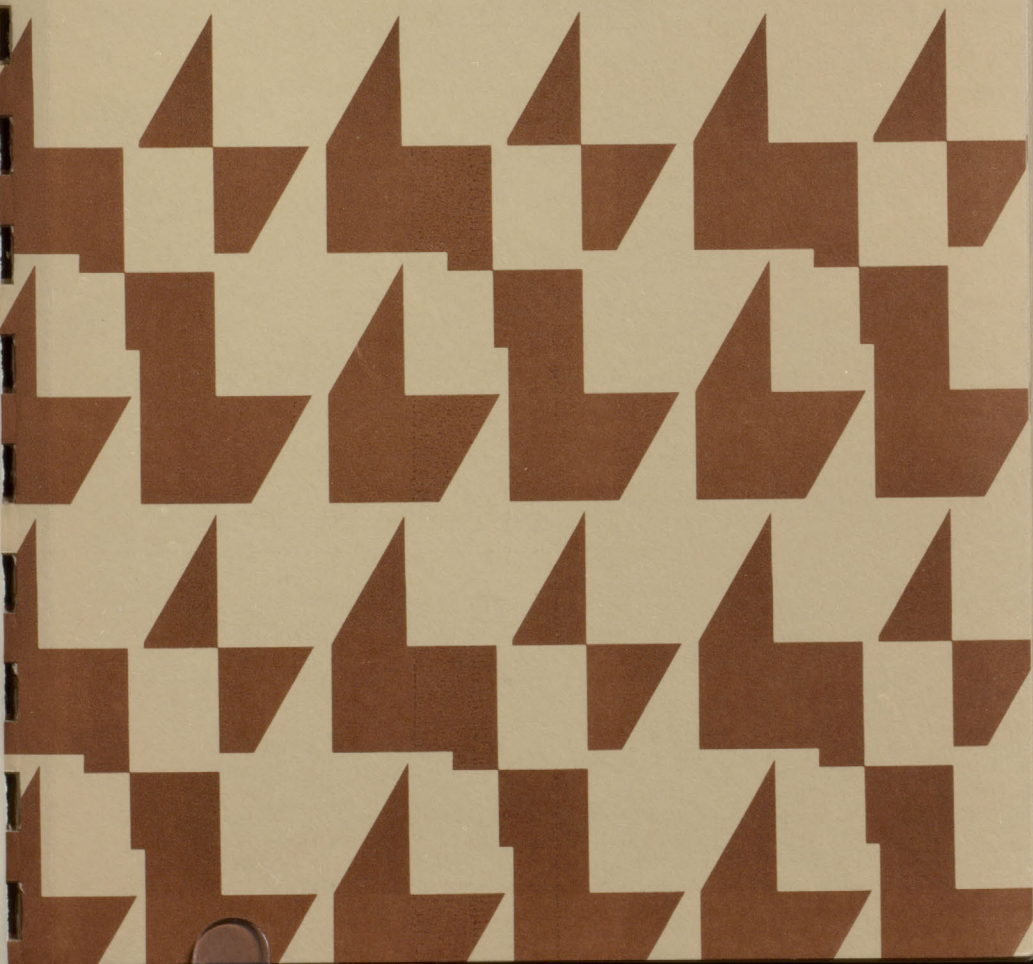
Producer/Réalisatrice: Frances Wainwright



# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack



*75 years of music at McGill  
75 années de musique à McGill*

Tuesday. February 12, 1980 - 5:00 pm

STUDENT SOLOISTS RECITAL

---



programme

FANTASIE in C minor, K.475

W. A. Mozart

*Sue Hlasny, piano*  
student of Elizabeth Dawson

SONATA, Op.143 in A minor

F. Schubert

Allegro giusto  
Andantw  
Allegro vivace

*Josiane Lefebvre, piano*  
student of Esther Master

SONATINE

M. Ravel

*Kathy Phippard, piano*  
student of Esther Master

VALLEE D'OBERMANN

F. Liszt

from *Années de Pélérinages, 1er Année "Suisse"*

*Michael Crabill, piano*  
student of Tom Plaunt

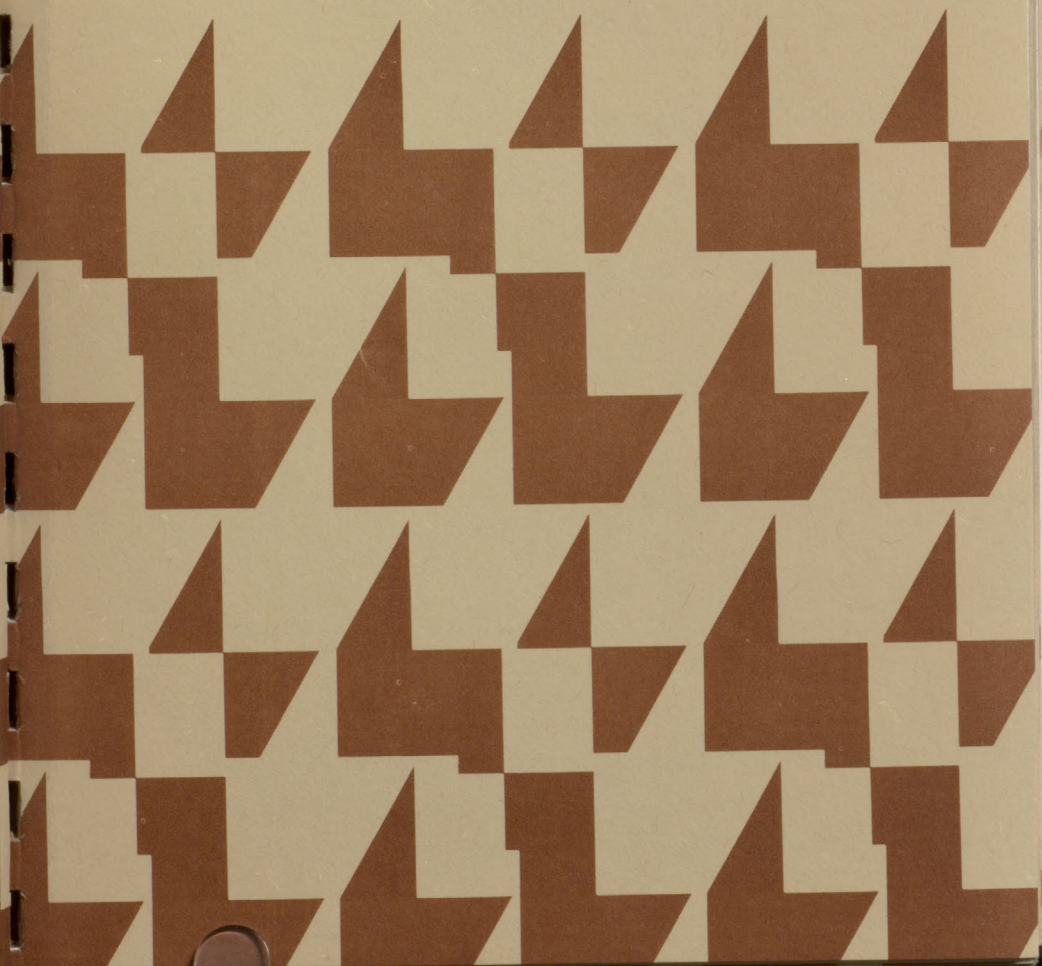




# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack



*75 years of music at McGill*  
*75 années de musique à McGill*

Tuesday, February 12, 1980 - 8:30 pm

S A N D R A W E E K S , harpsichord

---

student of JOHN GREW

---

assisted by: Valerie Kinslow, soprano  
Susan Sawatzky, soprano  
Margaret Trethewey, baroque flute  
Betsy MacMillan, viola da gamba

*This recital is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music.*

*Ce récital fait partie des épreuves imposées pour l'obtention d'une maîtrise en musique.*



programme

VENITE, VENITE  
O BONE JESU

C. Monteverdi  
(c.1567-1643)

*sopranos: Valerie Kinslow  
Susan Sawatzky*

PARTITE 14 SOPRA L'ARIA DELLA ROMANESCA

G. Frescobaldi  
(1583-1643)

FROM ROSIE BOW'RS  
(This was the last Song that  
Mr. Purcell Sett, it being  
in his Sickness.)

H. Purcell  
(1659-1695)

BESS OF BEDLAM

*Susan Sawatzky, soprano*

i n t e r m i s s i o n

SONATE V en Sol mineur

M. Blavet  
(1700-1768)

Adagio  
Allegro ma non presto  
Gavotta I (affettuoso)  
Gavotta II  
Allegro  
Giga (allegro)

*Margaret Trethewey, baroque flute  
Betsy MacMillan, viola da gamba*

ARION, Cinquième Cantate

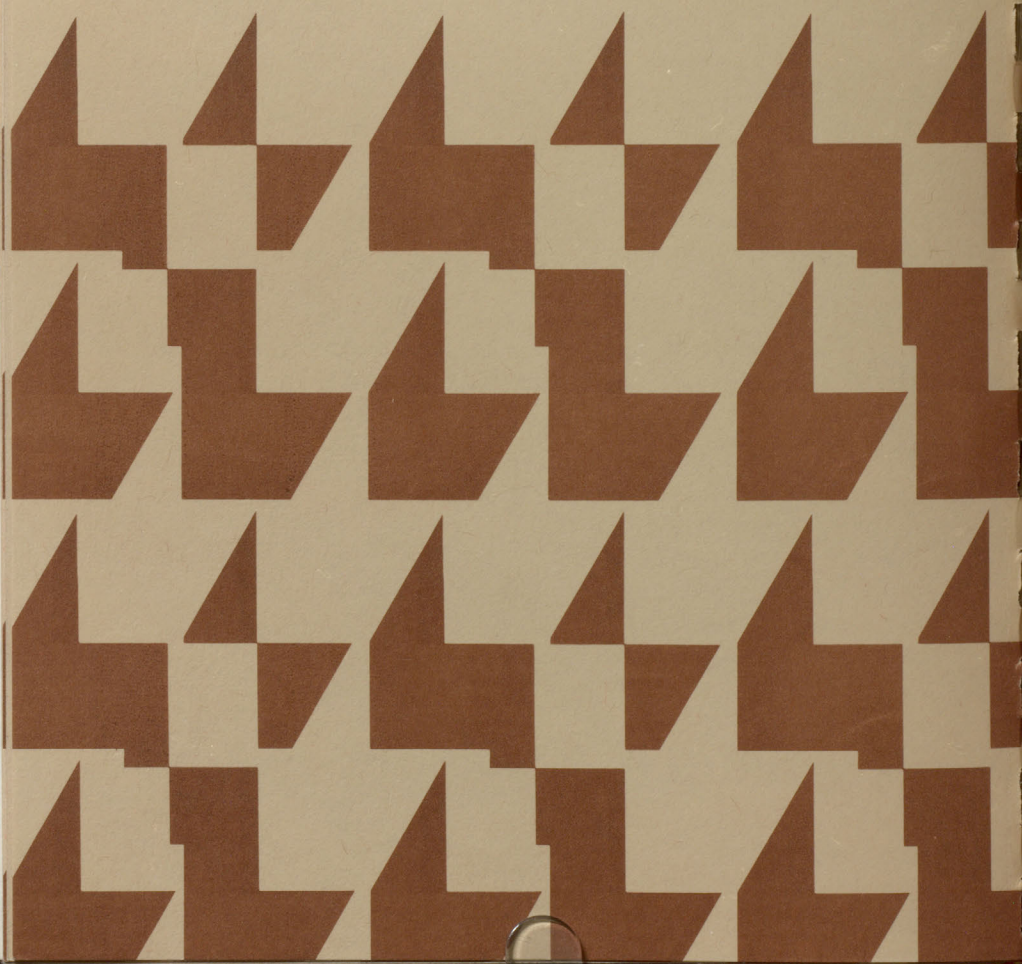
A. Campra  
(1660-1744)

Air (Lentement)  
Recitative  
Ariette (Piqué)  
Recitative - Vivement - Recitative  
Air (Lentement)  
Recitative - Mesuré et Légèrement

PREMIER CONCERT (Pièces de Clavecin  
en Concerts)

J. P. Rameau  
(1683-1764)

La Coulicam  
La Livri  
Le Vézinet

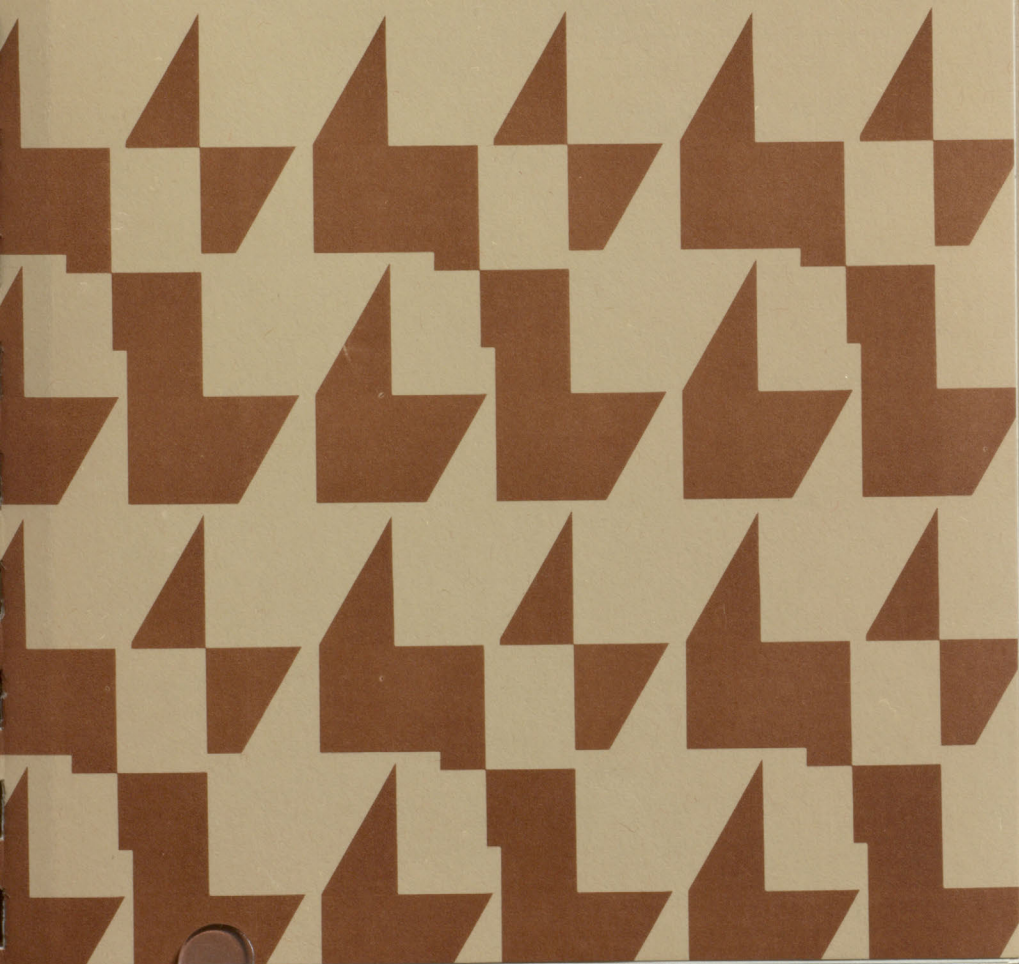




# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack



*75 years of music at McGill*  
*75 années de musique à McGill*

Wednesday, February 13, 1980 - 8:30 pm

É L I S E B E D A R D , soprano

Y V A N L E D U C , piano



programme

LES FIANCAILLES POUR RIRE

Francis Poulenc

La Dame d'André

Dans l'herbe

Il vole

Mon cadavre est doux comme un gant

Violon

Fleurs

LES CLARTÉS DE LA NUIT Op. 20

Jacques Hétu

La planète des bergers

La belle morte

Nuit d'été

Corbeaux

Soir d'hiver

i n t e r m i s s i o n

MÄDCHENBLUMEN Op. 22

Richard Strauss

Kornblumen

Mohnblumen

Epheu

Wasserrose

TONADILLAS

Enrique Granados

La Maja Dolorosa

Oh! Muerte cruel

Ay! Majo de mi vida

De aquel majo amante

El Majo discreto

El Majo olvidado

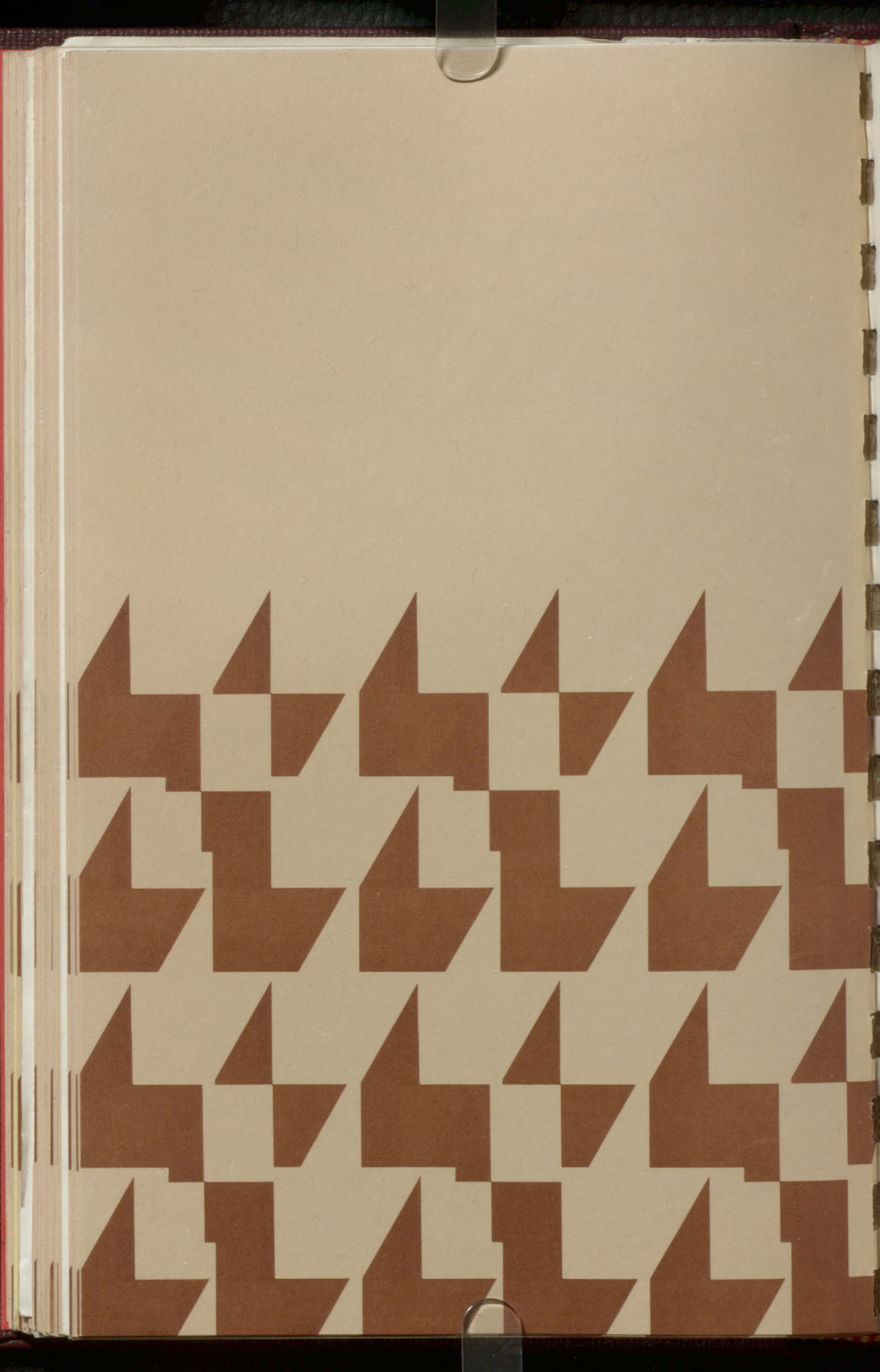
El Majo timido

LA CORRESPONDANCE AMOUREUSE

Gaetano Donizetti

Meine Liebe

Che ornera la bruna chioma

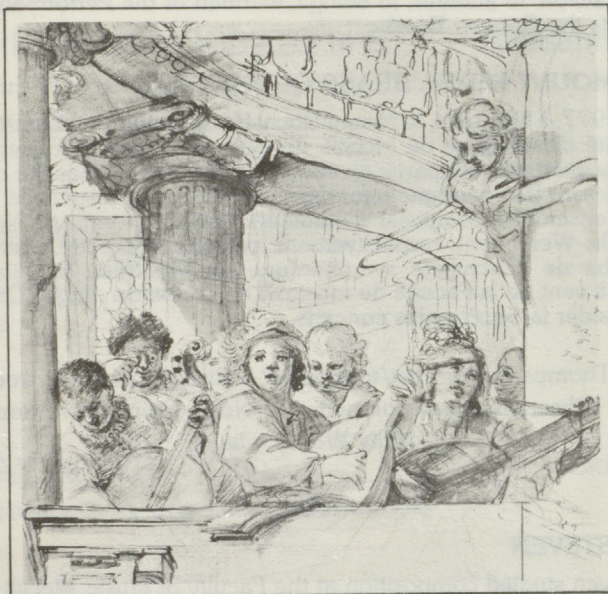




CBC Radio in cooperation with  
the Faculty of Music  
at McGill University  
presents

La radio anglaise de Radio-Canada  
en collaboration avec la Faculté de  
musique de l'Université McGill  
présente

## CBC Festival Allegro



Musicians in a Gallery  
Attributed to Domenico Canuti (1620 - 1684)

Musiciens sur un Balcon  
Attribué à Domenico Canuti (1620 - 1684)

### THE MOUNT ROYAL BRASS QUINTET

Pollack Concert Hall  
Thursday, February 14, 1980  
8:30 p.m.

Salle de concert Pollack  
Le jeudi 14 février 1980  
20h30



**CBC** Radio 940  
Stereo 93.5



## THE MOUNT ROYAL BRASS QUINTET

The Mount Royal Brass Quintet, which gave its premiere performance in Montreal in February 1977, is "quintet-in-residence" at McGill University Faculty of Music. All of the members are on staff at the Faculty of Music, teaching their respective instruments as well as directing various student ensembles. James Thompson, Nona Gainsworth and Ellis Wean are, respectively, Principal Trumpet, Principal Horn and Principal Tuba with the Montreal Symphony Orchestra. Professor Gibson directs the Faculty of Music Wind Ensemble, and Professor Lawton, in addition to being Chairman of the Performance Department, directs the Concert Band.

### THE MOUNT ROYAL BRASS QUINTET (Quintette de cuivres)

En février 1977, à Montréal, le Mount Royal Brass Quintet, "quintette résident" de la Faculté de musique de McGill, donnait son premier concert. Tous les membres du quintette font partie du corps enseignant de la Faculté de musique où ils dispensent leur enseignement dans leur discipline respective, en plus de diriger des ensembles composer d'étudiants. James Thompson, Nona Gainsworth et Ellis Wean sont, respectivement, premier trompette, premier cor et premier tuba de l'Orchestre symphonique de Montréal. R. Gibson dirige l'Ensemble à vent de la Faculté de musique et R. Lawton dirige l'Orchestre en plus de présider la Section des concerts.

James Thompson, trumpet/trompette      Richard Lawton, trombone  
Robert Gibson, trumpet/trompette      Nona Gainsworth, horn/cor  
Ellis Wean, tuba

---

### DONALD STEVEN

Donald Steven studied composition at the Faculty of Music, McGill University with Bruce Mather, and at Princeton with Milton Babbitt. His published works date from 1969. Recent works include "Images" (Refractions of Time and Space) commissioned in 1977 by the Société de Musique Contemporaine du Québec (S.M.C.Q.), assisted by the Canada Council, and, in 1978, "For Madmen Only", a concerto for cello and orchestra commissioned by Tsuyoshi Tsutsumi, assisted by the Canada Council. "Rainy Day Afternoon" was commissioned by the CBC for the Mount Royal Brass Quintet. Professor Steven is on staff of the Faculty of Music, McGill University teaching composition, analysis and orchestration.

### DONALD STEVEN

Donald Steven a étudié la composition avec Bruce Mather à la Faculté de musique de l'Université McGill et avec Milton Babbitt, à Princeton. Il a commencé à publier de ses oeuvres en 1969. Parmi ses compositions récentes, citons "Images" (Réfraction du temps et de l'espace), qu'avait commandé en 1977 la Société de musique contemporaine du Québec (S.M.C.Q.), avec l'aide du Conseil des arts du Canada et "For Madmen Only", concerto pour violoncelle et orchestre commandé en 1978 par Tsuyoshi Tsutsumi avec l'aide du Conseil des arts du Canada. Radio-Canada a commandé "Rainy Day Afternoon" pour le Mount Royal Brass Quintet. Donald Steven fait partie du corps enseignant à la Faculté de musique de l'Université McGill où il est professeur de composition, d'analyse et d'orchestration.





# CBC Festival Allegro

Saturday, January 26  
Le samedi 26 janvier

THE BORODIN PIANO TRIO

Monday, January 28  
Le lundi 28 janvier

THE MCGILL PERCUSSION  
ENSEMBLE

Monday, February 11  
Le lundi 11 février

LOUIS-PHILIPPE PELLETIER, piano

Thursday, February 14  
Le jeudi 14 février

THE MOUNT ROYAL BRASS  
QUINTET

Wednesday, April 16  
Le mercredi 16 avril

THE MORTON-MASTER PIANO DUO

Wednesday, April 30  
Le mercredi 30 avril

HENRI BRASSARD, piano

Thursday, May 8  
Le jeudi 8 mai

SHURA CHERKASSKY, piano

---

CBC / RADIO-CANADA

at the **CONCERTS** à la  
**CITADEL CITADELLE**

2085 Drummond

Thursday, March 6  
Le jeudi 6 mars

ROBERT VEREBES, *viola/alto*  
GABRIELLE LAVIGNE, *contralto*  
RAOUL SOSA, *piano*

Thursday, March 20  
Le jeudi 20 mars

YULI TUROVSKY, *cello/violoncelle*  
ELEANORA TUROVSKY, *violin/violon*  
DALE BARTLETT, *piano*

---

All concerts begin at 8:30 p.m.  
Tous les concerts commencent à 20h30

---



This concert will be broadcast on the program 'Arts National'  
Friday, March 28, 1980 at 9:00 p.m., on CBC Stereo 93.5

Ce concert sera diffusé dans la série 'Arts National'  
le vendredi 28 mars 1980 à 21h00 sur CBC Stéréo 93.5

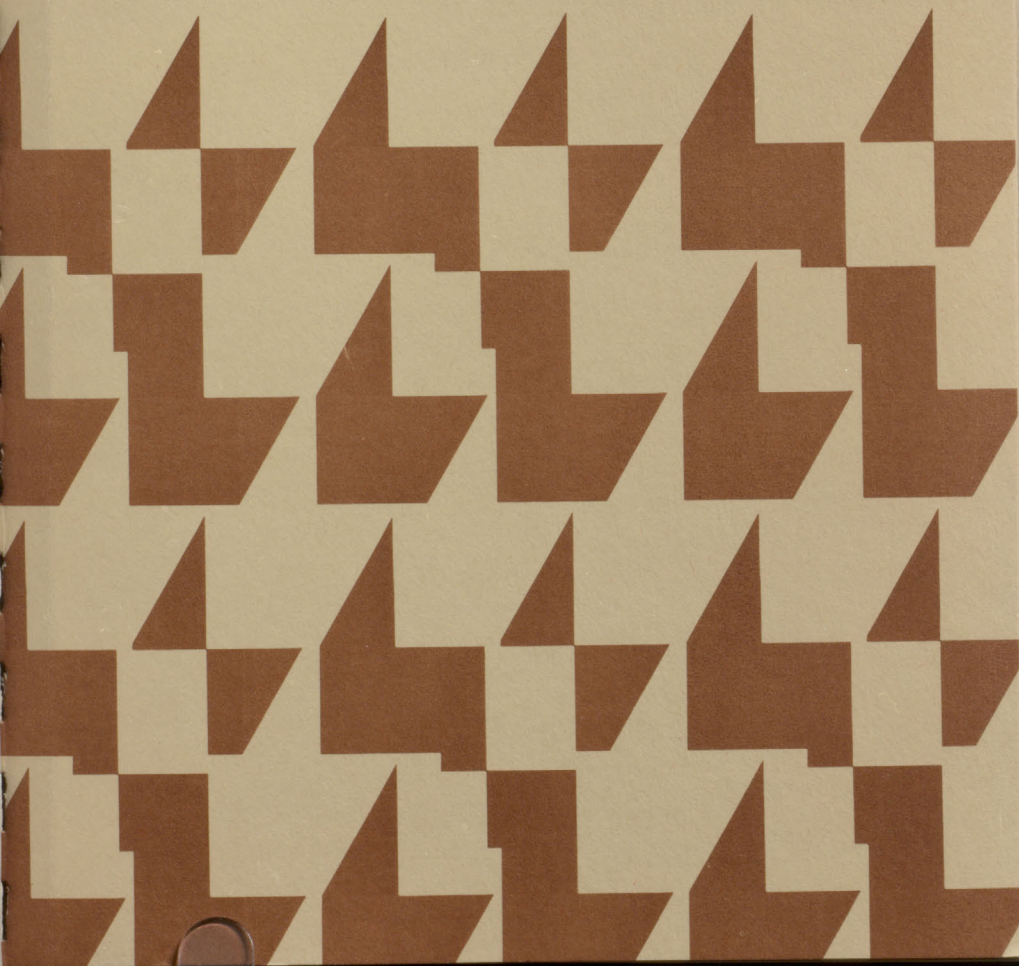
Producer/Réalisatrice: Kit Kinnaird



# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack



*75 years of music at McGill*  
*75 années de musique à McGill*

Friday, February 15, 1980 - 8:30pm

M C G I L L S Y M P H O N Y O R C H E S T R A

---

URI MAYER, conductor

---

SOLOISTS: P A T R I C I A O R A N G E , soprano

H E A T H E R T O E W S , piano



ORCHESTRA PERSONNEL

1st Violin

Susan Bell, concert master  
Sandra Clarke  
Dragan Djerkić  
Vera Djerkić  
Céline Leathead  
Rita Lee  
Peter Purich  
Vivianne Roberge  
Michael Steinberg  
Paul Wise

2nd Violin

Marie-Anne Blanchet  
John Callaghan  
Philippe David  
Karen Langille  
Claude Leboeuf  
Marc-André Savoie  
René Vachon

Viola

Peter Ball  
François Barbeau  
Chantal Dion  
Danielle Dion  
Jacques Proulx  
Sylvie Renaud

Cello

Raygis Bélanger  
James Green  
François Guay  
Annabelle Ship  
Don Skochinski  
Gill Stikeman

Bass

Marc Denis  
Benoit Duchêsne  
Costantino Greco  
Eric Lagacé  
Michael Lachance  
Marcel Pelletier  
Claude Proulx  
Luc Sévigny

Oboe

Brett Dill  
Heather Ragg

Flute

Marc Fournel  
Heather Howes  
Doug Miller

Clarinet

Carol Ascroft  
Ross Edwards

Bassoon

Annette Champaness  
Iris Hine

Horn

Donna Campbell  
Jeff Gibson  
Annemarie Leenhouts  
Kathy Start

Trumpet

Ron DiLauro  
Don Thompson

Trombone

Greg Frazer  
Ron Schirm

Bass Trombone

Tom Allen

Tuba

Hilary Rowland

Harp

Olga Gross

Percussion

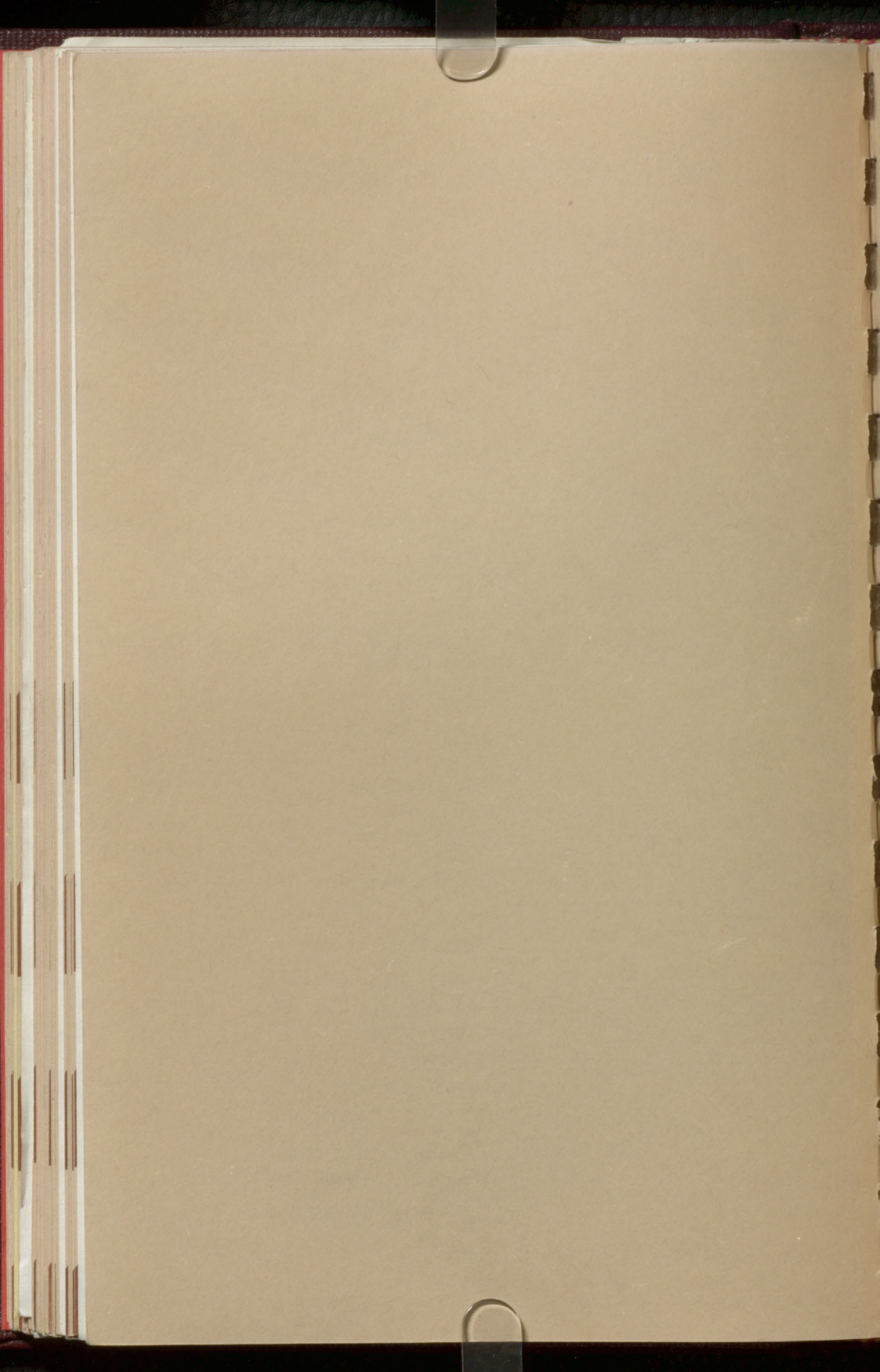
André Boulet  
Pierre Dubé

Timpani

Robert Slapcoff

Managers: Jeff Gibson  
Claude Proulx

Librarian: Gill Stikeman





programme

CONCERT ARIA: "Speranza mia adorata", W.A. Mozart  
K.416 (1756-1791)

soloist: *Patircia Orange, soprano*

CONCERTO NO.3 in d minor for Piano and S. Rachmaninov  
Orchestra, Op.30 (1873-1943)

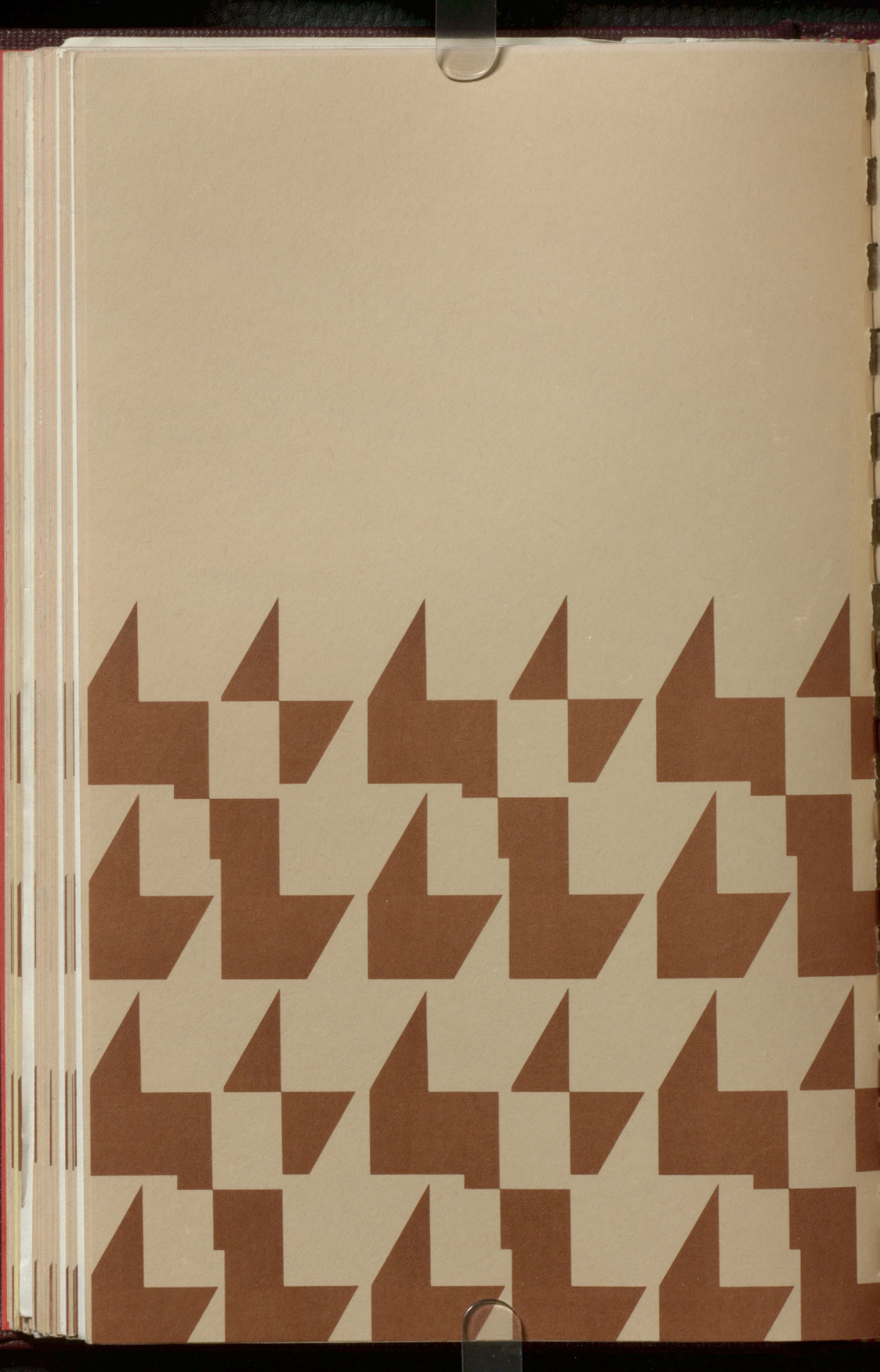
Allegro ma non tanto  
Intermezzo (Adagio)  
Finale (Alla breve)

soloist: *Heather Toews, piano*

i n t e r m i s s i o n

ENIGMA VARIATIONS, Op.36

E. Elgar  
(1857-1934)

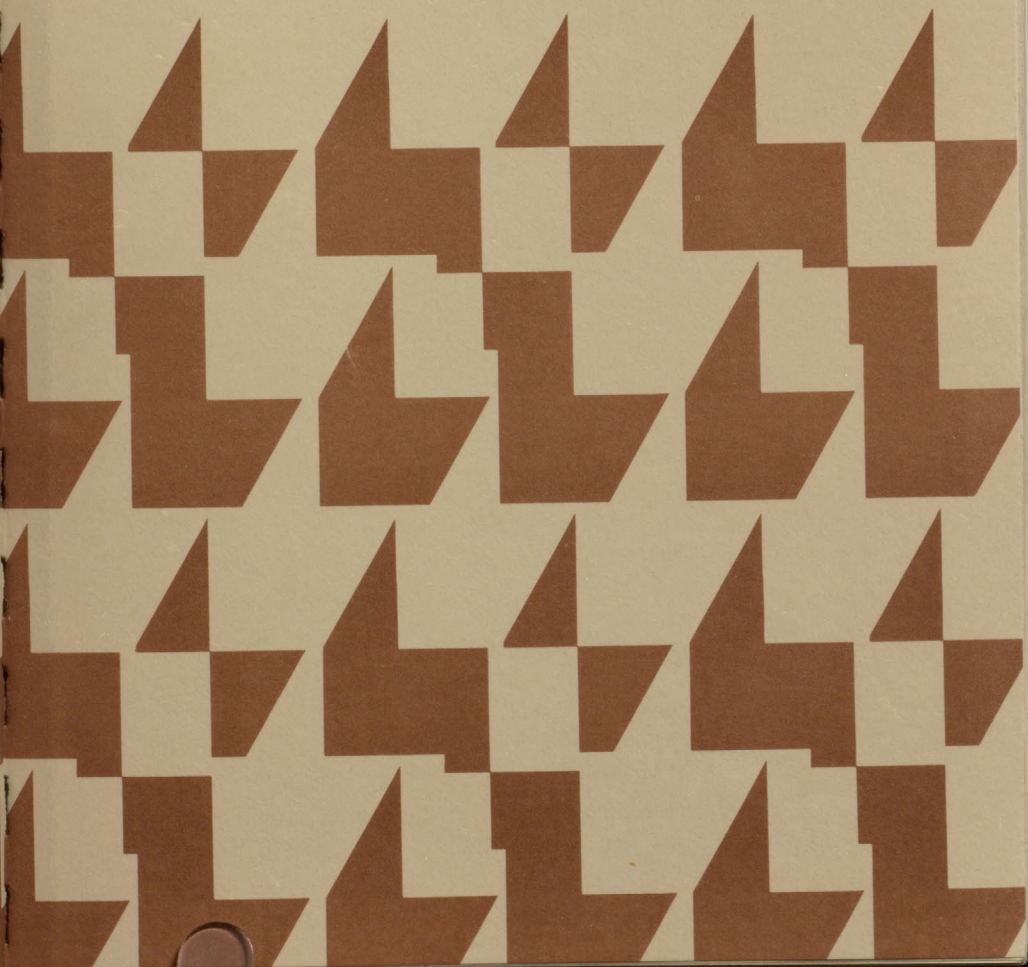




# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack



*75 years of music at McGill  
75 années de musique à McGill*

Monday, February 18, 1980 - 8:30 pm

KATHLEEN ANDERSON , soprano

---

CELINE DUTILLY, piano



PIANGERO LA SORTA MIA - Handel

Caesar enters Egypt where he is hailed as a conqueror. Cleopatra, rival of Sextus for the throne of Egypt, tries to enlist her beauty to conquer Caesar but soon becomes instrumental in having him flee for safety when an avenging mob storms the palace to attack him. Caesar is eventually victorious in battle and thereupon crowns Cleopatra queen.

*César arrive en Egypte où on l'acclame en conquérant. Cléopâtre qui rivalise avec Sextus pour le trône d'Egypte tente de séduire César par la beauté mais doit bientôt l'aider à prendre la fuite lorsqu'une foule en colère investit le palais pour s'emparer de lui. César sort vainqueur de la bataille et fait couronner Cléopâtre reine d'Egypte.*

DIVINITES DU STYX - Gluck

King Admetos is dying. Alceste begs Apollo to spare his life. Apollo responds that Admetos can be saved only if someone dies in his place. Alceste offers herself as the sacrifice.

*Le roi Admete se meurt. Alceste conjure Apollon de lui sauver la vie. Apollon répond que cela n'est possible que si quelqu'un d'autre meurt à sa place. Alceste s'offre en sacrifice.*

ACH, ICH FUHL'S - Mozart

Tamino, having taken a vow of silence, will not speak to Pamina. She is desolate and decides she will find peace only in death.

*Tamino ayant fait voeu de silence, refuse de parler à Pamina. Désespérée, celle-ci décide qu'elle ne trouvera la paix que dans la mort.*

AIR DE BIJOUX - Gounod

Marguerite is enchanted by the box of jewels she has just received. At first she hesitates, but temptation wins out and she tries them on.

*Marguerite est ravie du coffret de bijoux qu'elle vient de recevoir. Après quelques hésitations, elle succombe*



à la tentation de les essayer.

MI PAREA - Verdi

As Desdemona awaits the arrival of Otello in her bed-chamber, she expresses her sense of foreboding to her maid, Emilia. She sings "The Willow Song" and bids Emilia farewell. Then she kneels to pray.

*Tandis que Desdémone attend l'arrivée d'Othello dans sa chambre à coucher, elle fait part de ses pressentiments à sa femme de chambre, Emilie. Elle interprète "le chant du saule" et fait ses adieux à Emilie. Puis elle s'agenouille pour prier.*

UN BEL DÌ - Puccini

In this aria, Cio-Cio-San expresses her confidence that one day her beloved Pinkerton will return and she describes the setting.

*Dans cet aria, Cio-Cio-San est persuadée que son Pinkerton bien-aimé lui reviendra un jour et elle imagine la scène.*

TO THIS WE'VE COME - Menotti

Magda's increasing fear and frustration at being unable to obtain the necessary papers to leave her country, culminates in this aria.

*Magda craint de plus en plus de ne pouvoir obtenir les papiers nécessaires pour quitter son pays, et sa frustration atteint son paroxysme dans cet aria.*



p r o g r a m m e

Recitative: "E PUR COSI IN UN GIORNO" G.F. Händel

Aria: "PIANGERO LA SORTE MIA"  
from Giulio Cesare, Act III

Aria: "DIVINITES DU STYX" W.C. von Gluck  
from "Alceste", Act I

Aria: "ACH, ICH FÜHL'S" W.A. Mozart  
from "Der Zauberflöte", Act II

Aria: "Air de Bijoux" C. Gounod  
from "Faust", Act II

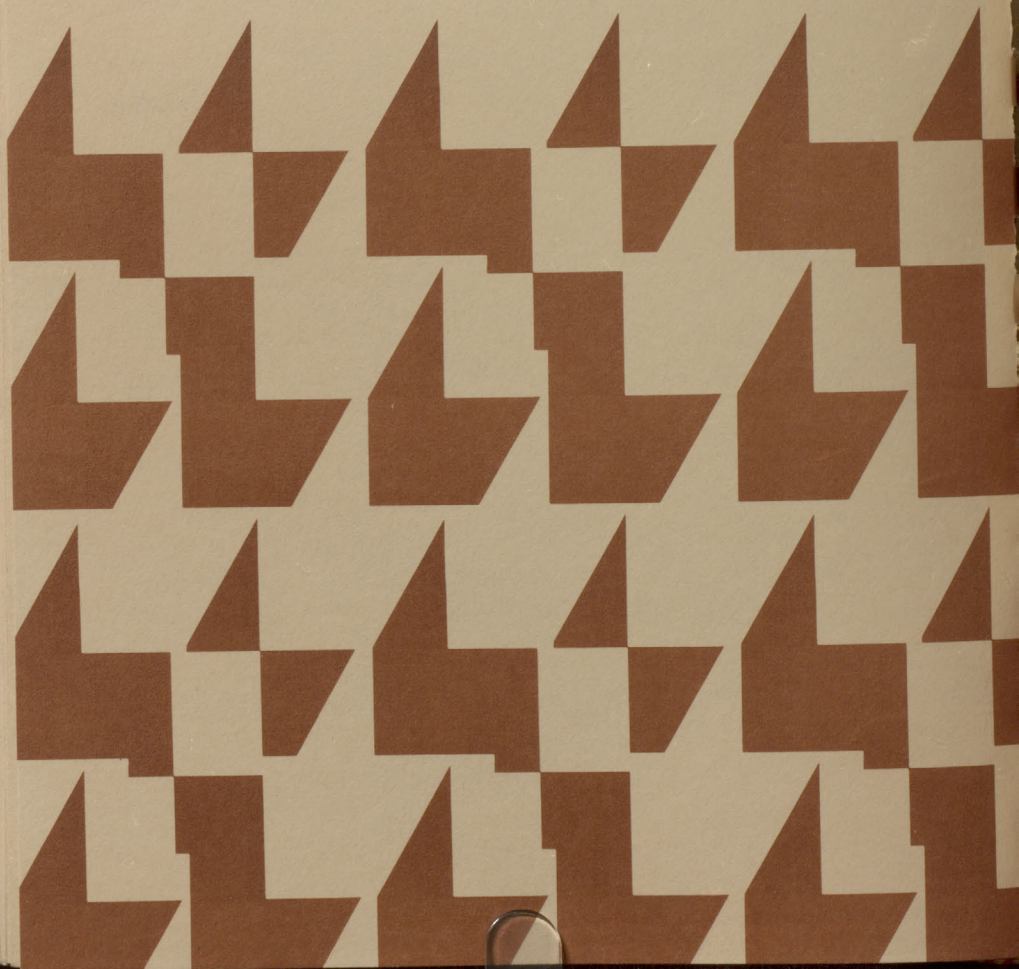
i n t e r m i s s i o n

Recitative: "MI PAREA..." G. Verdi

Aria: "SALCE, SALCE"  
"AVE MARIA"  
from "Otello", Act IV

Aria: "UN BEL DI" G. Puccini  
from "Madama Butterfly", Act II

Aria: "TO THIS WE'VE COME" G. Menotti  
from "The Consul", Act II





# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack



*75 years of music at McGill*  
*75 années de musique à McGill*

Tuesday, February 19, 1980 - 5:00 pm

T W O P I A N O R E C I T A L

---

Class of KENNETH WOODMAN



programme

FANTASIA AND FUGUE in g minor J.S. Bach  
trans. R. Burmeister

*Marc Beaulieu and Peter Jancewicz*

LODRON CONCERTO, K.242 W.A. Mozart  
trans. J. Wagner

Allegro

Adagio

Rondo - in modo di minuetto

*Diane Oliver and Paul Stewart*

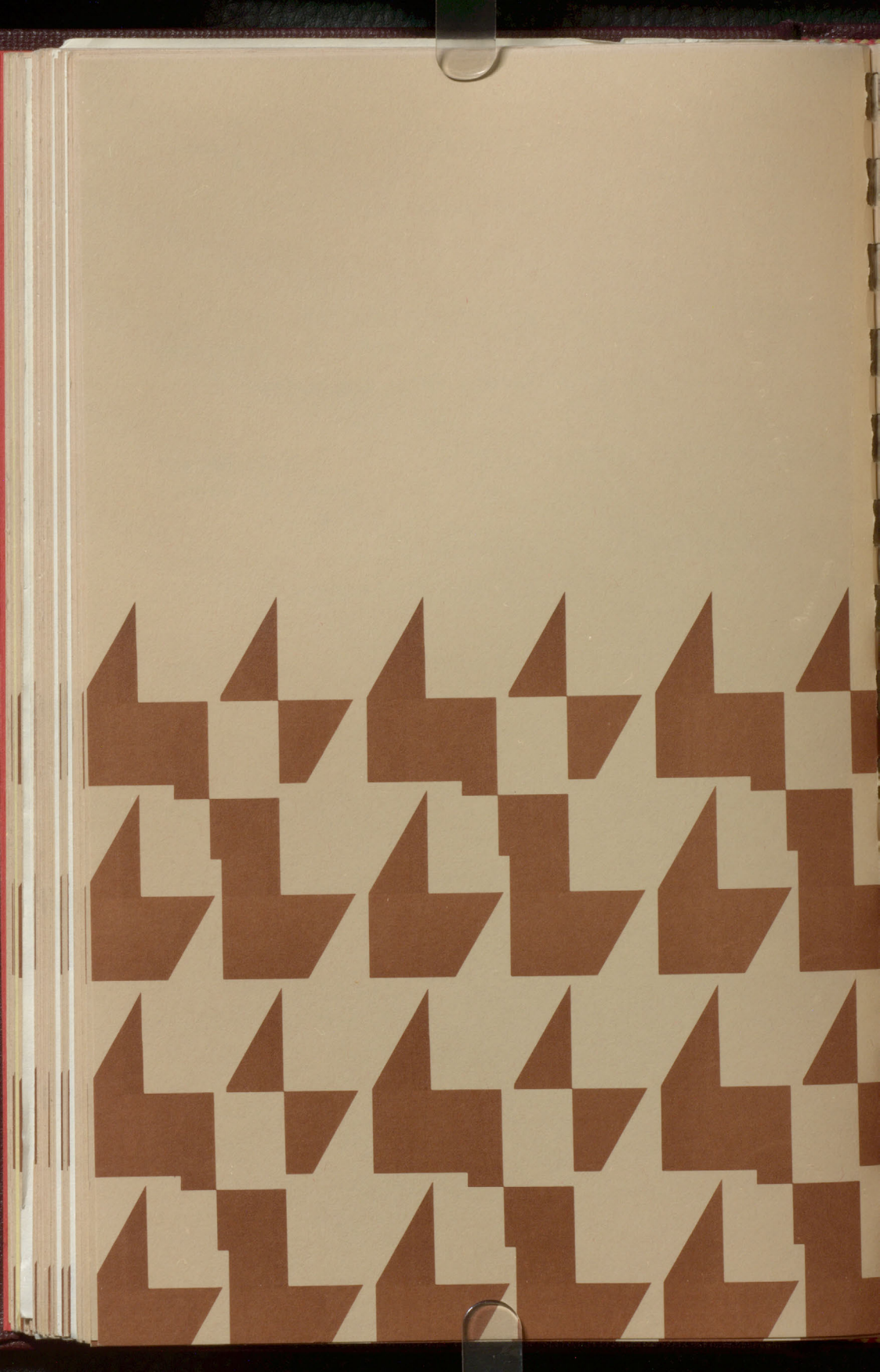
VARIATIONS ON A THEME OF BEETHOVEN, C. Saint-Saëns  
Op.35

*Linda Brady and Deborah Corber*

CONCERTO FOR 2 PIANOS (1935) I. Stravinsky

1st movement: con moto

*Marc Beaulieu and Peter Jancewicz*

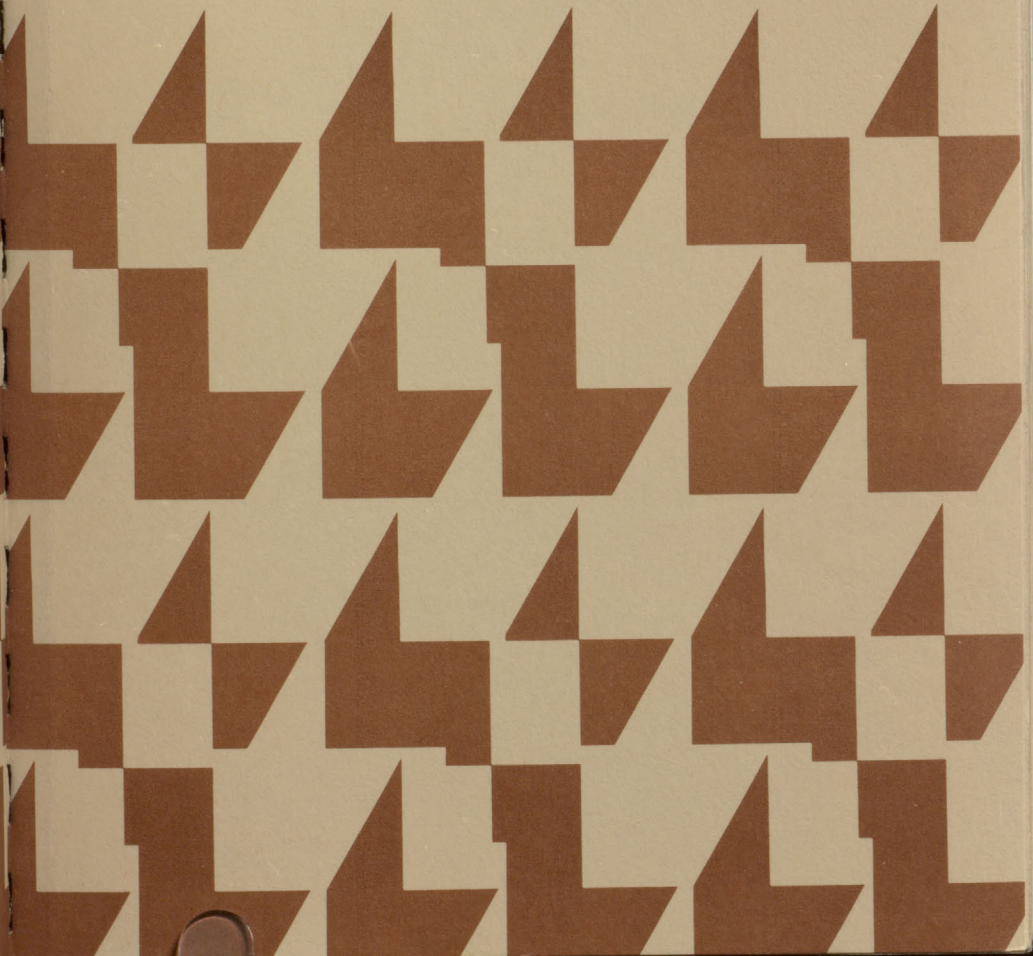




# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack



*75 years of music at McGill  
75 années de musique à McGill*

Wednesday, February 20, 1980 - 8:30 pm

R O L F B E R T S C H , piano

---

student of ARMAS MAISTE

*This recital is presented in partial fulfilment of  
the requirements for the Concert Diploma.*

*Ce récital fait partie des épreuves imposées pour  
l'obtention du Diplôme de concert.*



NOTES

---

PICTURES AT AN EXHIBITION - M. Mussorgsky

Victor Hartmann, an artist and architect and a good friend of Mussorgsky, died suddenly in 1873 at the age of thirty-nine, and in February 1874, at the gallery of St. Petersburg Architectural Association, an exhibition of his works was held in his memory. At least one of the paintings had been lent by Mussorgsky himself. A few months later, Mussorgsky translated some of his impressions of that exhibition into a strikingly original composition for solo piano - Pictures at an Exhibition.

The work opens with a "Promenade" which appears in various guises and represents the spectators moving about the exhibits. "Gnomus" depicts a grotesque, misshapen dwarf, twitching and stumbling about. In "Il Vecchio Castello" (The Old Castle), Hartmann painted an old Italian castle and, in order to show its scale, included a lonely troubadour. Subtitled "Dispute of Children After Play", "Tuileries" depicts a group of quarrelling children in the famous gardens of Paris. "Bydlo", a Polish word meaning cattle, is a musical picture of a heavy ox-cart lumbering along. The "Ballet of the Chicks in Their Shells" needs no explanation. "Two Polish Jews, One Rich, the Other Poor", a painting that Mussorgsky owned, was a caricature. This feeling is carried over to the music with the pompousness of the rich man and the high-pitched nervousness of the beggar. "Limoges, the Market Place" depicts the gossiping and bickering of women at the market. "Catacombae, Sepulcrum Roanum" presents an eerie darkness in which, when "Con Mortuis in Lingua Mortua" ("with the dead is a dead language") begins, the skulls "glow softly from within", according to Mussorgsky. "The Hut on Fowl's Legs" depicts the ride of Baba-Yaga, a legendary witch who eats human bones which she grinds up with a mortar and pestle; she also uses the mortar to fly through the air. Hartmann designed a ceremonial gate for the city of Kiev; it was never built. With "The Great Gate of Kiev" Mussorgsky suggests a ceremonial procession, the clanging of bells, the chanting of priests, and the promenade theme - and brings the work to a close with monumental display of grandeur.

*Victor Hartmann, peintre, architecte et ami de Moussorgsky, mourut soudainement en 1873 à l'âge de trente-neuf ans et en février 1874, la Galerie de l'Association des architectes de Saint-Petersbourg présenta une exposition des ses oeuvres pour honorer sa mémoire. Au moins un des tableaux avait été prêté par Moussorgsky lui-même. Quelques mois plus tard, Moussorgsky traduisit certaines de ses impressions en une étonnante suite pour piano solo, les Tableaux d'une exposition.*

*L'oeuvre débute par une "Promenade" présentée sous diverses formes qui décrit les gens venus admirer l'exposition. "Gnomus" décrit sur un rythme boîteux la démarche hésitante et l'allure grotesque d'un nain. Dans "Il Vecchio Castello" (le vieux château), Hartmann avait peint un vieux château italien et un petit troubadour solitaire qui devait donner une idée de son gigantisme. Sous-titré "Jeu et disputes d'enfants", "Tuileries" dépeint un groupe d'enfants se querellant dans les célèbres jardins de Paris. "Bydlo" qui signifie bétail en polonais, est le tableau musical d'un lourd chariot poursuivant sa marche pesante et lasse. Le "Ballet des poussins dans leurs coques" se passe de toute explication. Le tableau "Deux juifs" (Samuel Goldenberg et Schmuyle) qui appartenait à Moussorgsky, est une délicieuse caricature, comme en fait foi la pompe musicale qui entoure le premier et la nervosité criarde du second. "Limoges,*



PRELUDE AND FUGUE in C major (WTC, Bk.1) - J.S. Bach

With the Well-Tempered Clavier, Bach in one step opened the door to the entire range of tonal harmony. The well-tempered system abandoned the mathematically pure tuning of a few of the scales in favor of a compromise system that makes possible the use of every key. The work is a succession of one musical gem after another. In the two books of the Well-Tempered Clavier almost every mood and intellectual taste can find fulfillment.

The Prelude and Fugue in C Major is one of the most famous of the "Forty-Eight". The Prelude, in the words of Rosalyn Tureck, "can be regarded as very simple or as mysterious as da Vinci's Mona Lisa". The Fugue is unique in that it is developed almost entirely in stretto, a remarkable display of contrapuntal skill.

*Avec le Clavecin bien tempéré, Bach a d'un seul coup révélé la gamme entière de l'harmonie tonale. Le système bien tempéré délaissa l'accord mathématiquement pur de quelques-unes des gammes au profit d'un système intermédiaire qui permet l'emploi de chaque tonalité. Cette oeuvre abonde en trésors musicaux. Dans les deux volumes du Clavecin bien tempéré, disparaissent presque tous les climats, tous les goûts intellectuels.*

*Le Prélude et Fugue en do majeur est l'un des plus célèbres des "Quarante-huit". Le Prélude, pour reprendre les mots de Rosalyn Tureck, "peut paraître très simple ou aussi mystérieux que la Joconde". La Fugue a cela d'unique qu'elle se développe presque entièrement en stretto, exemple remarquable d'ingéniosité contrapuntique.*

FANTAISIE en do majeur, Op.17 - R. Schumann

Schumann composed the Fantaisie at a time when he was not permitted to see Clara Wieck. Her father, Frederich, was very strongly against their relationship and tried on several occasions to end it (the two finally had to obtain court permission to marry). Schumann later told Clara that the Fantaisie was a deep lament" for her and, indeed, it is some of the most intensely personal music he ever wrote. In their book Music for the Piano, Friskin and Freundlich refer to the Fantaisie as "Schumann's great composition on a large scale. Its three movements - the first a modification of sonata form, the second an exhilarating march, the third a poetical Adagio - show him at the height of his inspiration".

*Schumann composa la Fantaisie en do majeur à une époque où tout contact avec Clara Wieck lui avait été interdit. Le père de celle-ci, Friederich, farouchement opposé à leur union, avait tenté d'y mettre fin à plusieurs reprises (les deux jeunes gens durent finalement s'en remettre à la justice pour pouvoir se marier). Schumann déclara plus tard à Clara que la Fantaisie était une "profonde plainte" et il s'agit en effet de l'une des oeuvres les plus intenses et personnelles qu'il ait jamais composées. Dans leur ouvrage, Music for the Piano, Friskin et Freundlich écrivent à propos de la Fantaisie en do majeur: "L'un des chef-d'oeuvre de Schumann. Ses trois mouvements, le premier en forme de sonate modifiée, le deuxième, une marche vivifiante, le troisième, un Adagio poétique, sont l'oeuvre d'un homme au paroxysme de son inspiration".*



La place du marché" dépeint des commères entamant une discussion qui dégénère en bagarre. Dans "Catocombae, Sepulcrum Romanum", après une introduction évoquant le néant, Moussorgsky s' imagine causant avec l'âme de son ami qui s'était peint tenant une lanterne à la main; "L'esprit créateur de Hartmann défunt me conduit vers les crânes, les apostrophes - les crânes s'allument doucement à l'intérieur". "Cabane sur des pattes de poule" dépeint la balade de Baba-Yaga, sorcière légendaire qui se nourrit d'ossements humains qu'elle broie à l'aide d'un mortier et d'un pilon; elle se sert également du mortier pour voler à travers les airs. Hartmann avait conçu des portes d'apparat pour la ville de Kiev; celles-ci ne virent jamais le jour. Avec "La Grande porte de Kiev", Moussorgsky dépeint une procession rituelle avec des cloches qui teintent et des prêtres qui chantent et il conclut son oeuvre dans un extraordinaire déploiement de grandeur.

Rolf Bertsch





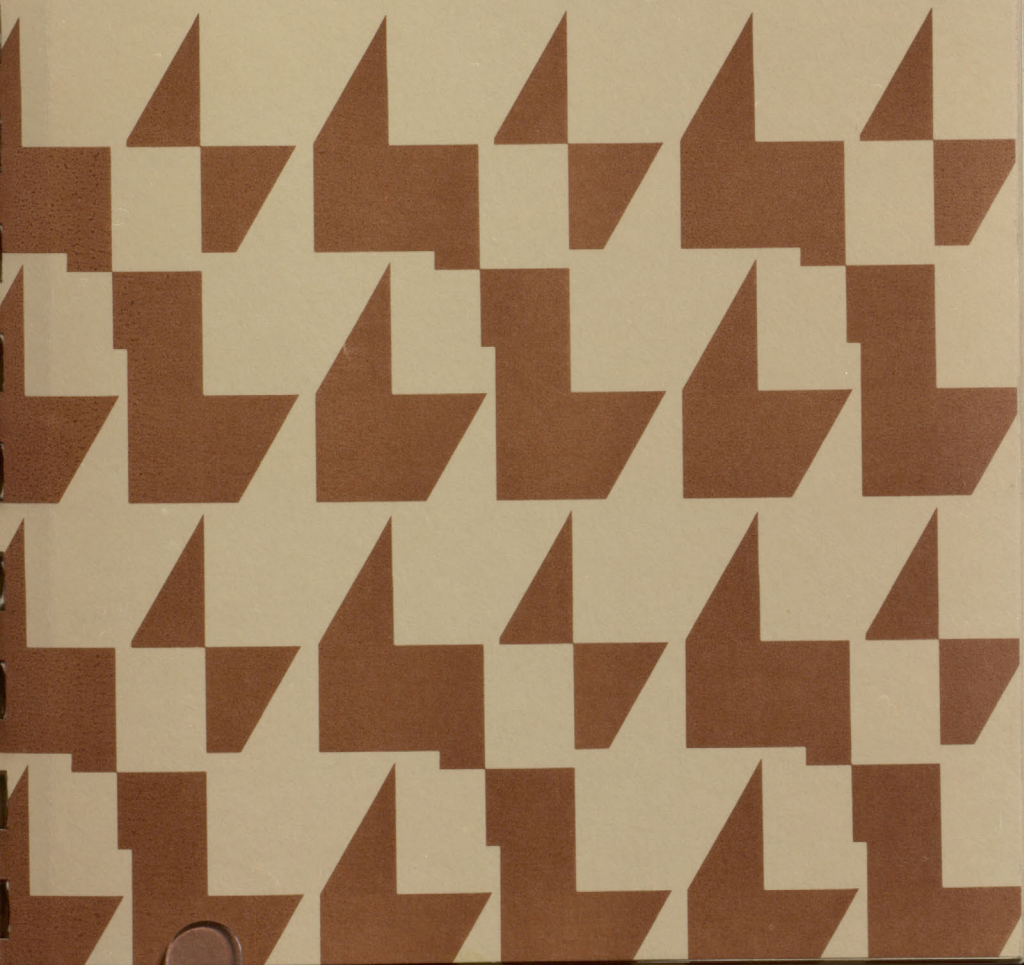




# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack



*75 years of music at McGill*  
*75 années de musique à McGill*

Sunday, February 24, 1980 - 8:00 pm

M c G I L L O P E R A S T U D I O

director: EDITH DELLA PERGOLA

presents its 229th performance "SUNDAY AT THE OPERA" - "DIMANCHE A L'OPERA"  
with a programme of staged operatic excerpts.

Accompanist: Barry Wiesenfeld, senior coach

Stage directors: Edith and Luciano Della Pergola  
Coaching: Céline Dutilly, Monik Grenier, Marie Thérèse Paquin and Barry Wiesenfeld.  
Production: MCGILL OPERA STUDIO  
Musical co-ordinator on stage: Monik Grenier  
Stage Manager: Richard Lavallée  
Costumes: "Le Costumier du Roy", Montréal  
Make-up: Marjorie Pauch  
Electrician: Peter Bartholomew  
Stage hands: Frank Opolko and Martin Bender

PART I

LE NOZZE DI FIGARO, act I, middle section

W.A. Mozart  
(1756-1791)

Dr. Bartolo ..... Renato RIEDI (bass)  
Marcellina ..... Beverley MCGUIRE (mezzosoprano)  
Susanna ..... Wendy HAMEL (soprano)  
Cherubino ..... Susan WISE (soprano)  
Il Conte Almaviva ..... John PLANT (baritone)  
Don Basilio ..... John MacMASTER (tenor)

Place: Aguas Frescas, near Seville  
Time: 17th Century

MANON, act I, conclusion

J. Massenet  
(1842-1912)

Manon ..... Suzanne RAYMOND (soprano)  
Le Chevalier Des Grieux ..... Guy LAVIGUEUR (tenor)

Place: Amiens  
Time: 1821

LA TRAVIATA, act II, middle section

G. Verdi  
(1813-1901)

Violetta Vallery ..... Judith LECHTER (soprano)  
Annina ..... Kim ANDREWS (soprano)  
Giorgio Germont ..... Arthur MUHENDISSIAN (baritone)

Place: Paris' vicinity  
Time: 1853



LA JUIVE, act IV, scene 1, conclusion

Fr. Halevy  
(1799-1862)

Le Cardinal Brogni ..... André SANDOR (bass)  
Eléazar ..... Georges PERRAS (tenor)

Place: Constance  
Time: 15th Century

i n t e r m i s s i o n

THE MERRY WIVES OF WINDSOR, act I, first scene

O. Nicolai  
(1810-1849)

Mrs. Ford ..... Jane KEE (soprano)  
Mrs. Page ..... Nancy DE LONG (mezzosoprano)

Place: Windsor (England)  
Time: Reign of Henry IV

SIMON BOCCANEGRA, act II, middle scene

G. Verdi

Amelia Grimaldi ..... Kathleen BRODERICK (soprano)  
Simon Boccanegra ..... Jean Michel SERENI (baritone)

Place: Genoa (Italy)  
Time: Middle of 14th Century

LUCIA DI LAMMERMOOR, act I

G. Donizetti  
(1797-1848)

Lucia ..... Lise LEBREUX (soprano)  
Alice ..... Susan WISE (soprano)  
Edgardo ..... Guy LAVIGUEUR (tenor)

Place: Scotland  
Time: About 1700

THE BAT (Die Fledermaus), act I, conclusion (\*)

J. Strauss, Jr.  
(1825-1899)

Rosalinda ..... Judith LECHTER (soprano)  
Alfred ..... Alain NONAT (tenor)  
Dr. Frank ..... André SANDOR (bass)

Place: Vienna  
Time: Modern

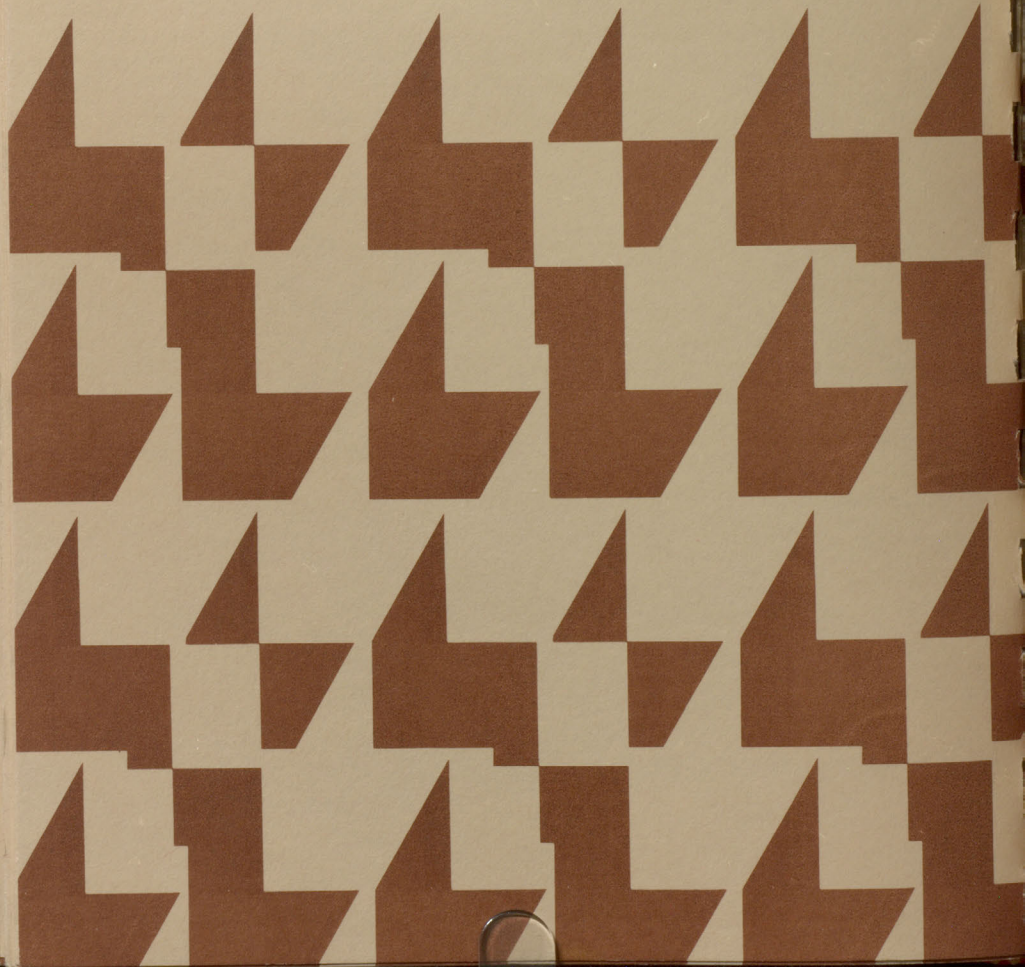
\* first performance by the Opera Studio.

Next Opera Studio performances:

Friday, Saturday, Sunday, March 21,22,23, 1980 "THE CONSUL",  
a musical drama in three acts by Gian-Carlo Menotti.  
Musical director and conductor: URI MAYER.  
(tickets at the box-office).

Sunday, April 20, 1980 - Performance of Excerpts (admission free)

All performances begin at: 8:00pm

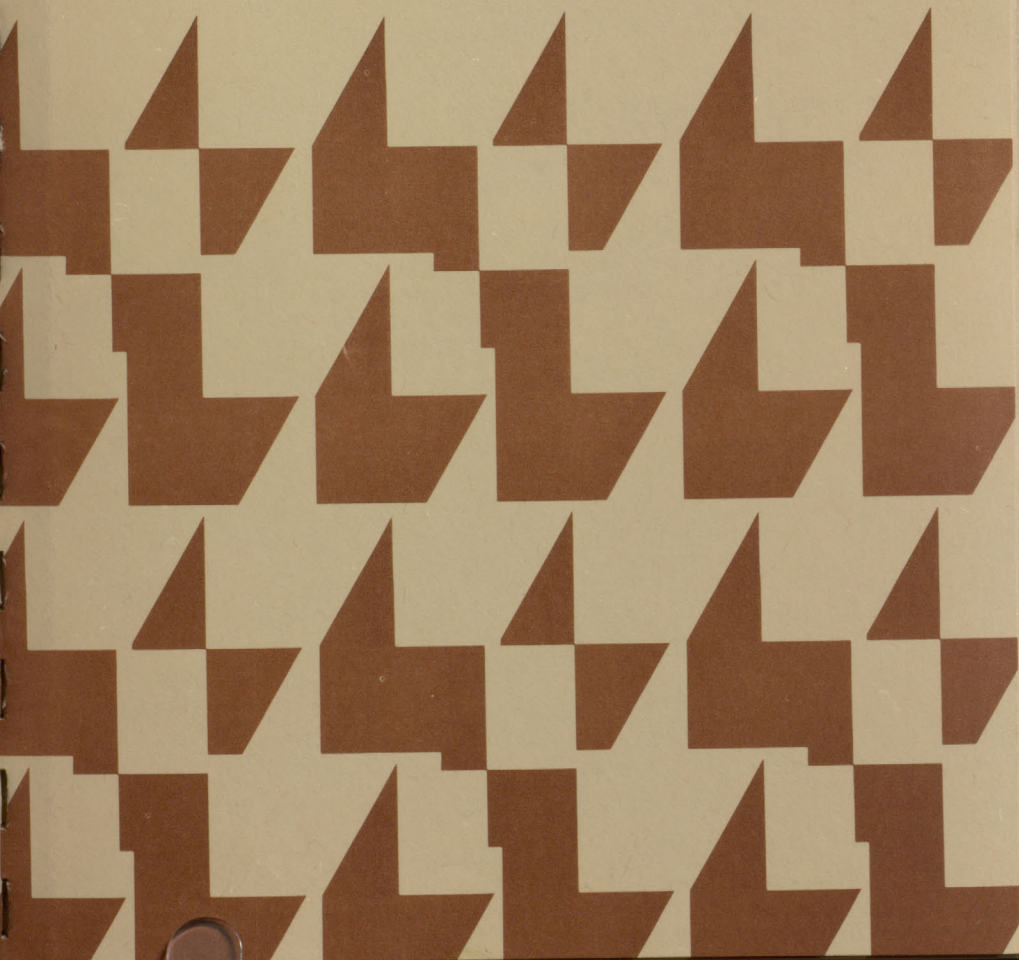




# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack



*75 years of music at McGill*  
*75 années de musique à McGill*

Monday, February 25, 1980 - 8:30 pm

M A R G A R E T K A L I L , soprano

---

P A U L H E L M E R , piano

---

*This concert will be broadcast on Music for Montréal  
on June 21, 1980, on CBC Stereo at 2:05pm and on  
CBC Radio 8:05pm.*

*Producer: Frances Wainwright.*



## BIOGRAPHY

MARGARET KALIL was born in Monroe, Louisiana, and began her vocal studies there with Estelle Sanders before coming to New York where she was a scholarship student at The Julliard School, and later earned advanced degrees in music at Teachers College, Columbia University. During this period she studied privately with two renowned voice teachers: the late Paul Althouse, and Hans Heinz. Miss Kalil also spent several months in Milan, where she coached with Pasquale de Angeles of the Teatro de Nuova and where she was heard on Italian Radio.

Miss Kalil made her formal New York debut in Town Hall in December, 1963, as a winner of the Concert Artists Guild Award. Since that time, Margaret Kalil has established a wide-ranging career which has encompassed major operatic appearances, performances with orchestra, and acclaimed recitals. Her operatic debut, in the role of Donna Anna in Mozart's Don Giovanni, occurred with the Chautauqua Opera Association under the baton of Julius Rudel. In 1965, Miss Kalil gave her Metropolitan Opera debut as the Celestial Voice in Verdi's Don Carlo, a role for which she has received high praise. She has since performed major roles with the Metropolitan Opera and the Seattle Opera Company, including Donna Anna and the title role in Aida. Margaret Kalil joined the Faculty of Music at McGill University as an associate professor in September, 1979.

## NOTES

### DICH THEURE HALLE (Tannhäuser) - R. Wagner

Elizabeth, niece of the Landgrave, is promised to Tannhäuser, the greatest minnesinger of the time. Though in love with her, Tannhäuser indulges his desire for a glimpse of the outside world. Learning now that Tannhäuser has returned to Wartburg, Elizabeth re-enters the hall of minstrels and rapturously greets it in this brilliant aria.

*La nièce du Landgrave, Elisabeth, est promise à Tannhäuser, le plus grand poète courtois de l'époque. Bien qu'amoureux d'elle, celui-ci ne peut résister à sa passion du plaisir. Apprenant le retour de Tannhäuser à Wartburg, Elisabeth entre dans la salle des ménestrels et lui chante ce brillant aria.*

### DIE NACHT - R. Strauss

Out of the forest the night, quietly moves in from the trees; gazes about her in a wide circle, - now be careful! She extinguishes all the lights of the world, all color from flowers; steals the silver from streams and gold from the copper dome of the cathedral. Draw close soul to soul; oh I am afraid the night will steal you, too, from me.

*Sortant de la forêt, la nuit peu à peu nous enveloppe et regarde alentour, attention! Elle éteint les lumières du monde, retire aux fleurs leur éclat, aux ruisseaux leur couleur argentée et au dôme de la cathédrale son teint cuivré. Rapprochez-vous, âmes de la terre; oh comme je crains que la nuit ne vous emporte loin de moi.*

### STÄNDCHEN - R. Strauss

Open, but quietly, my child, awake no one. The brook hardly murmurs; scarcely a leaf flutters in the wind. Quietly, my sweet, lay your hand on the door knob. With steps as gentle as elves, slip into the moonlight and fly to me in the garden. Only love is aware and the nightingale above shall dream of our kisses. The rose awakening in the morning, shall glow with the rapture of the night.



*Doucement, mon enfant, n'éveille personne. Le ruisseau murmure à peine; pas une feuille ne s'agite au vent. Doucement, mon amour, pose ta main sur la poignée. Léger comme une elfe, glisse-toi dans la nuit et vole vers moi dans le jardin. Seul l'amour est là et le rossignol rêvera à nos baisers. La rose en s'éveillant le matin étincellera de l'extase de la nuit.*

SEIT DEM DEIN AUG' - R. Strauss

Ever since your eyes looked into mine, heaven showered down upon me. What more had the earth to offer? It gave its best to me. My whole life was filled because of that one moment.

*Depuis que vos yeux ont rencontré les miens, le ciel s'est effondré sur mes épaules. Qu'est-ce que la terre pouvait m'offrir de plus? Elle m'a donné le meilleur d'elle-même. Ma vie n'avait de sens que grâce à cet instant.*

CÄCILIE - R. Strauss

If you but knew what it is to dream of burning kisses, of wandering, or reposing with the lov'd one, of caressing, of chatting-, you would let your heart consent! If you but knew what it is to be afraid through lonely nights, you would come to me. If you but knew what it is to live, to soar upwards carried to sublime heights - then you would live with me!

*Si vous saviez comme il est bon de rêver à des baisers ardents, de reposer auprès de qui l'on aime, de bavarder, vous vous laisseriez aller! Si vous saviez ce que c'est que d'avoir peur la nuit, vous viendriez à moi. Si vous saviez ce que c'est que vivre, que s'élever vers des hauteurs sublimes, vous viendriez vivre avec moi!*

Aria: PORGI AMOR (Le Nozze di Figaro) - W.A. Mozart

Alone in her chamber, the countess senses her husband's wandering affections and meditates on her undiminished love.

*Seule dans sa chambre, la comtesse réfléchit aux amours vagabondes de son époux et médite sur l'amour toujours aussi fort qu'elle ressent pour lui.*

Aria: DOVE SONO (Le Nozze di Figaro) - W.A. Mozart

The countess sings this aria as she waits for her maid, Susanna to come to prepare their trap for catching the count at unfaithful play. She sings, "Where are the golden moments of peace and pleasure; what became of the oaths of that deceitful tongue? - Ah! If then my constancy still loves through its sorrow, the hope yet remains of changing that ungrateful heart."

*La comtesse chante cet aria en attendant que sa femme de chambre Susanna vienne l'aider à préparer le piège qui leur permettra d'attraper le comte sur le fait. Et elle chante: "Où sont les doux moments de paix et de plaisir; que sont devenus les serments de cette langue mensongère? - Ah si ma constance aime toujours malgré sa peine, l'espoir demeure encore de changer ce coeur ingrat."*

HERE BEAUTY DWELLS - P.I. Tchaikovsky

Here beauty dwells, the river flows a hazy thread of gold and flowers stud the green. No one is near but God and I, and you, my dream art nigh.

*Ici habite la beauté, le ruisseau tisse comme un fil d'or tandis que l'herbe est parsemée de fleurs. Il n'y a personne alentour, sauf Dieu et moi et toi, mon rêve.*



CHANSON TRISTE - H. Duparc

In your heart there sleeps a moonlight of summer and to escape this troublesome life I'll drown myself in it. When you cradle my sad heart in your loving arms, and my wounded head on your knees you will sing a ballad which speaks of us. In your eyes filled with sadness, I shall drink so many kisses that perhaps I'll be well again.

*Dans votre coeur sommeille un clair de lune d'été et je m'y noierai pour échapper aux vicissitudes de la vie. Lorsque vous bercerez mon coeur affligé dans vos tendres bras et ma tête blessée sur vos genoux, vous chanterez une ballade en notre honneur. Dans vos yeux pleins de tristesse, je m'abreuv-erai de si nombreux baisers que j'en recouvrerai peut-être la santé.*

LAS PAPILLONS - E. Chausson

The snow-white butterflies swarm over the sea; if they would lend me their wings I would go to your half-closed lips and there I would die!

*Les papillons blancs comme neige pullulent au-dessus de l'eau; ah, s'ils me prêtaient leurs ailes, je m'approcherais de vos lèvres à demi closes et je m'y éteindrais!*

DEL CABELLO MAS SUTIL - F. Obradors

Of the softest hair you wear in braids, I shall make a chain to draw you to my side. A jug in your house, my darling, I would like to be, to kiss your lips, when you take a drink.

*De vos doux cheveux noués en nattes, je ferai une chaîne pour vous garder à mes côtés. Une cruche, ma mie, j'aimerais être, pour embrasser vos lèvres quand vous vous y abreuvez.*

LAS LOCAS POR AMOR - J. Turina

I shall love you Goddess Venus if you prefer to be loved a long time and with wisdom. But, the Goddess of citres answered: "I prefer, like all women, to be loved a little while but with madness." I shall love you Goddess Venus!

*Je vous aimerai, Vénus, si vous souhaitez être aimée longtemps et sagement. Mais la Déesse répondit: "Comme toutes les femmes, je préfère que l'on m'aime peu de temps, amis passionément." Je vous aimerai, Venus!*

Aria: VOI LO SAPETE (Cavalleria Rusticana) - P. Mascagni

Santuzza, sings with broken heart, relates to her mother, the rejection she suffers from Turridu, her lover, who now pursues Lola.

*Santuzza, le coeur brisé, rapporte à sa mère que son amant Turridu l'a re-jetée au profit de Lola.*

Aria: PACE, DIO MIO (La Forza del Destino) - G. Verdi

Leonora's father has been accidently killed in an argument with Leonara's be-throthed, Alvaro. In this aria, she has gone to the convent and prays that God may grant peace to her troubled heart.

*Le père de Leonora a été tué accidentellement à la suite d'une querelle avec Alvaro, fiancé de Leonora. Dans cet aria, Leonora est au couvent où elle prie Dieu de redonner la paix à son coeur en peine.*





programme

DICH THEURE HALLE (Tannhäuser) Richard Wagner

DIE NACHT  
STÄNDCHEN Richard Strauss  
SEIT DEM DEIN AUG'  
CÄCILIE

I. PORGI AMOR (Le Nozze di Figaro) W.A. Mozart  
DOVE SONO (Le Nozze di Figaro)

i n t e r m i s s i o n

V. HERE BEAUTY DWELLS (in Russian) Sergei Rachmaninov

CHANSON TRISTE Henri Duparc

LES PAPILLONS Ernest Chausson

DEL CABELLO MAS SUTIL F. Obradors

LAS LOCAS POR AMOR Joaquin Turina

IV. THE BIRD John Duke

A LOVE SONG (manuscript) John Goss

SERENADE Paul Nordoff

VI. VOI LO SAPETE (Cavalleria Rusticana) Pietro Mascagni

PACE, MIO DIO (La Forza del Destino) Giuseppe Verdi

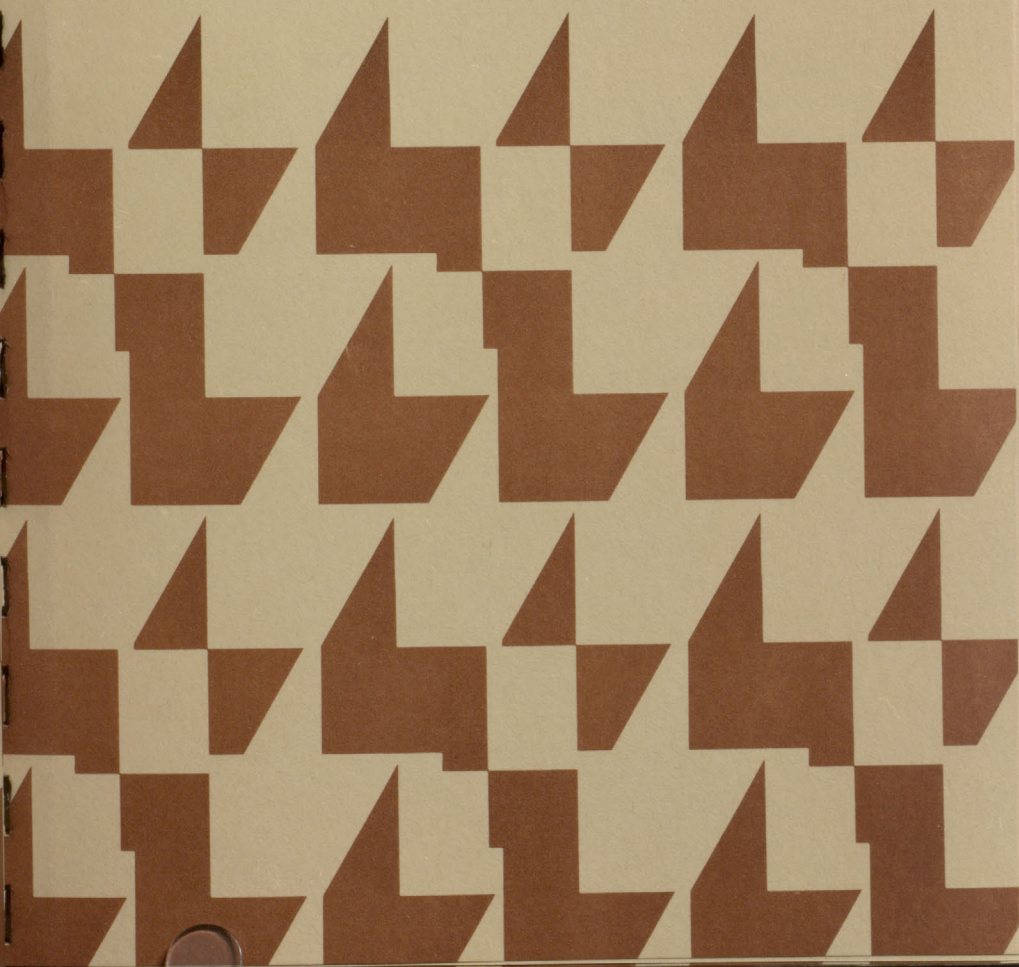




# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack



*75 years of music at McGill*  
*75 années de musique à McGill*

Tuesday, February 26, 1980 - 5:00 pm

L A R G E B R A S S C H O I R

direction: THOMAS KENNY

CHOIR

Trumpets

Manon Dufresne  
Heather McKeown  
Rosemary Pond  
Ron Segal  
Reynald Hébert

Horns

Donna Campbell  
Anne Marie Leenhouts  
Robert Walsh  
Linda Osatchuk  
Lorna Murray

Trombones

Derek Rogers  
René Duchesne  
Tom Allen

Baritones

Shirley Hofmann  
Michael Consister

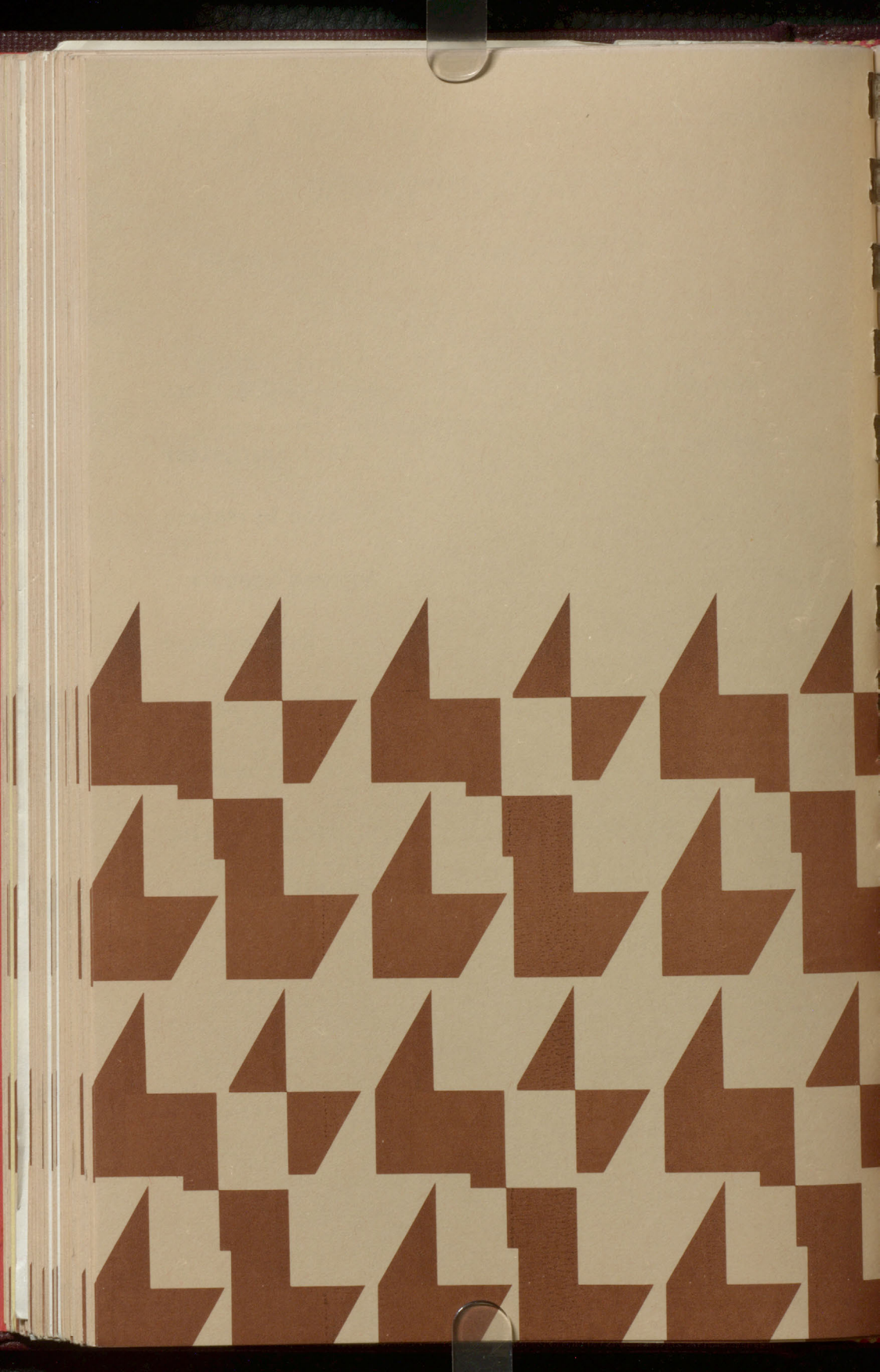
Tuba

Hillary Rowland



programme

FOUR CHORALES	J.S. Bach
ENTRY OF THE HERALDS	Carl Franckiser
FANTASY NO.V	Alan Hovhaness
LA ORGANISTA BELLA	Adriano Banchieri
SOUND PIECE	Gardner Read
DIE MEISTERSINGER, Prelude, Act III	Richard Wagner
A NEWFOUNDLAND SKETCH	Howard Cable
IN RESURRECTIONE TUA CHRISTE	Jacobus Gallus
TWO MARCHES	Luigi Cherubini





# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack



*75 years of music at McGill*  
*75 années de musique à McGill*

Wednesday, February 27, 1980 - 8:30 pm

DAVID NELSON, violin

---

BETSY MacMILLAN, viol

---

BO ALPHONCE, harpsichord and piano

---



Johan Helmich Roman (1694-1758) was the central figure in Swedish music in the 18th century. As its first composer of major importance he has been called the "Father of Swedish Music". Roman studied in England between 1716 and 1721 and traveled extensively in France, Italy and Germany between 1735 and 1737. This association with the major musical centers of the early 18th century had a great impact on his compositional style. Incorporating impressions from Handel, Lotti, Leo, Ariosti, Bononcini and Geminiani, it is an early exponent of late baroque trends, including a touch of the gallant style. As conductor of the court chapel he took part in the development of public concerts in Stockholm in the 1730's. His rich production includes music for court celebrations, secular and sacred vocal works-- to show "the flexibility of the Swedish language for church music"-- and works for various instrumental ensembles.

Assaggio no. II in G minor and no. III in A major are taken from the collection "Assaggi à Violino Solo" composed during the 1730's. The "assaggi" from a stylistic point of view have little in common with J.S. Bach's compositions for solo violin. Geminiani and Locatelli seem to be the chief models for the works. There are also stylistic resemblances with Telemann's "Fantasias" for the violin.

Sonata no. VIII in A major and no. XII in D major are adapted from the 12 "Sonate a flauto traverso, violone e cembalo", published in Stockholm in 1727 and the only Roman works to be printed during his lifetime. Dedicated to Queen Ulrika Eleonora, they belong to the master's finest works. A modern edition is in preparation but is not yet available. For the present performance a revised edition from 1936 by the Roman scholar Patrik Vretblad is used, except for the realization of the figured bass.

In his lifetime Wilhelm Stenhammar (1871-1927) was known primarily as a pianist and conductor. In retrospect he stands out as one of the predominant composers in Sweden in the 1890's and the next couple of decades. Early stylistic impulses from Liszt and Wagner gave way to a deep interest in the classicist tradition in German roman-



ticism, and in nordic composers, such as Berwald and Sibelius. Influences from Brahms are evident in the three piano pieces Op.11 (1895). Among his other works are six string quartets, two piano concertos and the G minor symphony. Among his few composition students were Hilding Rosenberg, the first Swedish "modernist", and Sven E. Svensson, theorist and Director Musices at Uppsala University. The latter was accepted as a free student provided he would pass the favour on to others; tonight's pianist is one link in this chain begun by Stenhammar.

As a composer of numerous excellent songs, organ and chamber music Emil Sjögren (1853-1918) was the great lyricist in 19th century Swedish music. Hardly a national romanticist, however, for most of his life he maintained intensive contacts with the musical scene in Paris. The Sonata in G minor, Op.19, is the first of five. It was begun in Munich in the winter of 1884-85 and completed in Paris in May. Franz Liszt who saw the second movement in manuscript is said to have finished his reading with a "Sehr schön!" (very beautiful). The sonata was dedicated to Emile Sauret. For a number of years Sjögren performed his own music in Paris with Sauret and other leading violinists, such as Ysaÿe, Marteau and Thibaud.



Johan Helmich Roman (1694-1758) est le grand compositeur suédois du XVIII<sup>e</sup> siècle. On est même allé jusqu'à dire qu'il était le "Père de la musique suédoise". Roman a fait des études en Angleterre entre 1716 et 1721 et a beaucoup voyagé en France, en Italie et en Allemagne entre 1735 et 1737. Ces contacts avec les grands centres musicaux du début du XVIII<sup>e</sup> ont eu une incidence marquante sur son style. Influencé par Haendel, Lotti, Leo, Ariosti, Bononcini et Geminiani, on y retrouve des éléments baroques et un soupçon de musique galante. Maître de chapelle à la Cour de Stockholm, Roman fut l'un des artisans de l'expansion des concerts publics à Stockholm dans les années 1730. Au nombre de ses multiples compositions, on trouve de la musique de cour, des oeuvres vocales religieuses et profanes (qui prouvent "la souplesse du suédois en matière de musique sacrée") et des oeuvres pour divers ensembles instrumentaux.

Les Assaggi n<sup>o</sup> II et III en sol mineur et en la majeur sont tirés du recueil d'Assaggi pour violon solo composés aux environs de 1730. D'un point de vue stylistique, ils diffèrent beaucoup des oeuvres de J.S. Bach pour violon solo et se rapprochent énormément des compositions de Geminiani et Locatelli. On constate aussi certaines ressemblances stylistiques avec les "fantasias" de Telemann pour le violon.

Les sonates n<sup>o</sup> VIII et XII en la majeur et en ré majeur sont adaptées des 12 "Sonate a flauto traverso, violone e cembalo", les seules oeuvres de Roman publiées durant sa vie (à Stockholm en 1727). Dédiées à la Reine Ulrika Eleonora, elles sont parmi les plus belles oeuvres du compositeur. Une nouvelle édition est actuellement en cours de préparation. Les interprètes de ce soir ont eu recours à une édition remaniée de Patrik Vretblad datant de 1936, sauf pour ce qui est de la basse chiffrée.

De son vivant, Wilhelm Stenhammar (1871-1927) fut surtout célèbre comme pianiste et chef d'orchestre. Aujourd'hui, il passe pour l'un des grands compositeurs suédois du tournant du siècle. Influencé très tôt par Liszt et Wagner, il s'est ensuite pris de passion pour la tradition



classique du romantisme allemand et pour des compositeurs nordiques comme Berwald et Sibelius. On note l'influence marquante de Brahms dans les trois morceaux pour piano de l'opus 11 (1895). Parmi ses autres oeuvres, il faut citer six quatuors à cordes, deux concertos pour piano et la symphonie en sol mineur. Il a eu comme élèves de composition Hilding Rosenberg, le premier "moderniste" suédois et Sven E. Svensson, théoricien et directeur de la faculté de musique de l'université d'Uppsala. Ce dernier fut accepté comme auditeur libre sous réserve qu'il en fasse autant plus tard avec d'autres. Le pianiste de ce soir est l'un des maillons de cette chaîne commencée par Stenhammar.

Compositeur de multiples morceaux pour chant, orgue et orchestre de chambre, Emil Sjögren (1853-1918) a été le grand poète lyrique de la musique suédoise du XIX<sup>e</sup> siècle. Loin d'être un grand romantique nationaliste, Sjögren maintint sa vie durant d'étroits contacts avec le monde musical de Paris. Sa sonate en sol mineur op. 19 est la première d'une série de cinq. Il en commença la composition à Munich durant l'hiver 1884-1885 et l'acheva à Paris au mois de mai. D'aucuns affirment qu'à la lecture du second mouvement, Franz Liszt se serait exclamé "Sehr Schön!" (magnifique). Cette sonate fut dédiée à Emile Sauret. Pendant longtemps, Sjögren joua sa propre musique à Paris en compagnie de Sauret et d'autres grands violonistes de l'époque comme Ysaye, Marteau et Thibaud.



SONATA XII in D major

Johan Helmich Roman  
(1694-1758)

Con spirito  
Allegro  
Con affetto  
Allegro

ASSAGGIO II in g minor

Roman

Con spirito  
Commodo  
Bourré

ASSAGGIO III in A major

Roman

Andante  
Allegro  
Moderato  
Allegro assai

SONATA VIII in A major

Roman

Largo  
Allegro  
Andante  
Allegro

i n t e r m i s s i o n

THREE FANTASIAS, Op.11

Wilhelm Stenhammar  
(1871-1927)

Molto appassionato  
Dolce scherzando  
Molto espressivo e con intimissimo sentimento

SONATA in g minor, Op.19

Emil Sjögren  
(1853-1918)

Allegro vivace  
Andante  
Presto





# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack



*75 years of music at McGill*  
*75 années de musique à McGill*

Thursday, February 28, 1980 - 8:30 pm

CHAMBER MUSIC RECITAL

JAN SIMONS , baritone

LAURA JAEGER , oboe

THOMAS WILLIAMS , violin

EVA SVENSSON , violin

CHANTAL DION , viola

DEBORAH BLACK , cello

SCOTT BRADFORD , organ



CANTATA NO. 56 (Kreuzstab)

Aria I will gladly bear the cross; it comes from God's dear hand. It leads me, after my labours, to God into the promised land. There I bury suffering and my Saviour Himself wipes away my tears.

Recit. My sojourn in the world is like a sea voyage. Sadness, cross and suffering are waves that cover me and frighten me daily. My anchor is the grace by which my God has often blessed me, calling to me: "I am with you. I will not leave you". At the end I will arrive in heaven which I have attained through great tribulation.

Aria Finally my yoke shall have to release me. I will gain strength in the Lord and become as the eagle. I shall leave this earth without tiring. Oh, could it but happen to-day!

Recit. I stand ready to accept the promised bliss from the hands of Jesus. How content I will feel when I see the haven of rest. Then I will bury suffering and my Saviour will wipe away my tears.

Choral Come death, brother of sleep and take me away. Who so wishes may fear you, but I rejoice since through you I will come to Jesus.

CANTATA NO. 82 (Ich habe genug)

Aria I have had enough. I have taken the Saviour, the hope of the pious, on my anxious arms. I have seen Him and my faith has pressed Jesus to my heart. Now my desire is depart this very day.

Recit. I have had enough. My only consolation is that Jesus is mine and I am His. I hold Him by faith and say with Simeon: "Let us go with this Man". Would that the Lord release me from these chains and my leave-taking from here be accomplished. I would say with joy: It is enough.

Aria Slumber sweetly, you weary eyes. World,  
I do not remain, I have no part in you  
that would be of value to the soul. Here  
I work in misery, but there I would con-  
template peace and rest.

Recit. My Lord, when will I be resting in the cool  
sand of the earth? I have said my farewell.  
World! Good night!

Aria I look forward to my death! Might it already  
have taken place. There I escape all earthly  
misery.



CANTATE NO. 56 (Kreuzstab)

*Air* Je veux porter la croix car elle vient de Dieu. Elle me conduit, après mes peines, vers Dieu dans la terre promise. Là je dépose la douleur toute à la fois dans le tombeau. Le Rédempteur lui-même sèche mes larmes.

*Récit* Mon chemin dans le monde est comme un voyage en mer. Chagrin, croix et misère sont les vagues qui m'ensevelissent et me font peur. Mon ancre qui m'attache est la miséricorde que Dieu m'accorde souvent en me disant: "Je suis proche, je ne te quitterai pas. Quand s'achève la tempête, je rentre dans ma ville qui est le royaume des cieux où je serai avec les pieux.

*Air* Finalement mon joug devra me quitter. Alors je me fortifierai dans le Seigneur, j'aurai les qualités de l'aigle et prendrai mon essort en quittant ce monde en hâte mais sans fatigue. O! Que ce soit aujourd'hui.

*Récit* Je suis prêt à recevoir des mains de Jésus, l'héritage de la béatitude que je désire avec ardeur. Que je serai donc satisfait quand j'entrerai dans le port de la tranquillité. Là je dépose la douleur toute à la fois dans le tombeau. Le Rédempteur lui-même sèche mes larmes.

*Chorale* Viens, mort, frère du sommeil, emmène-moi. Que qui veut bien te blâme, moi je te loue, car par toi, je rejoins Jésus.

CANTATE NO. 82 (Ich habe genug)

*Air* J'en ai assez! J'ai pris le Sauveur, l'espoir des croyants, dans mes bras pleins de désirs. J'en ai assez. Je l'ai vu. Ma foi à étreint Jésus. Je désire quitter aujourd'hui ce monde avec joie.

Récit *J'en ai assez! Ma seule consolation est que Jésus est mien et que je suis sien. Je le tiens par la foi et dis avec Siméon: "Partons avec cet Homme". Puisse le Seigneur me libérer des chaînes de ce corps, mes adieux seraient faits et avec joie je dirais au monde: "J'en ai assez".*

Air *Somnollez, paupières fatiguées, je ne reste plus ici où je n'ai rien qui puisse servir à mon âme. Ici je vis dans la misère, mais là-bas, je verrai paix et repos!*

Récit *Mon Dieu quand doit venir la béatitude du repos dans la terre fraîche dans ton sein? Mes adieux sont faits. Monde, bonne nuit!*

Air *Je me réjouis d'avance en songeant à ma mort. Qu'elle s'accomplisse. Alors j'échappe à toute peine qui m'attachait à la terre.*



programme

EPISTLE SONATA in D major (KV144) W. A. Mozart

EPISTLE SONATA in A major (KV225)

EPISTLE SONATA in C major (KV336)

CANTATA NO. 56 (Kreuzstab) J. S. Bach

i n t e r m i s s i o n

EPISTLE SONATA in C major (KV328) Mozart

EPISTLE SONATA in B flat major (KV68)

CANTATA NO. 82 (Ich habe genug) Bach





# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack



75 years of music at McGill  
75 années de musique à McGill

Friday, February 29, 1980 - 8:30 pm

MCGILL WIND ENSEMBLE

direction: ROBERT GIBSON

with guests

MCGILL CLARINET AND CHOIR CHOIRS

direction: TOM TALAMANTES and TOM PLAUNT

programme

PARADE (from Pacific Celebration Suite)

Roger Nixon

FIRST MOVEMENT (from Second Symphony)

Alexander Borodin

INVOCATION (1971)

Bengt Hambraeus

SING WE AND CHANT IT  
RISE UP, MY LOVE, MY FAIR ONE  
JESU, DULCIS MEMORIA  
PETITES NYMPHES  
MON COEUR SE RECOMMANDE A VOUS  
SO BEN MI CH'A BON TEMPO

Thomas Morley  
Healey Willan  
Tomas Luis de Victoria  
Clément Jannequin  
Orlando di Lasso  
Orazio Vecchi

*Sung by "Canticum Novum",  
Kathryn Laurin, director*

THREE NEGRO SPIRITUALS

DEEP RIVER

arr. N. Luboff

*Mary Jane Puiu, contralto*

SET DOWN, SERVANT

arr. R. Shaw

*Lillias Lippert, contralto  
Owen Duggan, baritone*

I WANT TO DIE EASY

arr. R. Shaw/A. Parker

*John MacMaster, tenor*

*conducted by Robert Miron*



WIND ENSEMBLE

Flute

\*Cynthia Bartlett  
Myrtha Boily  
Evelyn Kiely  
Françoise Lamarche  
Paul St. Laurent

Oboe

Kathy Davies  
\*Marie-Line Ross

Bassoon

Gary Bourassa  
Pat McMullen

Clarinet

Shaïna Bronfen  
Simon Cole  
Sandy Goldman  
\*Penny Marrett E<sup>b</sup>&B<sup>b</sup>  
Janis Steprans  
Zaven Zakarian

Bass Clarinet

Deborah Summerlin

Contra Alto Clarinet

Kim Freeman

Alto Saxophone

Luc Beaugrand  
\*Marc Deschamps

Tenor Saxophone

Mike Letovsky

Baritone Saxophone

Joanne Legendyk

Trumpet

Chris Green  
Bruce MacNab  
Heather McKeown  
Bryan Taylor  
\*Heather Whiting

Horn

Elizabeth Abel  
Beverly Loney  
Linda Osatchuk  
\*Robert Walsh

Trombone

Ron Schirm  
Robert McNally  
\*Colin Murray

Euphonium

Chris Smith

Tuba

Hillary Rowland

Percussion

\*André Boulet  
Pierre Dubé  
Slobodan Popovic  
Robert Slapcoff

Librarian: Penny Marrett  
Manager: Bryan Taylor

\*denotes Section Leader.

CONCERT CHOIR

Soprano I

Kim Andrews  
Helen Rainville  
Athena Bassias  
Roxanne Martel  
Marie de Haerne  
Beth MacIntosh  
Hélène Marchand  
Susan Wise

Soprano II

Kathy Laurin  
Heike Margolis  
Debbie Bolande  
Anne Wilkinson  
Janice Clarke

Alto I

Toby Greenbaum  
Sylvia Zazavajian  
Sandra Bond  
Lillias Lippert

Alto II

Carol Harris  
Cynthia Hawkins  
Maria Popescu  
Marianne Picard  
Mary Jane Puiu

Tenor I

John McMaster  
Pierre Gamache  
Peter Butterfield  
Barry Cadieux

Tenor II

David Williamson  
Pierre Benichou  
Kwok Ming Cheung  
François Destremes

Bass I

Paul Martin  
Owen Duggan  
Michel Basque

Bass II

Stephen Morris  
Michael Jarvis  
Desmond Byrne  
Elim Mang

Manager/Librarian

Barry Cadieux

CANTICUM NOVUM

Soprano

Mary Delli Colli  
Roxanne Martel  
Marla Mayson  
Elizabeth Naylor  
Mary Pitt  
Helen Rainville

Alto

Diane Delli Colli  
Joanne Donato  
Monica McDougall  
Mary Margaret Thorburn

Tenor

Peter Butterfield  
John McMaster  
Paul St. Laurent

Bass

Desmond Byrne  
Elliot Dainow  
Owen Duggan  
Stephen Morris

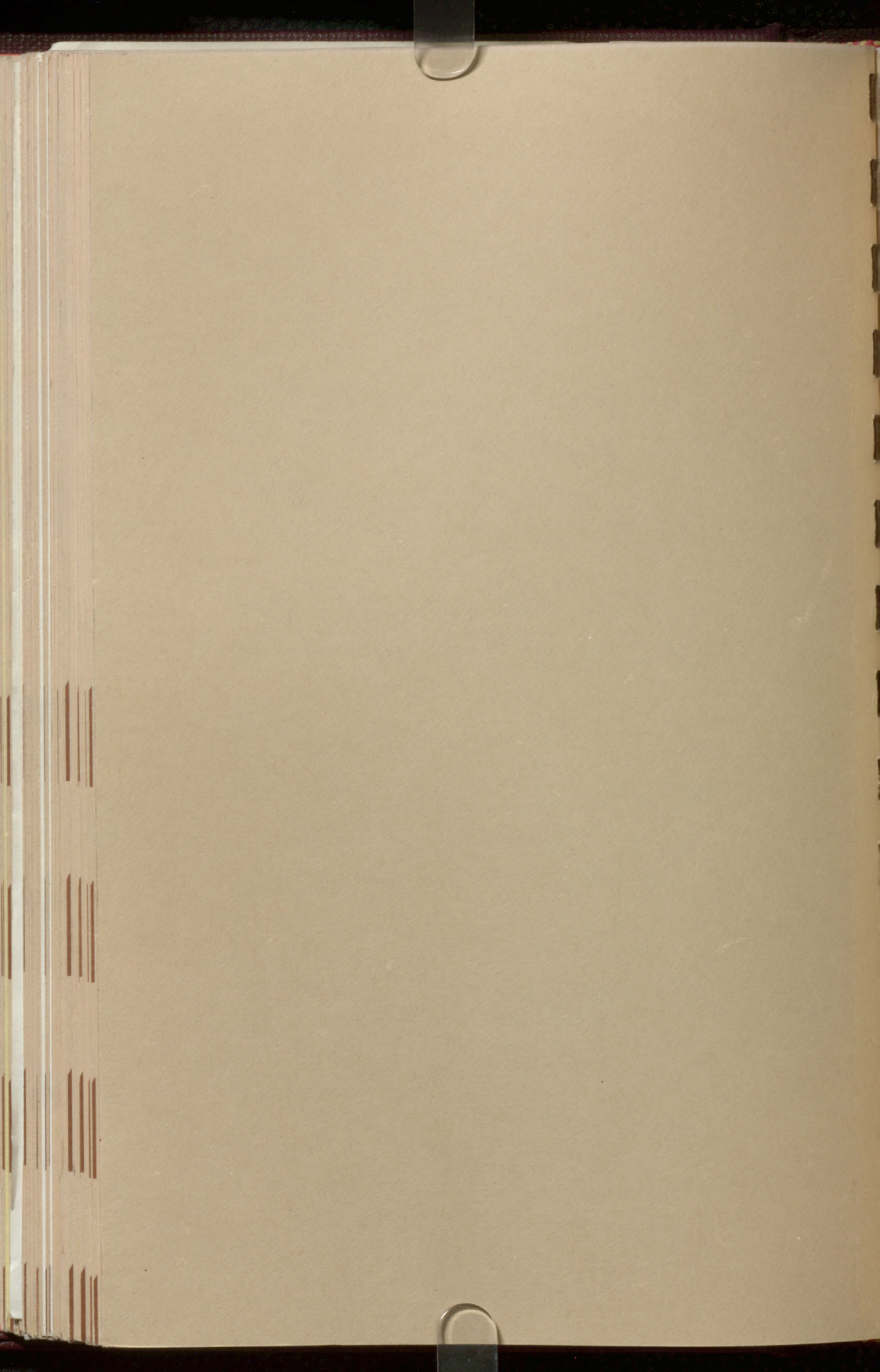


NOTE

CANTICUM NOVUM is a choir of amateur singers, the majority of whom are Montréal music students. Their conductor is Kathryn Laurin, a graduating student of the Faculty of Music.

Miss Laurin has just won a Canada-wide competition in choral conducting sponsored by the Canada Council. She plans to do graduate work in this field.

Robert Miron is a graduate student in the Faculty's School Music Department. His main field of study is choral conducting and voice, and he is the assistant conductor of the concert choir.





TROIS CHANSONS DE LA NOUVELLE FRANCE (1977)

Harry Somers

Le Tambour  
L'Hirondelle, messagère des Amours

*Susan Wise, soprano*

La Fontaine est profonde

*Barry Cadieux, piano*

i n t e r m i s s i o n

CONCERTINO FOR CLARINET

Gordon Jacob

Grave  
Allegro Molto  
Adagio

*Soloist: Ross Edwards*

FUGUE

Diderik Buxtehude  
arr. Brown

RHAPSODY IN BLUE

George Gershwin  
arr. Grofé

PARADE (1977)

Bengt Hambraeus

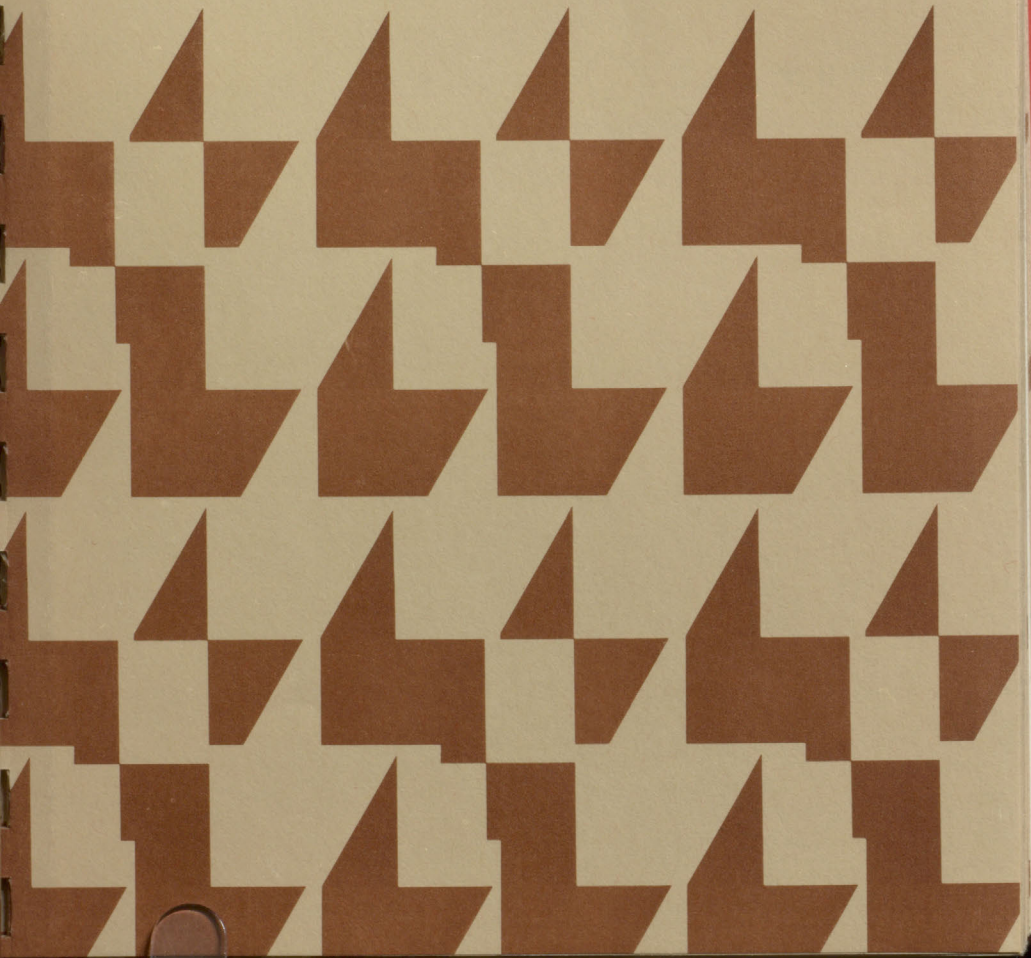




# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack



75 years of music at McGill  
*75 années de musique à McGill*

Monday, March 3, 1980 - 8:30pm

J O H N G R E W , harpsichord

---



programme

JOHANN SEBASTIAN BACH  
1685-1750

CAPRICCIO sopra la lontanza del suo fratello diletissimo  
(BWV 992)

Arioso - in which his friends prevail  
upon him not to leave

Fugue - the various hardships, which  
might befall him so far from  
home, are presented

Adagissimo - a general lament by his friends

Andante - his friends take their leave

Aria di Postiglione

Fuga all'imitazione della cornetta di Postiglione

ENGLISH SUITE IV in F major (BWV 809)

Prélude

Allemande

Courante

Sarabande

Menuet I & II

Gigue

i n t e r m i s s i o n

TOCCATA in F# minor (BWV 910)

PARTITA IV in D major (BWV 828)

Ouverture

Allemande

Courante

Sarabande

Aria

Menuet

Gigue

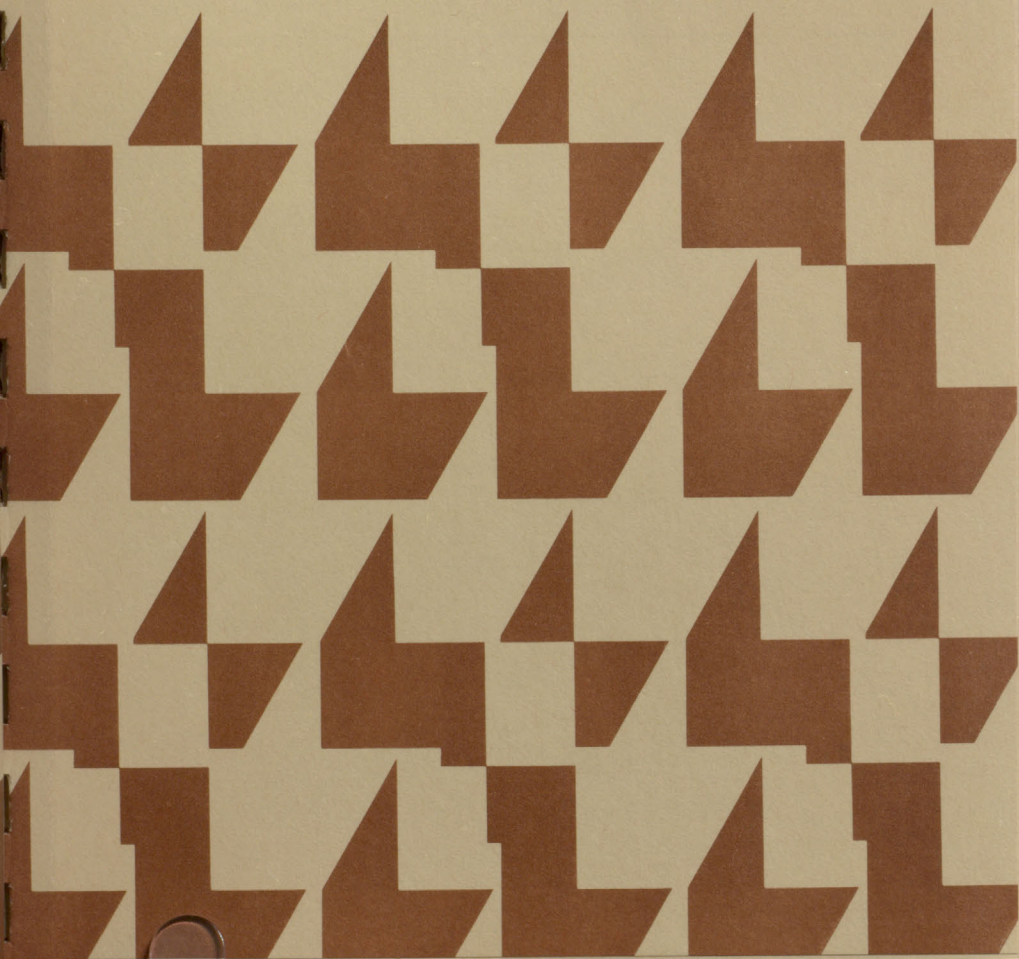




# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack



*75 years of music at McGill*  
*75 années de musique à McGill*

Tuesday, March 4, 1980 - 5:00pm

STUDENT SOLOISTS RECITAL

---



programme

SCHERZO NO. 3 in C# minor

F. Chopin

*Ross Cawfield, piano*  
(student of Esther Master)

VALSES NOBLES ET SENTIMENTALES

M. Ravel

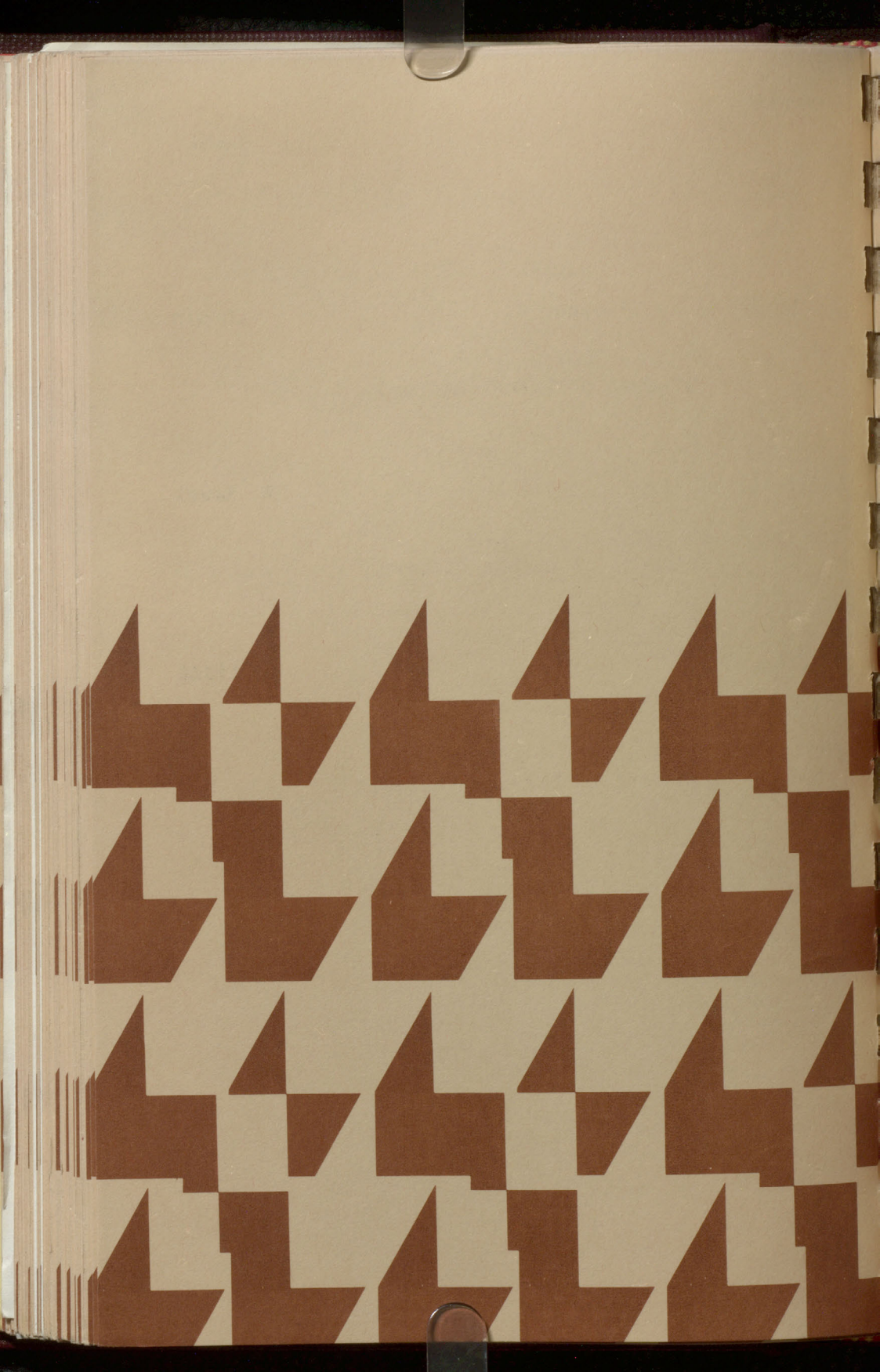
*Linda Brady, piano*  
(student of Esther Master)

VENEZIA E NAPOLI

F. Liszt

Années de Pèlerinage, Italie

*Mimi Blais, piano*  
(student of Dorothy Morton)





# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack



*75 years of music at McGill*  
*75 années de musique à McGill*

Friday, March 7, 1980 - 8:30 pm

BARBRO DAHLMAN, piano

---



NOTES

PIANO SONATA NO. 3: FORMANT 3 - MIROIR (1957) - Pierre Boulez

Pierre Boulez, the distinguished French Composer, whose "Le Marteau sans maître", is one of the pioneer works of modern chamber music (and who also is the present successor to Leonard Bernstein as conductor of The New York Philharmonic), never finished this sonata. The music relies strongly on the chance progression of brief fragments of written-out music. These fragments are made up of "blocs" and "points". The "blocs" are more rhythmically structured, while the "points" are more more freely left to the performer. Also left to the performer to untangle is a bewildering pathwork of arrows, each giving a certain number of choices to make in progressing from fragment to fragment. Predepressed keys (with the resultant play of overtones when other notes are struck) are often called for. The sonata, unfinished as it is, is nonetheless a major part of the contemporary repertoire.

*Le grand compositeur français Pierre Boulez dont "Le Marteau sans maître" est l'une des premières oeuvres de la musique de chambre contemporaine (et qui a succédé à Leonard Bernstein à la tête du New York Philharmonic) n'a jamais achevé la composition de cette sonate. La musique repose fortement sur la progression fortuite de brefs fragments de musique écrite. Ces fragments sont faits de "blocs" et de "points". Les premiers sont plus structurés sur le plan du rythme tandis que les "points" sont davantage laissés à l'improvisation de l'interprète. Celui-ci doit également démêler un dédale déconcertant de flèches qui lui laissent un certain nombre de choix pour progresser d'un fragment à un autre. Il lui faut souvent préabaisser certaines touches, ce qui produit des harmoniques lorsqu'il frappe d'autres touches. Bien qu'inachevée, cette sonate est l'une des oeuvres majeures du répertoire contemporain.*

DIMENSIONS II (1974) - Barton McLean

This is an aleatory piano piece, in which certain parts are improvised by the performer and others are controlled by stopwatch. It was completed in 1974 and is dedicated to David Burge.

Barton McLean was born in Poughkeepsie, New York, in 1938. He studied with Henry Cowell (1963-64) and composes principally in electronic and aleatory procedures. A somewhat unusual performer in his own right, he has given a series of concerts at which he improvised on ideas taken from members of the audience.

*Il s'agit d'un morceau pour piano aléatoire dont certaines parties sont improvisées par l'interprète et d'autres, contrôlées par un chronomètre. Cette oeuvre a été achevée en 1974 et dédiée à David Burge.*

*Barton McLean est né à Poughkeepsie (New York) en 1938. Il a été l'élève de Henry Cowell (1963-64) et il compose surtout de la musique électronique et aléatoire. Interprète peu commun, il a donné une série de concerts au cours desquels il improvisait sur des idées qui lui étaient suggérées par le public.*



#### FANTASY (1973) - Lawrence Moss

Fantasy by University of Maryland composer Lawrence Moss, was written for pianist Donnie Weigert. The movements are "Very Slowly" and Reflectively", "Adagio-as if Still", "Delicately, cloud-like", and (without break between movements) "allegro Ritmico", with its pitches still based on the two opening phrases of the first movement. Several other distinguished chamber works by Mr. Moss have been recorded and are available on CRI records.

*Fantasy a été composé pour le pianiste Donnie Weigert par Lawrence Moss de l'université du Maryland. Les mouvements qui se succèdent sans interruption sont dans l'ordre: "Très lent et pensif", "Adagio presque immobile", "Déli-catement, comme un nuage" et "Allegro Ritmico" avec ses tonalités toujours basées sur les deux phrases d'exposition du premier mouvement. Plusieurs autres oeuvres de musique de chambre composées par Lawrence Moss ont été enregistrées sur disques CRI.*

#### SYNCHRONISMS NO. 6 - Mario Davidovsky

Mario Davidovsky's Synchronisms No. 6 for piano and tape belongs to a series of compositions (now seven in all) for one or more instruments and recorded electronic sounds. The electronic element in the piece heard tonight is carefully inlaid into the piano part to achieve a completely integrated structure. In many instances, the electronic sounds modulate the acoustical characteristics of the piano by blending so skillfully that it becomes difficult to perceive where the piano sound leaves off and the electronic sound begins.

One of the striking characteristics of this composer's style is the self-imposed economy of means and clarity of effect; the "timing" of each note is the crucial element of this music, (hence the title: Synchronisms). While Davidovsky has composed the series within the twelve-tone serial idiom, he does so not merely to achieve a particular theoretical order of notes, but as a means of reaching the uncanny integration of pure electronics and piano.

*Cette oeuvre pour piano et bande magnétique de Mario Davidovsky fait partie d'une série de compositions (sept au total) pour un ou plusieurs instruments et bande enregistrée de sons électroniques. L'élément électronique dans l'oeuvre qu'on entendra ce soir est soigneusement inséré dans la partie pour piano, ce qui donne une structure parfaitement intégrée. A maintes reprises, les sons électroniques modulent les caractéristiques acoustiques du piano en s'y mêlant si adroitement qu'on a de la difficulté à savoir où s'arrête le son du piano et où commence le son électronique.*

*L'un des traits frappants du style de ce compositeur est l'économie de moyens qu'il s'impose et la clarté de l'effet ainsi créé; le "rythme" de chaque note est l'élément crucial de cette musique (d'où son titre Synchronisms). Bien que Davidovsky ait composé sa série dans les limites de l'idiome sériel à douze tons, ce n'est pas tant pour réaliser un ordre de notes théorique particulier que pour intégrer de façon mystérieuse l'électronique pure et le piano.*



CINQ PRELUDES (1970) - Ulf Grahn

Cinq Préludes was composed in 1970 for Barbro Dahlman and was premiered in Helsinki, Finland during the Spring of 1971. Since then, the work has been performed numerous times throughout the United States and Scandinavia. Each of the five preludes focuses, on a specific musical or textural aspect and challenges the pianist to respond to varying technical and notational demands. Ulf Grahn a native of Stockholm, received his musical training in Sweden, and has been living in the Washington, D.C. area since 1972. At present, he is founding member and music director of the Contemporary Music Forum in Washington, D.C.

*Ces Cinq Préludes ont été composés en 1970 pour Barbro Dahlman et ils ont été joués pour la première fois à Helsinki en Finlande au printemps 1971. Depuis lors, ils ont été interprétés à maintes reprises aux Etats-Unis et en Scandinavie. Chaque prélude est axé sur un aspect musical ou stylistique particulier qui oblige le pianiste à relever divers défis d'ordre technique et de notation. Ulf Grahn, originaire de Stockholm, a fait ses études musicales en Suède et il vit aux environs de Washington (D.C.) depuis 1972. Il est l'un des membres fondateurs du Contemporary Music Forum à Washington (D.C.) et son actuel directeur musical.*



programme

PIANO SONATA NO. 3: Formant 3 - Pierre Boulez  
Miroir (1957)

DIMENSIONS II for piano and tape (1974) Barton McLean

FANTASY for piano (1973) Lawrence Moss

i n t e r m i s s i o n

SYNCHRONISMS NO. 6 for piano and Mario Davidovsky  
electronic sounds (1970)

CINQ PRELUDES (1970) Ulf Grahn





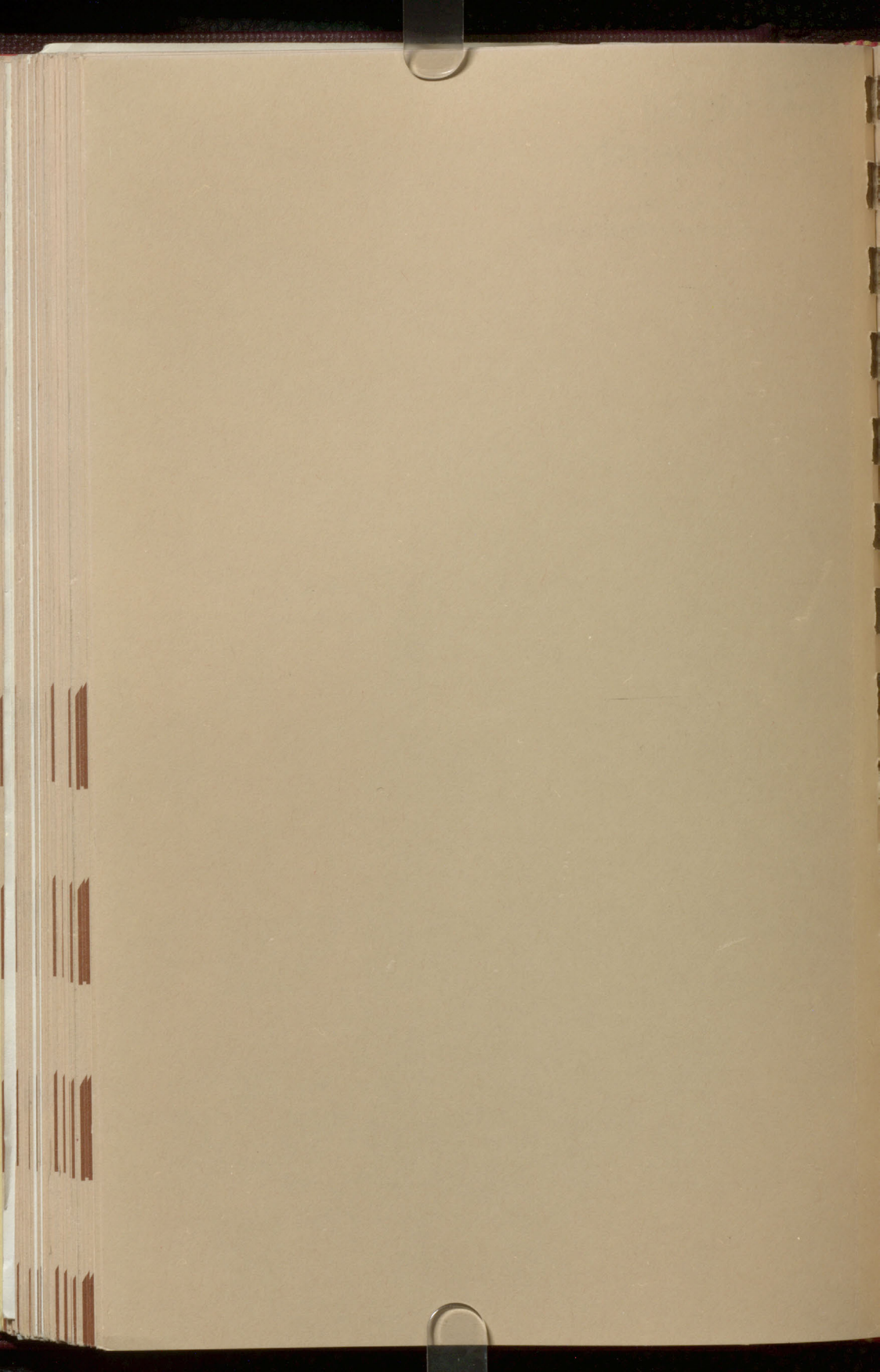


McGill  
University

Faculty of Music  
Strathcona Music Building

STUDENT RECITAL

Sunday, March 9, 1980  
8:30 pm  
Queen Mary Road United Church  
Hampstead





JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

PRELUDE AND FUGUE in C major (BWV 545)

TRIO SONATA NO. 1 in E<sup>b</sup> major (BWV 525)

Allegro  
Adagio  
Allegro

*Heather Kaye, organ*

FLUTE SONATA in E minor (BWV 1034)

Adagio ma non tanto  
Allegro  
Andante  
Allegro

*Björn Runefors, flute*  
*Eric Lussier, harpsichord continuo*

TOCCATA in F<sup>#</sup> minor (BWV 910)

*Peter Smyth, harpsichord*

entr'acte

TRIO SONATA NO. VI in G major (BWV 530)

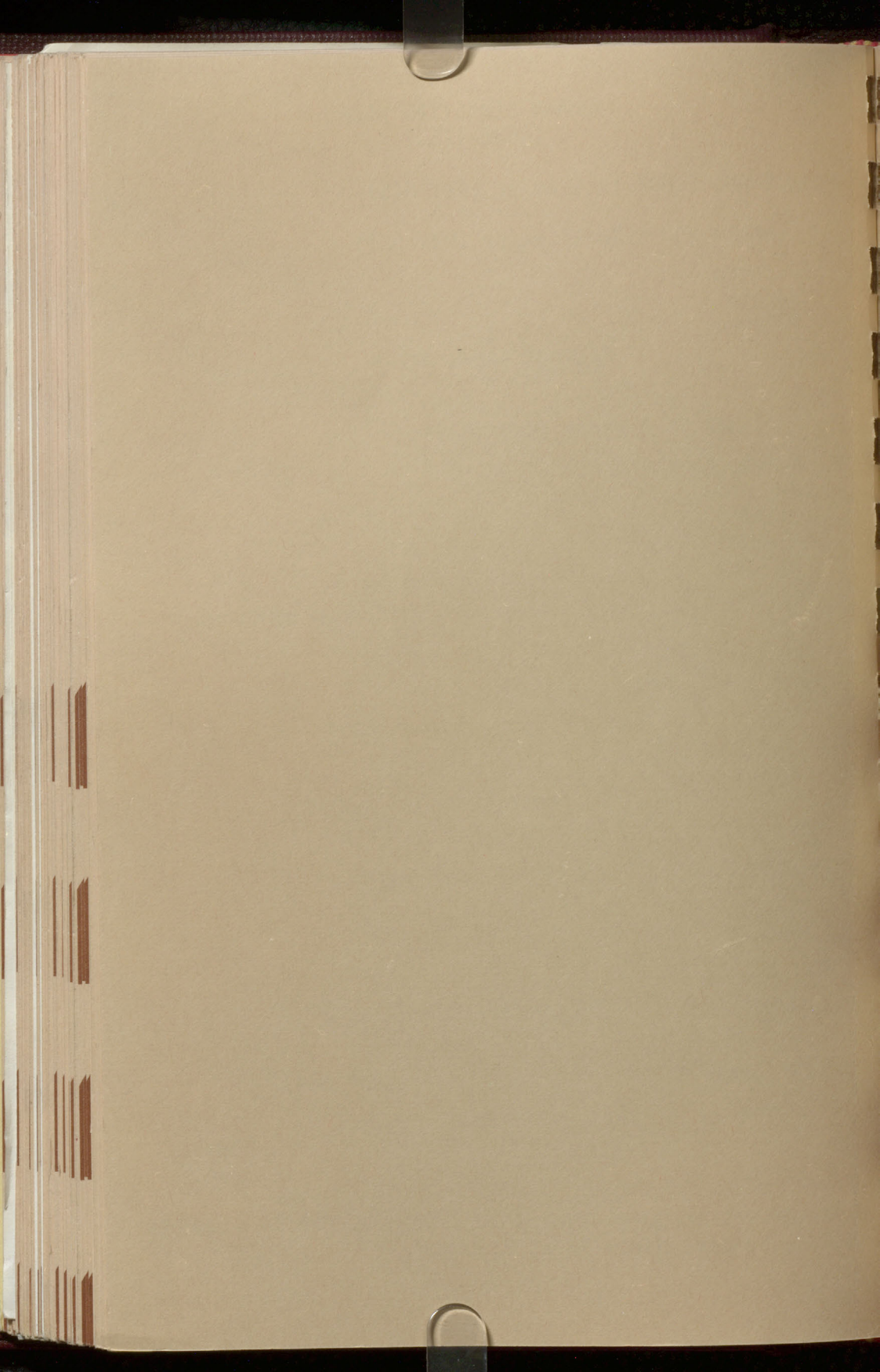
Vivace  
Lento  
Allegro

*Carol Harris, organ*

TOCCATA, ADAGIO AND FUGUE in C major (BWV 564)

*Jeffrey Joudrey, organ*

Next concert at Queen Mary Road Church by McGill students  
will be Sunday, March 16 at 8:30pm.

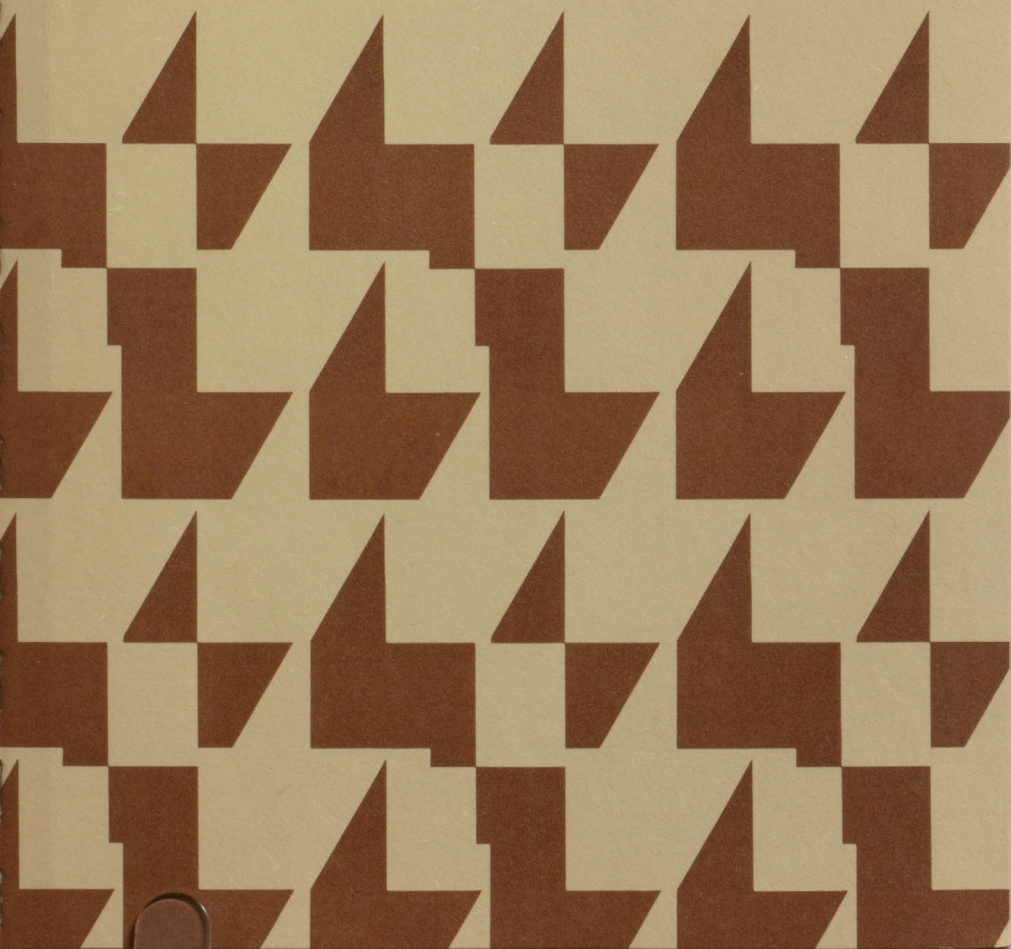




# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack



75 years of music at McGill  
75 années de musique à McGill

Tuesday, March 11, 1980 - 5:00 pm

MIXED ENSEMBLES

---

direction: TOM TALAMANTES



programme

TRIO, K. 980

W. A. Mozart

Andante  
Menuetto  
Rondo

*Lorraine Banville, clarinet*  
*François Barbeau, viola*  
*Mimi Blais, piano*

CONCERT PIECE NO. 2 in D minor,  
Op. 114

F. Mendelssohn

Presto  
Andante  
Allegretto grazioso

*Ross Edwards, clarinet*  
*Zaven Zakarian, clarinet*  
*Peter Chiasson, piano*

SUITE

D. Milhaud

Ouverture  
Divertissement  
Jeu  
Introduction et Final

*Sandy Goldman, clarinet*  
*Karen Langille, violin*  
*Elizabeth Gudjan, piano*

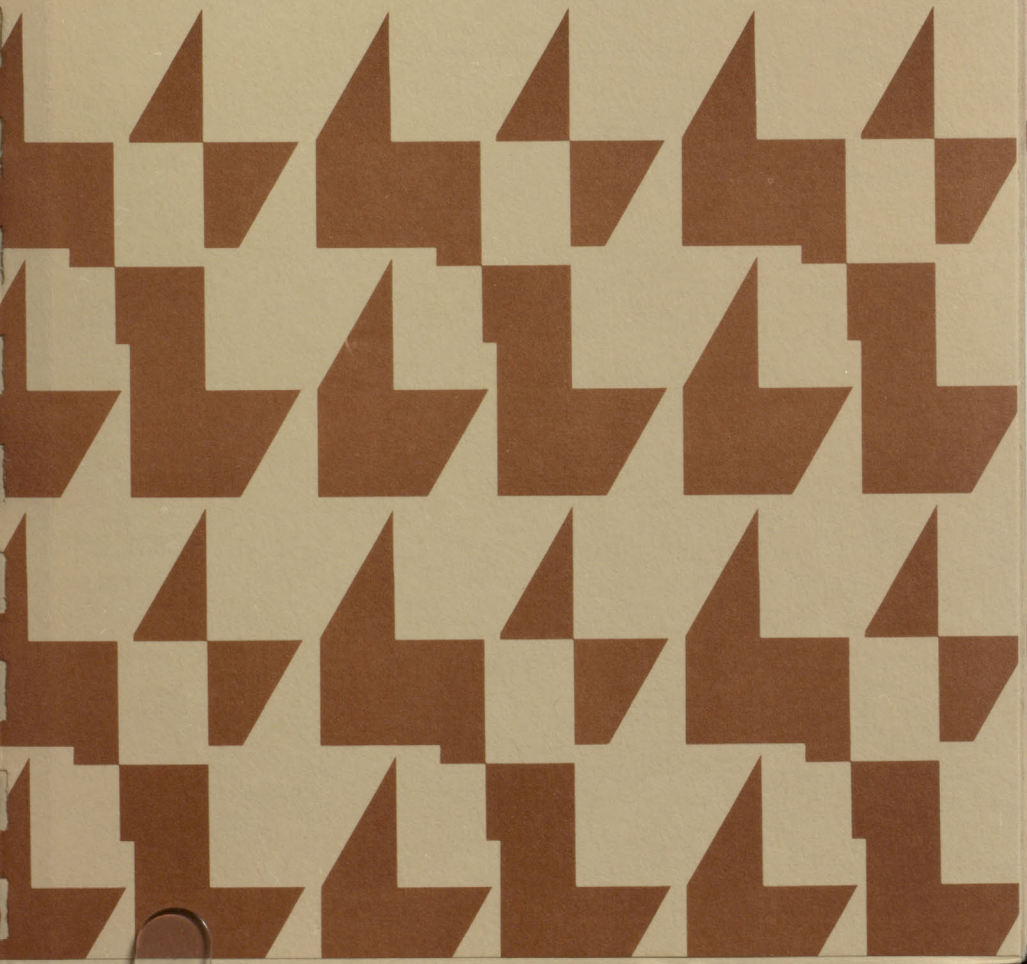




# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack



*75 years of music at McGill*  
*75 années de musique à McGill*

Friday, April 11, 1980 - 8:30 pm

M C G I L L C O N C E R T C H O I R

---

directed by: TOM PLAUNT

---

and

M C G I L L S Y M P H O N Y O R C H E S T R A

---

conducted by: RICHARD HOENICH

---



ORCHESTRA PERSONNEL

---

1st Violins

Susan Bell, concert master  
Sandra Clarke  
Dragan Djerkić  
Vera Djerkić  
Céline Leathead  
Rita Lee  
Peter Purich  
Vivianne Roberge  
Michael Steinberg  
Paul Wise

2nd Violins

Marie-Anne Blanchet  
John Callaghan  
Philippe David  
Karen Langille  
Claude Leboeuf  
Marc-André Savoie  
René Vachon

Violas

Peter Ball  
François Barbeau  
Chantal Dion  
Danielle Dion  
Jacques Proulx  
Sylvie Renaud

Cellos

Raygis Bélanger  
James Green  
François Guay  
Annabelle Ship  
Don Skochinski  
Gill Stikeman

Basses

Marc Denis  
Marcel Pelletier  
Claude Proulx  
Luc Sévigny

Oboes

Brett Dill  
Heather Ragg

Flutes

Marc Fournel  
Doug Miller  
Robert Van Wycke

Clarinets

Carol Ascroft  
Ross Edwards

Bassoons

Annette Champaness  
Iris Hine

Horns

Donna Campbell  
Jeff Gibson  
Annemarie Leenhouts  
Kathy Start

Trumpets

Ron DiLauro  
Don Thompson

Trombones

Colin Murray  
Ron Schirm

Bass Trombone

Robert McNally

Timpani

Gregory Law

Managers: Jeff Gibson  
Claude Proulx

Librarian: Gill Stikeman

CONCERT CHOIR

Soprano I

Kim Andrews  
Helen Rainville  
Athena Bassias  
Roxanne Martel  
Marie de Haerne  
Beth MacIntosh  
Hélène Marchand  
Susan Wise

Soprano II

Kathy Laurin  
Heike Margolis  
Debbie Bolande  
Anne Wilkinson  
Janice Clarke

Alto I

Toby Greenbaum  
Sylvia Zazavajian  
Sandra Bond  
Lillias Lippert

Alto II

Carol Harris  
Cynthia Hawkins  
Maria Popescu  
Marianne Picard  
Mary Jane Puiu

Tenor I

John McMaster  
Pierre Gamache  
Peter Butterfield  
Barry Cadieux

Tenor II

David Williamson  
Pierre Benichou  
Kwok Ming Cheung  
François Destrempe

Bass I

Paul Martin  
Owen Duggan  
Michel Basque

Bass II

Stephen Morris  
Michael Jarvis  
Desmond Byrne  
Elim Mang

Manager/Librarian

Barry Cadieux



ORCHESTRA PERSONNEL

---

1st Violins

Susan Bell, concert master  
Sandra Clarke  
Dragan Djerkic  
Vera Djerkic  
Céline Leathead  
Rita Lee  
Peter Purich  
Vivianne Roberge  
Michael Steinberg  
Paul Wise

2nd Violins

Marie-Anne Blanchet  
John Callaghan  
Philippe David  
Karen Langille  
Claude Leboeuf  
Marc-André Savoie  
René Vachon

Violas

Peter Ball  
François Barbeau  
Chantal Dion  
Danielle Dion  
Jacques Proulx  
Sylvie Renaud

Cellos

Raygis Bélanger  
James Green  
François Guay  
Annabelle Ship  
Don Skochinski  
Gill Stikeman

Basses

Marc Denis  
Marcel Pelletier  
Claude Proulx  
Luc Sévigny

Oboes

Brett Dill  
Heather Ragg

Flutes

Marc Fournel  
Doug Miller  
Robert Van Wycke

Clarinets

Carol Ascroft  
Ross Edwards

Bassoons

Annette Champaness  
Iris Hine

Horns

Donna Campbell  
Jeff Gibson  
Annemarie Leenhouts  
Kathy Start

Trumpets

Ron DiLauro  
Don Thompson

Trombones

Colin Murray  
Ron Schirm

Bass Trombone

Robert McNally

Timpani

Gregory Law

Managers: Jeff Gibson  
Claude Proulx

Librarian: Gill Stikeman

CONCERT CHOIR

Soprano I

Kim Andrews  
Helen Rainville  
Athena Bassias  
Roxanne Martel  
Marie de Haerne  
Beth MacIntosh  
Hélène Marchand  
Susan Wise

Soprano II

Kathy Laurin  
Heike Margolis  
Debbie Bolande  
Anne Wilkinson  
Janice Clarke

Alto I

Toby Greenbaum  
Sylvia Zazavajian  
Sandra Bond  
Lillias Lippert

Alto II

Carol Harris  
Cynthia Hawkins  
Maria Popescu  
Mariette Picard  
Mary Jane Puiu

Tenor I

John McMaster  
Pierre Gamache  
Peter Butterfield  
Barry Cadieux

Tenor II

David Williamson  
Pierre Benichou  
Kwok Ming Cheung  
François Destrempe

Bass I

Paul Martin  
Owen Duggan  
Michel Basque

Bass II

Stephen Morris  
Michael Jarvis  
Desmond Byrne  
Elim Mang

Manager/Librarian

Barry Cadieux



programme

FRANZ PETER SCHUBERT

1797 - 1828

MASS NO. 6 in E<sup>b</sup> major, D.950 (Vienna, summer of 1828)

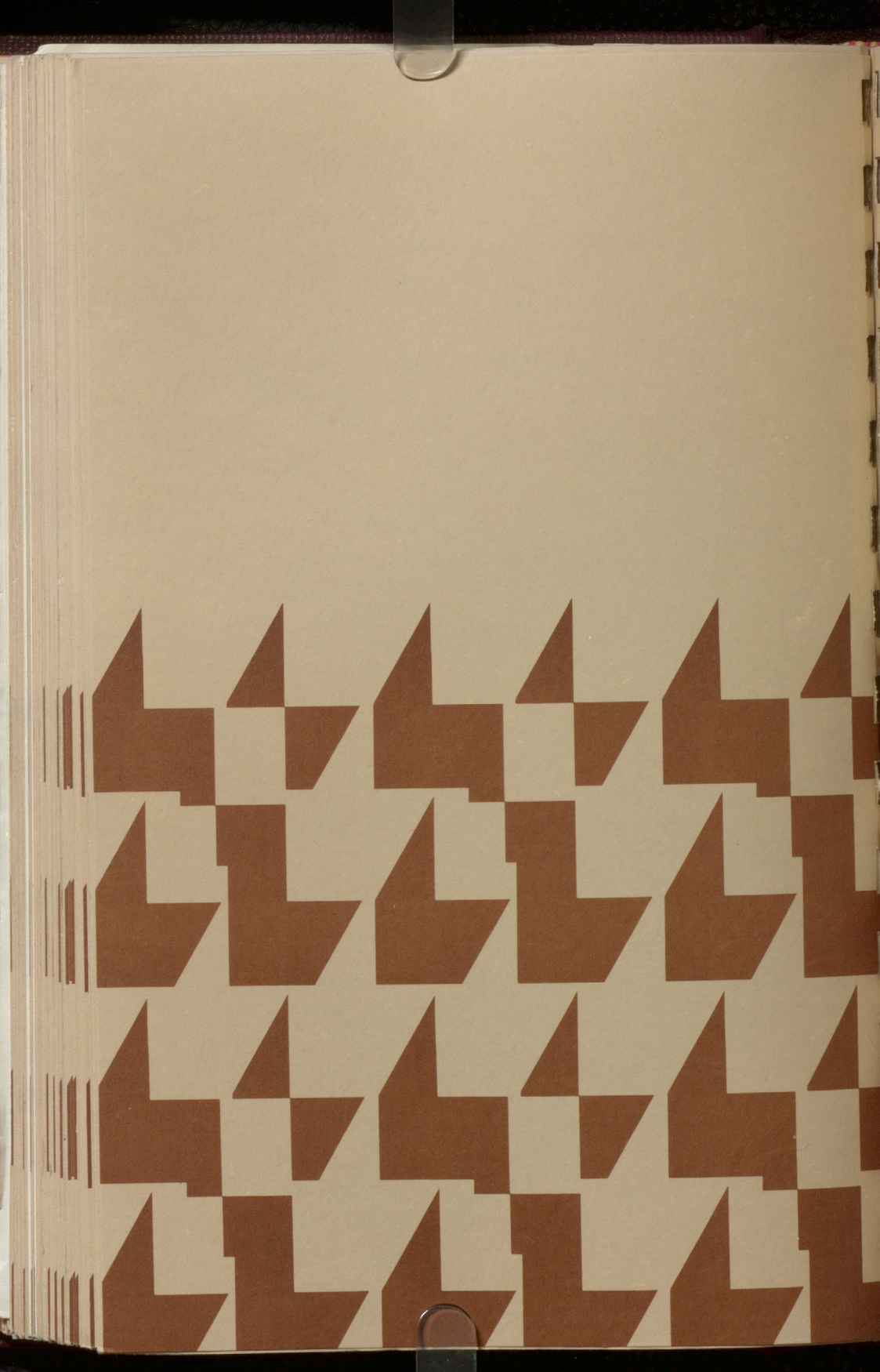
Kyrie  
Gloria  
Sanctus  
Benedictus  
Agnus Dei

*soloists: Beverley McGuire, soprano  
Barbara Lewis, mezzosoprano  
Berthier Denys, tenor  
Desmond Byrne, bass*

i n t e r m i s s i o n

SYMPHONY NO. 5 in B<sup>b</sup> major, D.485

Allegro  
Andante con moto  
Menuetto - Trio  
Allegro vivace

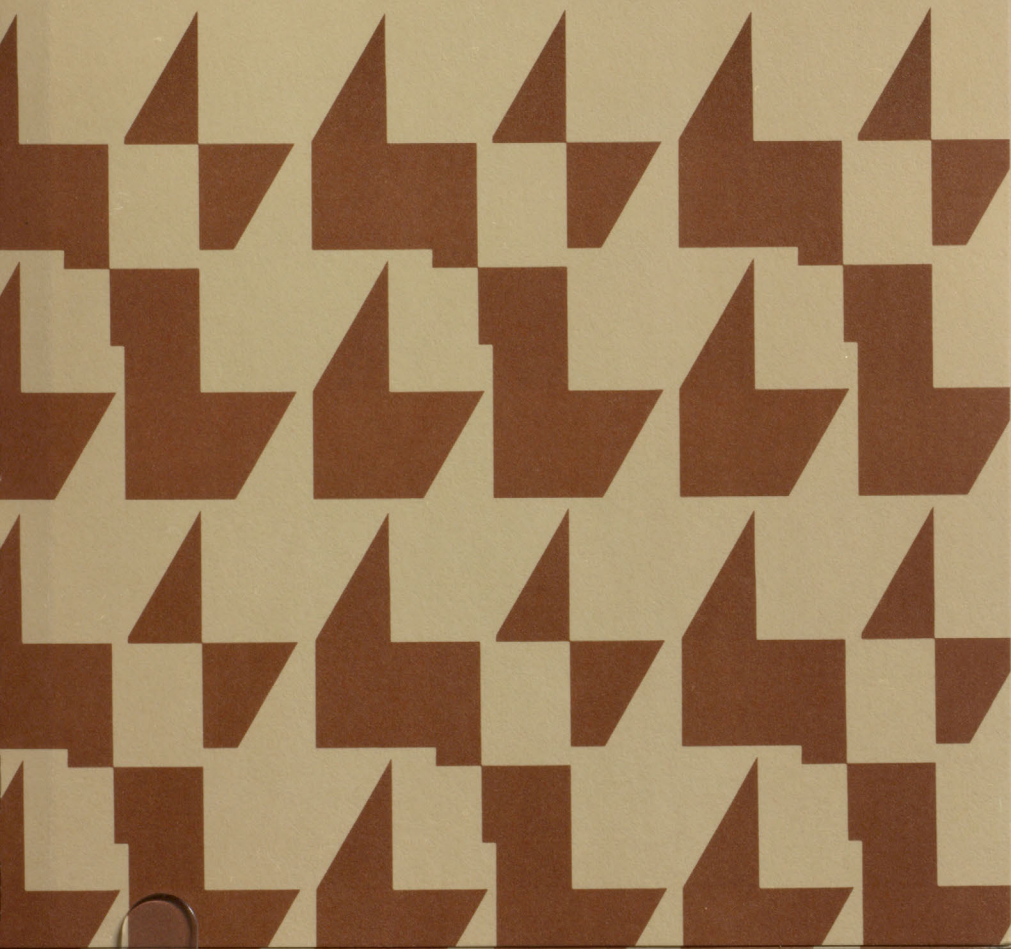




# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack



*75 years of music at McGill  
75 années de musique à McGill*

Tuesday, March 11, 1980 - 8:30 pm

C O N T E M P O R A R Y M U S I C E N S E M B L E

---

direction: EUGENE PLAWUTSKY



programme

FOUR NOCTURNES

George Crumb

*Micheline Lesage, violin*  
*Robert Ahad, piano*

AIRS COMPRIMES, Op.5

Claude Baliff

*Bruno Deschênes, piano*

CANCIONES

Udo Kasemets

*Beverley McGuire, soprano*  
*Robert van Wyck, flute*  
*Philip Coiteux, guitar*

i n t e r m i s s i o n

MUSIC FOR THE MORNING OF THE WORLD

Murray Schafer

*Michelle Desmarais, soprano*

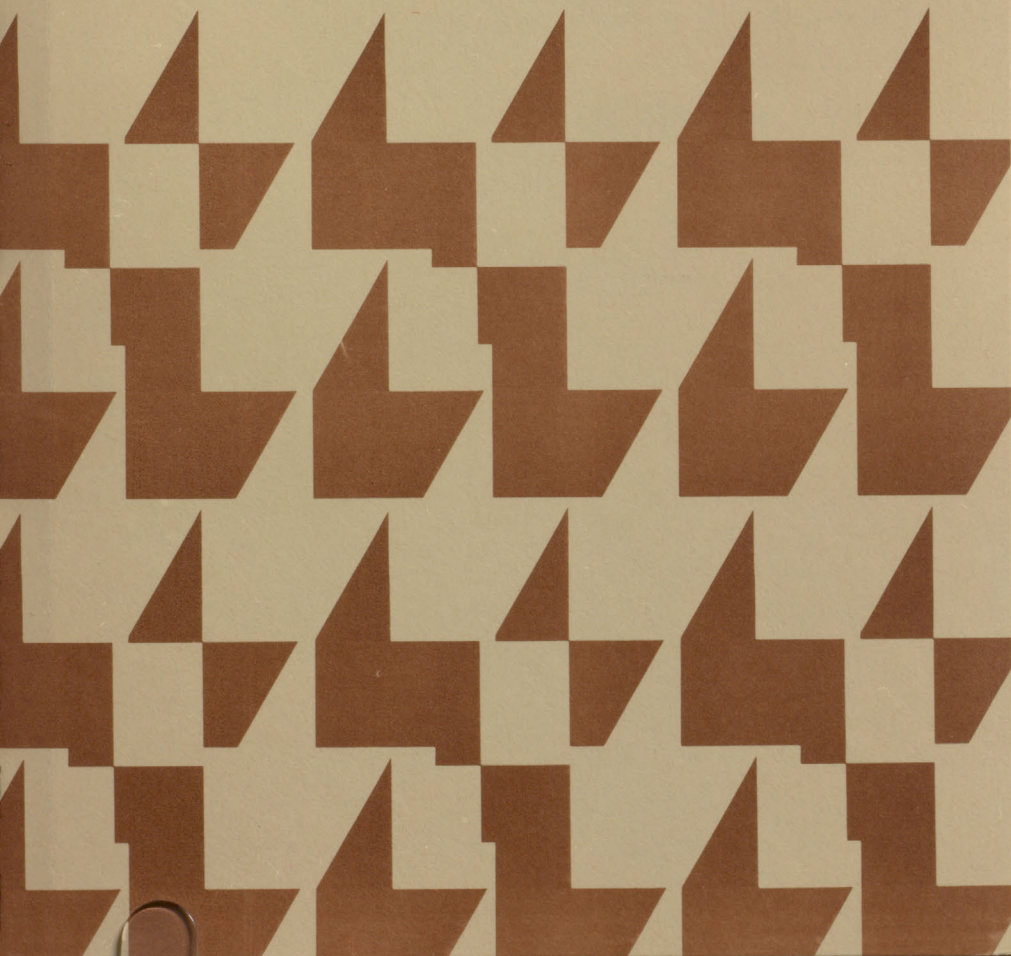




# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack



*75 years of music at McGill*  
*75 années de musique à McGill*

Wednesday, March 13, 1980 - 8:30 pm

M C G I L L C O N C E R T B A N D

---

direction: RICHARD LAWTON



McGILL CONCERT BAND

Flutes

Zanne Byrnes  
Pierre-Louis Coallier  
Joanne Côté  
Marie Coupal  
John Daly  
Andrew Horka  
Mike Ketter  
Carolyn Thompson

Oboes

Janethia Flower  
Christine Lussier

Clarinet

Joanna Laine

Saxophones

Bernard Bourque  
Richard Braley  
Jurice Carignan  
Luc Castonguay  
Rigid Ceipe  
Yves Deschamps  
John Feider  
Midi Gray  
Lucie Lapointe  
Pierre Perron  
Mark Simons  
Wayne Smith

Alto Clarinet

Berge Bélanger

Bass Clarinet

Ernie Friedenberg

Alto Saxophones

André Bélanger  
Gilbert Duquette

Tenor Saxophones

Constance Bouchard  
Laurie Flood

Bari Saxophones

Lynn Brown

Cornets

Manon Dufresne  
Reynald Hébert  
Christianne Stewart-Patterson  
Alain Vadeboncoeur

Horns

Martin Bender  
Dawn Eaton  
Lorna Murray  
Linda Osatchuk

Trombones

Tom Allen  
David Findlay  
Greg Fraser

Euphonium

Chris Smith

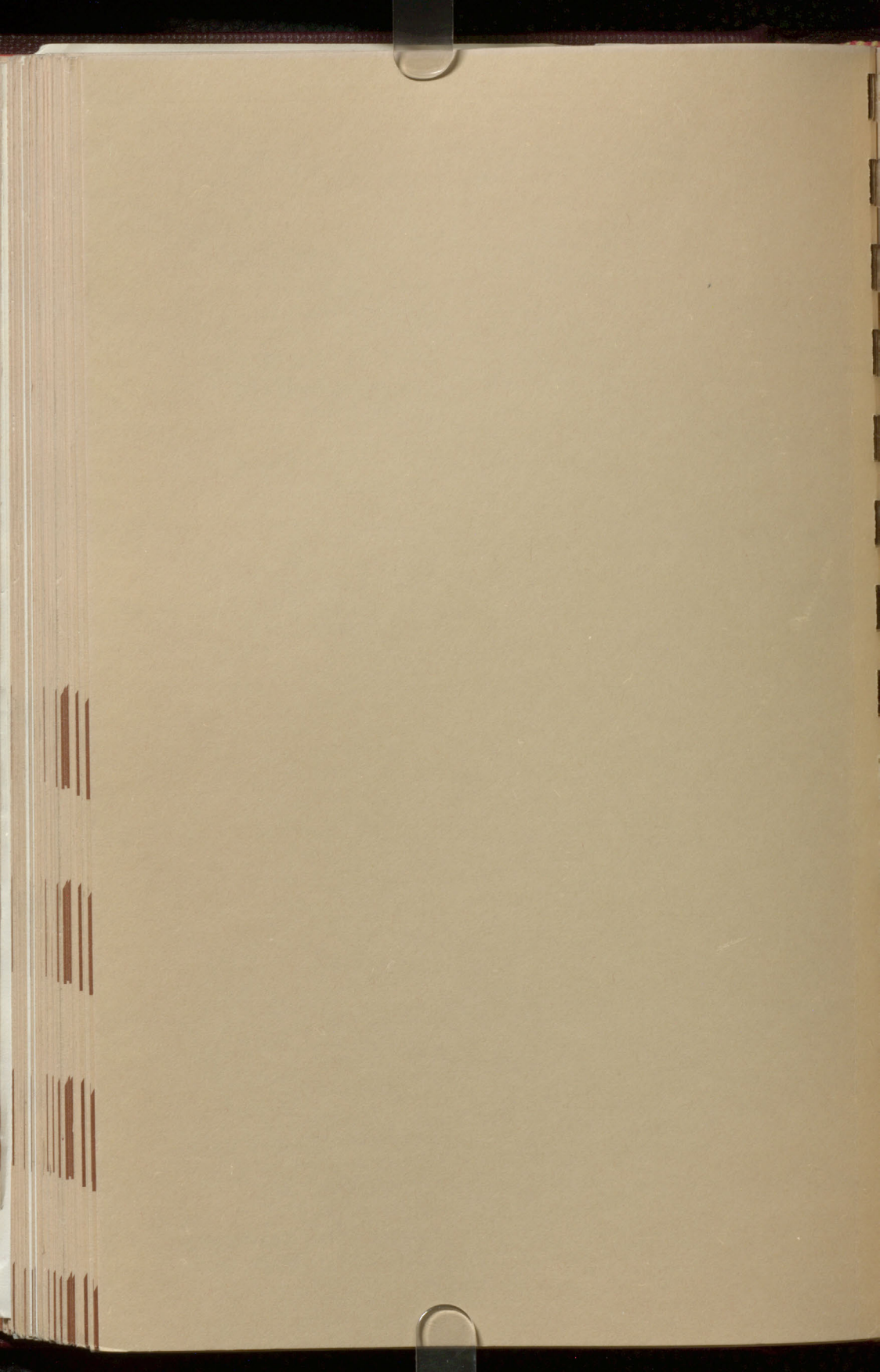
Tuba

Lorraine Faughnan

Percussion

Robin Brown  
Roger Castonguay  
Réjean Godbout  
Paul Mizgala

Manager: Luc Castonguay  
Librarian: Joanne Côté





programme

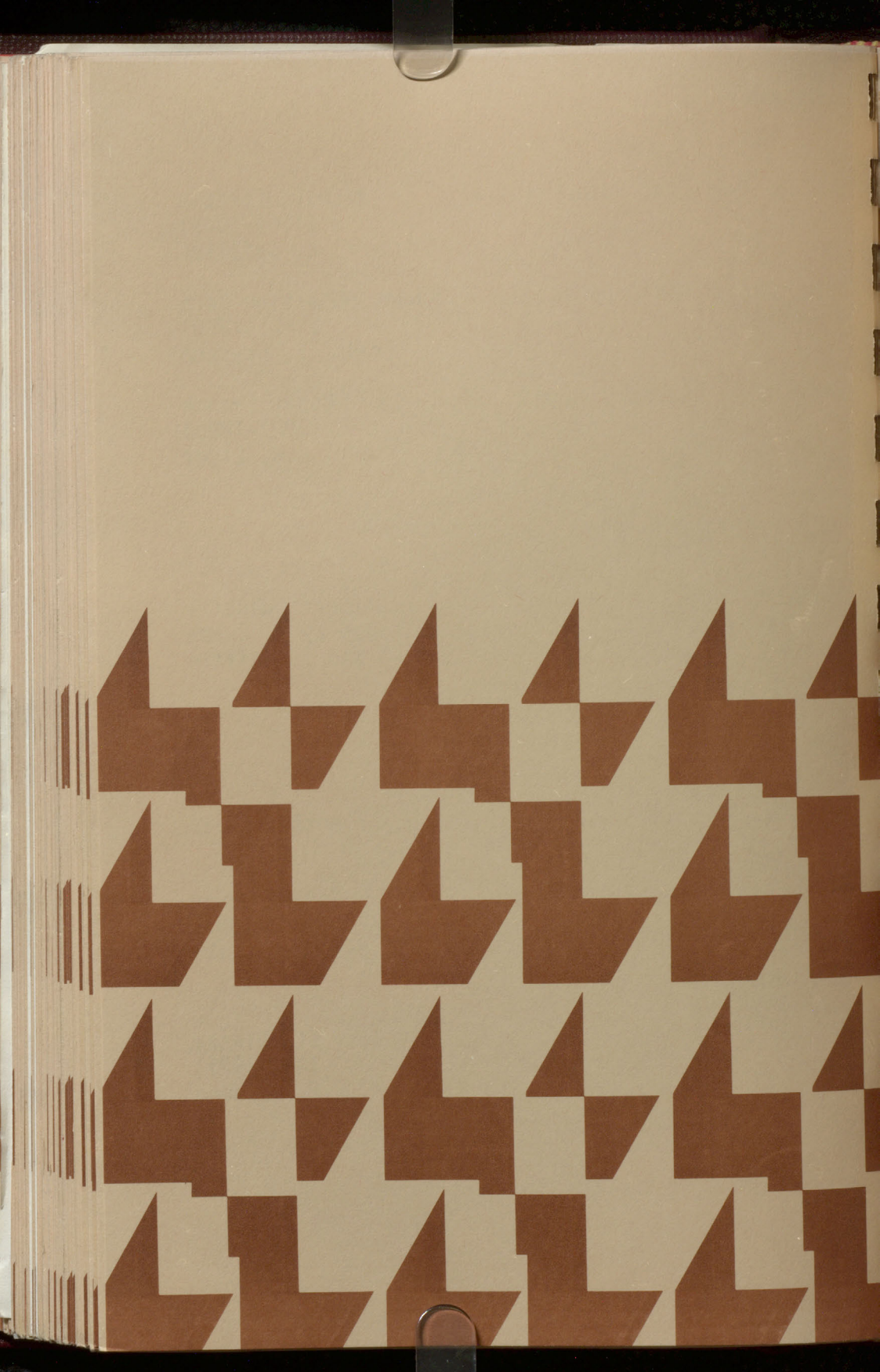
- WALTZES from "Der Rosenkavalier" Richard Strauss  
(1864-1949)  
arr. L. Cailliet
- JESU, JOY OF MAN'S DESIRING Johann Sebastian Bach  
(1685-1750)  
trans. E. Leidzen
- SYMPHONY in D minor, Part I Cesar Franck  
(1822-1890)  
arr. W.W. Eiger

i n t e r m i s s i o n

- MEDLEY ON EARLY AUTUMN Gilbert Duquette  
AND FOUR BROTHERS original songs by R. Burns  
and J. Guiffre

*featuring: André Bélanger  
Gilbert Duquette  
Laurie Flood  
Lynn Brown*

- STEPPEWOLF for Woodwind Choir Arthur Lauer  
and Percussion
- SUITE from " Sigurd Jorsalfar" Edvard Grieg  
(1843-1907)  
Introduction  
Intermezzo arr. M.L. Lake  
Triumphal March
- BERCEUSE AND FINALE from Igor Stravinsky  
"The Firebird" (1882-1971)  
arr. R.F. Goldman

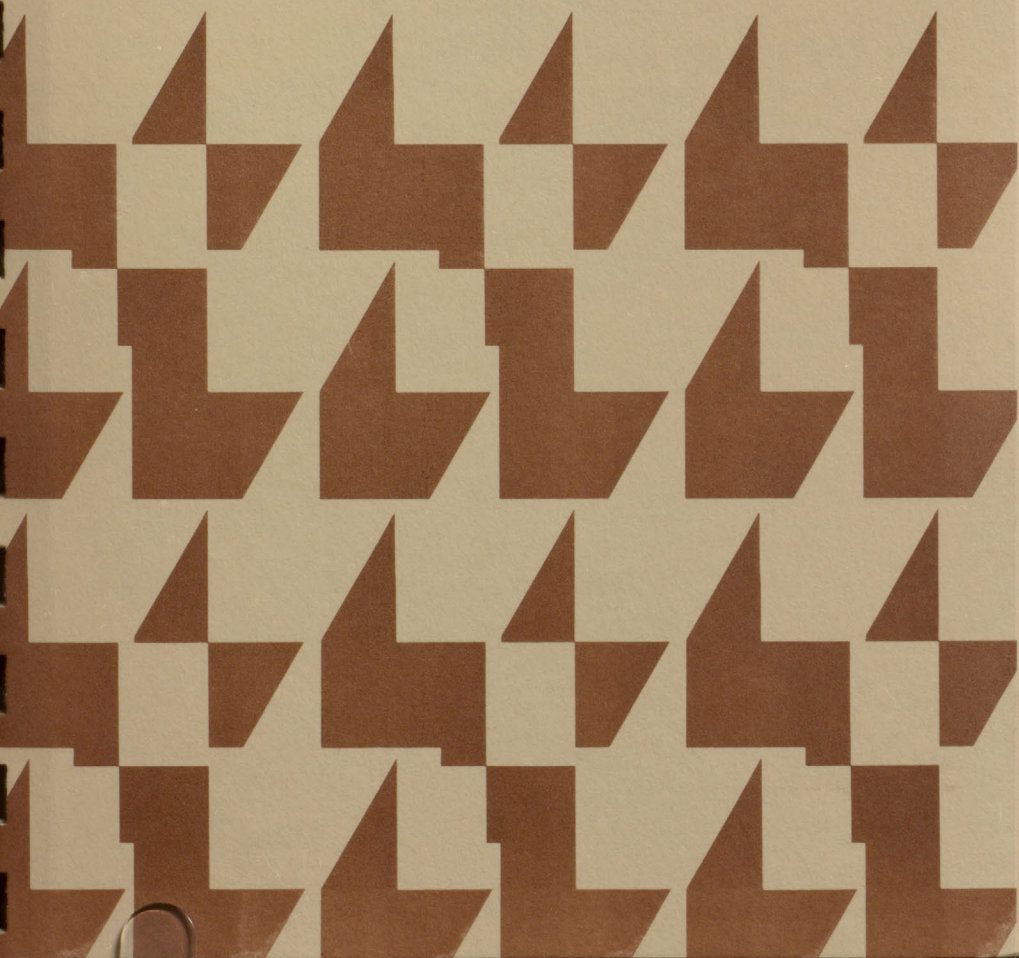




# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack



*75 years of music at McGill*  
*75 années de musique à McGill*

Friday, March 14, 1980 - 8:30 pm

EARLY MUSIC ENSEMBLES

and

BAROQUE CHAMBER ORCHESTRA

direction: MARY CYR

programme

EARLY MUSIC ENSEMBLES

TRIO SONATA in B flat for flauto dolce,  
obbligato harpsichord, and basso continuo

Georg Philipp Telemann

Dolce  
Vivace  
Siciliana  
Vivace

*Robert Van Wyck, recorder*  
*Rocchina Zappone, harpsichord*  
*Constance Pathy, viola da gamba*  
*Sandra Weeks, harpsichord continuo*



BAROQUE CHAMBER ORCHESTRA

Violin I

\*Michael Steinberg, principal  
Karen Langille  
Elizabeth McGann  
Karen Wood

Violin II

\*Peter Purich, principal  
Michel Dominique  
Cynthia Volkert

Viola

\*François Barbeau  
Peter Ball

Violoncello

\*Elizabeth MacMillan

Double bass

Mark Denis

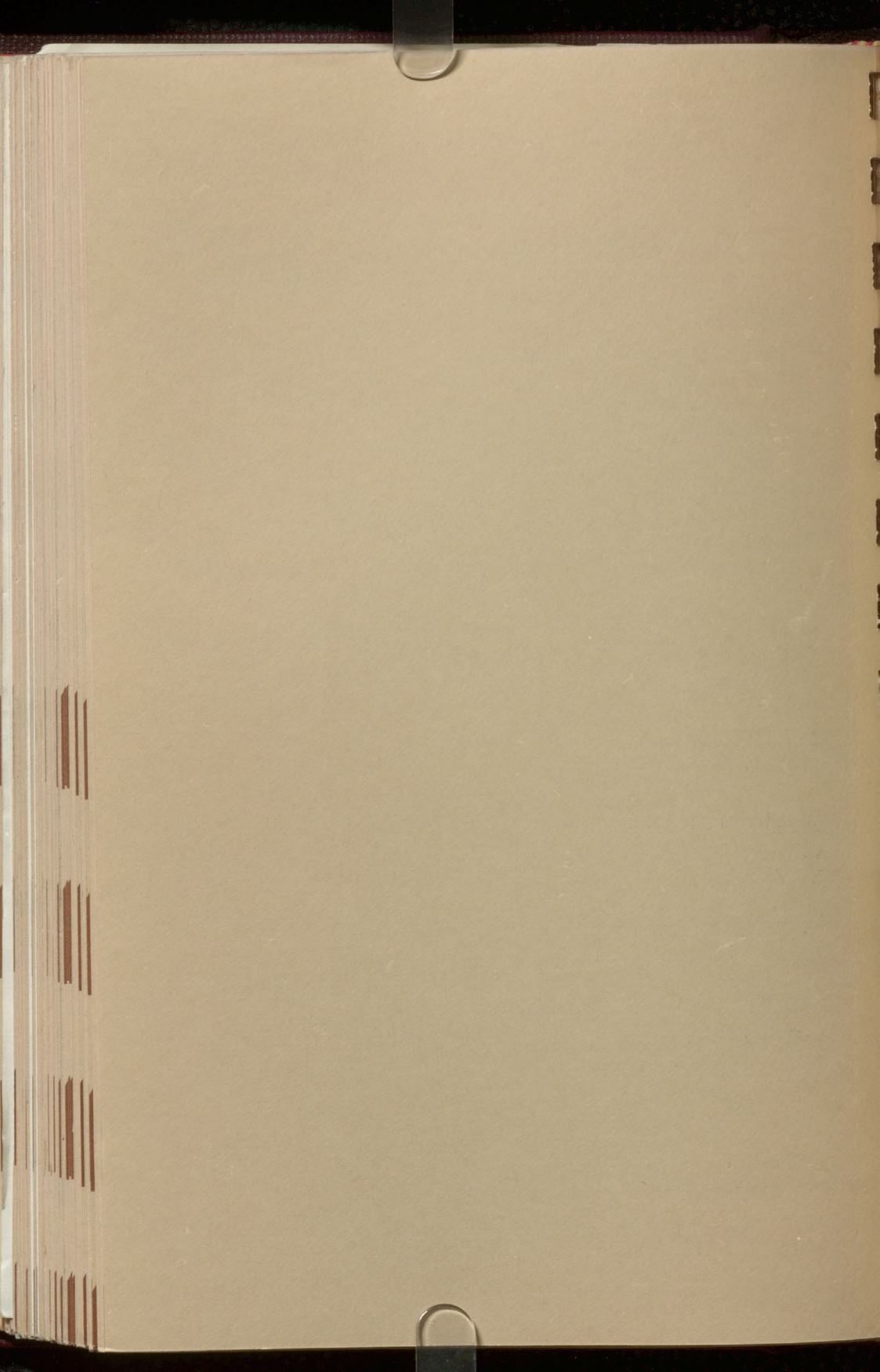
Harpsichord and Organ

Peter Smyth

Timpani

Slobodan Popovic

librarian: Eric Lussier  
\*soloist





AIRS SERIEUX:

Jean-Philippe Rameau

La Pastorelle  
Les Solitaires

AIR A BOIRE: Epitaphe d'un Paresseux

A DIALOGUE BETWEEN PHILANDER AND TERPANDER,  
UPON THE BURNING OF WHITEHALL-CHAPPEL

John Blow

*Alan Fraser, contertenor*  
*Jean-Pierre Couturier, baritone*  
*Carol Harris, organ*

TRIO SONATA in E minor, Op.37, No.2  
for flute, viola da gamba and basso continuo

Joseph Bodin de Boismortier

Allegro  
Adagio  
Allegro

*Evelyne Kiely, baroque flute*  
*Elizabeth MacMillan, viola da gamba*  
*Peter Smyth, harpsichord*

i n t e r m i s s i o n

BAROQUE CHAMBER ORCHESTRA

SONATA X from Fidicinium Sacro-profanum

Heinrich I. F. von Biber

SERENADE for strings, basso continuo, and  
Nightwatchman

Serenada - Allemanda - Aria - Ciaconna - Gavotta - Retirada

*Jean-Pierre Couturier, baritone*

CONCERTO GROSSO, Op.6, No.7

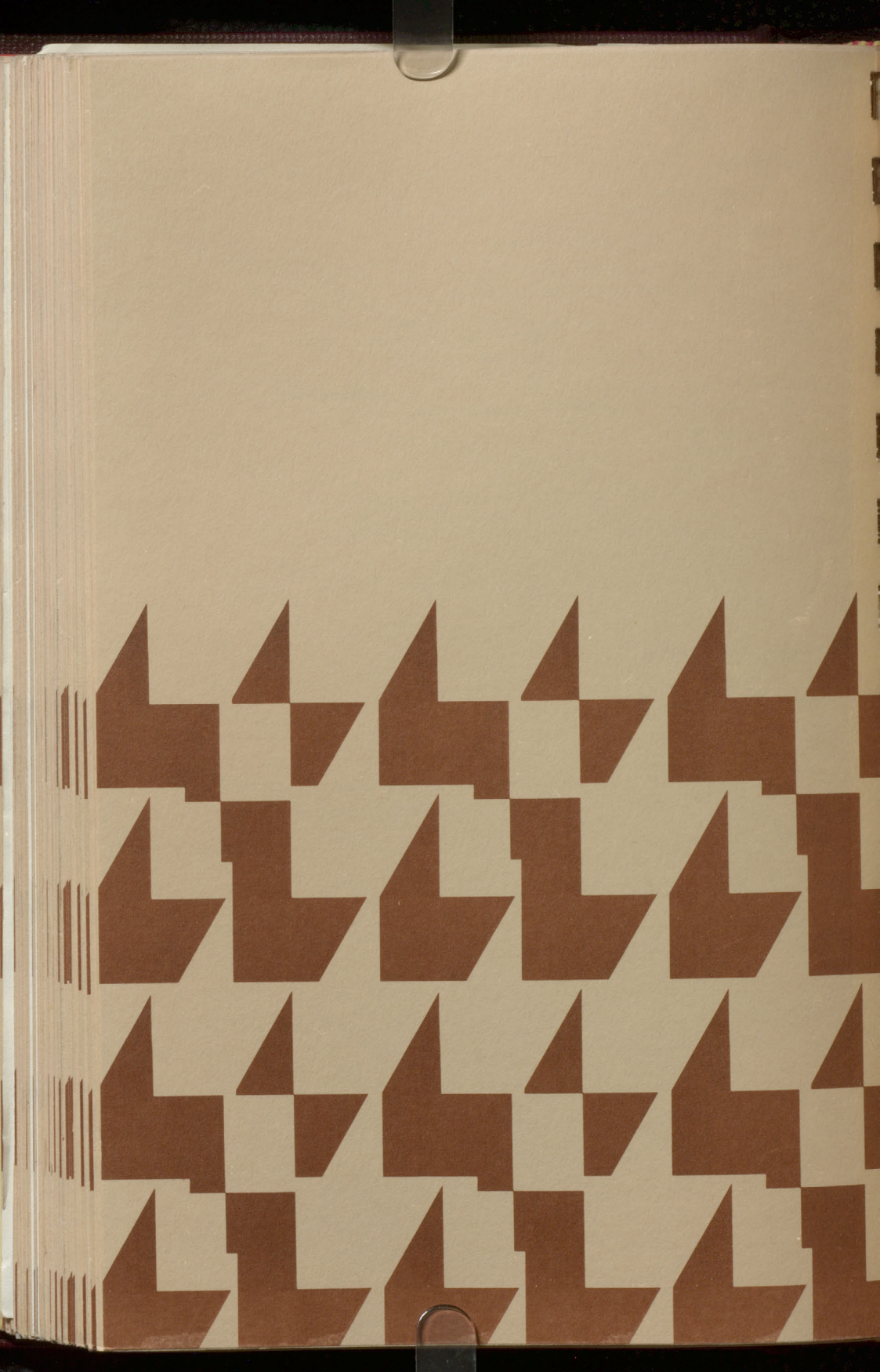
Arcangelo Corelli

Vivace - Allegro - Adagio -  
Andante largo - Allegro - Vivace

SERENADA NOTTURNA, K.239

Wolfgang Amadeus Mozart

Marcia - Menuetto - Rondeau





McGILL UNIVERSITY  
FACULTY OF MUSIC

STUDENTS RECITAL

Sunday, March 16, 1980  
8:30 pm  
Queen Mary Road United Church

PRELUDE AND FUGUE in  
e minor

Dietrich Buxtehude  
(1637-1707)

*Jeffrey Joudrey, organ*

TRIO SONATA IV in  
e minor (BWV 528)

Johann Sebastian Bach  
(1685-1750)

Adagio - Vivace  
Andante  
Un poco allegro

*Michael Jarvis, organ*

SUITE VIII in f minor

Georg Friedrich Haendel  
(1685-1759)

Praeludium  
Allegro (Fugue)  
Allemande  
Courante  
Gigue

*Peter Smyth, harpsichord*

PRELUDE AND FUGUE in  
a minor (BWV 534)

Bach

*Marie Bouchard, organ*



entr'acte

SUITE DU PREMIER TON

Louis Nicolas Clérambault  
(1676-1749)

Fugue Grave

Duo

Trio

Récit

*Josée April, organ*

CHACONNE in G major (Book II)

Marin Marais  
(1656-1728)

*Betsy MacMillan, viola da gamba  
Sandra Weeks, harpsichord continuo*

PARTITA V in G major (BWV 829)

Bach

Praebulum - Allemande - Courante -  
Sarabande - Minuet - Passepied - Gigue

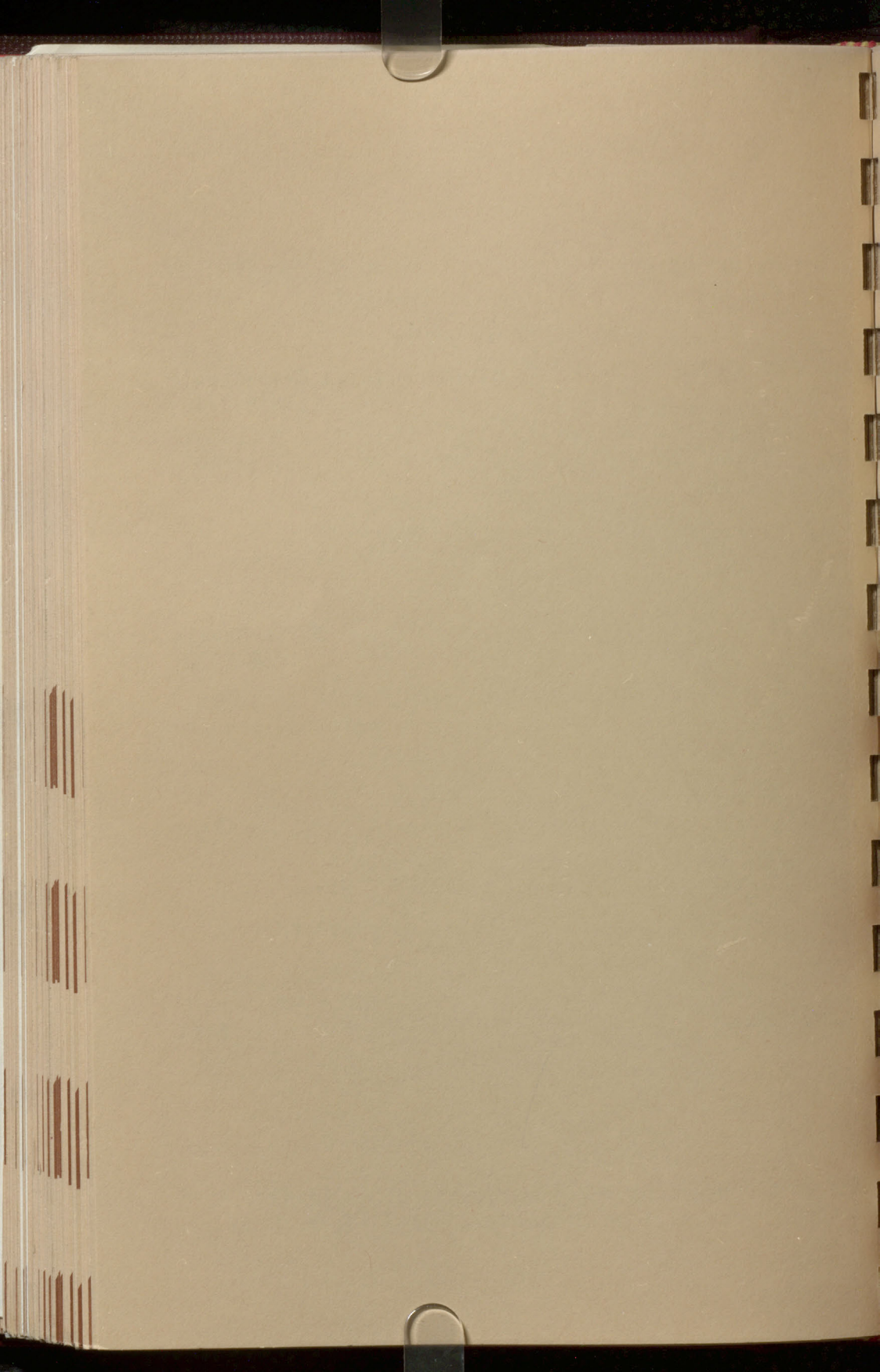
*Sandra Weeks, harpsichord*

FANTASIA AND FUGUE in g minor (BWV 542)

Bach

*Scott Bradford, organ*

The next concert by McGill students at Queen Mary Road  
United Church will be on Sunday, April 13, at 8:30 pm.

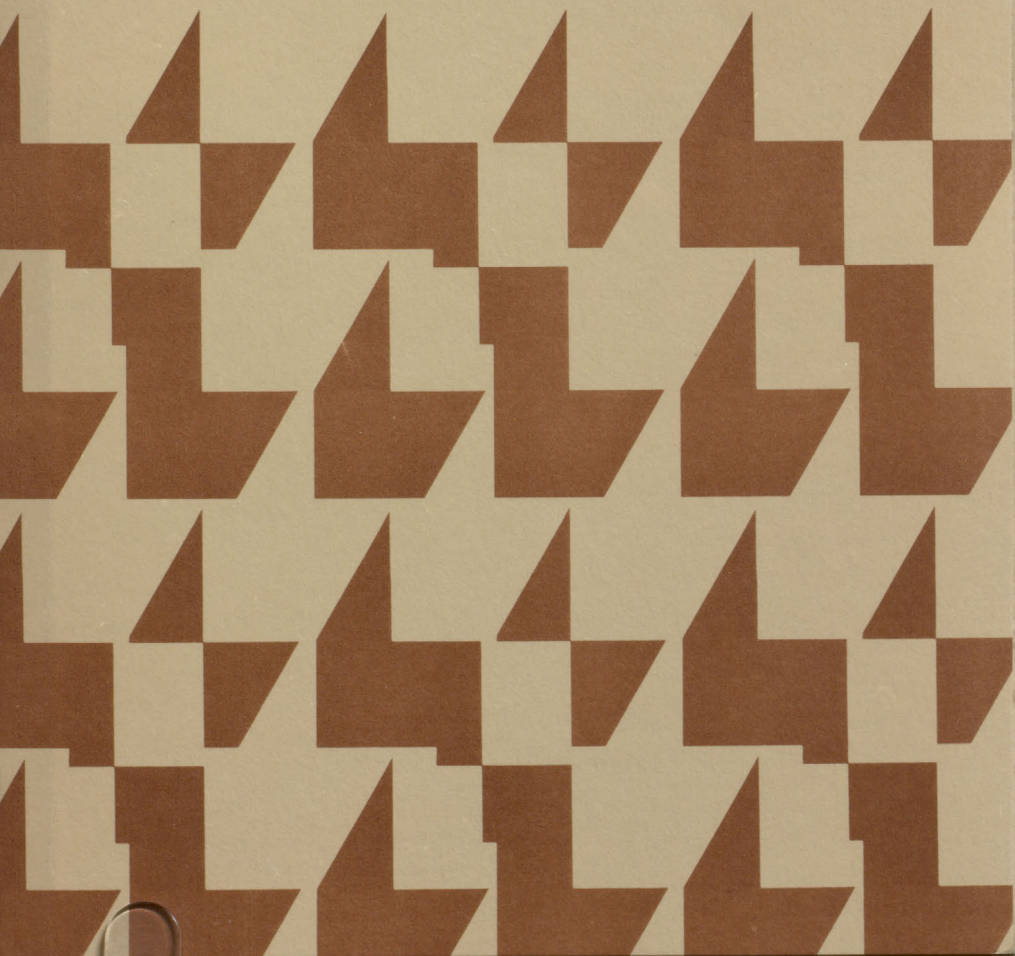




# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack



First performance: Friday, March 21, 1980 - 8:00 pm  
Second performance: Saturday, March 22, 1980 - 8:00 pm  
Third performance: Sunday, March 23, 1980 - 8:00 pm

MCGILL OPERA STUDIO

director: Edith Della Pergola

presents

# THE CONSUL

A musical drama in three acts

Words and Music by GIAN-CARLO MENOTTI

Chef d'orchestre / Conductor: URI MAYER

Mises en scène / Stage Directors: EDITH and LUCIANO DELLA PERGOLA

## Characters:

JOHN SOREL .....	Jean-Michel SERENI (baritone)
MAGDA SOREL .....	Cassandra ROBERTSON (soprano)
The MOTHER .....	Marie TRUDEL (mezzosoprano)
SECRET POLICE AGENT .....	John PLANT (baritone)
First PLAINCLOTHESMAN .....	David WILLIAMSON
Second PLAINCLOTHESMAN .....	Desmond BYRNE
The SECRETARY .....	Nancy DE LONG (mezzosoprano)
Mr. KOFNER .....	André SANDOR (bass)
The FOREIGN WOMAN .....	Kathleen BRODERICK (soprano)
ANNA GOMEZ .....	Jane KEE (soprano)
VERA BORONEL .....	Céline PLOURDE (mezzosoprano)
The MAGICIAN (Nika Magadoff) .....	Louis MAJOR (tenor)
ASSAN .....	Arthur MUHENDISSIAN (baritone)

The action takes place somewhere in Europe in 1950.

---

ACT I, Scene 1: The Sorel Home, early morning  
Scene 2: The Consulate, later the same day

ACT II, Scene 1: The Sorel Home, in the evening, a month later  
Scene 2: The Consulate, a few days later

i n t e r m i s s i o n

ACT III, Scene 1: The Consulate, late afternoon, several days later  
Scene 2: The Sorel Home, that night

---



ORCHESTRA PERSONNEL

1st Violins

Susan Bell, concert master  
Philippe David  
Dragan Djerkić  
Vera Djerkić  
Céline Leathead  
Vivianne Roberge  
Paula Wise

2nd Violins

Peter Purich  
Sandra Clarke  
Karen Langille  
Marc-André Savoie

Violas

Danielle Dion  
Chantal Dion  
Jacques Proulx  
Sylvie Renaud

Cellos

Don Skochinski  
Raygis Bélanger  
Annabelle Ship

Basses

Marc Denis  
Luc Sévigny

Flute and Piccolo

Marc Fournel

Oboe and English Horn

Brett Dill

Clarinet

Carol Ascroft

Bassoon

Iris Hine

Horns

Jeff Gibson  
Annemarie Leenhouts

Trumpets

Ron DiLauro  
Don Thompson

Trombone

Greg Frazer

Harp

Olga Gross

Timpani

Gregory Law

Percussion

André Boulet  
Pierre Dubé

Managers: Jeff Gibson  
Claude Proulx

Librarian: Gil Stikeman

THE CONSUL, a musical drama in three acts by Gian-Carlo Menotti, libretto by the composer.

First performance: Philadelphia, Shubert Theatre, March 1, 1950.

Time: the present (1950) - Place: an European city

### SYNOPSIS

#### ACT I (scene 1)

John Sorel is a patriot fighting to free his country from a police régime. He returns to his apartment wounded after the police had interrupted a secret meeting, but manages to flee just in time when they come to arrest him. He tells his wife Magda to visit the consulate of the country to which he wants to go, and to obtain the necessary papers for herself, their son and his mother. John will send any message to them through Assan, the glasscutter.

#### (scene 2)

Magda is in the waiting room at the consulate. Many people are waiting to see the Consul, but despite the pathetic nature of their cases the Secretary officiously keeps everyone out, distributing questionnaires and forms to be filled in.

#### ACT II (scene 1)

A month has passed and still Magda has no news of her husband. Nor, despite her numerous attempts, has she managed to speak to the Consul. Then at last the signal comes: a stone shatters a window pane, and Magda at once summons Assan. A secret agent who suddenly appears and questions Magda, regards Assan with suspicion. When they are alone, Assan informs the two women that John is still in the mountains, but refuses to cross the frontier until he is assured that his family will be able to join him. To add to their sorrows, the baby dies in his sleep.

#### (scene 2)

Some days later Magda is once more at the Consulate. The same people are still waiting. Among the applicants is a magician, who little by little involves everyone in his tricks, creating an atmosphere of unreality; he hypnotizes the applicants and makes them dancing round like automatons, much to the irritation of the Secretary. At last it is Magda's turn, but the Secretary asks for further documents. In her desperation, Magda breaks into a passionate tirade against a bureaucracy which lets men suffer and die because of its red tape. The Secretary is moved by her plea and finally agrees to let her see the Consul as soon as his "important visitor" has left. The visitor is the Secret Police Agent; when she recognizes him Magda faints.

#### ACT III (scene 1)

Magda is at the Consulate. Assan hurries in to inform her that John knows that the baby, and later his mother, have died, and has decided to return so that she will not be left alone. Magda writes to John a letter which she gives to Assan, and shortly after him she leaves the Consulate. John arrives in search of his wife, followed by the secret agent, and, despite the Secretary's protests that they are violating the Consulate rules, he is allowed to go with them of "his own accord". In desperation, the Secretary promises to help and telephones Magda.

#### (scene 2)

Magda has returned home, intent on taking her own life to prevent John from running the risk of arrest for her sake. She shuts the doors and windows and turns on the gas. Through her confused thoughts, nightmare figures seem to surround her, while the telephone rings in vain that would have told her of John's arrest and the futility of her own suicide.



LE CONSUL, drame musical en trois actes de Gian Carlo Menotti, livret du compositeur.

Première: Philadelphie, théâtre Shubert, 1<sup>er</sup> mars 1950.

Epoque: moderne (1950)

Lieu: une ville européenne

#### ARGUMENT

##### Acte I (scène 1)

John Sorel est un patriote qui lutte pour libérer son pays d'un régime policier. Il rentre chez lui, blessé, après que la police a interrompu une de leurs réunions secrètes dont il est parvenu à s'enfuir juste avant qu'on ne l'arrête. Il dit à sa femme Magda de se rendre au consulat du pays où il veut émigrer afin d'y obtenir les documents nécessaires pour elle-même, leur fils et sa mère. John leur fera parvenir des messages par l'intermédiaire d'Assan, le vitrier.

##### (scène 2)

Magda se trouve dans la salle d'attente du consulat. Il y a beaucoup de monde qui veut voir le consul, mais malgré le pathétique de leur situation, la secrétaire interdit à quiconque de bouger et distribue des questionnaires et des formulaires à remplir.

##### Acte II (scène 1)

Un mois s'est écoulé et Magda n'a aucune nouvelle de son mari. Elle n'a pas non plus réussi à voir le consul, malgré ses nombreuses démarches. Enfin, arrive le signal: une pierre fait voler une fenêtre en éclats et Magda appelle aussitôt Assan. L'agent secret qui apparaît soudainement et qui se met à poser des questions à Magda, toise Assan avec suspicion. Une fois seuls, Assan apprend aux deux femmes que John se trouve toujours dans la montagne mais qu'il refuse de passer la frontière tant qu'il n'aura pas la certitude que les siens pourront le rejoindre. Pour augmenter leur douleur, le bébé meurt dans son sommeil.

##### (scène 2)

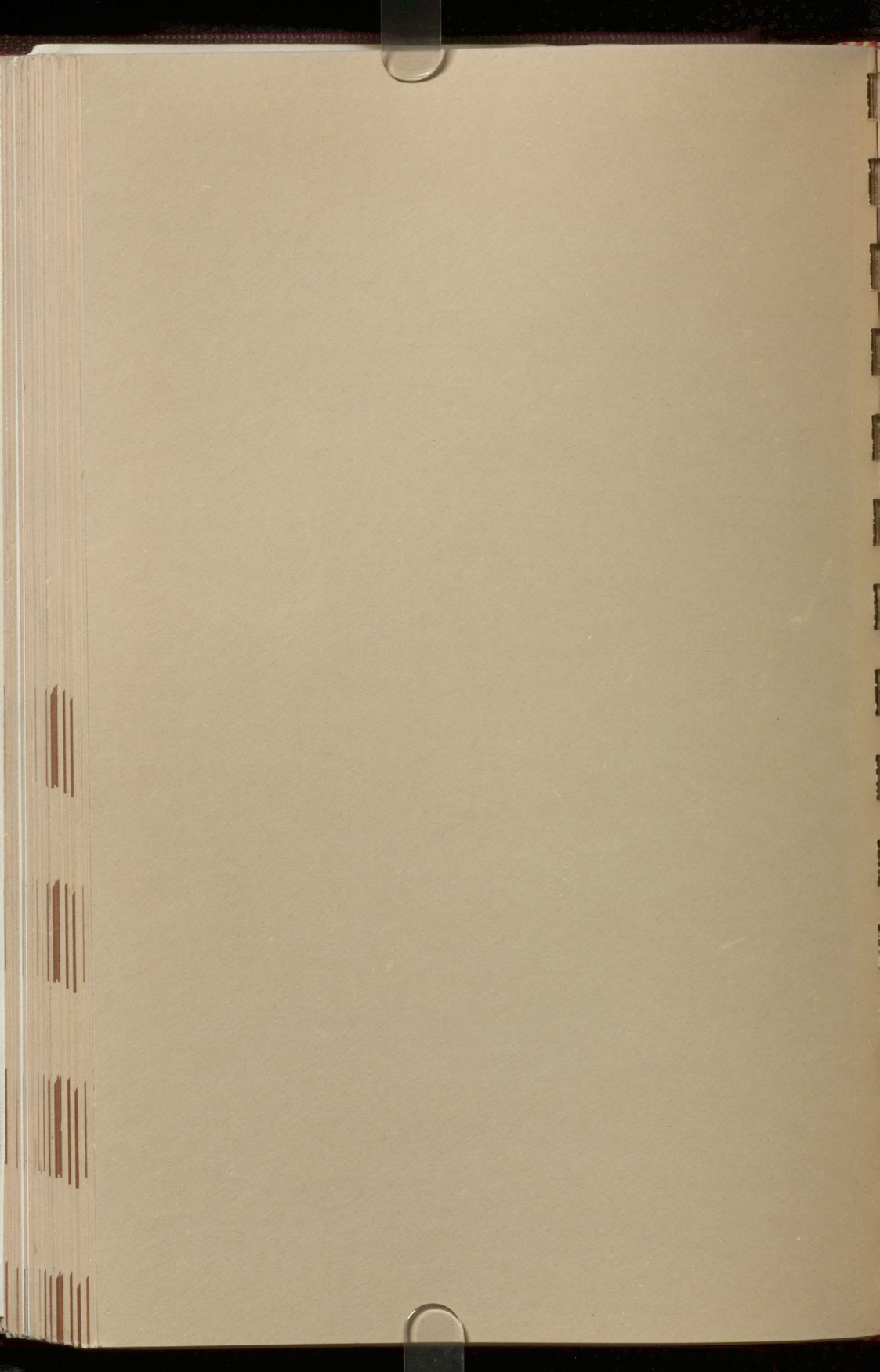
Quelques jours plus tard, Magda se retrouve au consulat. Il y a toujours les mêmes gens qui attendent. Parmi eux se trouve un magicien qui séduit peu à peu tout le monde par ses tours de passe-passe, créant ainsi une atmosphère presque chimérique; il hypnotise ses compagnons et les fait danser comme des automates au grand dam de la secrétaire. C'est enfin au tour de Magda à qui la secrétaire dit qu'il lui manque des documents. Dans son désespoir, Magda se livre à une tirade passionnée contre une bureaucratie qui laisse les gens souffrir et mourir à cause de tant de paperasserie. La secrétaire semble émue et accepte de la laisser voir le consul dès que son "visiteur important" l'aura quitté. Le visiteur n'est autre que l'agent secret de la police; en le reconnaissant, Magda s'évanouit.

##### Acte III (scène 1)

Magda est au consulat. Assan accourt pour lui annoncer que John, ayant appris que son bébé et sa mère étaient décédés, avait décidé de rentrer pour qu'elle ne soit pas seule. Magda écrit à John et donne la lettre à Assan; peu après, elle quitte le consulat. John arrive, à la recherche de sa femme, suivi par l'agent secret; malgré les protestations de la secrétaire selon laquelle l'agent est en train d'enfreindre les règlements du consulat, John accepte de le suivre de son "plein gré". En désespoir de cause, la secrétaire promet de téléphoner à Magda.

##### (scène 2)

Magda est rentrée chez elle, décidée à s'enlever la vie pour empêcher que John ne se fasse arrêter par amour pour elle. Elle ferme portes et fenêtres et ouvre le robinet de gaz. Des silhouettes cauchemardesques semblent l'entourer tandis que le téléphone sonne en vain pour lui annoncer l'arrestation de John et la futilité de son geste.





Production	McGILL OPERA STUDIO Director: Edith Della Pergola
Chef d'orchestre adjoint et chef répétiteur / Assistant Conductor and Senior Coach	Barry Wiesenfeld
Décor conçu et dessiné par / Sets conceived and designed by	Felicity Blatt
Préparation musicale et répétiteurs / Musical preparation and coaching	Marie-Thérèse Paquin Monik Grenier and Céline Dutilly
Directeur de scène / Stage Manager	Richard Lavallée
Co-ordinateur musical des éclairages / Musical co-ordinator of lighting	Monik Grenier
Co-ordinateurs musical sur la scène / Musical co-ordinators on stage	Marie-Thérèse Paquin and Céline Dutilly
Construction /	ATELIER DECOR, Michael Waterman
Peintre de la scène / Scenic artists	"AU PINCEAU D'ARLEQUIN", Montréal
Eclairages préparés par / Lighting designer	Richard Lavallée and Ron Morissette
Costumes /	McGILL OPERA STUDIO
Directeur de scène adjoint / Assistant Stage Manager	Harold Kilianski
Electricien / Electrician	Peter Bartholemew
Technicien de projecteur de poursuite / Follow-spot operator	Angela Luck
Accessoires / Properties	McGILL OPERA STUDIO
Machinistes / Crew	Martin Bender, Tim Sherwood and Bryan Taylor
Maquillage / Make-up	Marjorie Pauch and Luciano Della Pergola
Rédactrice du programme / Programme editor	Sandra Conway

---

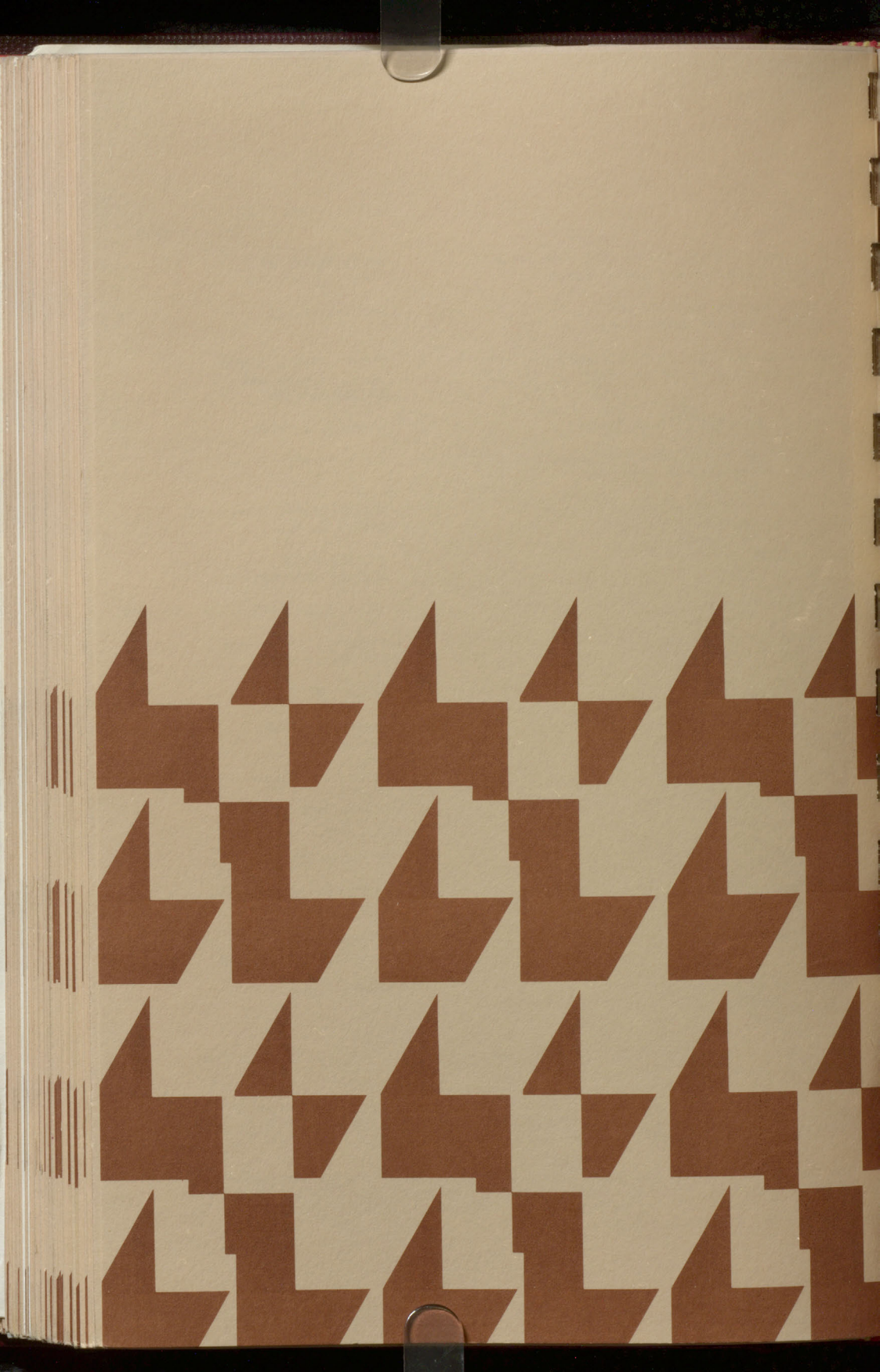
*These are the 230th, 231st and 232nd performances of the Opera Studio since its inception in 1956.*

---

The McGILL OPERA STUDIO, gratefully acknowledges the financial support of "LA BANQUE CANADIENNE NATIONALE", "LA BANQUE PROVINCIALE DU CANADA", and "LA BANQUE DE MONTREAL" who helped to make possible this production of "THE CONSUL".

---

The last performance by the Opera Studio this season will be a performance of operatic excerpts on Sunday, April 20, 1980 at 8:00pm in Pollack Concert Hall. Scenes from: LE NOZZE DI FIGARO, THE BARTERED BRIDE, LA FAVORITA, IL BARBIERE DI SIVIGLIA, FAUST, IL TROVATORE, FIDELIO and MANON.

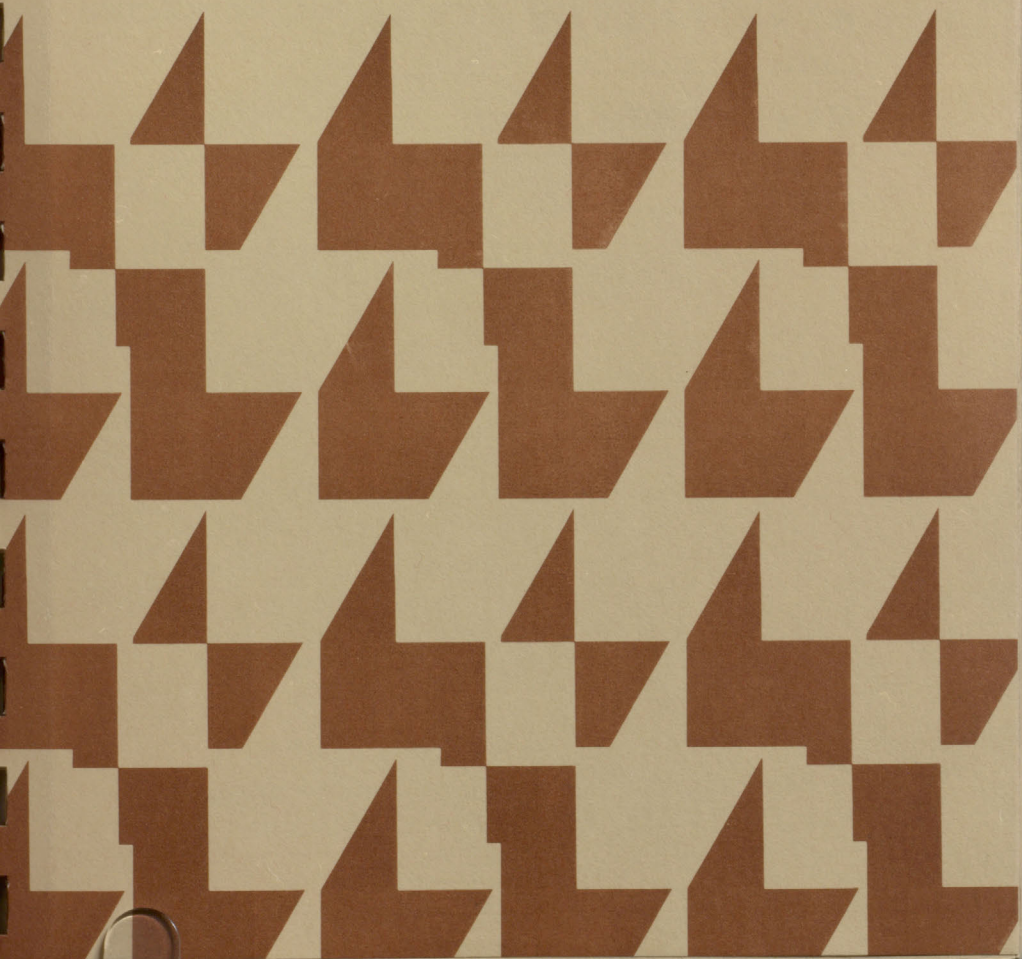




# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack



*75 years of music at McGill  
75 années de musique à McGill*

le lundi 24 mars 1980 - 20h30

M A R C F O U R N E L , flûte

---

élève de TIMOTHY HUTCHINS

---

avec le concours de: IRIS HINE, basson  
ERIC LUSSIER, clavecin  
CARMEN PICARD, piano

*Ce récital fait partie des épreuves imposées  
pour l'obtention du Diplôme de concert.*



programme

SONATE en si mineur pour flûte et continuo G. P. Telemann

Siciliana  
Allegro  
Dolce ma non adagio  
Grave, vivace  
Presto

CANTABILE ET PRESTO pour flûte et piano G. Enesco

AGRESTIDE pour flûte et piano E. Bozza

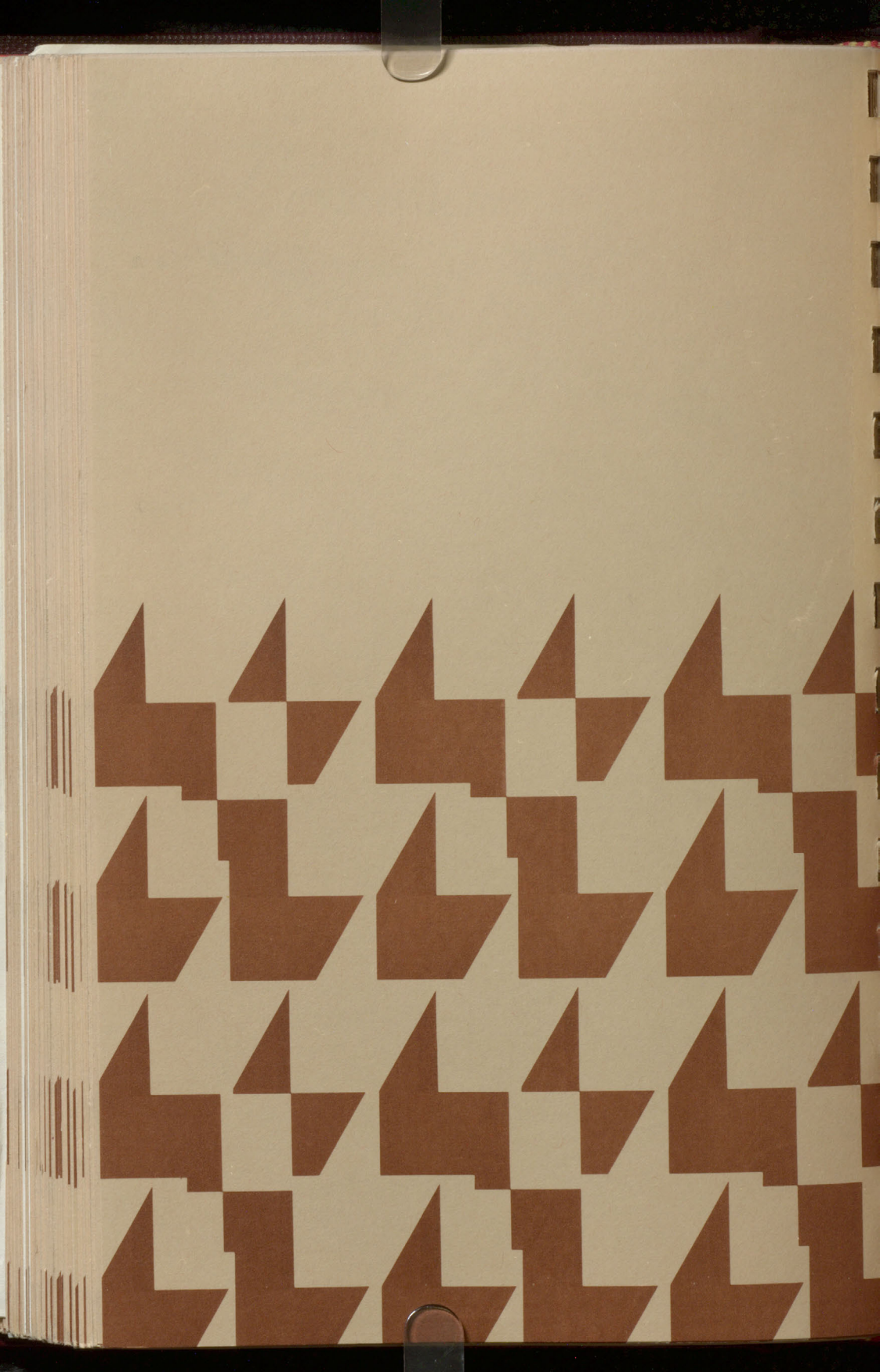
e n t r ' a c t e

SONATE en LA majeur pour flûte piano, K.12 W. A. Mozart

Andante  
Allegro

SONATE en LA majeur pour flûte et piano C. Franck

Allegretto ben moderato  
Allegro  
Recitativo - Fantasia  
Allegretto poco mosso

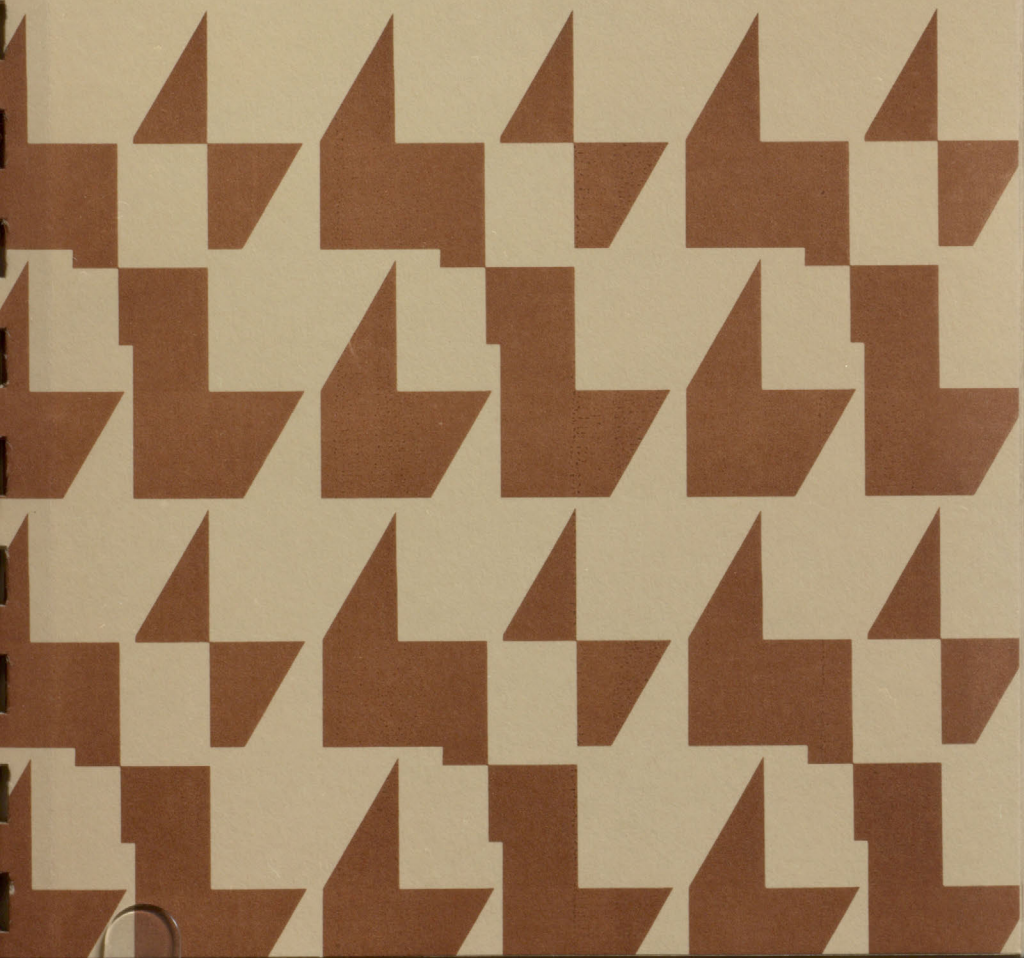




# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack



*75 years of music at McGill*  
*75 années de musique à McGill*

Tuesday, March 25, 1980 - 5:00 pm

TWO - PIANO ENSEMBLES

---



programme

VISIONS DE L'AMEN O. Messiaen

NO. II Amen des étoiles de la  
planète à l'anneau

NO. IV Amen du désir

*Mimi Blais and François Couture*  
(class of Louis-Philippe Pelletier)

ARMENIAN RHAPSODY Haroutyounian-Babadjanian

*Alma Yep and Heidi Gray*  
(class of Elizabeth Dawson)

VARIATIONEN ÜBER EIN THEMA VON JOSEPH HAYDN, Op. 566 J. Brahms

*Friema Boroditsky and Elizabeth Gujdan*  
(class of Helmut Blume)

SONATA in D major, K. 448 W. A. Mozart  
Allegro con spirito  
Andante  
Allegro molto

*Kathy Yeung and Lois Craig*  
(class of Luba Zuk)

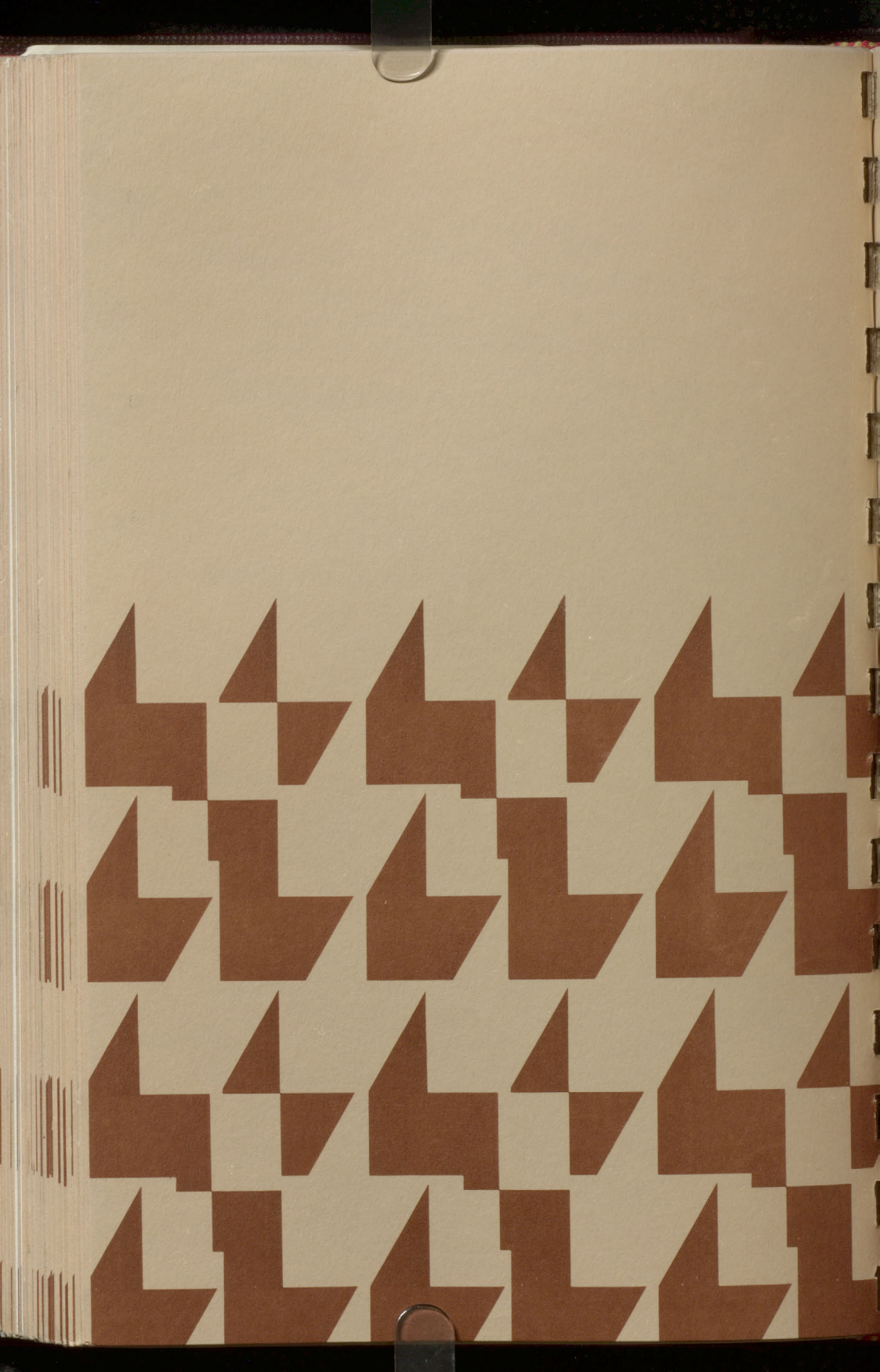
SCARAMOUCHE D. Milhaud

Vif  
Modéré  
Brazileria

*Monika Palos - Leonard Pinkas*  
(class of Luba Zuk)

RONDO in C major B. Smetana

*Monika Palos and Leonard Pinkas*  
*Lois Craig and Kathy Yeung*  
(class of Luba Zuk)

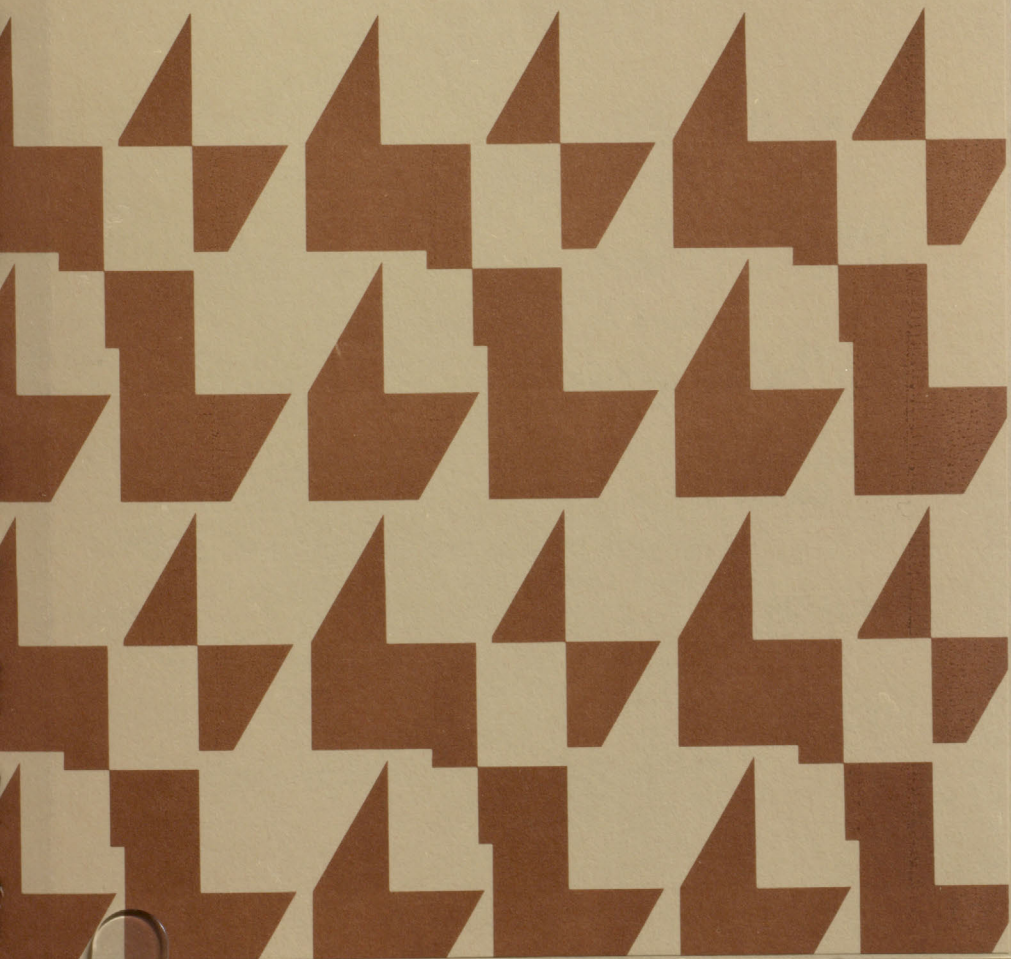




# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack



75 years of music at McGill  
75 années de musique à McGill

Tuesday, March 25, 1980 - 8:30 pm

GUITAR ENSEMBLES

---

students of STEPHEN FENTOK

---

programme

DUO NO. II

F. Sor

*Stephen Morris and Mike Deppisch*

SPAGNOLETTA  
BALLEL

M. Praetorius

*Thanh Do and Jacques Tessier*

SUITE FOR TWO GUITARS

W. Lawes

Corant I  
Alman  
Corant II

*Ginette Proulx and Philip Coiteux*

GAGLIARDA

F. Durante

*Philip Coiteux and Jacques Tessier*

DIVERTIMENTO

Sor

*Philip Coiteux and Jacques Tessier*



SONATA, L. 241 D. Scarlatti

*Ginette Proulx and Philip Coiteux*

MENUET from "Quintet in E major" L. Boccherini

*Philip Coiteux, Francisco Quijano,  
and Thanh Do*

i n t e r m i s s i o n

SONATA Scarlatti

*Garry Antonio and Pierre Benichou*

SONATA CONCERTATA for violin and guitar N. Paganini

Allegro spiritoso  
Adagio assai espressivo  
Rondeau

*Karen Wood and Francisco Quijano*

INTERMEZZO de la opera "Goyescas" E. Granados

*Francisco Quijano and Richard Pouliot*

MICRO PIEZAS L. Brouwer

*Pierre Benichou and Garry Antonio*

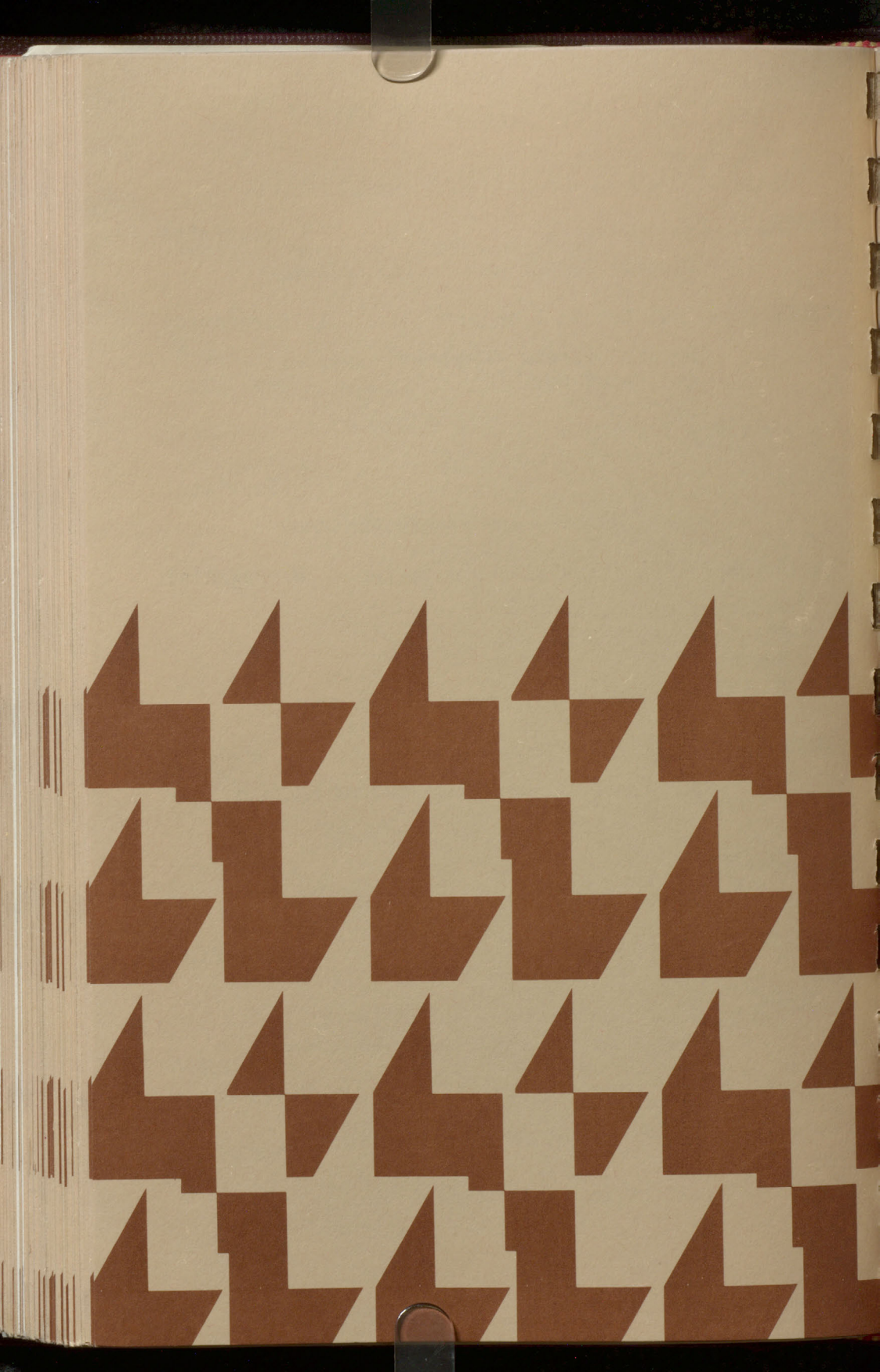
EN JEREZ DE LA FRONTERA J. Rodrigo

ADELA  
DE RONDA

*Glenda Balkan and Pierre Benichou*

BACHIANAS BRASILEIRAS H. Villa-Lobos

*Glenda Balkan and Pierre Benichou*

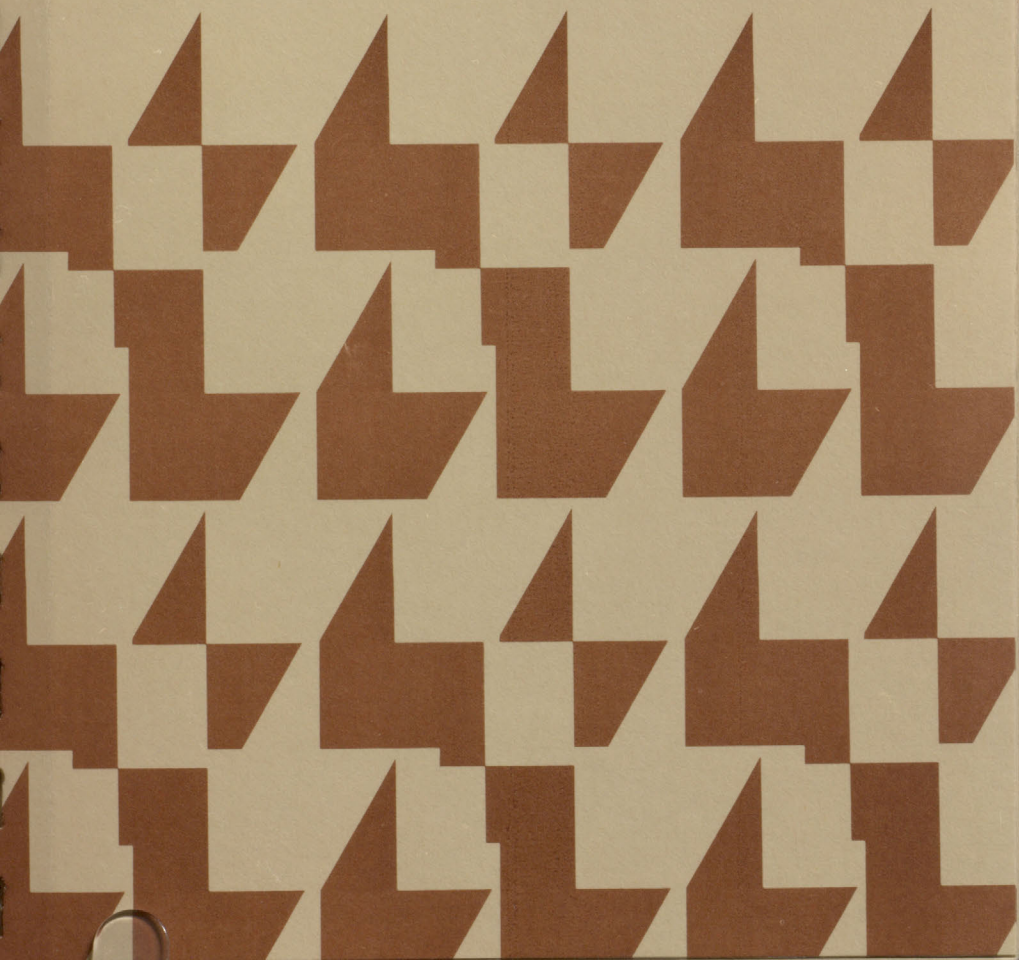




# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack



75 years of music at McGill  
75 années de musique à McGill

Thursday, March 27, 1980 - 8:30 pm

THE MCGILL UNIVERSITY TRUMPET CHOIR

---

Instructors: CHARLES ELLISON  
ROBERT GIBSON  
JAMES THOMPSON

---

programme

FANFARES:

- a. For A King Josquin des Pres  
A noble and quite extraordinary composition which was actually written for an important state occasion.
- b. For A Ballerina from "Petrouchka" Igor Stravinsky
- c. For A Victory from "Aida" Giuseppe Verdi
- d. For A Celebration Manuel de Falla  
This fanfare has a flavor of sorcery which recalls de Falla's famous "Ritual Fire Dance".
- e. For A Procession from "Festivals" Claude Debussy
- f. Pour Reveiller Le Bon Gros Roi Des Singes Erik Satie  
(Lequel ne dort toujours que d'un oeil)  
It would take more space than we have here to describe what Satie was up to. (People are still arguing about it.) This is one of the musical jokes (?) for which he is famous.
- g. For A Wolf from "Peter and the Wolf" Sergei Prokofiev
- h. For A Pompous Circumstance Arnold Bax  
Princess Elizabeth commissioned Sir Arnold Bax to write fanfares for her wedding in Westminster Abbey. (This is not one of them).
- i. For Vaudeville Traditional



MADRIGAL	Giovanni Palestrina arr. Moore
ROUSE THYSELF, MY WEAK SPIRIT PRESERVE US IN TRUTH	Johann Sebastian Bach
ALLEMAND	Johann Hermann Schein
PRELUDE	L. Stein
CONCERTO FOR TRUMPET	Johann Nepomuk Hummel
Allegro moderato	
Adagio	
Rondo	

*RON DILAURO, E<sup>b</sup> trumpet soloist*  
*KATHY PHIPPARD, piano*

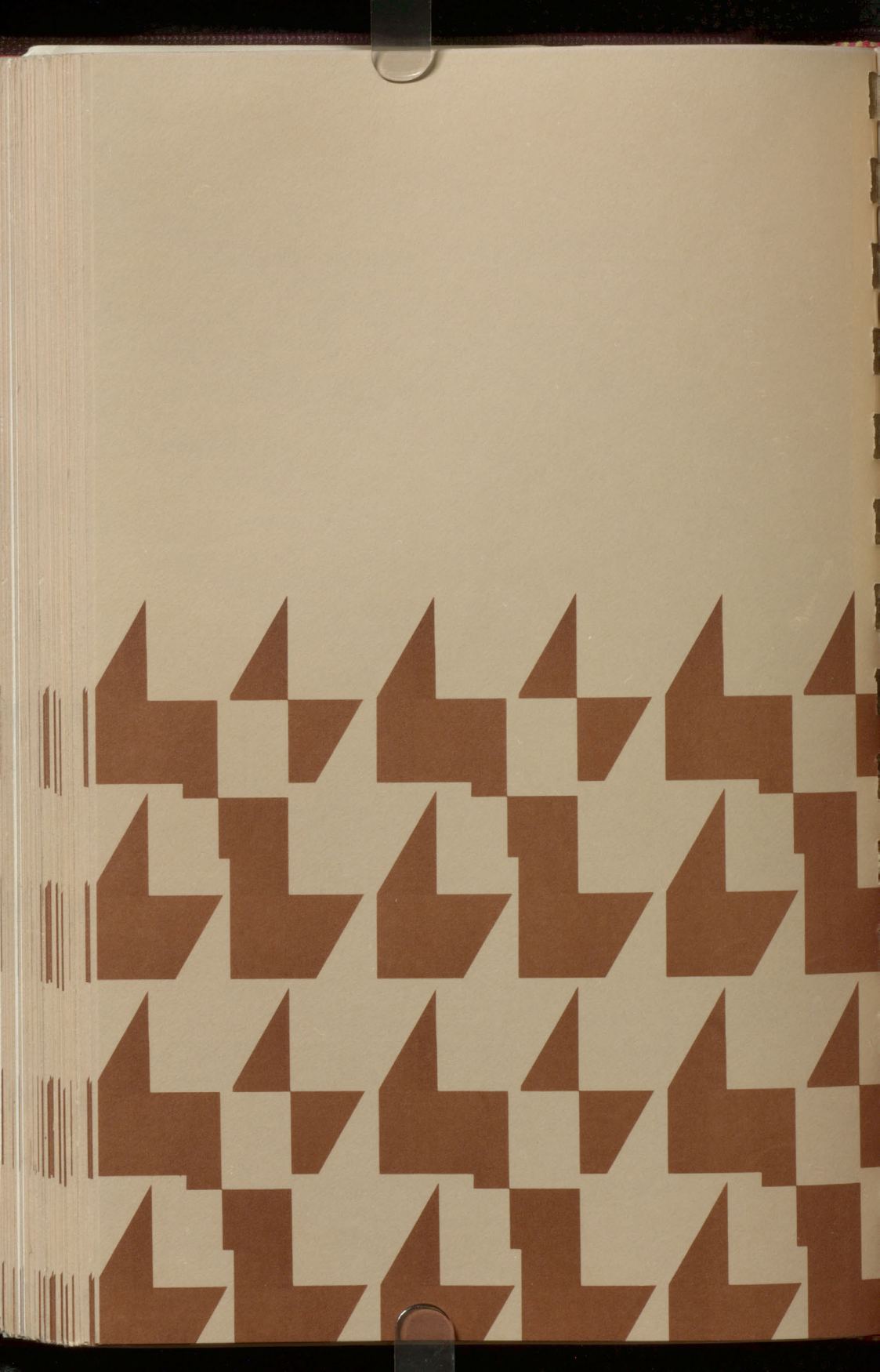
VARIANTS		William Schmidt
	<i>DON THOMPSON</i>	<i>BRYAN TAYLOR</i>
	<i>HEATHER WHITING</i>	<i>BRUCE McNAB</i>

JANE	Charles Ellison
CONCERTO FOR CLARINI AND TIMPANI	J. E. Altenburg

Allegro  
Andante  
Vivace

MEMBERS OF MCGILL TRUMPET CHOIR

R. DiLauro	J.F. Phaneuf
D. Thompson	J. McFarland
H. Whiting	J. Sabourin
B. Taylor	P. Raymond
B. McNab	
C. Green	
H. McKoewn	
C.S. Patterson	Luc Beaugrand, piano
M. Dufresne	Réjean Godbout, percussion
R. Hébert	Robert Van Nus, bass
A. Vadeboncoeur	





# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack



*75 years of music at McGill*  
*75 années de musique à McGill*

Monday, March 31, 1980 - 8:30pm

BAROQUE CHAMBER ORCHESTRA

---

direction: MARY CYR



BAROQUE CHAMBER ORCHESTRA

---

Violin I

Michael Steinberg, principal  
Karen Langille  
Elizabeth McGann  
Karen Wood

Harpsichord

Peter Smyth

Oboe

Musa Speranza  
Heather Ragg

Violin II

Peter Purich, principal  
Michel Dominique  
Cynthia Volkert

Bassoon

Patricia McMullen

Viola

François Barbeau  
Peter Ball

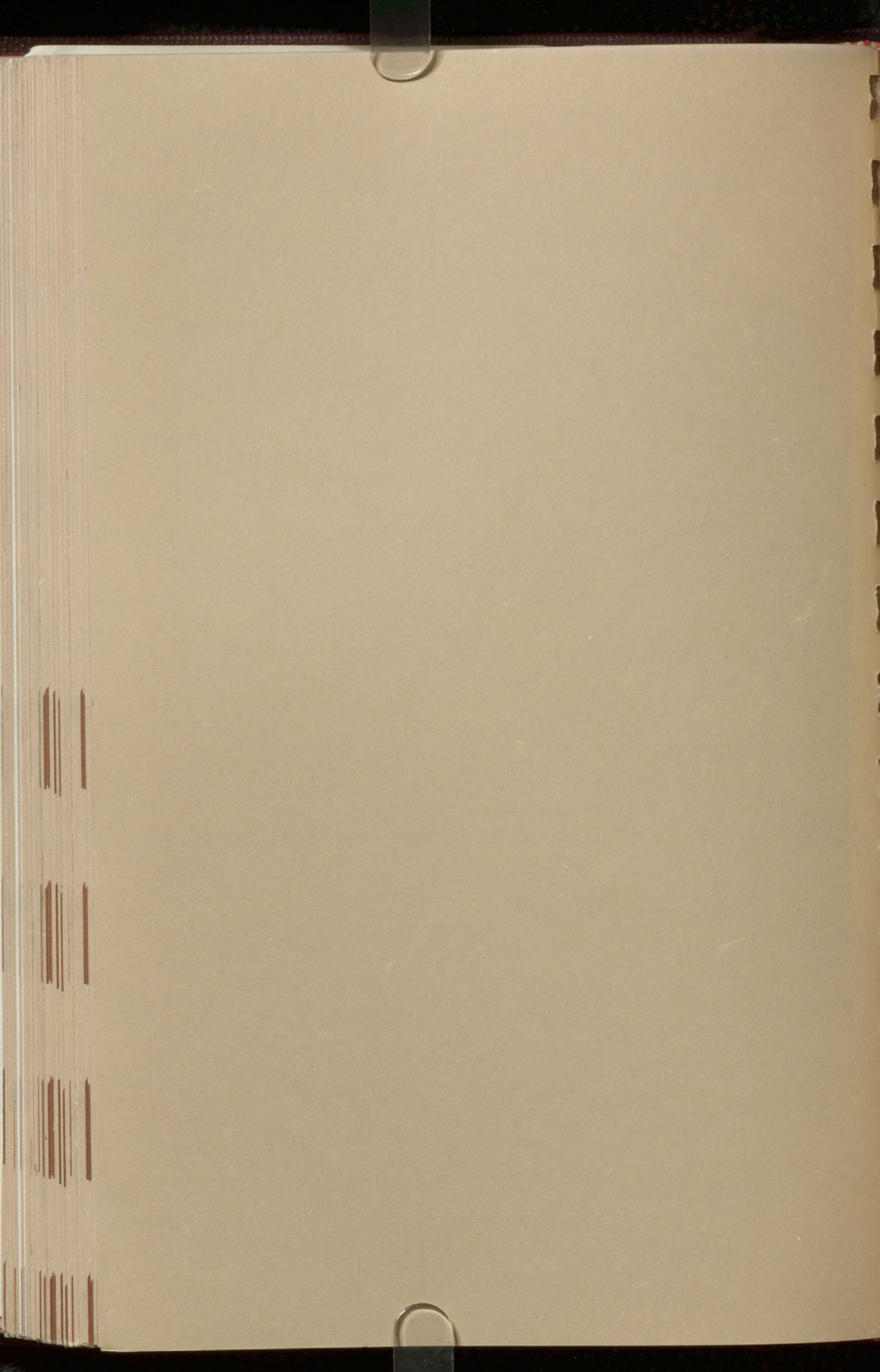
Violoncello

Betsy MacMillan

Double Bass

Mark Denis

librarian: Eric Lussier





programme

OVERTURE TO HERCULES

George Frideric Handel

Andante  
Allegro

BRANDENBURG CONCERTO NO. 3  
(BWV 1048)

Johann Sebastian Bach

Allegro  
Adagio  
Allegro

*violins: Michael Steinberg, Karen Langille,  
Michel Dominique*

*violas: Peter Purich, François Barbeau, Peter Ball*

*violoncelli: Betsy MacMillan, Gill Stikeman, Mary Cyr*

*continuo: Mark Denis, double bass,  
Peter Smyth, harpsichord*

i n t e r m i s s i o n

OVERTURE TO THE ODE FOR ST. CECILIA

G. F. Handel

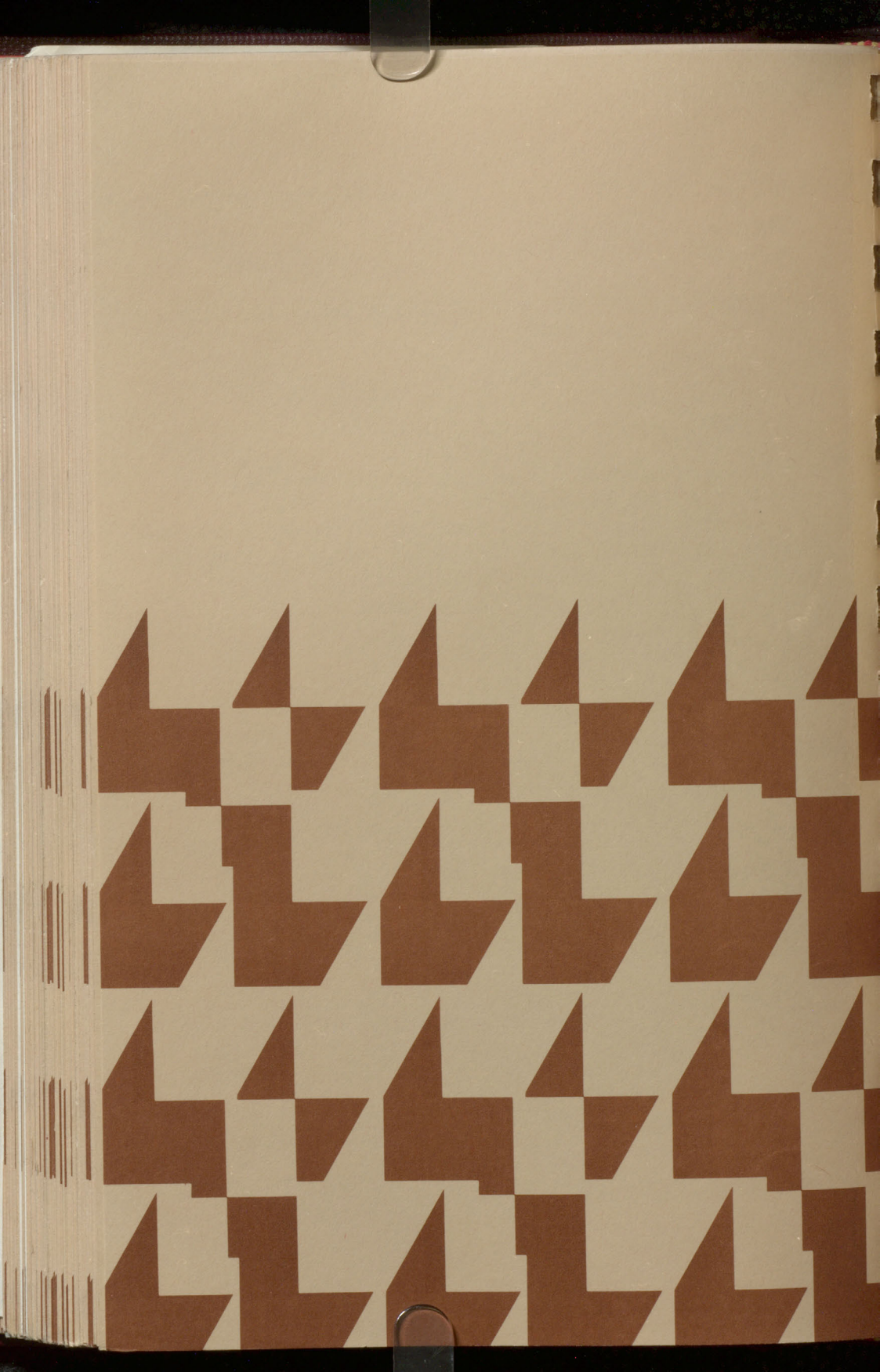
Larghetto e staccato

CONCERTO for two violins, strings,  
and continuo (BWV 1043)

J. S. Bach

Vivace  
Largo ma non tanto  
Allegro

*soloists: Michael Steinberg, violin I  
Peter Purich, violin II*

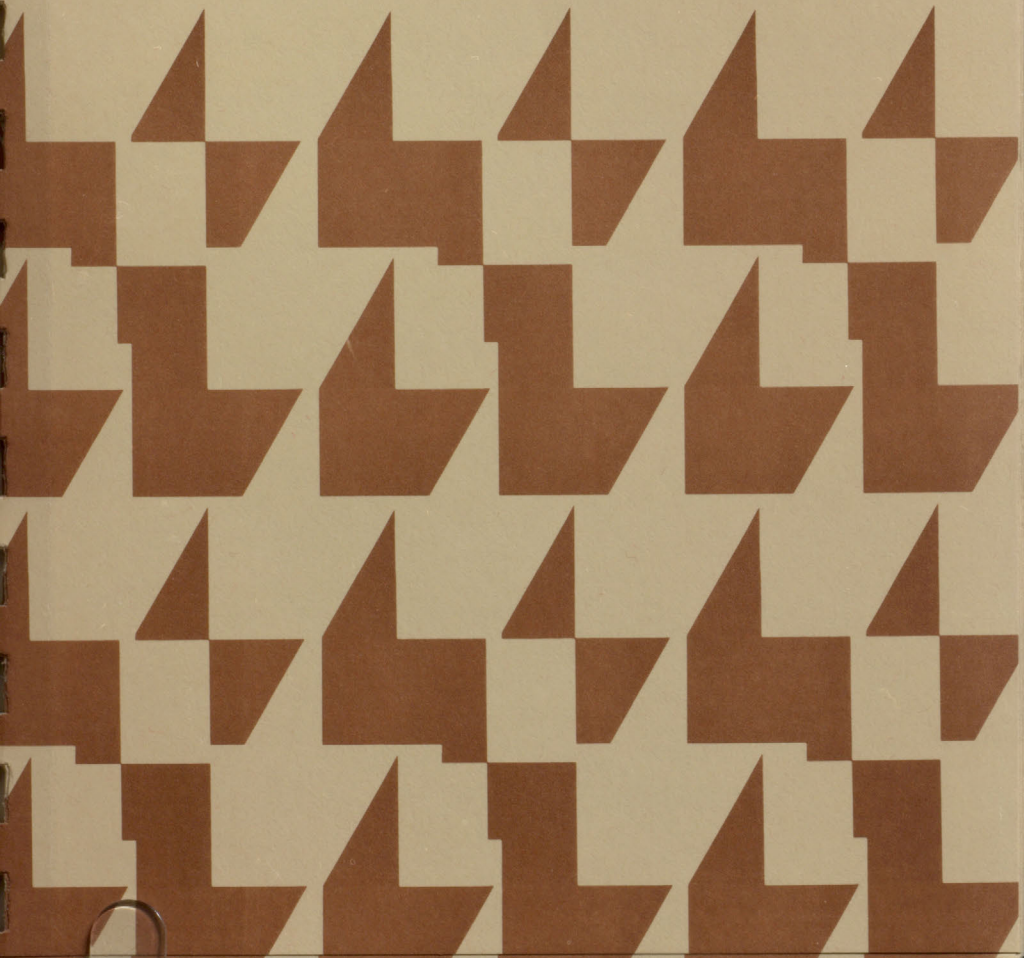




# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack



*75 years of music at McGill  
75 années de musique à McGill*

Tuesday, April 1, 1980 - 5:00 pm

STUDENT SOLOISTS RECITAL

---



programme

PRELUDES, .32 S. Rachmaninov

- No. 8 Vivo
- No. 10 Lento
- No. 12 Allegro

*Lois Craig, piano*  
(student of Elizabeth Dawson)

QUARTET TO THE END OF TIME O. Messiaen

Album des Oiseaux, 3rd. movement

FANTASIE IMPROMPTU arranged for B<sup>b</sup> F. Chopin  
clarinet and piano

*Sandy Goldman, clarinet*  
(student of Emilio Iacurto)  
*Peter Chiasson, piano*

PRELUDES, Op.38 D. Kabalevsky

- No. 16 Allegro tenebroso
- No. 20 Andantino semplice
- No. 24 Allegro feroce

*Anat Benor, piano*  
(student of Luba Zuk)

POEME E. Chausson

*Philippe David, violin*  
(student of Mauricio Fuks)  
*Paul Stewart, piano*

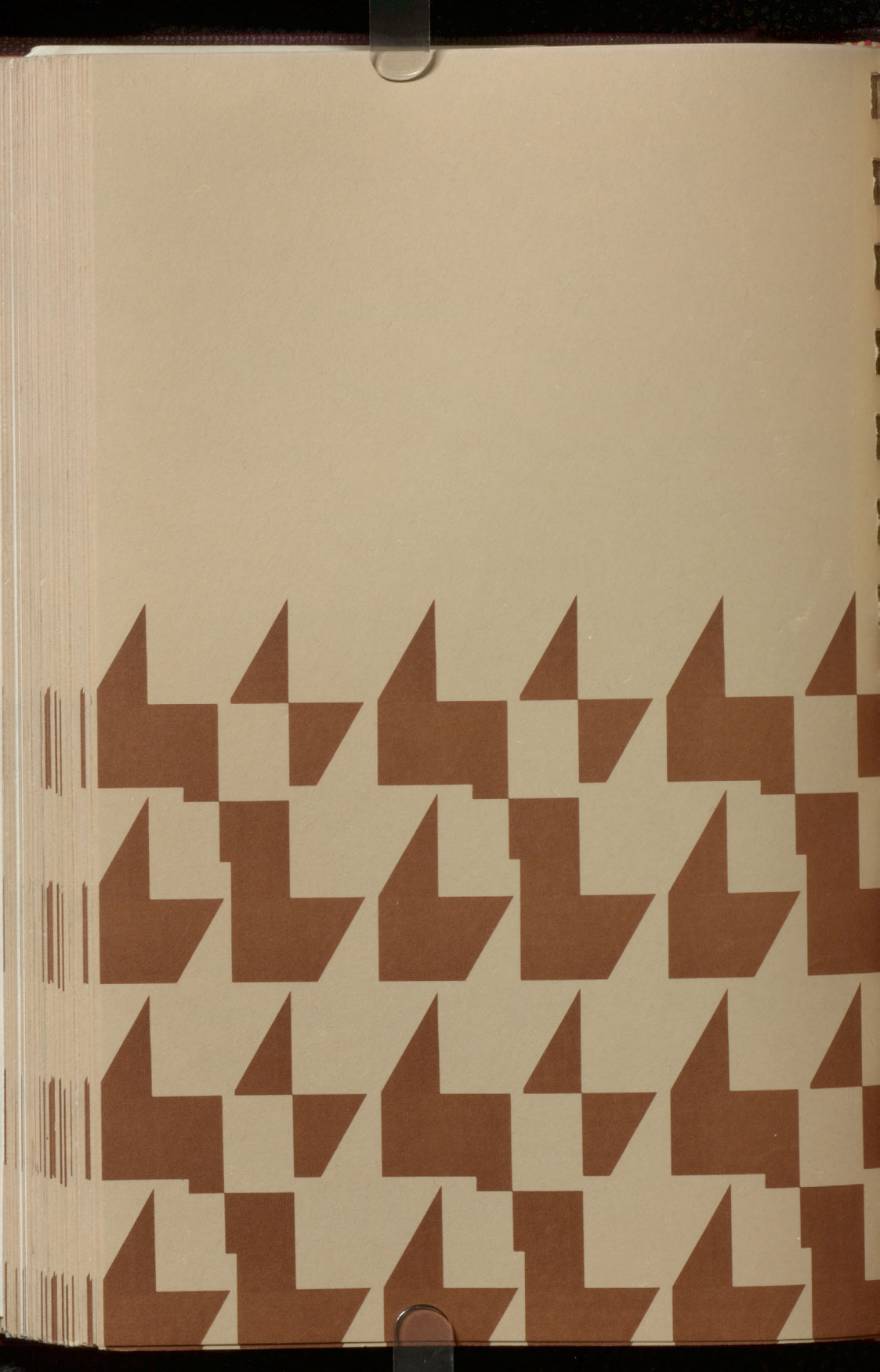
PRELUDE AND FUGUE, Book II in d minor J. S. Bach

PRELUDE in C minor, Op.23, No. 7 Rachmaninov

THREE BURLESQUES, Op.8c B. Bartok

- No. 1 Presto (Quarrel)
- No. 2 Allegretto (a little tipsy...)
- No. 3 Molto vivo, capriccioso

*Deborah Corber, piano*  
(student of Dorothy Morton)





# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack



75 years of music at McGill  
7 années de musique à McGill

Tuesday, April 1, 1980 - 8:30 pm

RECITAL OF THE  
SONG INTERPRETATION CLASS

direction: JAN SIMONS and TOM PLAUNT

programme

WINTER WORDS (Lyrics and ballads  
of Thomas Hardy) Benjamin Britten

At Day-close in November  
Midnight on the Great Western  
(or the Journeying Boy)  
Wagtail and Baby (a Satire)  
The Little Old Table  
The Choirmaster's Burial  
(or the Tenor Man's Story)  
Proud Songsters (Thrushes, Finches and nightingale)  
At The Railway Station  
(or The Convict and Boy with The Violin)  
Before Life and After

*Carolyn Sinclair, soprano*  
*Deborah Corber, piano*

CIGANSKE PISNE, Op.55 Antonin Dvorak

*Maria C. Popescu, contralto*  
*Donna Koh, piano*



NOTES

CIGANSKE PISNE, Op. 55 - GYPSY SONGS, A. Dvorak

1. My song of love rings through the dusk, while moss and herds drink cool pearly dews. My song of love rings through the storm's rage, when my brother's breast is heaving.
2. Ah! how my triangle peals. I'd march to battle while that rings. Farewell to love and song, and dancing.
3. All round the woods are still, only my heartbeat disturbs the peace. The black smoke hurries down and dries my cheeks. Whoever in sadness can sing, has not perished, he lives.
4. Songs my mother taught me long ago, tears were often in her eyes. Now I teach my own, each melodious measure, tears are often in my eyes, tears from my memory's treasure.
5. Tune the strings, oh gypsy dance round and round. Laugh today for tomorrow, tears may cloud your glances.
6. In his wide and ample vesture, the gypsy is freer than in gold and silk. He cannot sing in a golden bodice laced so tightly. He who finds joy in the song's sound shall renounce with scorning gold and sordid treasure.
7. If the hawk can fly freely, he will not exchange his thorny nest of a golden cage. Freedom is implanted in the gypsy's breast, nature has granted him this bond with freedom.

EXCERPTS from Liederkreis, R. Schumann

Auf einer Burg - In a Stronghold - Dans une Forteresse

Everyone has gone to the valley, while the knight has fallen asleep keeping watch above. In the sunshine the musicians play gaily, but the lovely bride weeps.

*Les gens sont partis dans la vallée; dans sa forteresse le chevalier s'est endormie pendant sa garde. Au grand soleil, les musiciens jouent gaiement pendant que la mariée pleure.*

In der Fremde - In Foreign Lands - En pays étranger

Lost in the forest with brooks rushing, nightingales singing, and the moon shimmering, I imagine my love waiting in the castle, but she is long dead.

*Perdu dans la forêt, où le ruisseau murmure, le rossignol chante, et la lune brille, je revais en rêve le château où ma bien-aimée m'attend, mais elle est morte depuis longtemps.*

Wehmut - Melancholy - Mélancolie

Sometimes I ring joyfully, but I secretly weep. Everyone is glad to hear the nightingale's song, but none can feel the sorrow in the song.

*Quelquefois, je chante gaiement, mais je -leure secrètement. Tout le monde est heureux d'entendre le rossignol chanter, mais personne ne sent le chagrin dans sa chanson.*



Zwielicht - Twilight - Crépuscule

As night falls, do not trust your friend, for he plots war in treacherous peace. Many things are lost at night time; be on guard, alert and watchful.

*A la nuit tombée, méfie-toi de ton ami, car il fromente des plans de guerre. Beaucoup se perd pendant la nuit; sois alerte et vigilant.*

Im Walde - In the Forest - Dans la forêt

The forest is a joyous place by day, but as it grows till at nightfall, I shiver in my heart.

*La forêt est gaie et sereine durant le jour, mais lorsque la nuit tombe et que le vent agite les feuilles, je sens mon coeur palpiter.*

Frühlingsnacht - Spring Night - Nuit de Printemps

I would like to shout for you; I am so joyous. It seems impossible, but all nature proclaims that you are mine.

*Je suis si heureux; je voudrais le crier. J'ai peine à le croire, mais la nature me le répète: "Elle est tienne!"*

FIVE SONGS - CINQ CHANSONS - J. Brahms

Ich sah als Knabe Blumen Blühn

The flowers that bloomed in my childhood are gone. Now I stay alone seeking what I once had. Yet, 'twas youth that made them glad.

*Les fleurs qui enchantaient mon enfance ne sont plus. Me voici seul maintenant à la recherche de ce que j'ai perdu. Et pourtant c'était la jeunesse qui les parfumait ainsi.*

Dein blaues Auge

So clear are thine eyes. They cool the burning soul within me.

*Tes yeux sont si clairs qu'ils sont un baume apaisant sur le feu qui consume mon âme.*

Wie bist du, meine Königin

Thou charrest me, my queen, with thy pleasurefull grace. Come, shadows of death, for I will die upon thy breast.

*Tu M'enchantes, ma reine, par ta grâce charmante. Vienne l'ombre de la mort que je meure sur ton coeur.*

Von waldbe Kränzter Höhe

From the upland towers I turn to thee. Ah, that I could be a fountain that rushes to thee, my heart, my life and soul.

*Des tours du haut pays, je me tourne vers toi. Ah! que ne suis-je cette source qui se précipite au devant de toi, mon coeur, ma vie, mon âme.*

Botschaft

Gentle breezes play in my love's hair, and she asks them, why are you lonely.  
The wind answers for me, his heart is longing day and night. Think of him.

*Une douce brise joue dans les cheveux de ma bien-aimée et elle demande au vent:  
"Pourquoi te sens-tu seul?" Le vent lui répond pour moi: "Jour et nuit son  
coeur brûle de te retrouver." Pense à lui.*

FIVE SONGS - R. Strauss

Allerseelen - All Souls' Day (Hermann von Gilm)

Place on the table the fragrant mignonettes, and let us speak again of love.  
Come to my heart that I again may have you, as long ago in May.

Ständchen - Serenade (A.F. Von Schack)

Open up, my love, but softly so that no one wakes. Lay your hand gently on  
the latch, and with soft steps fly swiftly into the garden to join me. The  
flowers are asleep...only love is awake.

Morgen - Morning (John Henry MacKay)

And tomorrow the sun will shine again, and will unite us once more upon this  
sun-breathing earth.

Du meines Herzens Krönelein - You, Little Crown of my Heart (Felix Dahn)

This song describes the many qualities of the poet's love one. He compares her  
to the beauty of nature, and like nature, she gives delight and inspiration to  
everyone who passes by.

Zueignung - Devotion (Hermann von Gilm)

This song is a tribute to love..."Far from you, I languish, Love causes hearts  
to ache, - To you my thanks!"



i n t e r m i s s i o n

EXCERPTS from Liederkreis

Robert Schumann

In a Stronghold  
In Foreign Lands  
Melancholy  
Twilight  
In The Forest  
Spring Night

*Elizabeth Norman, mezzo-soprano*  
*Elizabeth Gujdan, piano*

FIVE SONGS

Johannes Brahms

Ich sah als Knabe Blumen blühn  
Dein blaues Auge  
Wie bist du, meine Königin  
Von waldben Kränzter Höhe  
Botschaft

*Anne Wilkinson, soprano*  
*Linda Brady, piano*

FIVE SONGS

Richard Strauss

Allerseelen  
Ständchen  
Morgen  
Du meines Herzens Krönelein  
Zueignung

*Beverley McGuire, soprano*  
*Paul Stewart, piano*

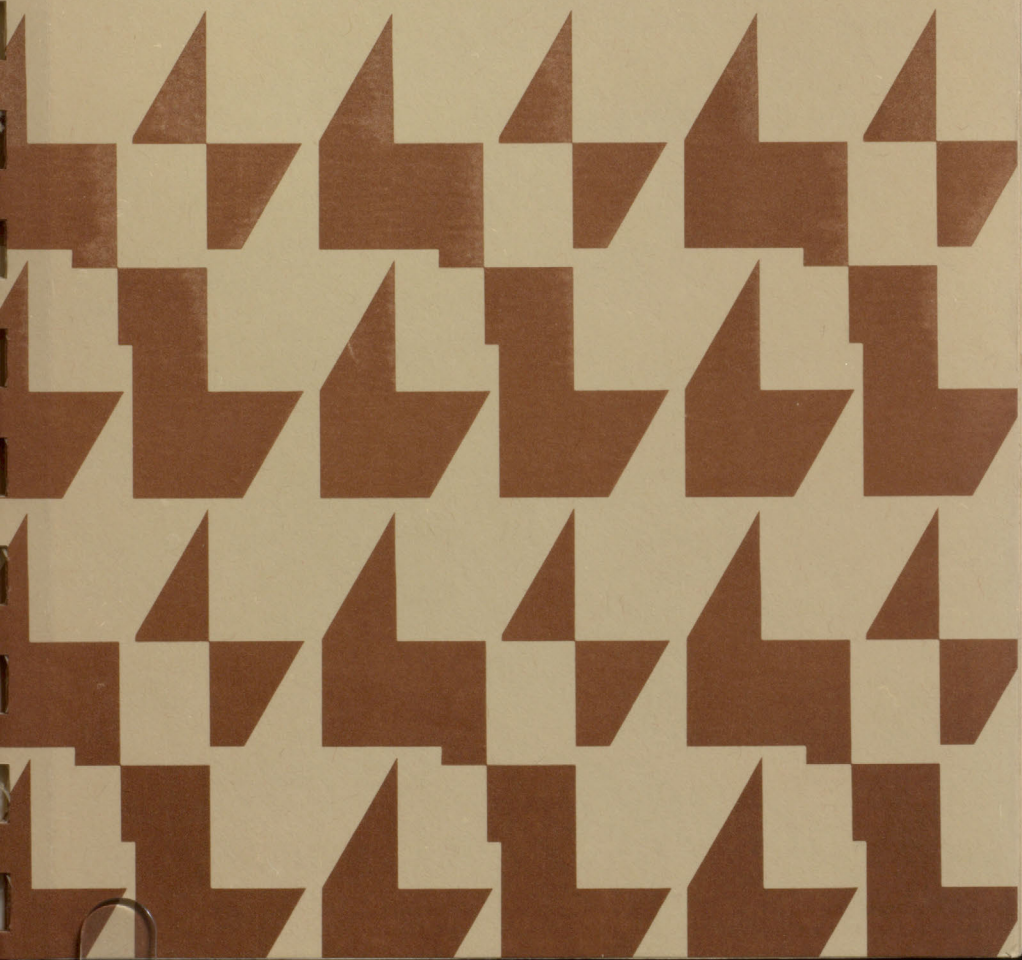




# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack



*75 years of music at McGill*  
*75 années de musique à McGill*

Wednesday, April 2, 1980 - 8:30 pm

M C G I L L   W I N D   E N S E M B L E

---

and

C O N C E R T   B A N D

---

direction: ROBERT GIBSON and RICHARD LAWTON



WIND ENSEMBLE

---

Flute

\*Cynthia Bartlett  
Myrtha Boily  
Evelyn Kiely  
Françoise Lamarche  
Paul St. Laurent

Oboe

Kathy Davies  
\*Marie-Line Ross

Bassoon

Gary Bourassa  
Pat McMullen

Clarinet

Shaina Bronfen  
Simon Cole  
Sandy Goldman  
\*Penny Marrett E<sup>b</sup>&B<sup>b</sup>  
Janis Steprans  
Zaven Zakarian

Bass Clarinet

Deborah Summerlin

Contra Alto Clarinet

Kim Freeman

Alto Saxophone

Luc Beaugrand  
\*Marc Deschamps

Tenor Saxophone

Mike Letovsky

Baritone Saxophone

Joanne Lagendyk

Trumpet

Chris Green  
Bruce MacNab  
Heather McKeown  
Bryan Taylor  
\*Heather Whiting

Horn

Elizabeth Abel  
Beverly Loney  
Linda Osatchuk  
\*Robert Walsh

Trombone

Ron Schirm  
Robert McNally  
\*Colin Murray

Euphonium

Chris Green

Tuba

Hillary Rowland

Percussion

\*André Boulet  
Pierre Dubé  
Slobodan Popovic  
Robert Slapcoff

Manager: Bryan Taylor  
Librarian: Penny Marrett

\*denotes Section Leader.

CONCERT BAND

Flute

Suzanne Byrnes  
Pierre-Louis Coallier  
Joanne Côté  
Marie Coupal  
John Daly  
Andrew Horka  
Elke Ketter  
Carolyn Thompson

Oboe

Cynthia Flower  
Liette Lussier

Clarinet

Bernard Bourque  
Richard Braley  
Maurice Carignan  
Luc Castonguay  
Brigid Ceipe  
Yves Deschamps  
Alan Feider  
Heidi Gray  
Lucie Lapointe  
Pierre Perron  
Mark Simons  
Wayne Smith

Alto Clarinet

Serge Bélanger

Bass Clarinet

Lorne Friedenberg

Alto Saxophone

André Bélanger  
Gilbert Duquette

Tenor Saxophone

Constance Bouchard  
Laurie Flood

Bari Saxophone

Lynn Brown

Cornets

Manon Dufresne  
Reynald Hébert  
Christianne Stewart-Patterson  
Alain Vadeboncoeur

Horn

Martin Bender  
Dawn Eaton  
Lorna Murray

Trombone

Tom Allen  
David Findley  
Greg Fraser

Tuba

Lorraine Faughnan

Percussion

Robin Brown  
Roger Castonguay  
Réjean Godbout  
Paul Mizgala

Manager: Luc Castonguay

Librarian: Joanne Côté



programme

\*OVERTURE ON CANADIAN FOLKTUNES Walter Eiger

DIVERTISSEMENT Malcolm Arnold

*Marc Fournel, flute*  
*Brett Dill, oboe*  
*Ross Edwards, clarinet*

CONFIGURATIONS William Kraft

Largo  
Largo  
Allegro ma non troppo

*Percussion Soloists:*  
*André Boulet*  
*Pierre Dubé*  
*Jean-Pierre Sarrazin*  
*Robert Slapcoff*

i n t e r m i s s i o n

CARMINA BURANA Carl Orff  
arr. Krane

*(combined Wind Ensemble and  
Concert Band)*

\* By courtesy of Southern Music Pub. Co., New York, N.Y.



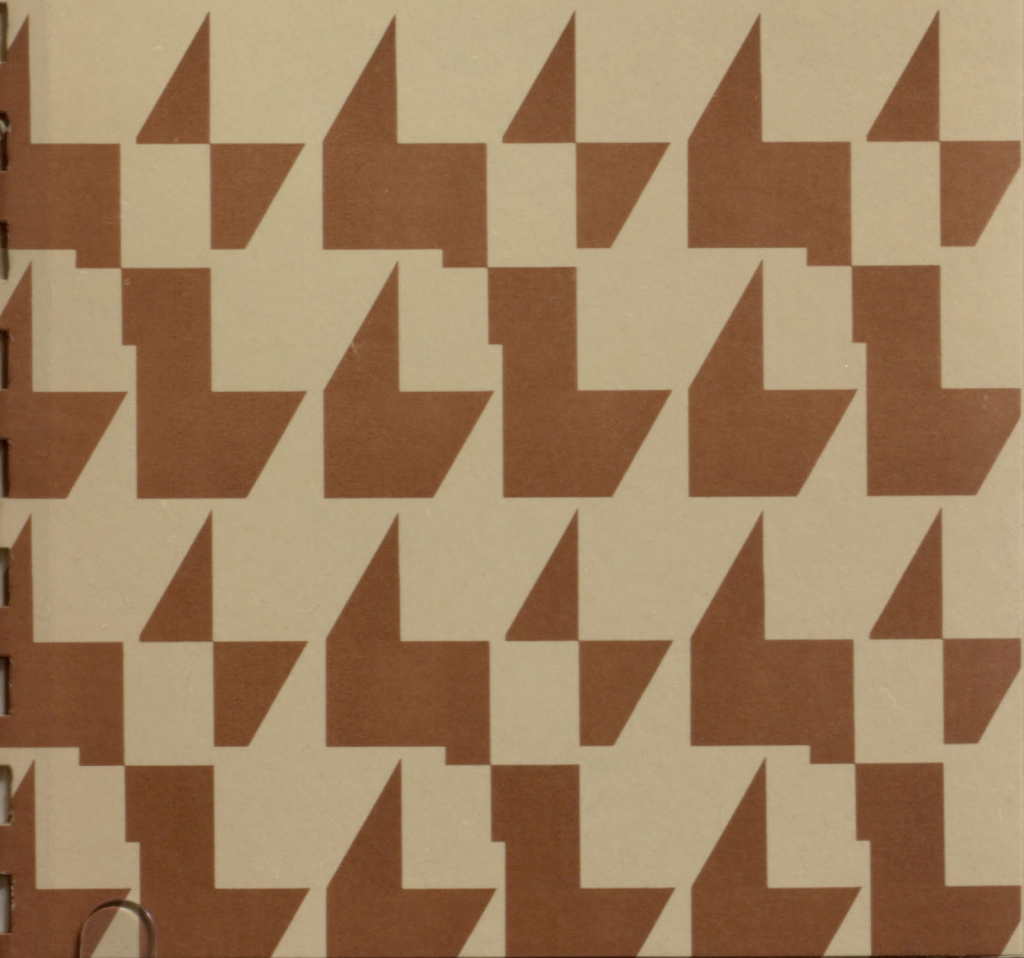


# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall

Salle de concert Pollack



*75 years of music at McGill*  
*75 années de musique à McGill*

Thursday, April 3, 1980 - 8:30 pm

B J Ö R N R U N E F O R S , flute

---

student of TIMOTHY HUTCHINS

---

assisted by: LOUISE BOURBEAU, mezzo-soprano  
CELINE DUTILLY, piano  
ERIC LUSSIER, harpsichord  
MARIO GIROUX, cello

*This recital is presented in partial fulfilment  
of the requirements for the Master of Music degree.*

*Ce récital fait partie des épreuves imposées  
pour l'obtention d'une maîtrise en musique.*



programme

SONATA in e minor

Johann Sebastian Bach

Adagio ma non tanto

Allegro

Andante

Allegro

INTRODUCTION AND VARIATIONS on  
"Ihr Blümlein alle"

Franz Schubert

i n t e r m i s s i o n

CHANSONS MADECASSES

Maurice Ravel

Nahandove

Méfiez-vous des blancs

Il est doux de se coucher

SONATA NO. 2 in D major, Op.94

Sergei Prokofiev

Moderato

Scherzo: Presto

Andante

Allegro con brio





# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack



*75 years of music at McGill*  
*75 années de musique à McGill*

Tuesday, April 8, 1980 - 5:00pm

L A R G E B R A S S C H O I R

---

and

H O R N C H O I R

---

direction: THOMAS KENNY



BRASS CHOIR

---

Trumpets

Manon Dufresne  
Reynald Hébert  
Heather McKeown  
Rosemary Pond  
Ron Sigal

Horns

Jill Atkinson  
Donna Campbell  
Annemarie Leenhouts  
Lorna Murray  
Robert Walsh

Trombones

Tom Allen  
René Desparts  
Bob McNally  
Derek Rodgers

Baritones

Shirley Hofmann  
Mike Consister

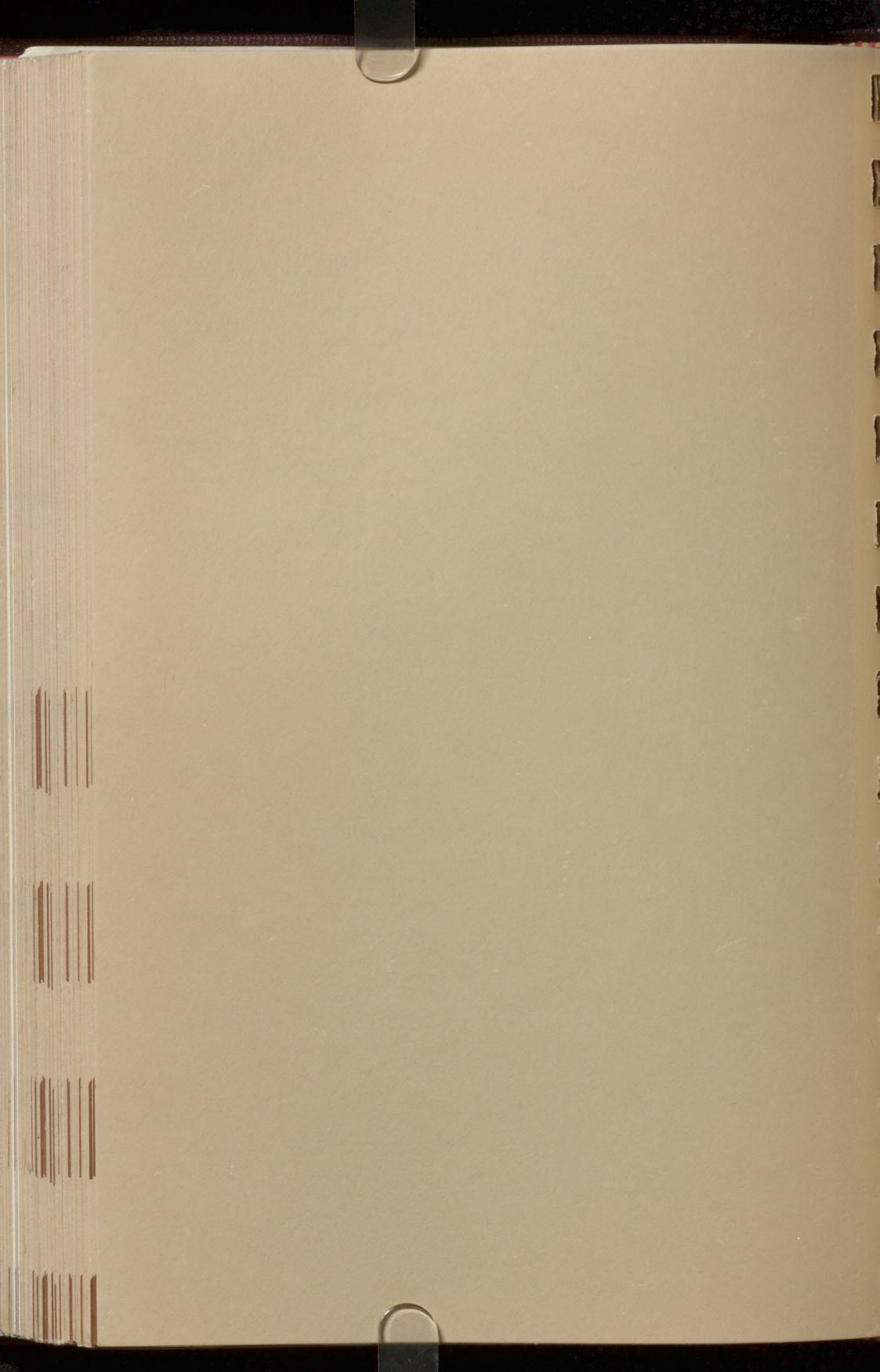
Tuba

Hillary Rowland

HORN CHOIR

---

Jill Atkinson  
Elizabeth Abel  
Martin Bender  
Donna Campbell  
Jeffrey Gibson  
Annemarie Leenhouts  
Beverley Loney  
Lorna Murray  
Kathy Start  
Robert Walsh  
Nancy Wightman





programme

FANFARE "La Peri" Paul Dukas

CANZONE SONATE NO. XII (1615) Giovanni Gabrieli

ES DANKEN DIE, GOTT (Horn Choir) Johann Ludwig Bach  
arr. Reynolds

ELEGY Alec Wilder

soloist: T O M A L L E N, bass trombone

TRAGIC MARCH Paul Beckheim

WATER MUSIC (Horn Choir) G. F. Handel  
arr. Martinet

VENETIAN BRASS MUSIC Ludivilo Grossi Da Viadana  
"La Bergamasca"

FESTMUSIK FUR HÖRNER<sup>"</sup> Robert Mayer

SONATA PIANE FORTE (Venice 1597) Andrea Gabrieli





# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack



*75 years of music at McGill*  
*75 années de musique à McGill*

Tuesday, April 8, 1980 - 8:30 pm

M C G I L L   W O M E N ' S   C H O R A L E

---

direction: KATHLEEN ANDERSON and WINSTON PURDY

assisted by: Annemarie Leenhouts, horn  
Jane Wright, horn  
Lucile Brais, harp  
François Couture, piano  
Robert Slapcoff, percussion



## NOTES

---

DONALD PATRIQUIN is on the staff of the Faculty of Music where he teaches Theory, Analysis, and Arranging. His works include a piano concerto, pieces for strings and brass, incidental theatre music, and many choral compositions and arrangements. Recently he collaborated with the renowned French Canadian fiddler Jean Carignan in a ballet score for Les Grands Ballets Canadiens, and he is currently working with guitarist Barry Crago on a children's theatre piece based on Québec folklore.

*DONALD PATRIQUIN enseigne la théorie, l'analyse et l'arrangement musicaux à la faculté de musique. Il a composé un concerto pour piano, plusieurs morceaux pour cordes et cuivres, de la musique de théâtre et de nombreuses oeuvres chorales. Il a récemment collaboré avec le célèbre violoneux québécois, Jean Carignan, à la composition d'un ballet pour les Grands Ballets canadiens et il travaille actuellement avec le guitariste Barry Crago à la mise en musique d'une pièce de théâtre pour enfants basée sur le folklore québécois.*

### SIX SONGS OF EARLY CANADA - Donald Patriquin

The first three of the Six Songs of Early Canada were written in 1978 for the Havergal girls' school choir in Toronto, and the remainder during the summer of 1979. This is the first performance of the complete work.

The suite of six songs begins with a Huron Dance song which was collected by Marius Barbeau thirty years ago. The song was sung by Indians to honour a visitor or chief. However, the words are nonsense syllables.

The suite then moves from east to west, beginning in Newfoundland. Then passing through Québec, Ontario, Saskatchewan, and finally to British Columbia. The contribution from Saskatchewan is Hungarian in origin, and the rhythmic structures of the place derive from the inflection of this language.



SIX CHANSONS DU CANADA D'ANTAN - Donald Patriquin

*Les trois premières des Six chansons du Canada d'antan ont été écrites en 1978 pour le chœur de l'école de filles Havergal de Toronto et les trois autres, au cours de l'été 1979. Nous donnons ce soir la première audition de l'oeuvre complète.*

*Cette suite de six chansons commence par une danse huronne recueillie par Marius Barbeau il y a trente ans. Les Indiens chantaient cette mélodie pour honorer un visiteur ou un chef. Il n'y a pas de paroles mais plutôt une suite de syllabes sans rime ni raison.*

*La suite de chants propose ensuite un tour d'horizon d'est en ouest à partir de Terre-Neuve. Les passages touchent ensuite le Québec, l'Ontario, la Saskatchewan et enfin la Colombie-Britannique. La contribution de la Saskatchewan est d'origine hongroise et les structures rythmiques de la chanson sont inspirées des inflexions de cette langue.*

MORNING STAR

How I wish I were a morning star  
Shining on my true love's window,  
Through the window I would shine on her at dawn  
So I could kiss her for the last time.

Truly, I deeply regret what I have done,  
I have fallen in love with a young man (girl).  
It was not really love, only idle talk,  
I am sorry, but it was not my fault.

ETOILE DU MATIN

*J'aimerais tant être l'étoile du matin  
Qui brille à la fenêtre de mon amour  
Par la fenêtre, je veillerais à l'aube sur son sommeil  
Pour lui donner un ultime baiser.*



*Mon coeur regrette amèrement  
d'avoir aimé un jeune homme (une jeune fille).  
Ce n'était pas vraiment de l'amour, mais de vaines  
paroles seulement  
Je regrette, amis je n'y pouvais rien.*

WOMEN'S CHORALE

Soprano I

\*Darquise Bilodeau  
Nathalie Boucher  
\*Catherine Brown  
\*Andrea Carr  
\*Nicole di Cristofaro  
Rosemarie Godin  
Lois Kerr  
\*Juli Kim  
\*Edith Livingstone  
\*Joan Miranda  
Tracy Persaud  
Nancy Simmons  
Dina Vincelli

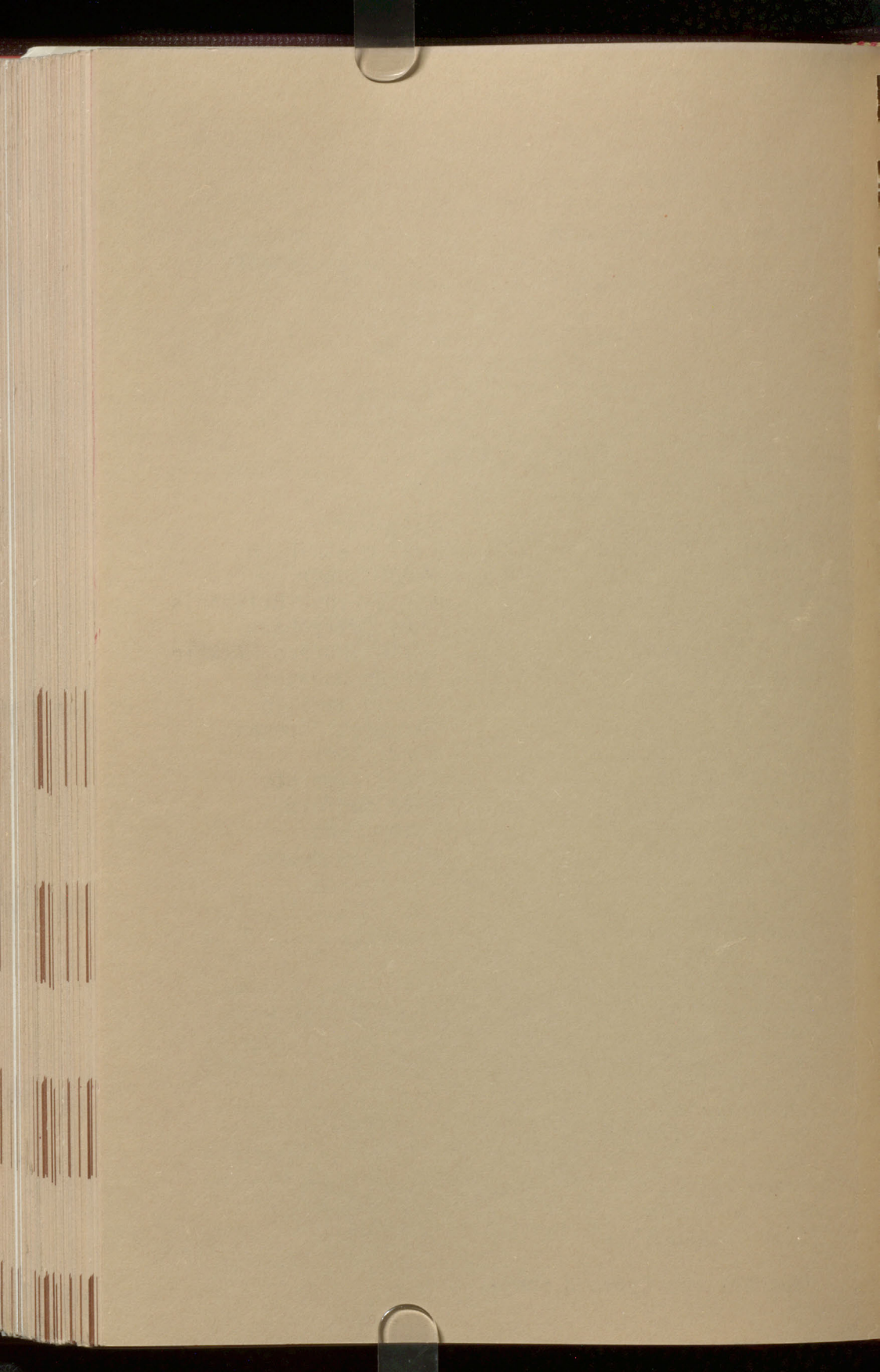
Alto

\*Leslie Atkinson  
Manon Auger  
Kelly-Lynne Brisebois  
Judy Cytrynbaum  
Marie-Thérèse Décarie  
Andrée Dagenais  
Nicole Hamelin  
\*Margaret Foreman  
Cindy Noel  
Denis Lapointe  
\*Ruth Neufeld  
\*Cathy Ryan  
Mireille Weber

Soprano II

Louise Alpin  
\*Suzanne Beauregard  
Sandra Blackburn  
Carol Corman  
Chantal Daigle  
Ginette Dansereau  
Kirsten Frost  
Janet Herron  
Maureen Lafrenière  
Zann Lawfon  
Tammy Levitz  
\*Nicole Jodoin  
\*Susan McLauchlan

\*denotes the Copland songs.





programme

PROLOGUE: TO THE PLOUGHBOY R. Vaughn Williams

SPRING: EARLY IN THE SPRING  
THE LARK IN THE MORNING  
MAY SONG

from "Folk Songs fo the Four Seasons"

SONGS FOR WOMEN'S VOICES AND PIANO R. Schumann

Nänie, Op.114 No.1  
Triolett, Op.114 No.2  
Spruch, Op.114 No.3  
Lied, Op.29 No.3

FOUR SONGS FOR WOMEN'S CHORUS, J. Brahms  
Two Horns and Harp, Op.17

Es töut ein voller Harfenklang  
Lied von Shakespeare  
Der Gärtner  
Gesang aus Fingal

i n t e r m i s s i o n

OLD AMERICAN SONGS Adapted by Aaron Copland

I bought me a cat  
The Little Horses  
Ching-a-ring chaw

SIX SONGS OF EARLY CANADA Donald Patriquin

Innorria (Huron)  
The Wreck of the Steamship Ethie (Newfoundland)  
Ah! Si mon Moine Voulait Danser (Québec)  
The False Young Man (Ontario)  
Morning Star (Saskatchewan)  
Savory, Sage, Rosemary and Thyme (British Columbia)

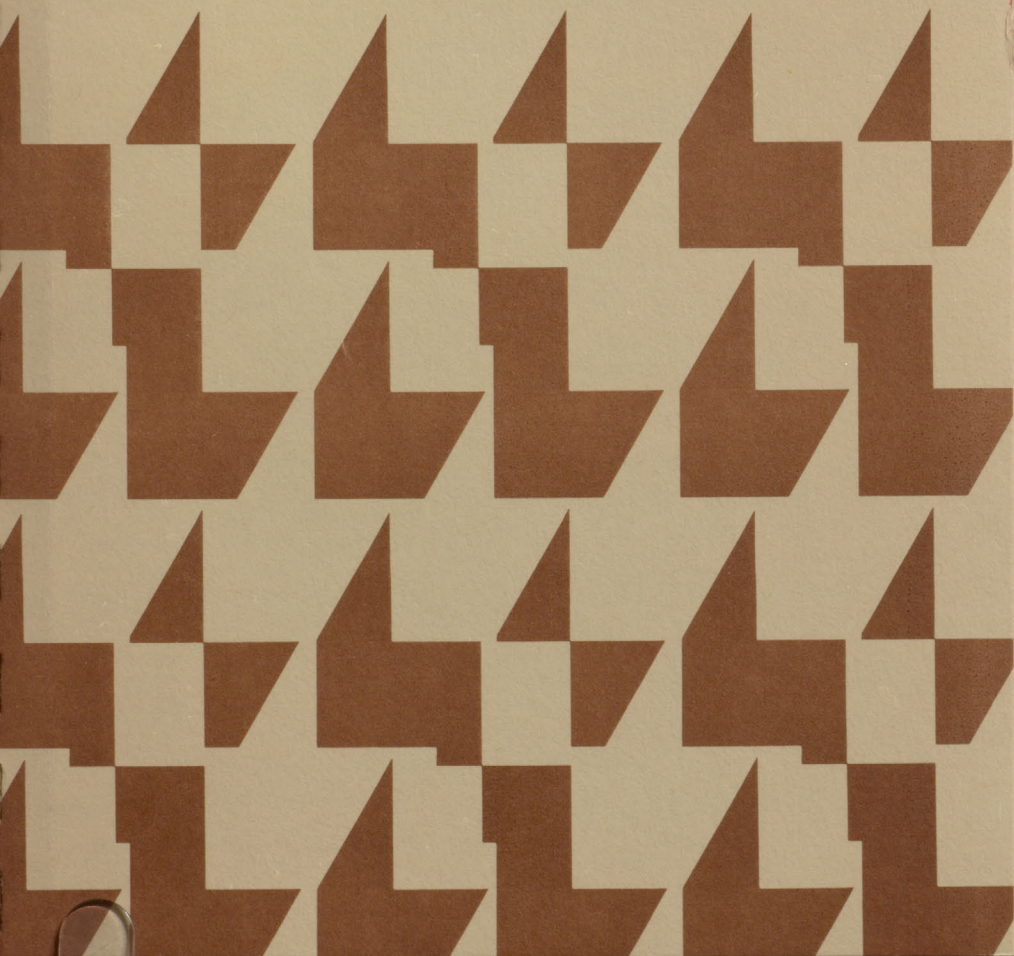




# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack



75 years of music at McGill  
7 années de musique à McGill

Wednesday, April 9, 1980 - 8:30 pm

MCGILL FACULTY CHOIR

---

direction: GWYN RICHARDS

---

p r o g r a m m e

- "  
O SÜSSER MAI, Op. 93a, No. 3 Johannes Brahms  
(1833-1897)
- from Trois Chansons de Charles Claude Debussy  
D'Orléans (1862-1918)  
"Quand j'ai ouy le tabourin"  
*soloist : Marie-Claude Arpin*  
"Dieu! qu'il la fait bon regarder"
- from Geistliche Chormusik (1648) Heinrich Schütz  
"Also hat Gott die Welt geliebt" (1585-1672)  
"Die mit Tränen säen"
- from Drei Motetten, Op. 39 Felix Mendelssohn  
Duetto: "Tulerunt Dominum meum" (1809-1847)
- O SACRUM CONVIVIUM Jacques Arcadelt  
(c. 1505-1560)
- O SACRUM CONVIVIUM (1937) Olivier Messiaen  
(b. 1908)
- GEISTLICHES LIED, Op. 30 Brahms



O SUSSER MAI

O sweet May,  
the stream is free,  
I stand reserved,  
my listless eye;  
I see not thy green raiment,  
not your multi-colored material splendor,  
not your blue sky,  
Towards earth I gaze.  
O sweet May,  
let me (go) free,  
like the song  
along the dark hedges.

QUANT J'AI OUY LE TABOURIN

When I hear the sound of the tambourine  
Calling us to May,  
In my bed I scarcely can lift  
My head from the pillow.

Saying to myself: "it is too early,  
I will sleep a litte more."  
When I hear the sound of the tambourine  
Calling us to May.

Young people share their gifts;  
To indifference I present myself;  
And I will share with him,  
I found him to be my next door neighbour.  
When I hear the sound of the tambourine  
Calling us to May.

*Quand j'ai ouy le tabourin  
Sonner, pour s'en aller au may,  
En mon lit n'en ay fait affray  
Ne levé mon chief du coissin.*

*En disant: il est trop matin,  
Ung peu je me rendormiray:  
Quant j'ay ouy le tabourin  
Sonner, pour s'en aller au may.*

*Jeunes gens partent leur butin;  
De nonchaloir m'acointeray:  
A lui je m'abuntineray,  
Trouvé l'ay plus prouchain voisin:  
Quant j'ai ouy le tabourin  
Sonner, pour s'en aller au may.*

DIEU! QU'IL LA FAIT BON REGARDER

Lord! she's made so beautiful to look at  
The graceful, good and beautiful one;  
For all the perfections which are in her  
Everyone is ready to praise her.

Who could tire of her?  
Always her beauty renews itself  
Lord she's made so beautiful to look at  
The graceful, good and beautiful one;

Neither here nor there across the sea  
Is there known a matron or maiden  
Who is in every way as perfect as she.  
It is a dream to think of her.

Lord! she's made so beautiful to look at.

*Dieu! qu'il la fait bon regarder  
La gracieuse bonne et belle;  
Pour les grans biens que sont en elle  
Chascun est prest de la louer.*

*Qui se pourroit d'elle lasser?  
Tous jours sa beauté renouvelle.  
Dieu qu'il la fait bon regarder  
La gracieuse bonne et belle!*

*Par de ça, ne de là, la mer  
Ne sçay dame ne damoiselle  
Qui soit en tous bien parfaits telle.  
C'est un songe que d'i penser:*

*Dieu! qu'il la fait bon regarder!*

ALSO HAT GOTT DIE WELT GELIEBT

For God so loved the world  
that He gave His only begotten Son,  
that whosoever believeth in Him  
should not perish,  
but have everlasting life.  
(John 3,16)

*Dieu a tant aimé le monde  
qu'il a donné son fils unique  
pour que tout homme qui croit en lui  
ne périsse pas  
mais ait la vie éternelle  
(Jean 3,16)*



DIE MIT TRÄNEN SAËN

They that sow in tears  
shall reap in joy.  
He that goeth forth and weepeth,  
bearing precious seed,  
shall doubtless come again with  
rejoicing, bringing his sheaves  
with him.

(Psalm 126, 5-6)

*Les semeurs qui sèment dans les larmes  
moissonnent en chantant.  
On s'en va, on s'en va en pleurant,  
on porte la semence,  
on s'en vient, on s'en vient en chantant,  
on rapporte les gerbes*

(Psaume 126, 5-6)

TULERUNT DOMINUM MEUM

They have taken away my Lord,  
and I know not where they have laid Him.  
If you have taken Him,  
tell me where thou hast laid Him,  
and I will take Him away.

*Ils ont emmené mon Seigneur  
et je ne sais pas où ils l'ont enseveli  
c'est toi qui l'as pris,  
dis-moi où tu l'as enseveli  
Afin que je l'emmené au loin*

O SACRUM CONVIVIUM

O sacred Feast  
in which we partake of Christ,  
and recount the memory  
of His passion,  
the mind is filled with grace,  
and of everlasting glory  
we receive the pledge,  
Alleluia.

*O festin sacré  
où nous communions avec le Christ  
et relatons le souvenir de sa passion,  
l'esprit est plein de grâces  
et nous recevons la promesse  
de gloire éternelle  
Alleluia*

GEISTLICHE LIED

Let nothing ever afflict thee with grief,  
trouble not, as God ordains,  
and so rejoice  
my will!  
wherefore dost thou take care  
for the morrow?  
He presides over all things  
Who giveth thee that which is thine.  
Be in all thy doings without change,  
steadfast, whatsoever God purposes,  
is and doth betoken the best. Amen.  
(Paul Fleming 1609-1640)

*Que rien ne t'attriste jamais,  
ne trouble pas, comme Dieu te l'ordonne  
et réjouis-toi donc,  
telle est ma volonté!  
Pourquoi te préoccupes-tu du lendemain?  
Le Seigneur préside à toutes les destinées et  
c'est lui qui te donne tout ce qui t'appartient  
Ne fléchis pas dans toutes tes entreprises;  
quel qu'il soit, le but de Dieu est le meilleur  
qu'il faille suivre. Amen.*

(Paul Fleming 1609-1640)

MASS - Stravinsky

The idea of composing a mass came to Stravinsky in 1942 or 1943 when in a second-hand music store in Los Angeles he came across some masses by Mozart. He writes in his Expositions: "As I played through these rococo-operatic sweets-of-sin, I knew I had to write a Mass of my own..." By 1944, Stravinsky had completed the "Kyrie" and "Gloria" and by 1947, the remaining movements were finished, although the score was not done until March 15, 1948. Stravinsky said he meant to write "very cold music, absolutely cold, that will appeal directly to the spirit." Although Stravinsky hoped the Mass would be used liturgically, the first performance was in a theatre, the Teatro alla Scala, Milan, on October 27, 1948.

"My Mass was not composed for concert performances but for use in the Church. It is liturgical and almost without ornament. In making a musical setting of the Credo I wished only to preserve the text in a special way. One composes a march to facilitate marching men, so with my Credo I hope to provide an aid to the text. The Credo is the longest movement. There is much to believe."



## MESSE - Stravinsky

Stravinsky eut l'idée de composer une messe en 1942 ou 1943 quand il tomba par hasard sur des messes de Mozart dans un magasin de musique d'occasion de Los Angeles. Dans ses Expositions, il écrit: "En jouant ces péchés ignons mi-opéra mi-rococo, je compris que je devais écrire ma propre messe..." En 1944, Stravinsky avait terminé le "Kyrie" et le "Gloria" en en 1947, il avait achevé les autres mouvements bien que la partition ne fut par prête avant le 15 mars 1948. Stravinsky déclara avoir voulu écrire "une musique froide, glaciale qui inspirerait directement l'esprit." Bien que Stravinsky ait voulu donner à sa Messe une vocation liturgique, la première de l'oeuvre eut lieu au teatro alla scala de Milan le 27 octobre 1948.

"Ma Messe n'a pas été composée pour être présentée en concert, mais pour être jouée dans une église. Elle est liturgique et dépouillée pratiquement de tout ornement. En donnant un contexte musical au Credo, je n'ai voulu que préserver le texte d'une façon spéciale. Tout comme on compose une marche pour inciter les soldats au combat, j'espère que mon Credo aidera à mieux comprendre le texte. Le Credo est le mouvement le plus long, car il y a beaucoup à croire."

## "BAAL SCENE" from Elijah - Mendelssohn

Mendelssohn's most famous oratorio, first performed as we know it in London in 1847, centers around the life of the Old Testament hero, Elijah. Because God is severely displeased with Ahab, the king of Israel (874-853 B.C.), he states there will be neither dew nor rain until He deems it so. Panicking at their first encounters with the drought, the people of Israel are told to forsake their idols and return to God. Unto Elijah, an angel appears telling him to turn eastward and hide by Cherith's brook where he will find water and be fed by the ravens. But eventually this stream dries up and a second angel appears unto Elijah, instructing him to go to Zarephath and stay with a widow who will provide food and water.

After three years of drought, God informs Elijah that He is about to send rain to the land and asks Elijah to present himself unto Ahab. The scene that follows is often referred to as the "Baal scene" and it is this segment of the oratorio that the Faculty Choir will perform this evening.

## SCENE DE BAAL tirée de Elie - Mendelssohn

L'oratorio le plus connu de Mendelssohn, présenté pour la première fois dans la version que nous connaissons à Londres en 1847, est axé sur la vie d'Elie, héros de l'Ancien Testament. Dieu étant fort mécontent d'Ahab, roi d'Israël (874-853 av. J.-C.), Il annonce qu'il n'y aura ni rosée ni pluie jusqu'à ce qu'Il en décide autrement. Le peuple d'Israël est pris de panique aux premiers signes de sécheresse et se fait dire d'abandonner ses idoles et de retourner à Dieu. Un ange apparaît à Elie et lui dit de se tourner vers l'Est et de se cacher près du ruisseau de Chérith où il trouvera de l'eau et où les corbeaux le nourriront. Au bout d'un certain temps, cette source se tarit et un second ange apparaît à Elie qui lui ordonne de se rendre à Zarephath cette fois, chez une veuve qui le nourrira et le désaltèrera.

Après trois années de sécheresse, Dieu apprend à Elie qu'Il est sur le point d'envoyer de la pluie sur la terre et Il demande à Elie de se présenter devant Ahab. La scène qui suit est souvent appelée la "scène de Baal" et c'est cet extrait de l'oratorio que le chœur de la faculté chantera ce soir.



FACULTY CHOIR

Soprano

Josée April  
\*Marie-Claude Arpin  
Michelle Beaudet  
\*Henriette Blom  
\*Brenda Cameron  
\*Eugenie Clenzos  
Lois Craig  
Catherine Creighton  
\*Anne-Marie Denoncourt  
Jocelyn Desjarlais  
\*Marie Forte  
Diane Girouard  
Susan Hlasny  
\*Danuta Klis  
\*Marla Mayson  
Rosemary Melville  
\*Elizabeth Naylor  
Brenda Neeson  
Clara Ng  
Sylvie Piche  
\*Thérèse Pitt  
\*Patricia Place  
Denise Poray-Wybranowski  
Elisabeth Prescesky  
Louise Tremblay  
Kathy Yeung  
Alma Yep

Tenor

Raphael Aceto  
Pierre Benoit  
C.R. Craig  
Sylvain Lair  
Mark Lazarus  
Richard Linke  
Glenn Meland  
Michel Ouellette  
Richard Pouliot  
Greg Prest  
Jacques Tessier  
Craig Watkins

\*denotes Mendelssohn ensemble

Alto

\*Agnes Ajtai  
Olana Alcock  
Jocelyne Brault  
\*Marilyn Brayne  
\*Christine Cochand  
Lynn Donnelly  
Margaret-Rose Etienne  
Inez Hetlam  
Martha Hervieux  
Susan Jansen  
Heather Kaye  
Carole Levesque  
Elizabeth Mudge  
\*Cindy Rosen  
Sylvie Roux  
\*Lynn Swisher  
\*Ingrid Tark  
Karna Trentman  
Michèle Vaudry  
Rita Yeung  
Ricky Zappone

Bass

Robert Bauer  
Pierre Beaudreau  
Mario Boisclair  
John Burgess  
Philip Coiteux  
Joey DiBuono  
Nick DiTomaso  
Martin Dubeau  
Anthony Garbish  
Richard Harvey  
Timothy Holt  
Jim Hundt  
Charles Leblanc  
Philip MacAdam  
Steven V. Matthews  
Robert McAlear  
Jean-Guy Ouelton  
Francisco Quijano  
Tom Rainsford  
Wayne Smith  
John Souranis  
Frank Vona  
Sydney Vrana

Manager/Librarian: Marilyn Brayne  
Rehearsal accompanist: Anne-Marie Denoncourt

A special word of thanks to Mr. Stephen Crisp for preparing the two trebles.



i n t e r m i s s i o n

MASS

Igor Stravinsky  
(1882-1971)

Kyrie  
Gloria  
Credo  
Sanctus  
Agnus

*Robert Dorey, alto*  
*Richard Stephenson, discanto*  
*Greg Prest, tenor*  
*Tom Rainsford, bass*

oboes: Marie-Line Ross, Kathy Davies  
english horn: Hélène Baillargeon  
bassoons: Gary Bourassa, Patricia L. McMullen  
trumpets: Don Thompson, Heather Whiting  
trombones: Gordon Simms, Joyce Vandenberg,  
Greg Frazer

from Elijah

Felix Mendelssohn

As God the Lord of Sabaoth  
Baal, we cry to thee  
Call him louder!  
Call him louder!  
Draw near, all ye people  
Cast thy burden upon the Lord

*Jean-Pierre Couturier, baritone (Elijah)*  
*John McMaster, tenor (Ahab)*

Anne-Marie Denoncourt, piano

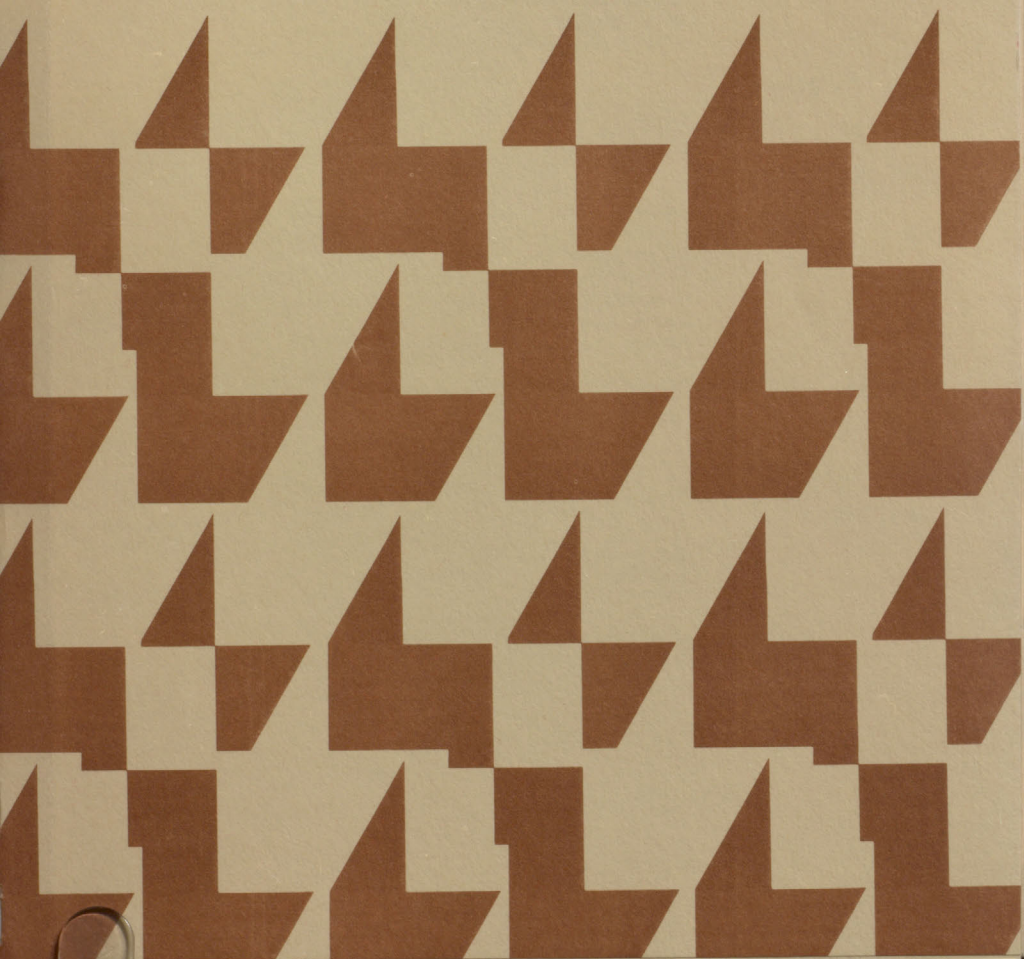




# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack



75 years of music at McGill  
Années de musique à McGill

Monday, April 14, 1980 - 8:30 pm

CONCERT OF THE JAZZ IMPROVIZATION CLASSES

---

direction: ARMAS MAISTE

---

programme

Group I - 240-214B

ULCER DEPARTMENT

Cl. Brown

AU PRIVAVE

Ch. Parker

*Marc Deschamps, alto saxophone  
Gregory Frazer, bass trombone  
Jacques Bergeron, electric guitar  
Jean Gélinas, vibes  
Gabrielle Bauer, piano  
Mitu Ganguli, electric bass  
Rick Dagenais, drums*

Group II - 240-214B

BLOOMDIDO

Ch. Parker

NIGHT IN TUNISIA

D. Gillespie

*Andrew Horka, flute, tenor saxophone  
Pierre Perron, clarinet, tenor saxophone  
Christopher Smith, bass trombone  
Nick DiTomaso, electric guitar  
Jacinthe Harbee, piano  
Luc Sévigny, bass  
Réjean Godbout, drums*

Group III - Jazz-Major-Trio

MINOR BLUES

Luc Beaugrand

THE MAY 22nd, 1979

Beaugrand

AMBA, OPUS 1

Beaugrand

*Luc Beaugrand, piano  
bass and drums to be announced*



Group IV - 240-214B

VISA

Ch. Parker

MANTECA

D. Gillespie

*Paul Boivin, flute  
Christopher Green, trumpet  
André Bélanger, alto saxophone  
Tom Allen, bass trombone  
Nick DiTomaso, electric guitar  
Lynne Lawson, piano  
Shawn Hill, electric bass  
Pierre Dubé, drums*

i n t e r m i s s i o n

Group V - 240-314B

SO WHAT

M. Davis

FOR SPEE'S SAKE

H. Hancock

*Alan Feider, clarinet B<sup>b</sup>  
Ronald DiLauro, trumpet  
Richard Karmel, tenor saxophone  
Robert Walsh, electric guitar  
James Gelfand, piano  
Robert Van Nus, bass  
Johnny Langdon, drums*

Group VI - Jazz-Major-Trio

BLUES

Steve Holt

THE LION'S EYES

Holt

FIVE

B. Evans

ONE ROSE, AS ORDERED

Holt

*Steve Holt, piano  
D. James, bass  
E. Normand, drums*

Group VII - 240-314B

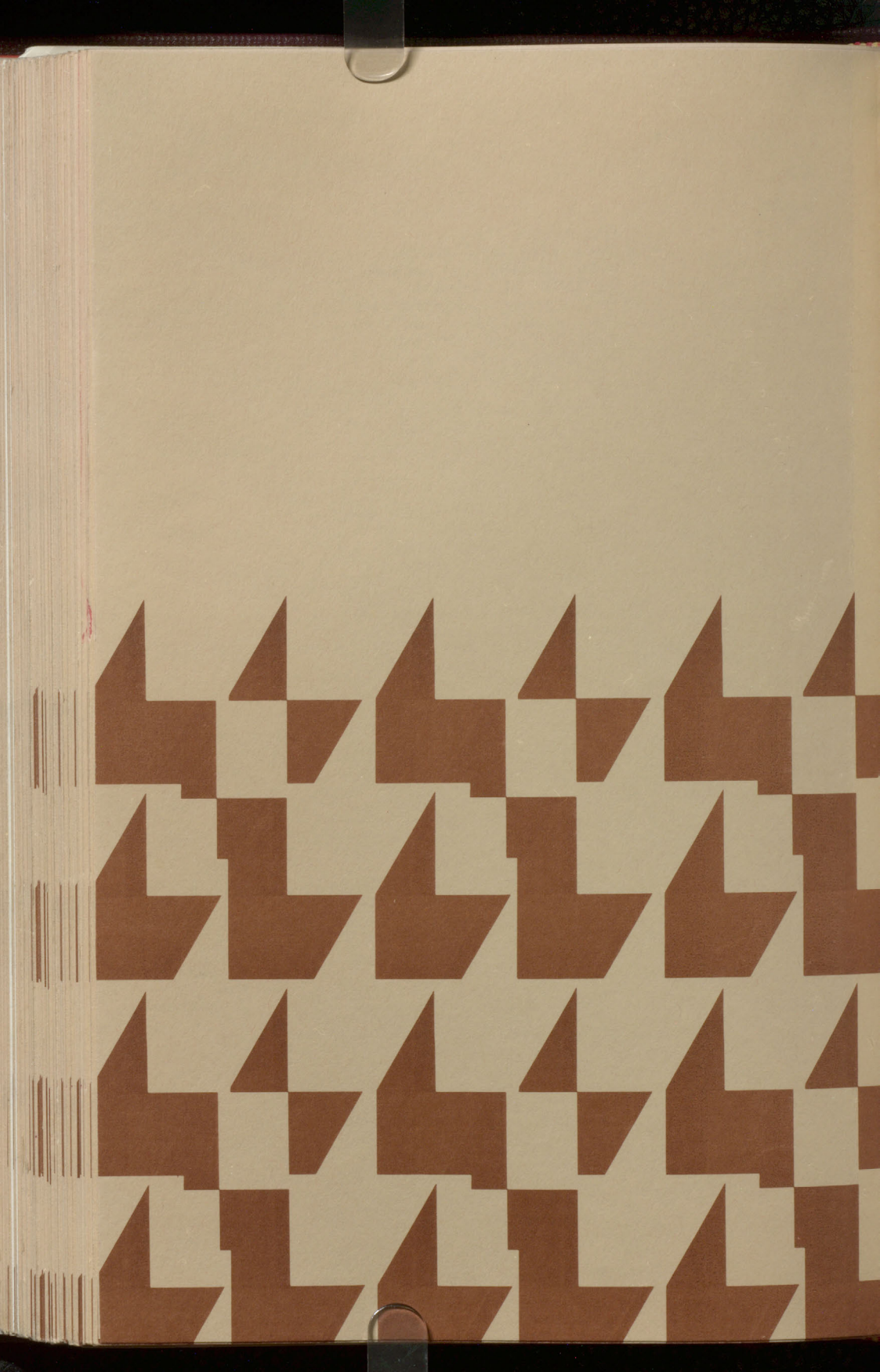
FALLING GRACE

St. Swallow

IMPRESSIONS

J. Coltrane

*Gilbert Duquette, alto-bari saxophone  
John Bennett, tenor saxophone  
Michel Ouellet, trombone  
Pierre Gauthier, electric guitar  
Dave Findlay, piano  
Jean-Louis Locas, electric bass*

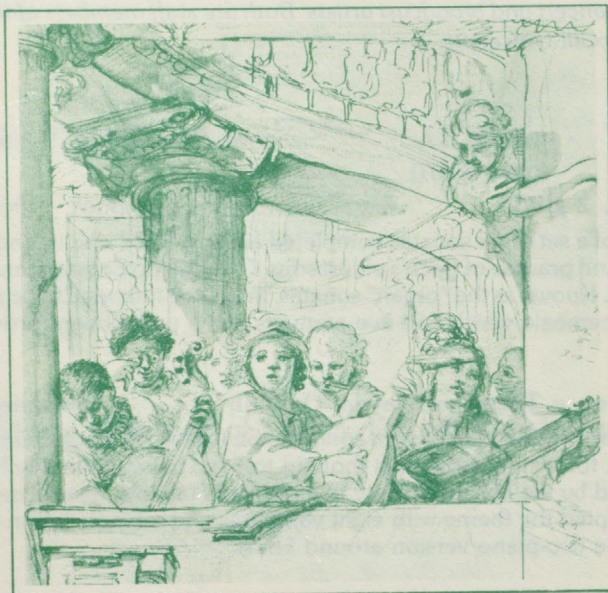




CBC Radio in cooperation with  
the Faculty of Music  
at McGill University  
presents

La radio anglaise de Radio-Canada  
en collaboration avec la Faculté de  
musique de l'Université McGill  
présente

## CBC Festival Allegro



Musicians in a Gallery  
Attributed to Domenico Canuti (1620 - 1684)

Musiciens sur un Balcon  
Attribué à Domenico Canuti (1620 - 1684)

### THE MORTON - MASTER PIANO DUO

Dorothy Morton  
Esther Master

Pollack Concert Hall  
Wednesday, April 16, 1980  
8:30 p.m.

Salle de concert Pollack  
Le mercredi 16 avril 1980  
20 h 30



CBC Radio 940  
Stereo 93.5



### The Morton-Master Piano Duo

*Dorothy Morton and Esther Master became a duo team in their teens during their studies at the Quebec Conservatory of Music, in Montreal, in the "cours de perfectionnement" of the famous French pedagogue Isidor Philipp. They were encouraged to become a professional team and were coached by Louis Bailly, violist of the famous Flonzaley Quartet. They are now well known across Canada as concert and broadcast artists. Both are staff members of the Faculty of Music, McGill University.*



### Sonata No. 2 BWV

*J.S. Bach - Victor Babin*

This is one of a set of six sonatas completed around 1727 and intended for the instruction and practise of Bach's eldest sons, Carl Philipp Emanuel and Wilhelm Friedemann. Known as the "organ" sonatas, they were intended to be performed on the clavicebalo which had two manuals and a pedal board provided with strings.

### Variations on a Theme of Haydn, Op. 56b

*Johannes Brahms*

The theme, an old Austrian pilgrim song, the St. Anthony Chorale, was used in a composition for wind instruments thought to have been written by Haydn but later ascribed by the Haydn Society to a pupil of Haydn's Ignaz Joseph Pleyel. Brahms adapted the theme with eight variations and a Finale for an orchestral work and the two-piano version around 1873.

### Suite for Two Pianos, Op.4b

*Bela Bartok*

Bartok wrote the suite for orchestra from 1905 to 1907 and adapted it for two pianos in 1941 for a concert tour of the United States which he and his wife undertook that year. In 1943 he revised the original orchestra score based on the two-piano version. Thus the revised orchestral suite is in a very real sense an arrangement of the two-piano work.



### VICTOR BABIN

Victor Babin was born in Moscow in 1908. After the revolution he went to Riga, and later to Berlin where he studied piano with Arthur Schnabel and composition with Franz Schreker. His works include pieces for piano solo, songs, a violin concerto, a concerto for two pianos, orchestral pieces and many compositions and arrangements for two pianos which he performed extensively with Vaty Bronsky, his wife and partner in the famous duo piano team of Bronsky and Babin.





**PROGRAMME**



SONATA No. 2 for Two Pianos

J.S. Bach - Victor Babin  
(1685 - 1750) (b. 1908)

Vivace

Largo

Allegro

VARIATIONS on a Theme of Haydn, Op. 56b

Johannes Brahms  
(1833 - 1897)

**Intermission / Entracte**

SUITE for Two Pianos, Op. 4b

Bela Bartok  
(1881 - 1945)

Serenata

Allegro diabolico

Sena della Puszta

Per finire

# CBC Festival Allegro

Saturday, January 26  
Le samedi 26 janvier

THE BORODIN PIANO TRIO

Monday, January 28  
Le lundi 28 janvier

THE MCGILL PERCUSSION  
ENSEMBLE

Monday, February 11  
Le lundi 11 février

LOUIS-PHILIPPE PELLETIER, piano

Thursday, February 14  
Le jeudi 14 février

THE MOUNT ROYAL BRASS  
QUINTET

Wednesday, April 16  
Le mercredi 16 avril

THE MORTON-MASTER PIANO DUO

Wednesday, April 30  
Le mercredi 30 avril

HENRI BRASSARD, piano

Thursday, May 8  
Le jeudi 8 mai

SHURA CHERKASSKY, piano

---

CBC / RADIO-CANADA  
at the **CONCERTS** à la  
**CITADEL CITADELLE**

2085 Drummond

Thursday, March 6  
Le jeudi 6 mars

ROBERT VEREBES, *viola/alto*  
GABRIELLE LAVIGNE, *mezzo-soprano*  
RAOUL SOSA, *piano*

Thursday, March 20  
Le jeudi 20 mars

YULI TUROVSKY, *cello/violoncelle*  
ELEANORA TUROVSKY, *violin/violon*  
DALE BARTLETT, *piano*

---

All concerts begin at 8:30 p.m.  
Tous les concerts commencent à 20h30

---



The Morton-Master concert will be broadcast on the program 'Arts National', heard weeknights at 9:00 p.m. on CBC Stereo 93.5

Le concert Morton-Master sera diffusé dans la série 'Arts National', tous les soirs de la semaine à 21h00, sur CBC Stéréo 93.5

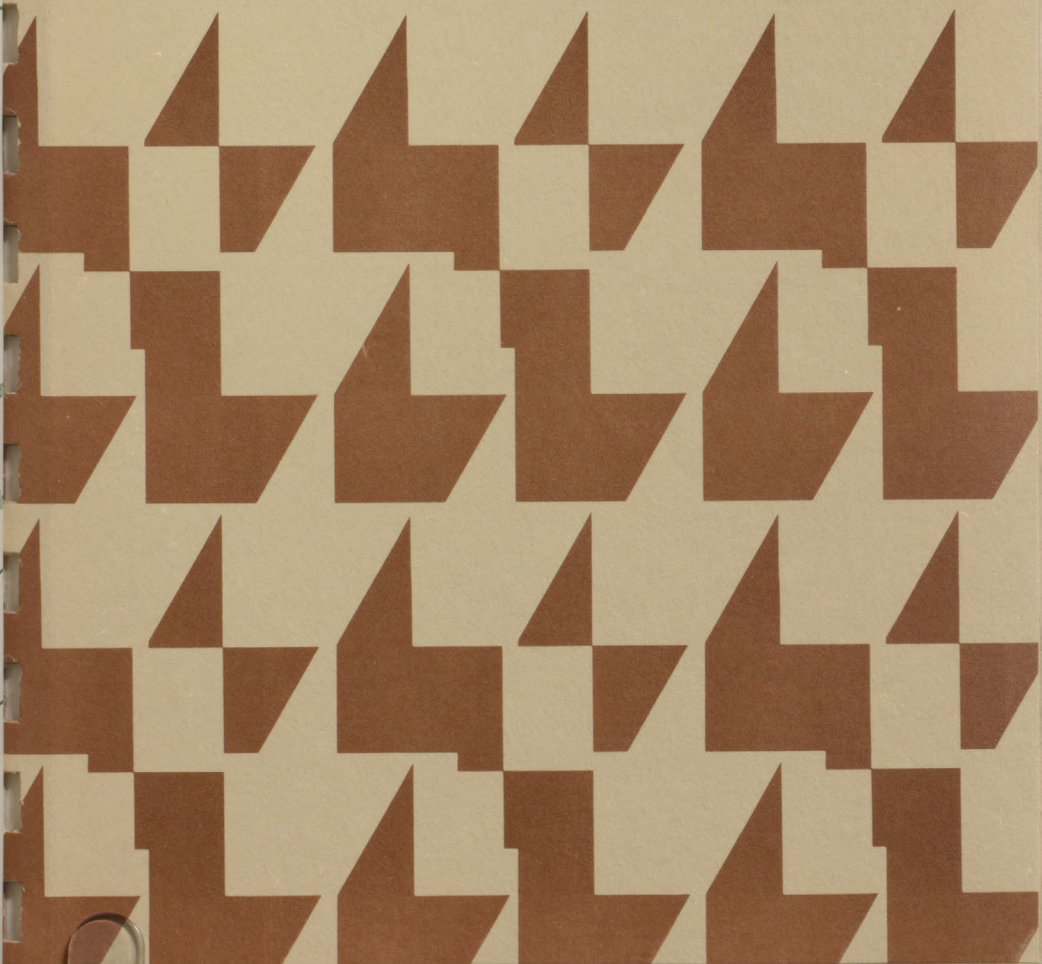
Producer/Réalisatrice: Kit Kinnaird



# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack



# 75 years of music at McGill 75 années de musique à McGill

Sunday, April 20, 1980 - 8:00 pm

## M c G I L L O P E R A S T U D I O

director: EDITH DELLA PERGOLA

presents its 233rd performance "SUNDAY AT THE OPERA" - "DIMANCHE A L'OPERA"

with a programme of staged operatic excerpts.

Accompanist: Barry Wiesenfeld, senior coach

Stage directors: Edith and Luciano Della Pergola

Coaching: Céline Dutilly, Monik Grenier, Marie-Thérèse Paquin and Barry Wiesenfeld.

Production: MCGILL OPERA STUDIO

Musical co-ordinator on the stage: Monik Grenier

Stage Manager: Richard Lavallée

Costumes: "Le Costumier du Roy", Montréal

Make-up: Marjorie Pauch

Electrician: Peter Bartholomew

Stage hands: Frank Opolko and Martin Bender

### PART I

LE NOZZE DI FIGARO, act I, first scenes

W. A. Mozart  
(1756-1791)

Rosina, the Countess Almaviva ..... Beverley McGUIRE (soprano)  
Susanna ..... Wendy HAMEL (soprano)  
Figaro ..... Jean Michel SERENI (baritone)  
Cherubino (Léon d'Astorga) ..... Susan WISE (soprano)

Place: Aguas Frescas, near Seville  
Time: 17th Century

FAUST, act IV, scene 2

Ch. Gounod  
(1818-1893)

Faust ..... Louis MAJOR (tenor)  
Méphistophélès ..... André SANDOR (bass)  
Marguerite ..... Suzanne RAYMOND (soprano)

Place: Germany  
Time: 16th Century

IL TROVATORE, act II

G. Verdi  
(1813-1901)

Manrico ..... Georges PERRAS (tenor)  
Azucena ..... Céline PLOURDE (mezzosoprano)  
The voice of the Messenger ..... John McMASTER (tenor)

Place: Biscay  
Time: 15th Century



THE BARTERED BRIDE (\*), act II, scene 1

Br. Smetana  
(1824-1884)

Vašek ..... John McMASTER (tenor)  
Mařenka ..... Kathleen BRODERICK (soprano)

Place: Bohemia  
Time: 1866

i n t e r m i s s i o n

PART II

IL BARBIERE DI SIVIGLIA, act II

G. Rossini  
(1792-1868)

Rosina ..... Lise LEBREUX (soprano)  
Figaro ..... Jean Michel SERENI  
Doctor Bartolo ..... Arthur MUHENDISSIAN (baritone)

Place: Seville, Spain  
Time: 17th Century

MANON, act IV

J. Massenet  
(1842-1912)

Manon ..... Judith LECHTER (soprano)  
Des Grieux ..... GUY LAVIGUEUR (tenor)

Place: Le Havre  
Time: 1821

FIDELIO (\*), act II, scene 1

L. van Beethoven  
(1770-1827)

Florestan ..... Alain NONAT (tenor)  
Leonore ..... Cassandra ROBERTSON (soprano)  
Rocco ..... André SANDOR (bass)

Place: a prison, near Seville (Spain)  
Time: 18th Century

THE MERRY WIVES OF WINDSOR, act I, scene 1

O. Nicolai  
(1810-1849)

Mrs. Ford ..... Kathleen BRODERICK (soprano)  
Mrs. Page ..... Nancy DE LONG (mezzosoprano)

Place: Windsor, England  
Time: Reign of Henry IV

(\*) first performance by the Opera Studio

AUDITIONS: For next academic year 1980-1981, auditions will be held at  
POLLACK CONCERT HALL, on Wednesday, September 3, 1980, from  
4:00pm to 8:00pm. Information: 392-5864.





# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack



75 years of music at McGill  
75 années de musique à McGill

Wednesday, April 23, 1980 - 8:30pm

---

STUDENT COMPOSER'S CONCERT

---

co-ordinator: DONALD STEVEN

---

programme

- PARADISMS Robert Ahad  
*Marc Fournel, alto flute*  
*Jean-Louis Gagnon, horn*  
*Margot Morris, harp*
- CARPE MOLLE Timothy Charbonneau  
*Marc Fournel, flute*
- CONSTRASTARE NO.1 David Eagle  
*Marc Fournel, flute*  
*Michael Lauke, guitar*  
*William Hanissberg, bass*



QUARTET

Frank Williams

*Marc Fournel, flute*  
*Jean-Louis Gagnon, horn*  
*Margot Morris, harp*  
*Jean-Luc Morin, cello*

i n t e r m i s s i o n

HAIRENNE I

Mihran Essesulian

*Marc Fournel, flute*  
*Jean-Louis Gagnon, horn*  
*Margot Morris, harp*  
*Claude Hamel, violin*  
*Marc Bélanger, violin*  
*Lorraine Desmarais, viola*  
*Jean-Luc Morin, cello*

NUIT D'ETE

Jean-Marc Beauchamp

*Elise Bédard, soprano*  
*Yvan Leduc, piano*

AIR FOR SOLO FLUTE

Peter Domitrovits

*Marc Fournel, flute*

ISLANDS

Anthony Genge

*Margot Morris, harp*  
*Claude Hamel, violin*  
*Lorraine Desmarais, viola*  
*Jean-Luc Morin, cello*







McGill  
University

Faculty of Music  
Strathcona Music Building

STUDENT ORGAN RECITAL

---

Thursday, April 24, 1980  
8:30 pm  
Queen Mary Road United Church

PART I

CYNTHIA HAWKINS and

PETER DOMITROVITS, organists  
students of MARGARET DE CASTRO

programme

PRELUDE AND FUGUE in D major     Dietrich Buxtehude

CHORALE PRELUDE:                     Johann Sebastian Bach  
Nun freut euch, lieben  
Christen g'mein, BWV 734

CANTABILE in B major                     Cesar Franck

*Cynthia Hawkins*

PRELUDE AND FUGUE in e minor             Buxtehude

SHOGAKU from Tre Pezzi Per             Bengt Hambraeus  
Organo, 1973

*Peter Domitrovits*









# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack



*75 years of music at McGill  
75 années de musique à McGill*

Friday, April 25, 1980 - 8:30 pm

H E A T H E R T O E W S , piano

---

student of DOROTHY MORTON

---

*This recital is presented in partial fulfilment  
of the requirements for the Master of Music degree.*

*Ce récital fait partie des épreuves imposées pour  
l'obtention d'une maîtrise en musique.*



programme

SONATA in C major (1791) F. J. Haydn

Allegro  
Adagio  
Allegro molto

SCHERZO in C<sup>#</sup> minor, No. 3, Op.39 F. Chopin

NOCTURNE in A<sup>b</sup> major, Op.27, No. 2 Chopin

ETUDE in C<sup>#</sup> minor, Op.10, No. 4 Chopin

ETUDE No. 3 "La Campanella" F. Liszt

i n t e r m i s s i o n

IMPROVISATIONS SUR DES CHANSONS  
PAYSANNES HONGROISES, Op.20 B. Bartok

GASPARD DE LA NUIT M. Ravel

Ondine  
Scarbo

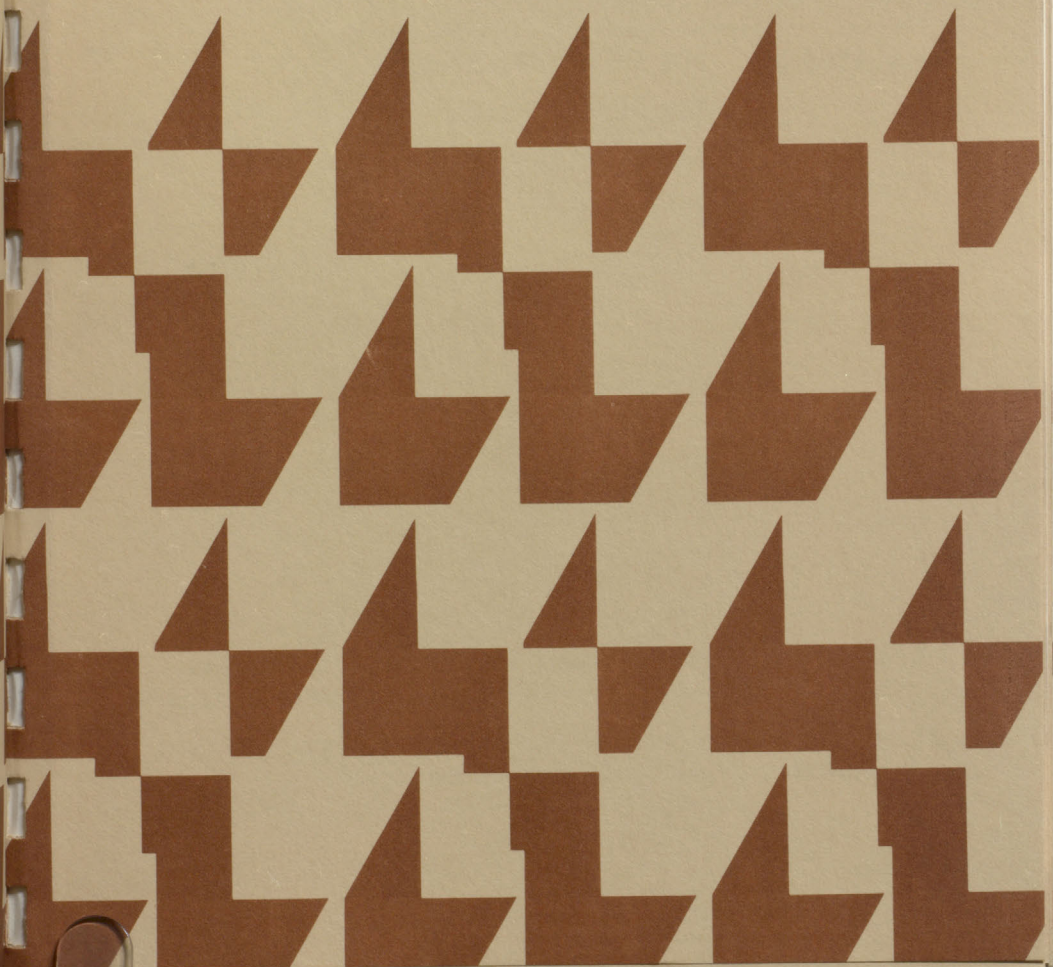




# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack



*75 years of music at McGill  
75 années de musique à McGill*

Monday, April 28, 1980 - 8:30 pm

R I C H A R D S O L O M O N , piano

---

student of TOM PLAUNT

---

assisted by: DON THOMPSON, trumpet  
TOM PLAUNT, piano  
DAVID NELSON, violin  
JEFF GIBSON, french horn

*This recital is presented in partial fulfilment  
of the requirements for the Master of Music degree.*

*Ce récital fait partie des épreuves imposées pour  
l'obtention d'une maîtrise en musique.*



programme

INTRADA

Arthur Honegger  
(1892-1955)

CAPRICE, Op.47

Eugene Bozza  
(b. 1905)

SONATA FOR 2 PIANOS in  
D major, K.448

Wolfgang Amadeus Mozart  
(1756-1781)

Allegro con spirito  
Andante  
Allegro Molto

i n t e r m i s s i o n

TRIO FOR PIANO, VIOLIN AND HORN  
in E<sup>D</sup> major, Op.40

Johannes Brahms  
(1833-1897)

Andante  
Scherzo: Allegro  
Adagio mesto  
Finale: Allegro con brio

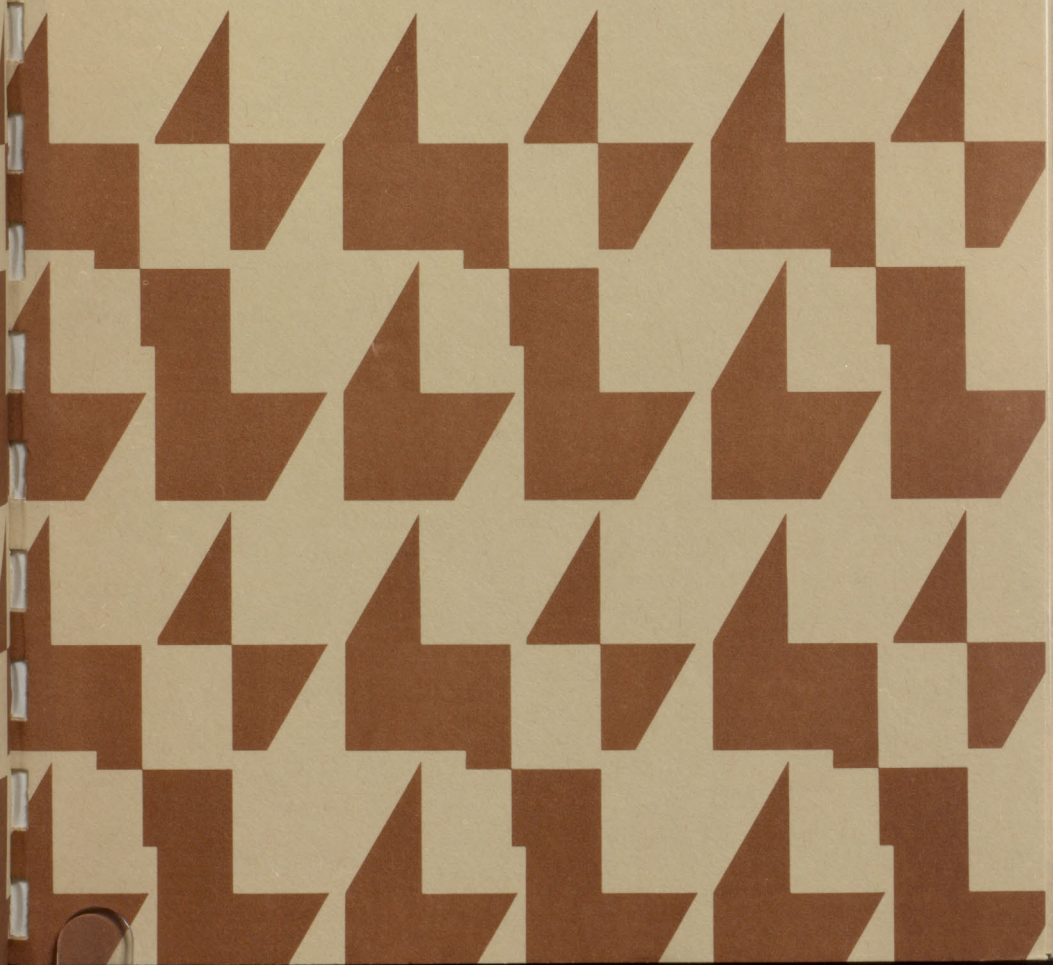




# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack



*75 years of music at McGill*  
*75 années de musique à McGill*

Tuesday, April 29, 1980 - 1:00 pm

DEVONSHIRE SCHOOL DEMONSTRATION CONCERT

---

programme

TWO LITTLE BIRDS

Traditional  
arr. L. Simard

JINGLE AT THE WINDOW

Traditional  
arr. L. Simard

*Kindergarten*  
Director: Mrs. L. Simard

OLD MACDONALD HAD A FARM

Traditional  
arr. K. Yeung

SO EARLY IN THE MORNING

Traditional  
arr. K. Yeung

*Grade 1*  
Director: Miss K. Yeung

OH, HOW LOVELY

Traditional  
arr. G. Bourassa

DOH, A DEER

Rogers/Hammerstein  
arr. G. Bourassa

*Grade 1/2*  
Director: Mr. G. Bourassa



PAUL'S LITTE HEN

Scandanavian Folk Song  
Swedish Folk Song

*Grade 2/3*

Director: Miss R. Yeung

MON PAPA

Traditional  
arr. L. Simard

WHAT SHALL WE DO

Traditional  
arr. L. Simard

*Grade 3*

Director: Mrs. L. Simard

DAISY

Traditional

*Grade 4*

Director: Mr. K. M. Cheung

O, TEXAS

American Folk Song  
arr. K. M. Cheung

HEY HO! NOBODY HOME

Traditional  
arr. K. M. Cheung

*Grade 4 and Grade 5/6*

Director: Mr. K. M. Cheung

MANGO WALK

Traditional

*Grade 5/6*

Director: Mr. K. M. Cheung

SOME FOLKS DO

S. C. Foster

JOHNNY TODD

Liverpool Ballad

*Grade 5*

Director: Miss R. Yeung

DAY BY DAY

from the musical production "GODSPELL"  
arr. M. Gilsig

CHATTANOOGA-CHOO-CHOO

Mack Gordon  
arr. Glen Morrison

*Grade 6*

Director: Miss M. Gilsig





# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack



75 years of music at McGill  
*75 années de musique à McGill*

Tuesday, April 29, 1980 - 8:30 pm

ANGELA KNOCK, flute

---

student of Timothy Hutchins

---

assisted by: Sandra Weeks, harpsichord  
Betsy MacMillan, viol  
Davetta Faris, violin  
Christiane Lampron, viola  
Elizabeth Little, cello  
Paul Helmer, piano  
Glendon Diener, guitar

*This recital is presented in partial fulfilment  
of the requirements for the Master of Music.*

*Ce récital fait partie des épreuves imposées  
pour l'obtention d'une maîtrise en musique.*



programme

SONATA in F major

George Philip Telemann  
(1681-1767)

Vivace  
Largo  
Allegro

QUARTET in D major, K.285

Wolfgang Amadeus Mozart  
(1756-1791)

Allegro  
Adagio  
Rondo

IMAGE, Op.38

Eugene Bozza  
(b. 1905)

i n t e r m i s s i o n .

NIGHT FLOWER\*

John Winiarz  
(b. 1952)

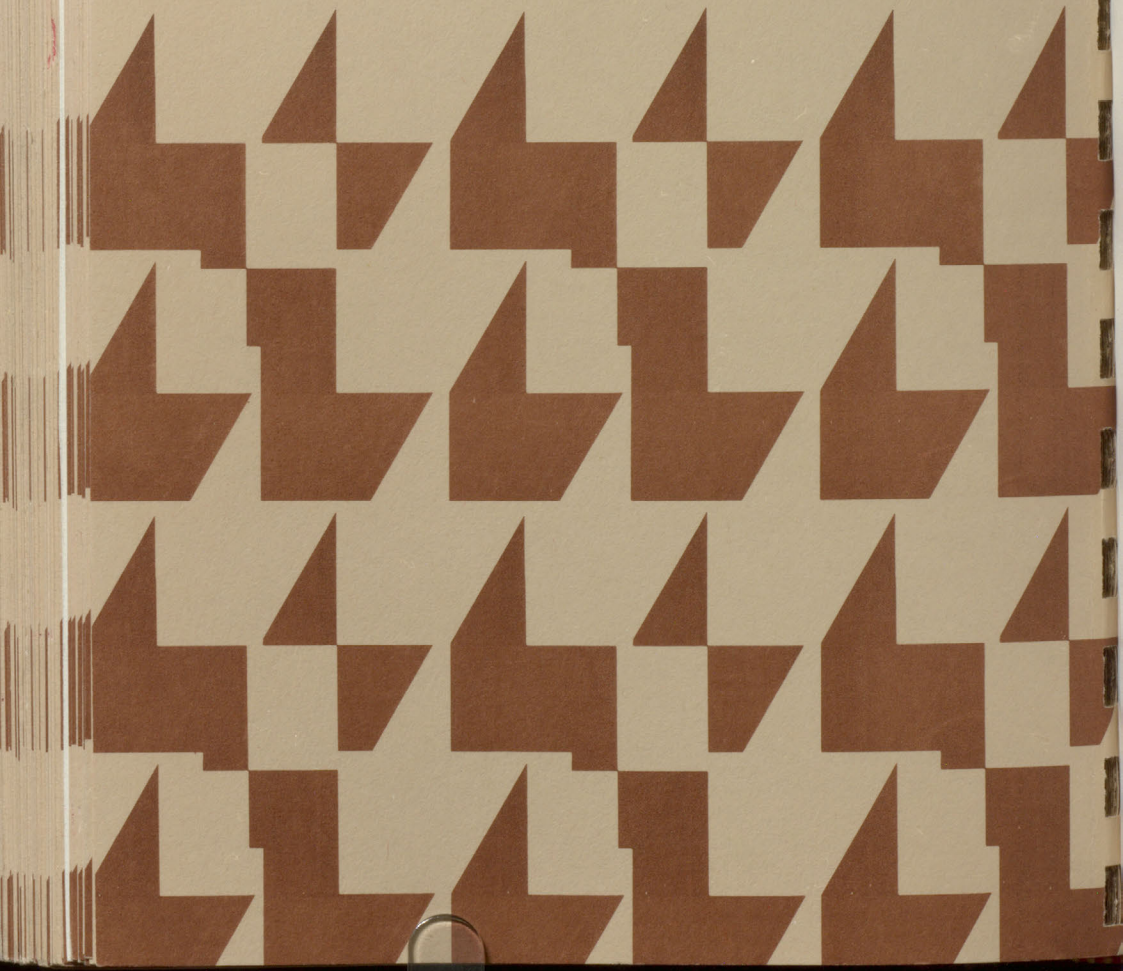
INTRODUCTION AND VARIATIONS, Op.160

Franz Schubert  
(1791-1828)

THEME from "Mullerlieder", Op.25

Schubert

\*commissioned by Angela Knock and Glendon Diener with  
a grant from the Canada Council for the Arts.





CBC Radio in cooperation with  
the Faculty of Music  
at McGill University  
presents

La radio anglaise de Radio-Canada  
en collaboration avec la Faculté de  
musique de l'Université McGill  
présente

## CBC Festival Allegro



Musicians in a Gallery  
Attributed to Domenico Canuti (1620 - 1684)

Musiciens sur un Balcon  
Attribué à Domenico Canuti (1620 - 1684)

### HENRI BRASSARD piano

Pollack Concert Hall  
Wednesday, April 30, 1980  
8:30 p.m.

Salle de concert Pollack  
Le mercredi 30 avril 1980  
20 h 30



**CBC** Radio 940  
Stereo 93.5



## HENRI BRASSARD

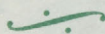
Born in Saint Siméon de Charlevoix, Québec in 1950, Henri Brassard won first prize at Les Festivals du Québec in 1965. He studied with Lucille Brassard and Yvonne Hubert, and later in New York with Nadia Reisenberg and in Vienna with Dieter Weber.

He has been the recipient of numerous grants from the Canada Council and the Quebec Ministry of Cultural Affairs, and has toured Europe as well as the Soviet Union. He has appeared with a number of North American and European orchestras and in 1978 performed with the Montreal Symphony Orchestra under the direction of Charles Dutoit.

He has toured extensively for Jeunesses Musicales and performs frequently in recital, most recently for Montreal's Ladies Morning Music Club.

In August 1979, he performed all the Beethoven sonatas for cello and piano, together with Vladimir Orlov, in Lanaudière, Québec.

Mr. Brassard is heard frequently on both English and French networks of the CBC.



Né à St-Siméon de Charlevoix, au Québec, Henri Brassard reçoit en 1965 le Grand Prix des Festivals de Québec. Il étudie ensuite avec Lucille Brassard et Yvonne Hubert et complète sa formation artistique à New York avec Nadia Reisenberg et à Vienne avec Dieter Weber.

Boursier du Conseil des Arts du Canada et du Ministère des Affaires Culturelles du Québec, Henri Brassard a donné beaucoup de concerts en Europe et en Union Soviétique.

Soliste des orchestres canadiens, américains et européens, il participe, en 1978, au Festival de Guelph dans le cadre d'une tournée de l'Orchestre Symphonique de Montréal, sous la direction de Charles Dutoit.

Il a donné plus de trente concerts pour les Jeunesses Musicales et vient de jouer pour Ladies Morning Musical Club à Montréal. En août 1979, il a joué l'intégrale des sonates pour violoncelle et piano de Beethoven avec Vladimir Orlov à Lanaudière, Québec.

Monsieur Brassard se fait entendre très souvent aux réseaux anglais et français de Radio-Canada.





PROGRAMME

ITALIAN CONCERTO

Johann Sebastian Bach  
(1685 - 1750)

Allegro

Andante

Presto

SONATA in D major (K.311)

Wolfgang Amadeus Mozart  
(1756 - 1791)

Allegro con spirito

Andante con espressione

Rondo: Allegro

---

Intermission / Entracte

---

SONATA in C minor Op. Posth. (1828)

Franz Schubert  
(1797 - 1828)

Allegro

Adagio

Menuetto Trio

Allegro

# CBC Festival Allegro

next concert

le prochain concert

**SHURA CHERKASSKY**  
piano

Thursday, May 8, 1980  
8:30 p.m.  
Pollack Concert Hall  
555 Sherbrooke Street West

Le jeudi 8 mai, 1980  
20h30  
Salle de concert Pollack  
555 ouest, rue Sherbrooke



The Henri Brassard concert will be broadcast on the program 'In Concert', Sunday, June 29, 1980 at 11:05 a.m., on CBC Stereo 93.5

Le concert Henri Brassard sera diffusé dans la série 'In Concert', le dimanche, 29 juin 1980 à 11h05 sur CBC Stéréo 93.5

Producer/Réalisatrice: Frances Wainwright





McGill  
University

Faculty of Music  
Strathcona Music Building

Thursday, May 1, 1980  
Queen Mary Rd. United Church

J E F F R E Y J O U D R E Y , organ

---

student of JOHN GREW

---

assisted by: BEN HEPPNER, tenor  
HEATHER RAGG, recorder  
ANGELA KNOCK, flute  
MARGARET TRETHERWEY, viola da gamba

*This recital is presented in partial fulfilment of  
the requirements for degree of Master of Music.*

The text of the Cantata "Triff menschlich und voll Fehler sein die meiste Zeit zusammen" by G. P. Telemann is a paraphrase of Galatians 5, v. 25, 26 and 10.

*If we live in the Spirit let us also walk in the Spirit.*

*Let us not be desirous of vain glory, provoking one another, envying one another.*

*I have confidence in you through the Lord, that ye will be none otherwise minded: but he that troubleth you shall bear his judgement, whosoever he be.*



programme

CHACONNE in e minor (BuxWV 160)      Dietrich Buxtehude  
(1637-1707)

CHORALE PRELUDE:      Dietrich Buxtehude  
Komm, Heiliger Geist, Herre Gott (BuxWV 199)

PRELUDE AND FUGUE in e minor      Dietrich Buxtehude  
(BuxWV 142)

TRIO SONATA in C major      Johann Joachim Quantz  
(1697-1773)  
Affettuoso  
Alla breve  
Larghetto  
Vivace

e n t r ' a c t e

CANTATA:      Georg Philipp Telemann  
(1681-1767)  
Trifft menschlich und voll  
Fehler sein die meiste Zeit zusammen

Recitative: Trifft menschlich und voll Fehler sein

Aria: Dur Glut und Schlag

Recitative: Gott selbst verfährt zuerst gelinde

Aria: Gleich dem Balsam sind die Lehren

TOCCATA, ADAGIO, AND FUGUE in      Johann Sebastian Bach  
C major (BWV 564)      (1685-1750)

Organ built by Rudolph von Beckerath, Hamburg 1959,  
tuned in Werckmeister III.

Harpsichord built by Rainer Schutze, Heidelberg 1963.

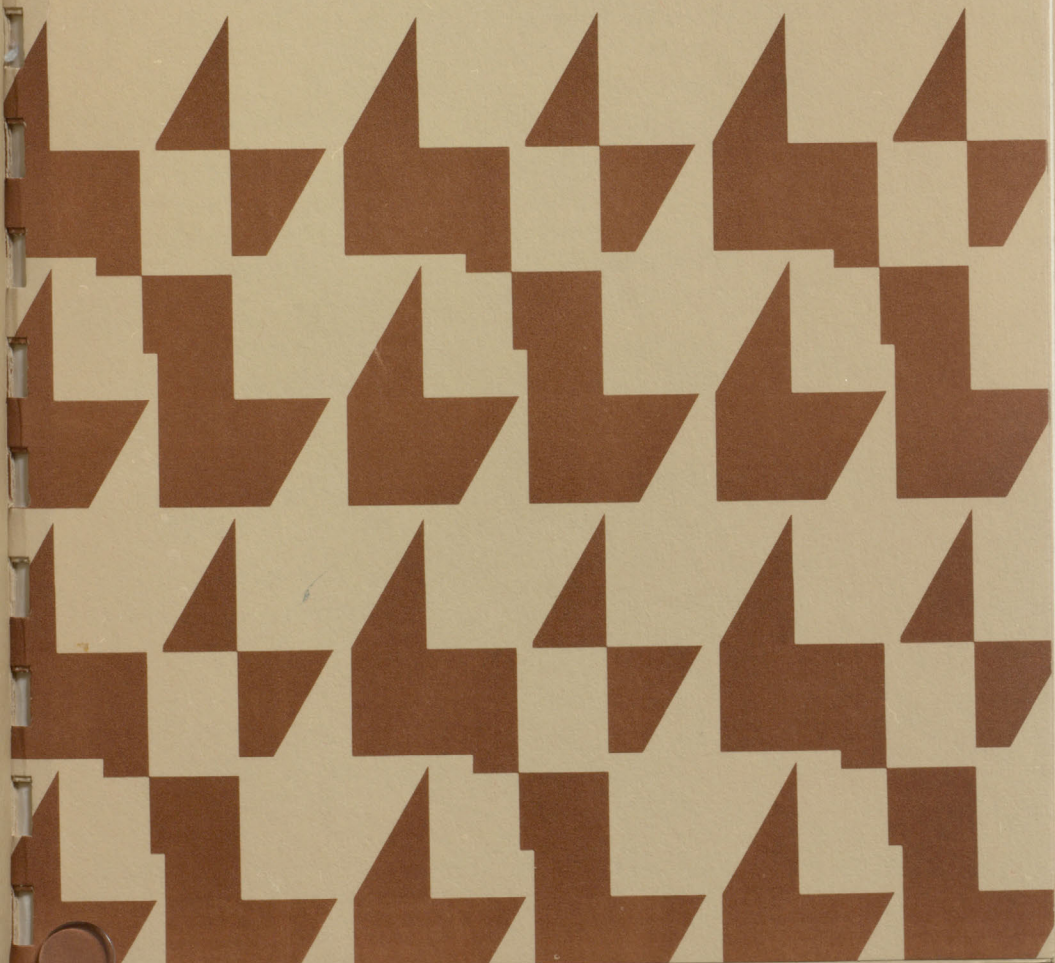




# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack



75 years of music at McGill  
75 années de musique à McGill

Thursday, May 1, 1980 - 8:30 pm

ELECTRONIC MUSIC CONCERT

---

director: BENGT HAMBRAEUS

---

p r o g r a m m e

KAIRAK

Mihran Essegulian  
(1952-)

*Kaïrak is the name of stone castanets almost rare nowadays, but still played with great virtuosity by folk dancers in remote mountainous regions in Central Asia.*

*On entend par "Kaïrak" des castagnettes de pierre, pratiquement inconnu aujourd'hui, dont jouent avec grande virtuosité les danseurs folkloriques des régions montagneuses de l'Asie centrale.*

CRYSTALLIZATION

Shaun Ferris  
(1955-)

INTRODUCTION AND ELEGY FOR  
A DYING HERO

Frederico Richter  
(1932-)

*Violin material is played by the composer. La partie de violon est interprétée par le compositeur.*

MUSIC FOR TAPE

Antony Genge  
(1952-)



COLLABORATION CHANT VI

David Eagle and Hope Lee  
(1955-) (1953-)

i n t e r m i s s i o n

TURNSTILE

Barbara Jane Monk  
(1953-)

BELL WEATHER III

Rodger Kalbfleisch  
(1955-)

JAPA pour 4 pianos, 7 voix,  
2 cors et bande (1976-77; version 1980)

Claude Caron  
(1951-)

*JAPA is a Sanskrit word meaning "worshipping  
through repetition.*

*"JAPA" en sanskrit veut dire "faire acte  
d'adoration par la répétition".*

pianists: Marcelle Guertin  
François Couture  
Marc-André Hamelin  
Louise Desbiens  
Michelle Patry

horns: Denise et Alain Monast

voices: Denise Bérard  
Linda Dumont  
Louise Dupuis  
Michelle Desmarais  
Jean-Pierre Couturier  
Claude Charbonneau  
Michel Cervant

All works were composed in the McGill Electronic Music  
Studio in 1979-80.

Toutes les oeuvres ont été composées au Studio de musi-  
que électronique de McGill en 1979-1980.

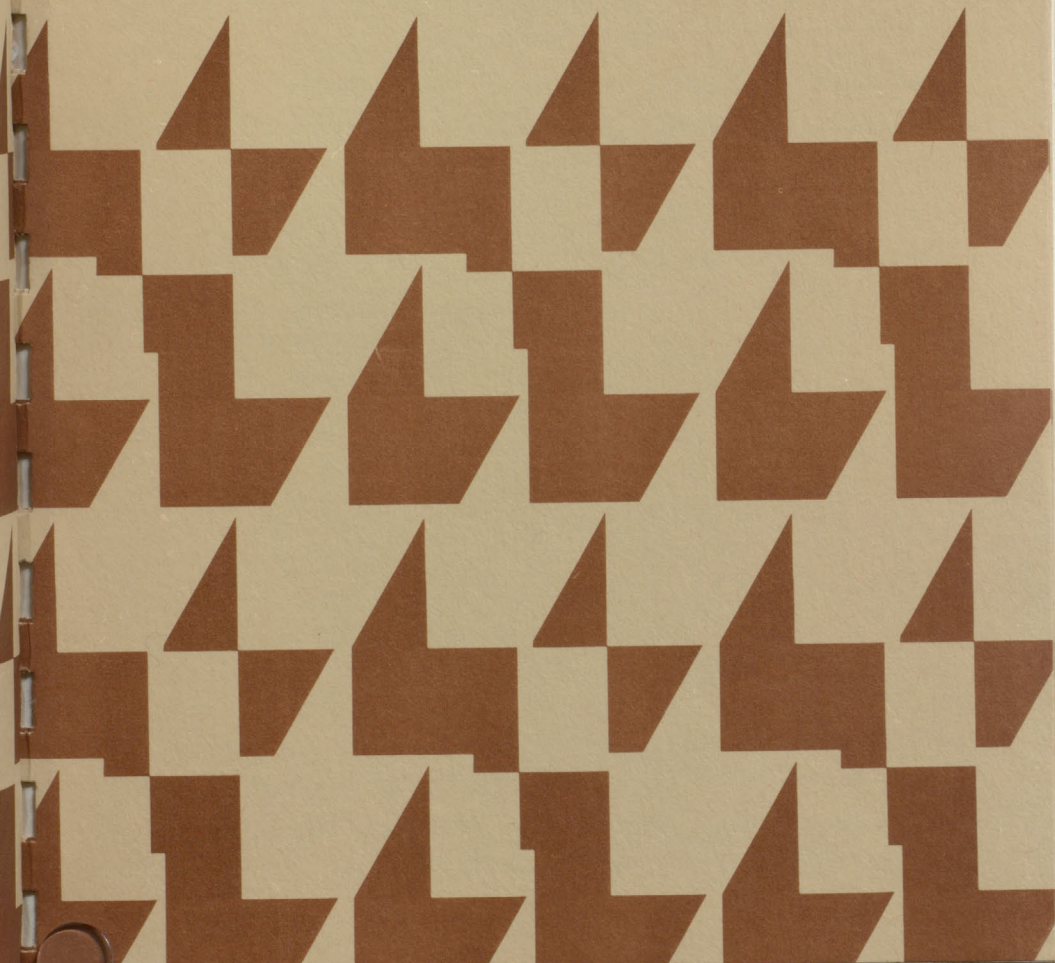




# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack



*75 years of music at McGill  
75 années de musique à McGill*

Friday, May 2, 1980 - 8:30 pm

S U S A N B E L L , violin

---

student of Mauricio Fuks

---

assisted by: PAUL STEWART, piano

*This recital is presented in partial fulfilment of  
the requirements for the degree of Master of Music.*

*Ce récital fait partie des épreuves imposées pour  
l'obtention d'une maîtrise en musique.*





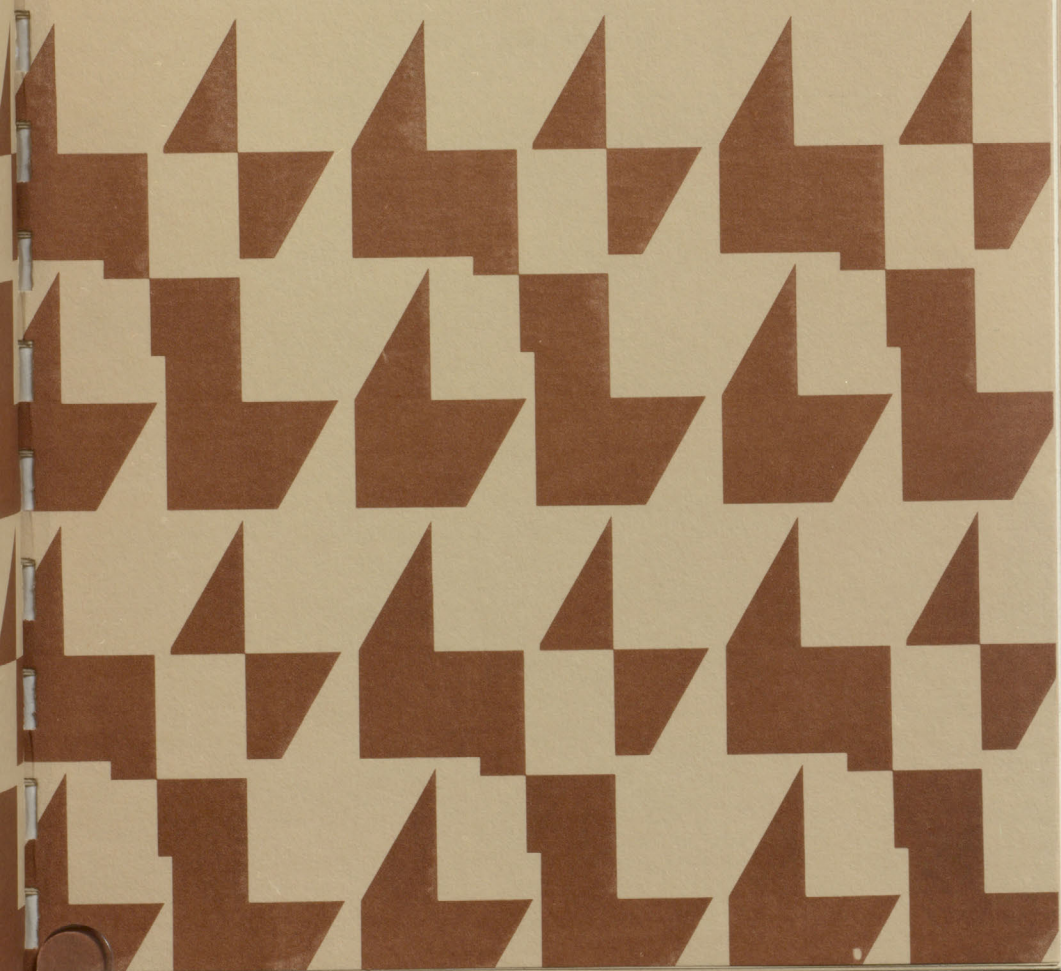




# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack



*75 years of music at McGill*  
*75 années de musique à McGill*

Wednesday, May 7, 1980 - 8:30 pm

S T U D E N T C O M P O S E R S ' C O N C E R T

---

co-ordinator: DONALD STEVEN



programme

GESTURES

Paul Martin

*Laurent Major, bassoon*

MIJAUREE

Timothy Charbonneau

*Claude Hamel, violin  
Lorraine Desmarais, viola  
Jean-Luc Morin, cello  
Serge Bélanger, conductor*

LINES

Anthony Genge

*Bruce Mather, piano*

ZHU FONG

David Eagle

*Claude Hamel, violin  
Marc Bélanger, violin  
Lorraine Desmarais, viola  
Jean-Luc Morin, cello  
David Eagle, conductor*

i n t e r m i s s i o n

MOVEMENT

Barbara Monk

*Lorraine Desmarais, viola*

NUIT BLANCHE - REVE

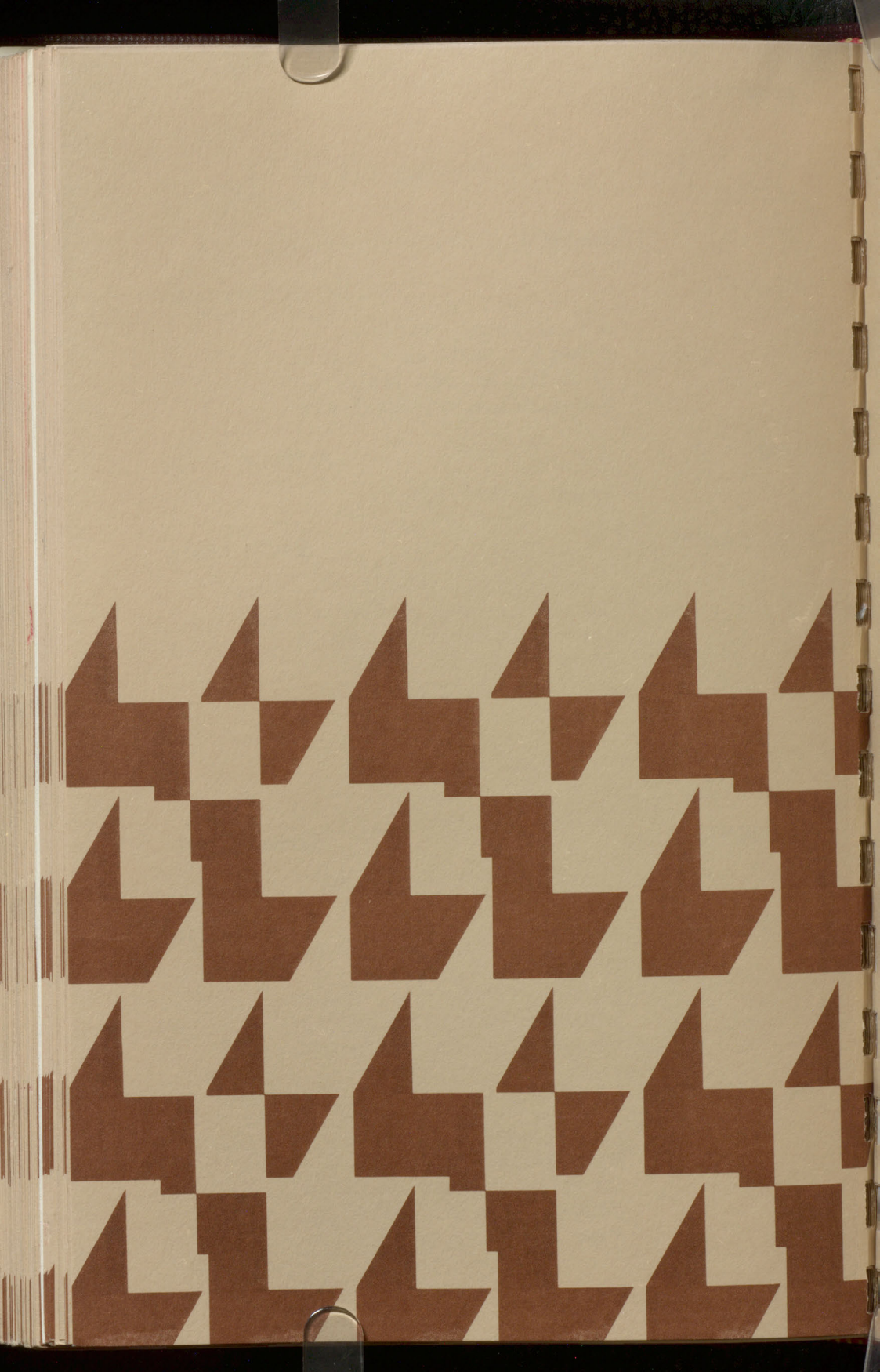
Paul Martin

*Claude Hamel, violin  
Lorraine Desmarais, viola  
Jean-Luc Morin, cello  
Serge Bélanger, conductor*

UN VISAGE DANS LA FOULE

Marc Beaulieu

*Claude Hamel, violin  
Marc Bélanger, violin  
Lorraine Desmarais, viola  
Jean-Luc Morin, cello  
Marc Beaulieu, conductor*







McGill  
University

Faculty of Music  
Strathcona Music Building

P E T E R S M Y T H , harpsichord

---

student of John Grew

Thursday, May 8, 1980  
8:30 pm  
Queen Mary Road United Church





programme

SUITE in F minor

G. F. Handel  
(1685-1759)

Adagio  
Allegro  
Allemande  
Courante  
Gigue

LESSONS FOR THE HARPSICHORD (1971)

D. Pinkham

Mouvements I to VI

GRANDE CHACONNE POUR LE CLAVECIN  
(1971)

G. Charpentier

i n t e r m i s s i o n

TOMBEAU DE MR. DE CHAMBONNIÈRES

J. H. 'Anglebert  
(c. 1628-1691)

SUITE in D minor

J. H. 'Anglebert

Allemande  
Courante  
Sarabnade Grave  
Gigue

TOCCATA in F<sup>#</sup>minor

J. S. Bach  
(1685-1750)

SONATA in C<sup>#</sup>minor  
SONATA in C<sup>#</sup>minor

A. Soler  
(1729-1783)





CBC Radio in cooperation with  
the Faculty of Music  
at McGill University  
presents

La radio anglaise de Radio-Canada  
en collaboration avec la Faculté de  
musique de l'Université McGill  
présente

## CBC Festival Allegro



Musicians in a Gallery  
Attributed to Domenico Canuti (1620 - 1684)

Musiciens sur un Balcon  
Attribué à Domenico Canuti (1620 - 1684)

**SHURA CHERKASSKY**  
piano

Pollack Concert Hall  
Thursday, May 8, 1980  
8:30 p.m.

Salle de concert Pollack  
Le jeudi 8 mai 1980  
20h30



**CBC** Radio 940  
Stereo 93.5



## SHURA CHERKASSKY

Born in Odessa, SHURA CHERKASSKY is among the last of the post-Romantic tradition of master pianists. While still a child, he emigrated to Baltimore, and studied in Philadelphia with the renowned Josef Hofmann, a pupil of Anton Rubinstein.

Shura Cherkassky's enormous popularity in Germany and Austria sprang from his first major European tour in 1946, when a concert in Hamburg established him as one of the leading pianists of the day. All over Europe, Cherkassky has his following of enthusiastic admirers, from Scandinavia to the Mediterranean. He regularly performs at the prestigious music festivals of Europe, including those of London, Salzburg, Carinthia and Vienna, and has collaborated with some of today's most distinguished conductors: Giulini, Karajan, Kempe, Leinsdorf, Ormandy, Sir Adrian Boult, Sir Charles Groves and Sir Georg Solti.

Shura Cherkassky's concert career encompasses the entire musical world. In addition to Europe, he has made several tours throughout the Far East, including Hong Kong, Singapore, Bangkok and Japan. He has also toured Australia, New Zealand and India. His triumphant return to Russia in 1976 had great emotional significance for him, and he was re-invited for subsequent tours in 1977 and 1979.

Early in 1976, Shura Cherkassky returned to the United States after an absence of ten years. His New York recital was received with such resounding acclaim that he now devotes an important part of each season to North America. His current season includes performances and a recording with the Cincinnati Symphony Orchestra and appearances with the New Jersey Symphony and Miami Philharmonic Orchestras. Recitals include a return visit to the Kaufmann Concert Hall of the 92nd Street Y and The Frick Collection in New York and DePauw University in Indiana. Of special interest was his invitation from the Virginia Philharmonic to recreate Joseph Hofmann's Golden Jubilee concert program, which was presented last month in Norfolk, Newport News and the John F. Kennedy Center for the Performing Arts in Washington.

An international artist might be expected to remain stationary during his holidays, but not Cherkassky. His passion for constant travel has taken him to Afghanistan, Thailand, Israel, the Greek Islands, the African Coast, Northern Europe, the South Pacific and Siberia.

Shura Cherkassky records for Deutsche Grammophon, Vox, HMV, Decca and Tudor.



PLEASE NOTE THE FOLLOWING ADDITION TO TONIGHT'S PROGRAMME

NAMES OF MOVEMENTS FOR HOLIDAY DIARY BY BENJAMIN BRITTEN

EARLY MORNING - BATHE

SAILING

FUN - FAIR

NIGHT

Schumann  
(1810 - 1856)

Johannes Brahms  
(1833 - 1897)

Sergei Prokofiev  
(1873 - 1943)

Benjamin Britten  
(1913 - 1976)

Frédéric Liszt  
(1811 - 1886)

Frédéric Liszt

## SHURA CHERKASSKY

Born in  
Romanti  
Baltimor  
a pupil of

Shura C  
sprang f  
Hambur  
over Eur  
Scandin  
tigious n  
Carinthi  
distingui  
Sir Adria


Shura C  
world. In  
Far East  
also tou  
Russia in  
invited f

Early in  
absence  
resound  
season to  
a record  
with the  
Recitals  
Street Y  
Indiana  
monic to  
which wa  
F. Kenn


An inter  
holidays  
him to  
Coast, N

Shura C  
Decca at





**PROGRAMME**



THREE FANTASIESTUECKE, Op. 111

Robert Schumann  
(1810 - 1856)

VARIATIONS & FUGUE  
on a Theme of Handel, Op. 24

Johannes Brahms  
(1833 - 1897)

**Intermission / Entracte**

VARIATIONS on a Theme by Corelli,  
Op. 42

Sergei Rachmaninoff  
(1873 - 1943)

HOLIDAY DIARY,

Benjamin Britten  
(1913 - 1976)

CONSOLATION No. 3 in D Flat

Franz Liszt  
(1811 - 1886)

HUNGARIAN RHAPSODY No. 12

Franz Liszt

PROGRAMME

# CBC Festival Allegro

This concludes this series of free public concerts presented by CBC Radio.

We hope you've enjoyed our season and look forward to seeing you at our concerts once again next year.

If you'd like to be put on our mailing list, please fill out a form available in the lobby at tonight's concert.

\*\*\*\*\*

Le présent concert est le dernier de la série des concerts publics présentés gracieusement par la radio anglaise de Radio-Canada.

Nous espérons que ces concerts vous ont plu et souhaitons vous compter de nouveau parmi notre public l'an prochain.

Si vous voulez figurer sur nos listes de distribution, veuillez remplir la formule à cette fin que vous pouvez vous procurer ce soir à l'entrée de la salle de concert.



The Shura Cherkassky concert will be broadcast on the program **'Arts National'**, Monday, June 30, 1980 at 9:00 pm on CBC Stereo 93.5

Le concert Shura Cherkassky sera diffusé dans la série **'Arts National'**, le lundi 30 juin, 1980 à 21h00, sur CBC Stéréo 93.5

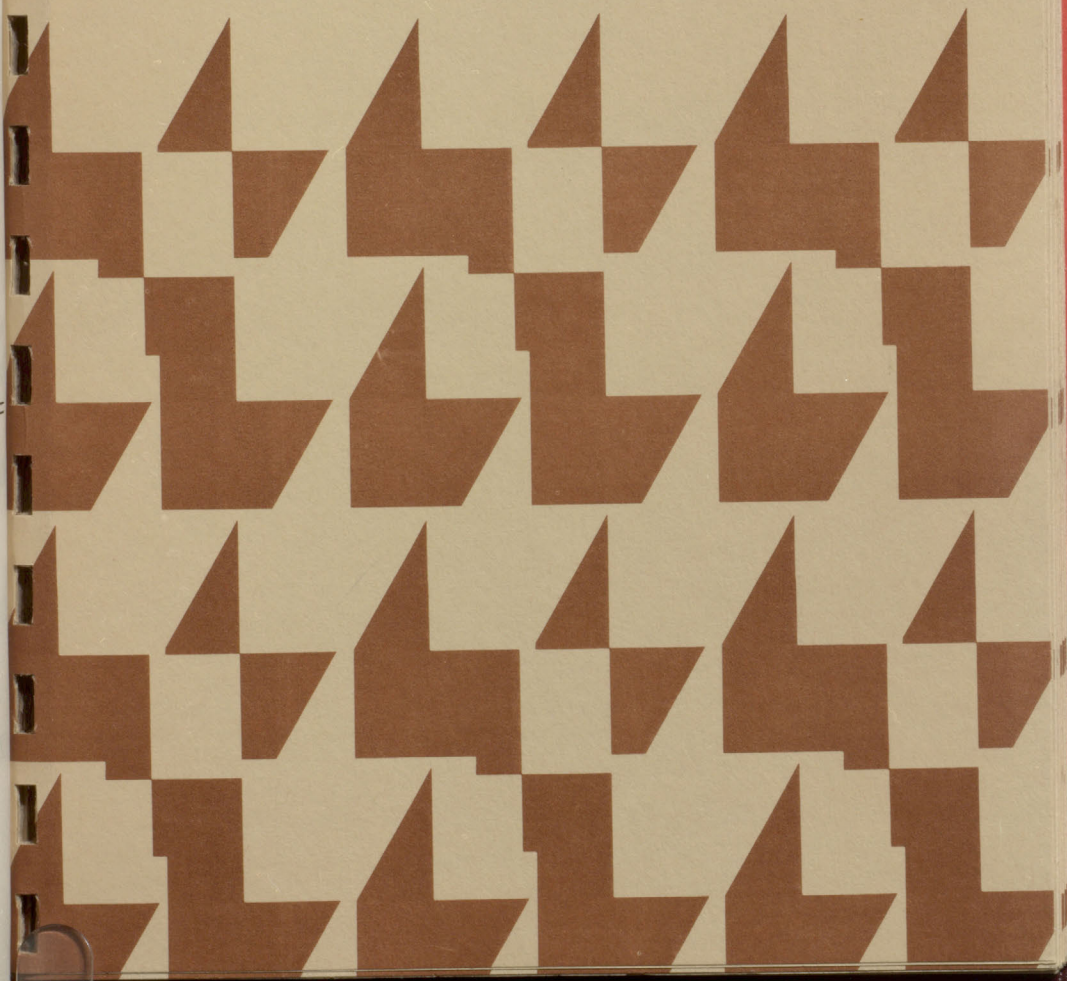
Producer/Réalisatrice: Kit Kinnaird



# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack



*75 years of music at McGill  
7 années de musique à McGill*

Monday, May 12, 1980 - 8:30 pm

L U C B E L L E A U , piano

---

student of Charles Reiner

---

*This recital is presented in partial fulfilment  
of the requirements for the degree of Bachelor  
of Music with Honours.*

*Ce récital fait partie des preuves imposées  
pour l'obtention du grade de bachelier spécialisé  
en musique.*



programme

PRELUDE DE CHORAL en sol mineur,

J. S. Bach  
trans. F. Busoni

SONATE en ré majeur, K.311

W. A. Mozart

Allegro con spirito  
Andante con espressione  
Rondo allegro

VARIATIONS sur un motif de la  
cantate "Weinen, Klagen, Sorgen, Zagen"

F. Liszt

i n t e r m i s s i o n

SONATE en do mineur, Op.111, No.32

L. van Beethoven

Maestoso - Allegro con brio ed appassionato  
Arietta (Adagio molto semplice e cantabile)

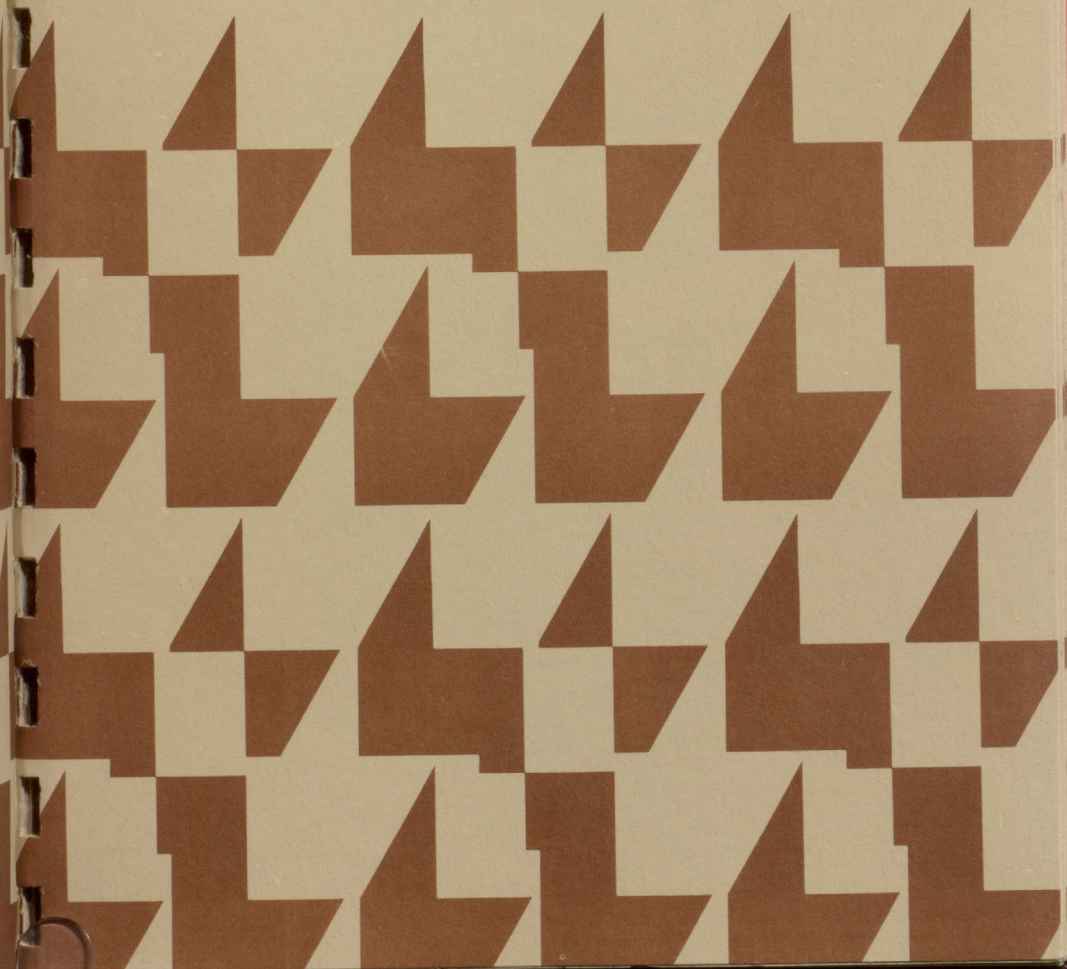




# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack



*75 years of music at McGill*  
*75 années de musique à McGill*

Tuesday, May 13, 1980 - 8:30 pm

STEVEN LECKY, baritone

---

student of WINSTON PURDY

---

assisted by: CÉLINE DUTILLY, piano

*This recital is presented in partial fulfilment  
of the requirements for the Concert Diploma.*

*Ce récital fait partie des épreuves imposées pour  
l'obtention du diplôme de concert.*



FOUR SONGS - Schubert

An die Leier - To the Lute - A la Lyre (Bruchmann)

I would sing of Cadmus and of the sons of Atreus but instead of heroic songs my lute is attuned only to love songs.

*Je veux chanter les fils d'Atrée et Cadmus; mais mes cordes ne savent chanter que l'amour. J'ai changé de cordes pour chanter les travaux d'Hercule. Mais en vain! Adieu donc, héros! Mes cordes ne chantent que l'amour.*

Der Einsame - The Lonely One - Le Solitaire (Lappe)

I sit alone gazing at the fire in the hearth. Many pleasant thoughts pass through my mind. Away from the city and its noises I feel content to pass my life in solitude. Day come and go like sparks in the fire - only my companions, the chirping crickets, break the silence.

*Quand tous mes grillons chantent, le soir au coin du feu, heureux, je rêve, je contemple la flamme et jouis de ce repos. J'attise un peu les cendres, mais les étincelles sont de courte durée, tel ce jour qui s'enfuit. Que nous apporta-t-il? L'amour, la souffrance? Je ne garde que le bon et vais prendre mon repos. J'aime oh! combien j'aime ce silence champêtre, loin de la ville et loin du bruit que je fuis. Chantez, chantez mes chers grillons, vous comblez ma solitude.*

An den Mond - To the Moon - A la Lune (Goethe)

The moon covers the thicket with a misty sheen and like a friend surveys my fate with a gentle glance. The labyrinth of life is best understood when shared with a true friend. Sometimes joyful, sometimes painful, life rushes past in the night. Blessed is he who retires from the world without hate.

*Voici que tes brumes lumineuses emplissent à nouveau les buissons et le val, et que tu reviens enfin libérer mon âme. Roule ton flot, fleuve que j'aime; jamais plus je n'aurai la joie. Ainsi s'en sont allés les jeux et les baisers, et la fidélité. Heureux celui qui se ferme sans haine au monde et jouit avec un ami de ce qui traverse dans la nuit le labyrinthe du cœur.*

Memnon (Mayrhofer)

Only at sunrise do I speak...To man's ear my complaint is melodious but deep inside I am tormented by unfulfilled desires. If only I could unite with the Goddess of the morning and go far away from this shallow emptiness to spheres of noble freedom.

*Je ne puis parler qu'une fois par jour - j'ai l'habitude de souffrir en silence - quand l'Aurore brise les brouillards nocturnes. L'oreille des hommes perçoit des harmonies, parce que ma plainte est une mélodie. En moi vers que se tendent les bras de la mort, une passion inassouvie fait rage: m'unir à toi, déesse du matin et, loin de cette occupation vaine, dans les sphères de noble liberté, de pur amour, luire au ciel comme un astre calme et pâle.*

FIVE MÖRIKE LIEDER - Wolf

Auf einer Wanderung - On My Wanderings - Voyage A Pied

To a quaint little town one day I go, where the setting sun casts a rosy glow. What dulcet strains the winds are bringing from yonder window half concealed by flow'rs, as if bells of pure gold were ringing, and a sweet voice, like song of nightingales doth seem, all the blossoms thrilling, air with rapture filling, and with blushes of deeper red the roses gleam.



Me voici parvenu dans l'aimable bourgade. Le rouge crépuscule est tombé sur les rues. D'une fenêtre juste ouverte par-dessus le décor luxuriant des fleurs, on entend résonner une cloche argentine. Et une voix qui semble un choeur de rossignols, qui fait trembler les fleurs des arbres, qui fait vivre les airs, et donne plus d'éclat à la rougeur des roses. Je restai là, saisi, le coeur étreint de joie. Comment ai-je passé les portes de la ville? Je n'en sais vraiment rien moi-même. Ah, comme l'Univers est ici lumineux! Le ciel vient déferler en une houle pourpre; la ville reste au loin, dans un poudroiement d'or. Tel le ruisseau des aulnes bruit - ainsi bruit au fond le moulin! Je suis comme égaré d'ivresse. O Muse, tu touches mon coeur du souffle de l'amour!

#### Verborgenheit - Secrecy - Retraite

Tempt me not, o world, again lure me not with joys that perish, let my heart, unspoken, cherish all its rapture, all its pain. Unknown grief consumes my days, t'is with eyes all veiled by sorrow that, when dawns each hopeless morrow, on the glorious sun I gaze. Only dreaming brings me rest only then a ray of gladness, sent from Heaven, cheers my sadness lights the gloom within my breast. Tempt me not, o world again lure me not with joys that perish, let mine heart, unspoken cherish all its rapture, all its pain.

*Laisse-moi, laisse-moi, ô monde, épargne-moi les dons d'amour, respecte ce coeur solitaire, sa volupté et son tourment! Pourquoi mon âme est-elle en deuil? C'est une douleur inconnue, et toujours je vois dans mes pleurs la chère clarté du soleil. Souvent, je suis conscient à peine; la joie claire tremble à travers la lourde peine qui m'opresse, m'emplissant de félicité. Laisse-moi, laisse-moi, ô monde, épargne-moi les dons d'amour. Respecte ce coeur solitaire, sa volupté et son tourment.*

#### Der Tambour - The Drummer - Le Tambour

If mother could a sorceress be, se'd surely have to go with me, to France, to France and ev'rywhere and cook for me right royal fare. At midnight, when the camp's asleep and only sentries vigil keep, when all are snoring, horse and men, before my drum would I sit then. The drum a large dish would have to be with nice warm sauerkraut for me, the drumsticks would be for cutting, and my sword a sausage tempting, my sako'd make a bumper fine, that would I fill with good red wine. I should not need a candle bright the moon would shine with tender light; though in French she would shine 'tis true, 't would make me think sweet love of you: oh dear! There's no more fun for me! If my mother could a sorceress be!

*Si ma mère était sorcière, elle devrait suivre le régiment, partout en France, et serait la cantinière. Au camp, à la mi-nuit, lorsque seule la garde est debout, et que tous ronflent, hommes et chevaux, je m'assiérais devant mon tambour! Le tambour serait un plat garni de choucroute chaude; les baguettes, le couteau et la fourchette; une grande saucisse mon sabre, mon schako un bon hannap que je remplirais de bourgogne. Et comme je n'ai pas de lumière, la lune luit dans ma tente, elle luit à la française. Je pense à ma bien-aimée. Hélas! le rêve est dissipé! Si ma mère était sorcière!*

#### Gebet - Prayer - Prière

Lord, send what Thou deem'st best be it or joy or grieving; I wait Thy will, believing, that both Thy love attest. Not without measure give sadness or pleasure allmerciful Father! For midway rather lies heart's ease' pure treasure.

*Envoie ce que tu veux, Seigneur, donne la joie ou la douleur; je suis content que l'une et l'autre coulent de tes mains. Ne déverse pas l'abondance de la joie ni de la souffrance. C'est entre les deux que se trouve une douce résignation.*



### Abschied - A Farewell - Adieu

One ev'ning unannounced a young man visits me: "The honor is mine, your critic, sir, to be!" A candle he then takes from its place, at my shadow upon the wall doth gaze, moves to and fro: "Now just look here, young man, try to view your own nose from the side, I beg you, if you can, you will allow, 'tis of a length undue." - "What? Now you say so - 'tis true!- You flatter, I did not know, indeed I did not know, that a nose of such famed pattern on my face grows!"

So long the man did talk, it pleased him well, but what he said, I really can't tell; now he arose, 'tis my impression he'd waited in vain for a confession. When at tope of the stairs we stood, I gave to him, in merry mood, quite a gentle kick just from behind, to see him go down quick. Well I never! Oh how that man stumbled, how he clattered, how he tumbled! I ne'er saw such a thing indeed, I ne'er saw such a thing indeed, any body descend the stairs with such speed.

*Sans frapper, un monsieur entre un soir chez moi: "J'ai l'honneur d'être votre critique." Aussitôt, il prend la lampe à la main, considère longuement mon ombre au mur, s'approche et recule: "Eh bien! jeune homme, regardez, s'il vous plaît, votre nez de ce côté: vous conviendrez que c'est une exeroissance. - Oui? - Mille tonnerres, certainement! - Ah diable! Je n'avais jamais pensé, jamais, de toute ma vie, que j'avais un nez aussi encombrant au milieu de la figure."*

*L'homme dit encore diverses choses que j'ai oubliées, sur mon honneur! Il pensait peut-être que j'allais me confesser à lui. A la fin, il se leva, j'l'éclairai. Quand nous arrivâmes à l'escalier, je lui donnai, de fort bonne humeur, un petit coup de pied au derrière! Malédiction, cela fit un vacarme une culbute, une boiterie que je n'avais jamais vus. Je n'avais jamais vu de ma vie un homme descendre aussi vite l'escalier.*

### War Scenes - Scènes de Guerre

The texts of "War Scenes" were freely excised by the composer from Walt Whitman's diary of the Civil War "Specimen Days", first published in 1882. The published score contains the following dedication: "To those who died in Vietnam, both sides, during the composition: 20-30 June, 1969."

*Le texte du cycle "War Scenes" est tiré du journal de la Guerre Civile de Walt Whitman intitulé "Spécimen Days", publié en 1882. La dédicace de la partition se lit comme suit: "A ceux qui sont morts au Vietnam, dans les deux camps, durant la composition: 20 au 30 juin 1969."*





programme

FOUR SONGS

Franz Schubert  
(1797-1828)

An die Leier  
Der Einsame  
An den Mond  
Memnon

"  
FIVE MÖRIKE LIEDER

Hugo Wolf  
(1860-1903)

Auf einer Wanderung  
Verborgenheit  
Der Tambour  
Gebet  
Abschied

e n t r ' a c t e

FOUR SONGS

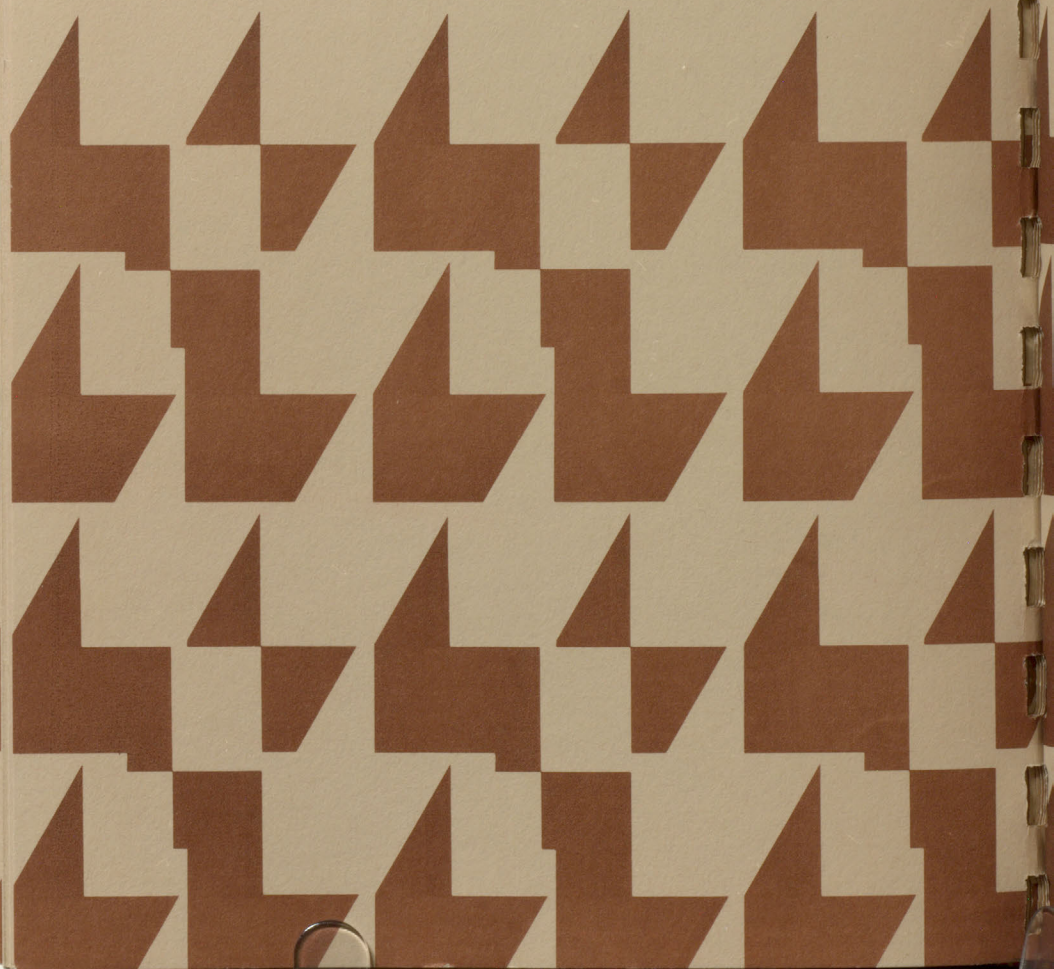
Henri Duparc  
(1848-1933)

La Vie Antérieure  
Soupir  
Sérénade Florentine  
Phidylé

WAR SCENES

Ned Rorem  
(b. 1923)

A Night Battle  
Specimen Case  
An Incident  
Inauguration Ball  
The Real War Will Never Get In The Books

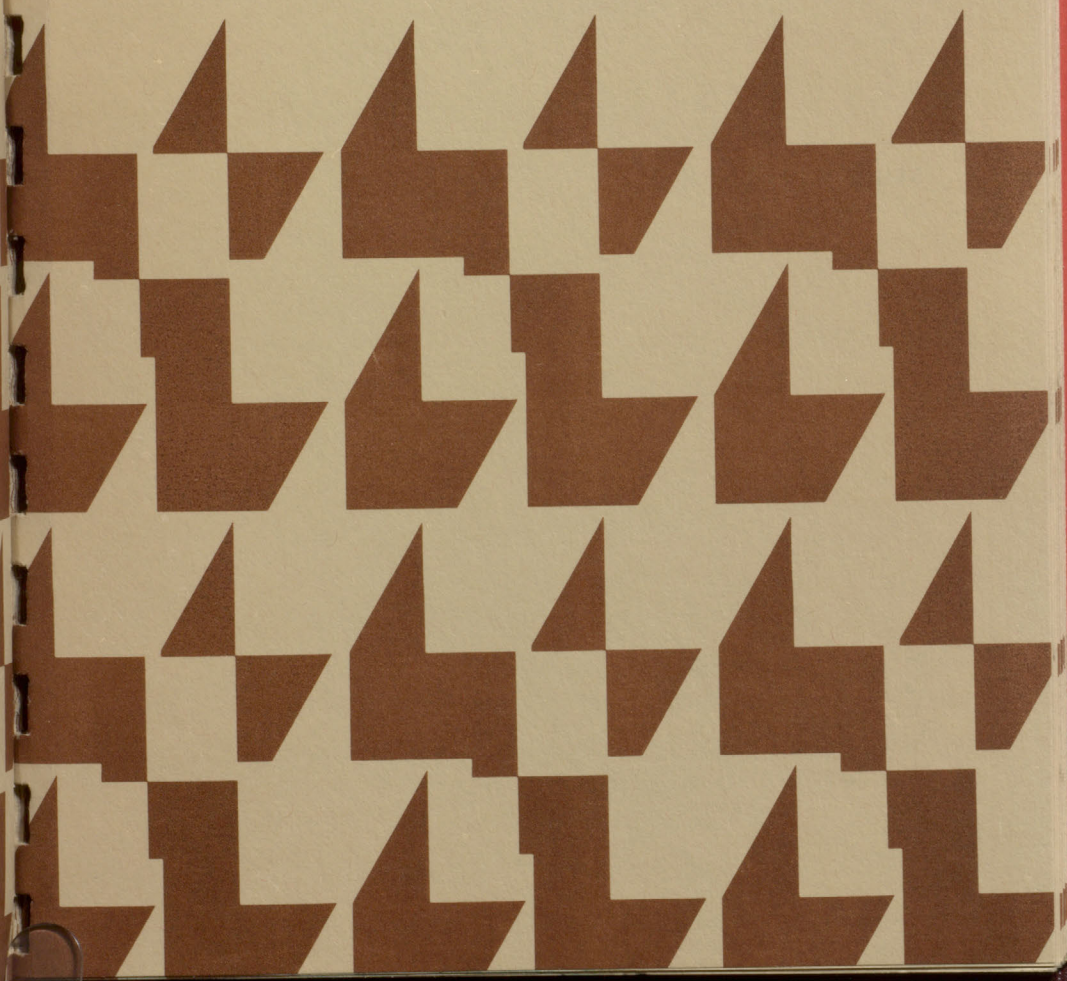




# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack



*75 years of music at McGill  
75 années de musique à McGill*

Friday, May 16, 1980 - 8:30 pm

ERIC LUSSIER, harpsichord

---

student of JOHN GREW

*This recital is presented in partial fulfilment  
of the requirements for the Concert Diploma.*

*Ce récital fait partie des épreuves imposées pour  
l'obtention du diplôme de concert.*



programme

PAVANE: EARL STRAFFORD Thomas Tomkins  
GALLIARD: EARL STRAFFORD (1572-1656)

LAMENTATION FAITE SUR LA MORT, Johann Jakob Froberger  
TRÈS DOULOUREUSE DE SA MAJESTÉ, (1616-1667)  
IMPERIALE, FERDINAND LE TROISIÈME

TOCCATA in E Girolamo Frescobaldi  
(1583-1643)

TOCCATA in D major Johann Sebastian Bach  
(1685-1750)

i n t e r m i s s i o n

SONATA in G major, K.104 Domenico Scarlatti  
SONATA in C, K.460 (1685-1757)

SONATA in C, K.461

SONATA in D minor, K.213

ECCERCIZI in D major, K.29

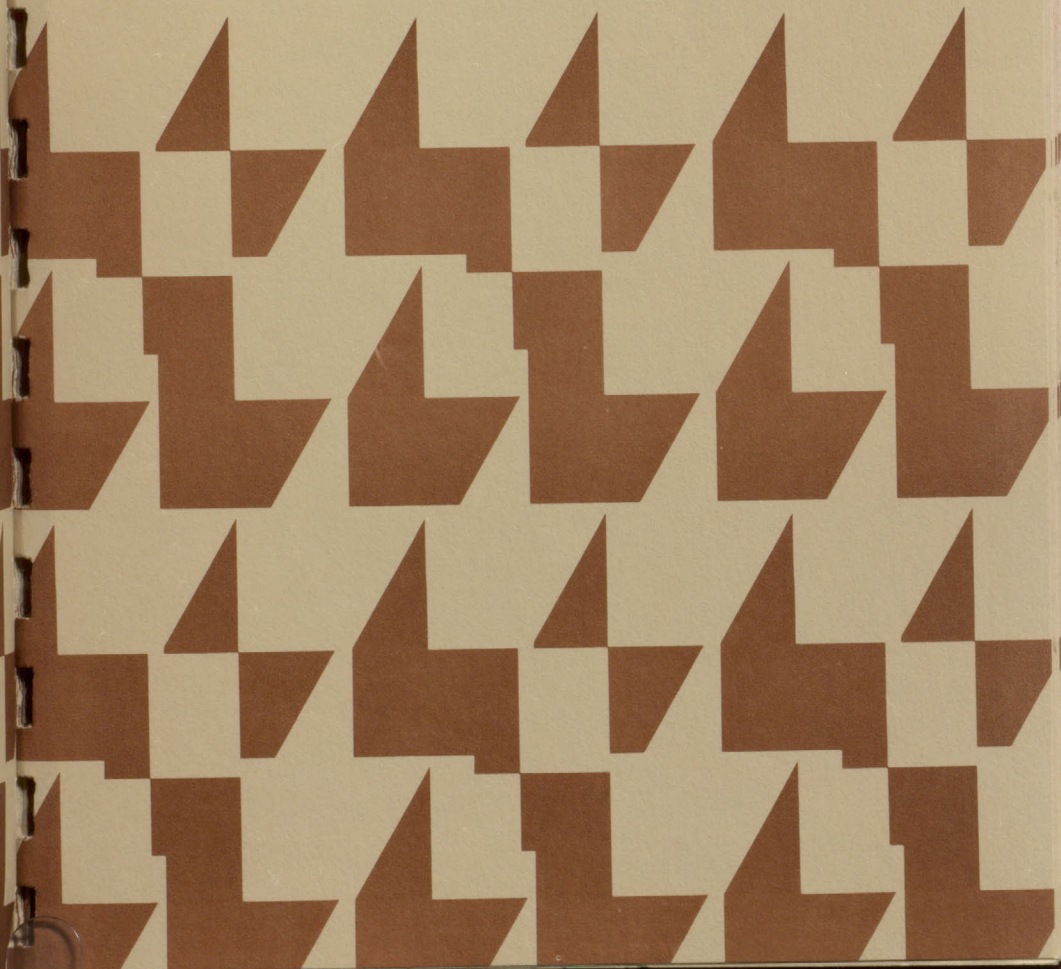




# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack



*75 years of music at McGill*  
*75 années de musique à McGill*

Saturday, May 17, 1980 - 8:30 pm

GRADUATION RECITAL

KATHLEEN BRODERICK, soprano

---

student of JAN SIMONS

with

LORNE RICHSTONE, piano

---



NOTES

---

Frauenliebe und Leben - A Woman's Love and Life - Une femme: Son Amour et sa Vie  
(Adelbert von Chamisso)

Seit ich ihn gesehen

Since I first saw him I believe I am blind. Wherever I look, I see him alone.

*Depuis que je l'ai vu, je crois être aveugle; où je regarde, je ne vois que lui.*

Er, der Herrlichste von allen

He, the most glorious of all, how kind he is, how good! Only the worthiest of all will he choose.

*Lui, le plus grand de tous les seigneurs, lui si doux, lui si bon! Que la plus digne de toutes soit l'heureuse élue de son choix.*

Ich kann's nicht fassen, nicht glauben

I cannot grasp it, nor believe it. A dream must have me bewitched. How could he have chosen me from among all others?

*Je ne puis le concevoir, ni le croire. Un rêve m'a enchantée. Comment se fait-il qu'il m'ait choisie, moi, pauvre entre toutes?*

Du Ring an meinem Finger

You ring on my finger, my little golden ring, I press you devoutly to my lips and to my heart. You revealed to me life's infinite, deep value.

*Toi, anneau à mon doigt, mon petit anneau d'or je te presse pieusement sur mes lèvres et sur mon coeur. Tu as ouvert mes yeux à la valeur infinie de la vie.*

Helft mir, ihr Schwestern

Help me, my sisters. Kindly adorn me. Serve me, the happy one, today. Help me cast out a foolish anxiety, that I, with bright eyes, may receive him, the source of all my happiness. But you, sisters, I greet with sadness, joyfully parting from your midst.

*Mes soeurs, aidez-moi à me parer. Servez aujourd'hui l'heureuse que je suis. Aidez-moi à chasser une stupide crainte, afin que je le reçoive avec le sourire, lui, source de la joie. Cependant, tout en me séparant joyeusement de vous, mes soeurs, je vous salue avec mélancolie.*

Süsser Freund

Sweet friend, you look at me in wonder. You cannot understand why I weep. By my bed there is room for a cradle where my dream will silently hide. The day will come when the dream will come true and your image will smile up at me.

*Doux ami, tu me regardes étonné. Tu ne comprends pas pourquoi je pleure. Près de mon lit il y a place pour un berceau où se cache paisiblement mon tendre rêve; puis viendra le matin où le rêve s'évanouira, alors ton image me sourira.*

An meinem Herzen

On my heart, on my breast, you my delight and my joy! Only a mother can know what it means to love and to be happy.

*Sur mon coeur, sur mon sein, toi mes délices, toi ma joie! Seule une mère sait ce que veut dire aimer et être heureuse.*

Nun hast du mir den ersten Schmerz getan

Now you have caused me the first pain. You sleep, you hard and cruel man, the sleep of death. The world is empty. I have loved and lived. I do not live any more. I silently withdraw into myself.



*C'est maintenant que tu m'as causé la première douleur qui m'ai touchée. Tu dors, homme dur et impitoyable, du sommeil de la mort. Le monde est vide. J'aime et j'ai vécu. Je ne suis plus vivante. Je me retire en moi-même calmement.*

#### Nocturne

*Ferme les yeux, mon chéri. Que tes bras se reposent enfin.*

#### Such Beauty as hurts to behold - Une beauté telle que l'on ne peut contempler

*Une beauté telle que l'on ne peut la contempler. Toute ma reconnaissance au ciel de votre présence en ce monde.*

#### At the Well - Au puits

*Lorsque les deux soeurs vont chercher de l'eau, elles arrivent au puits arborant un sourire, conscientes d'être épiées derrière les arbres.*

#### Fêtes Galantes (I)

(Paul Verlaine)

#### En Sourdine - Muted

Serene in the twilight let our love be imbued with this profound silence. Let our souls, hearts, and senses blend with the languor of the pines and arbutus. From your heart drive away forever all plans. Let us surrender to the soft, rocking breath which ripples the lawn. And when night descends, the nightingale will sing.

#### Fantômes - Phantoms

Scaramouche and Pulcinella gesticulate in the moonlight, while the doctor from Bologna gathers healing herbs and his daughter glides half-naked in guest of her Spanish pirate whose distress is proclaimed by an amorous nightingale.

#### Clair de Lune - Moonlight

Your soul is a chosen landscape where charming masqueraders play the lute and dance. They sing of love and the pleasant life but seem not to believe in their happiness, and their song blends with the moonlight - the quiet moonlight, sad and lovely.

#### Aria: O mio babbino caro (Gianni Schicchi)

Lauretta begs her father, Gianni Schicchi, to make it possible for her and Rinuccio to marry.

*Lauretta supplie son père, Gianni Schicchi de lui permettre d'épouser Rinuccio.*

#### Aria: Senza Mamma (Suor Angelica)

Alone in the convent courtyard, Sister Angelica, having been informed of her child's death, mourns the baby who died without knowing his mother's care and love. Then, absorbed in her vision of the child transformed into an angel, she asks: "When may I die, and join you in heaven?"

*Seule dans le cour du couvent, Soeur Angélique, ayant appris la mort de son enfant, pleure de ce qu'il n'ait pas connu l'amour et les soins d'une mère. Elle a alors la vision de son enfant comme d'un ange dans le ciel et lui demande: "Quand pourrai-je mourir et te rejoindre?"*

Scene and Aria: Le Roi de Thulé - The King of Thulé

Air de Bijoux - The Jewel Song (Faust)

Marguerite sings a song to herself while she spins and ponders her meeting with Faust. She sees a bouquet which Siebel has left her, and then, to her surprise, she finds a box of jewels. In her curiosity she opens it and is dazzled by the gems. At first she hesitates to touch them, but when she discovers a mirror in the box, she cannot resist trying on the jewellery. When she sees herself she fantasizes that she is no longer Marguerite but instead, the daughter of a king.



programme

FRAUENLIEBE UND LEBEN

R. Schumann

Seit ich ihn gesehen  
Er, der Herrlichste von allen  
Ich kann's nicht fassen, nicht glauben  
Du Ring an meinem Finger  
Helft mir, ihr Schwestern  
Süsser Freund  
An meinem Herzen  
Nun hast du mir den ersten Schmerz getan

NOCTURNE  
SUCH BEAUTY AS HURTS TO BEHOLD  
AT THE WELL

S. Barber  
N. Rorem  
R. Hageman

i n t e r m i s s i o n

FÊTES GALANTES

C. Debussy

EN SOURDINE  
FANTÔCHES  
CLAIR DE LUNE

Aria: "O MIO BABBINO CARO"  
from Gianni Schicchi

G. Puccini

Aria: "SENZA MAMMA"  
from Suor Angelica

Puccini

Scene: "LE ROI DE THULE"

C. Gounod

Aria: "AIR DE BIJOUX"  
from Faust, Act II

Gounod

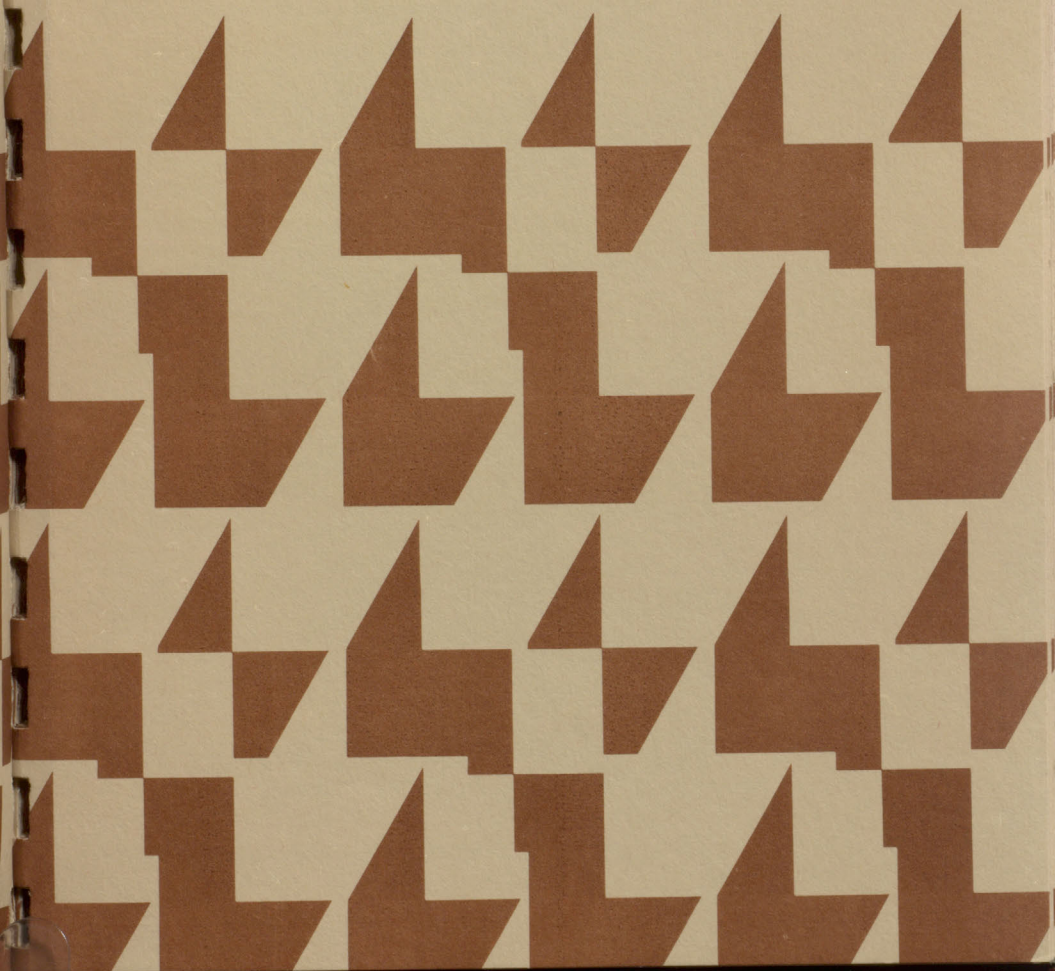




# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack



*75 years of music at McGill  
75 années de musique à McGill*

Wednesday, May 21, 1980 - 8:30 pm

B E V E R L E Y G E R T S M A N , piano

---

student of ESTHER MASTER

*This recital is presented in partial fulfilment of  
the requirements for the Concert Diploma.*

*Ce récital fait partie des épreuves imposées pour  
l'obtention du diplôme de concert.*



### SONATA NO. 3, Op. 5 - Brahms

Brahms wrote the F minor Piano Sonata in the summer and fall of 1853. This was a happy time for the twenty year-old composer - his great artistic merits were being justly recognized by Schumann who publicly proclaimed him a genius and wrote to the publisher, Dr. Härtel to urge him to print Brahms' music. Consequently, the first four opus numbers were published by Breitkopf and Härtel, three of which were for the instrument that Brahms played formidably well, the piano.

The Third Sonata, Op. 5 is a remarkably developed work that reveals Brahms' romantic individualism and his mastery of counterpoint and classical structure. The Allegro Maestoso provides a powerful opening movement with beautifully contrasting themes. The Andante that follows is a glorious suggestion of the love as described in a poem by Sternau which Brahms included at the head of the movement:

The twilight falls, the moonlight gleams  
Two heads are united in lovers' dreams  
And embrace one another in rapture

Pianist Clara Schumann (wife of composer, Robert) was particularly fond of the Andante, often performing it together with the third movement at her concerts.

The Scherzo is a **spirited** work very characteristic of Brahms, the trio of which is a lovely melody in simple chordal style. The fourth movement, an Intermezzo entitled Rückblick or Retrospect recalls the theme of the Andante transformed into a sombre expression in the minor mode. The Finale is a rondo that presents a variety of themes with subtle allusions to those of the previous movements. There is a chorale subject that bears some similarity to the Austrian anthem (Haydn's Hymn). The work ends in a triumphant fashion after an extended coda.

### PRELUDES, Op. 34 - Shostakovich

Shostakovich, Prokofiev and Stravinsky all came from the St. Petersburg school following the tradition of Rimsky-Korsakov. Shostakovich, a brilliant pianist himself, completed the Preludes in 1933 writing some in the course of a day while working on his opera, Lady Macbeth of Mzensk. The set consists of twenty-four pieces each in a different key representing the full cycle of major-minor tonalities. Continuing along the path of Chopin - Scriabin - Rachmaninov, the Preludes are more a series of subjective sketches rather than pieces conceived within a rigid formalistic design. They offer a colourful range of moods with melodies fluctuating from the sublime to the banal. This is all quite deliberate considering Shostakovich's remarks regarding the importance of music of a lighter genre alongside that of the profound and heroic: "I hope to write good entertaining music which would be pleasant or even amusing... It gives me pleasure to see my audience laugh or at least smile."

The fourteenth prelude in E flat minor which begins the cycle of flat keys possesses an intensely tragic quality whose expression was popularized by Leopold Stokowski's orchestral transcription. This is followed by a playful oom-pah-pah scherzo, a grotesque Russian march, an enchanting parody of a waltz, and a mischievous, sprightly fugal piece. There is a lilting study in 6/8, a propulsive and acerbic Allegretto, a march in 5/4, a tender waltz with exquisite linear texture and a three-layered Moderato. The twenty-fourth prelude in D minor is a form of gavotte with a mocking style that moves swiftly to a dramatic climax and concludes the set in a peculiarly quiet, somewhat facetious manner.



PIANO SONATA NO. 2 in D minor, Op. 14 - Prokofiev

---

Prokofiev composed the Second Piano Sonata in 1912 when he was 21. During this period while he was engaged in serious study of the instrument as a performer, he created several works for the piano. Highly competitive by nature, Prokofiev established as his goal the coveted Anton Rubinstein Prize for piano performance which he obtained in 1914.

The Second Sonata was first heard publicly in Moscow in 1914 with Prokofiev at the piano. Although there were some abusive reviews of the piece typical of the general intolerance, particularly in Russia, of anything innovative, Moscow began to view Prokofiev more favourably as expressed by an eminent critic: "powerful primarily for the play of musical ideas, the energy of the creative will, a genuine freshness;" moreover, he suggested that Prokofiev may develop into another Scriabin or Debussy.

A superior, mature work of Prokofiev's youth, the Sonata NO. 2 in D minor is richly varied yet unified by its melodic material and by its conception as an organic whole. The texture is predominantly in three voices with some superb motivic combinations. In addition to the sharp, percussive quality present in the first, second and final movements, there is also a tender lyricism in the first movement which is quoted in the Finale, and a wistful middle section relieving the perpetuum mobile of the Scherzo. Prokofiev demonstrates his ability to express pathos in the profoundly beautiful Andante - an effective contrast to the driving exuberance and biting humour of the Vivace that follows.

Beverley Gertsman



### SONATE N° 3, Op. 5 de Brahms

---

C'est au cours de l'été et de l'automne 1853 que Brahms écrivit la Sonate pour piano en fa mineur. Cette période marque un temps heureux dans la vie du compositeur alors âgé de vingt ans: Schumann vient en effet de reconnaître pleinement l'immense talent de Brahms, qu'il considère comme un génie, et d'écrire à l'éditeur Härtel afin de l'exhorter à publier les oeuvres du jeune compositeur. C'est donc chez Breitkopf et Härtel que furent publiés les quatre premiers numéros d'opus, dont trois étaient écrits pour le piano, instrument dont Brahms jouait avec une extraordinaire virtuosité.

La troisième sonate de l'opus 5 est une oeuvre considérable où se révèlent l'individualisme romantique de Brahms et sa maîtrise du contrepoint et des structures classiques. L'oeuvre s'ouvre sur un puissant Allegro maestoso où des thèmes s'opposent avec grâce. L'Andante qui suit évoque magnifiquement l'amour décrit dans le poème de Sternau que Brahms avait placé en exergue au mouvement:

La nuit tombe, la lune luit  
deux âmes unies par le songe  
tiennent entre elles leur extase

Clara Schumann, pianiste et épouse de Robert Schumann, aimait particulièrement cet Andante, qu'elle jouait souvent en concert avec le 3<sup>e</sup> mouvement.

Ce troisième mouvement qui est un Scherzo plein d'entrain, est très caractéristique de la musique de Brahms; on y remarquera un trio dont la charmante mélodie est construite sur une série d'accords. Le quatrième mouvement, intermezzo intitulé Rückblick ou Rétrospection, évoque le thème de l'andante qui, transposé dans le mode mineur, prend un caractère sombre. Le rondo qui constitue le Finale énonce plusieurs thèmes en faisant de subtiles allusions à ceux des mouvements précédents. On y trouve un élément choral présentant une certaine ressemblance avec l'hymne autrichien dû à la plume de Haydn. Après une longue coda, l'oeuvre se termine de façon triomphale.

### PRÉLUDES, Op. 34 - Chostakovitch

---

Chostakovitch, Prokofiev et Stravinsky appartiennent tous à l'école de Saint-Petersbourg et se situent dans la lignée de Rimsky-Korsakov. Grand virtuose du piano, Chostakovitch acheva de composer ses Préludes en 1953; certains ont même été écrits en un jour, à l'époque où le compositeur travaillait à son opéra, *Lady Macbeth de Mtsensk*. La série, qui comprend vingt-quatre préludes écrit chacun dans une tonalité différente, couvre la gamme complète des tonalités majeures et mineures. Dans la tradition de Chopin, Scriabine et Rachmaninov, Chostakovitch a fait de ses Préludes une série d'esquisses subjectives plutôt que de morceaux de conception strictement formaliste. Ceux-ci expriment de façon colorée une série d'états d'âme rendus



par des mélodies qui vont du sublime au banal. Cela était manifestement voulu, comme en témoignent certaines remarques de Chostakovich sur l'importance qu'il y a à contre-balancer par une musique d'un caractère plus léger l'effet de la musique grave et héroïque. "J'espère", disait-il, "écrire de la musique qui plaît ou même qui amuse ... Je prend plaisir à voir mon auditoire rire, ou tout au moins sourire."

Le quatorzième prélude, qui ouvre le cycle des tons bémols, a un caractère tragique intense popularisé par la transcription pour orchestre qu'en a faite Leopold Stokowski. Viennent ensuite un scherzo en forme de flonflon enjoué, une marche russe quelque peu grotesque, une parodie de valse enchanteresse et un mouvement de fugue vif et espiègle. Le cycle se poursuit par une étude rythmée, en 6/8, un allegretto énergique et acerbe, une marche en 5/4, une valse tendre d'une exquise texture linéaire et un moderato qui se développe sur trois plans. Le vingt-quatrième prélude en ré mineur, écrit en forme de gavotte et dont le style moqueur tourne rapidement au tragique à son apogée, termine la série de façon curieusement calme et assez plaisante.

#### SONATE POUR PIANO N<sup>o</sup> 2, en ré mineur, op. 14 - Prokofiev

Prokofiev écrivit sa deuxième sonate pour piano en 1912, à l'âge de 21 ans. Il composa plusieurs oeuvres pour le piano à l'époque où il étudia cet instrument avec ardeur. Doué d'un vif esprit de compétition, il s'était fixé comme but le prestigieux prix de piano Anton Rubinstein, qu'il obtint en 1914.

La première exécution de la deuxième sonate pour piano fut donnée par Prokofiev lui-même, à Moscou, en 1914. Malgré quelques critiques virulentes illustrant bien l'intolérance générale que suscitait, surtout en Russie, tout ce qui était nouveau, Prokofiev entra peu à peu dans les bonnes grâces de public moscovite, ainsi qu'en témoignent les qualificatifs suivants employés par un éminent critique: "... puissant surtout par le jeu des idées musicales, volonté créative énergique, authentique fraîcheur ..."; ce même critique alla même jusqu'à voir en Prokofiev un Scriabine ou un Debussy en puissance.

Oeuvre transcendante dénotant la maturité du jeune Prokofiev, la deuxième sonate en ré mineur, riche et variée, fait pourtant preuve d'homogénéité par son contenu mélodique et par sa conception. Sa texture, où prédomine l'écriture à trois voix, comporte en outre quelques superbes combinaisons de motifs. Outre le caractère percutant des premier, deuxième et dernier mouvements, on remarquera le tendre lyrisme du premier mouvement, qui sera évoqué dans le Finale et la mélancolie de la partie intérieure qui interrompt le mouvement perpétuel du scherzo. Prokofiev fait montre d'une grande puissance d'expression dans l'andante, qui est d'une profonde beauté et qui tranche heureusement avec la folle exhubérance et l'humour mordant du Vivace qui suit.

Beverley Gertsman



programme

SONATA No. 3 in F minor, Op.5

Johannes Brahms  
(1833-1897)

Allegro maestoso  
Andante  
Scherzo - Trio  
Intermezzo: Rückblick  
Finale

i n t e r m i s s i o n

PRELUDES, Op.34, Nos. 14 to 24

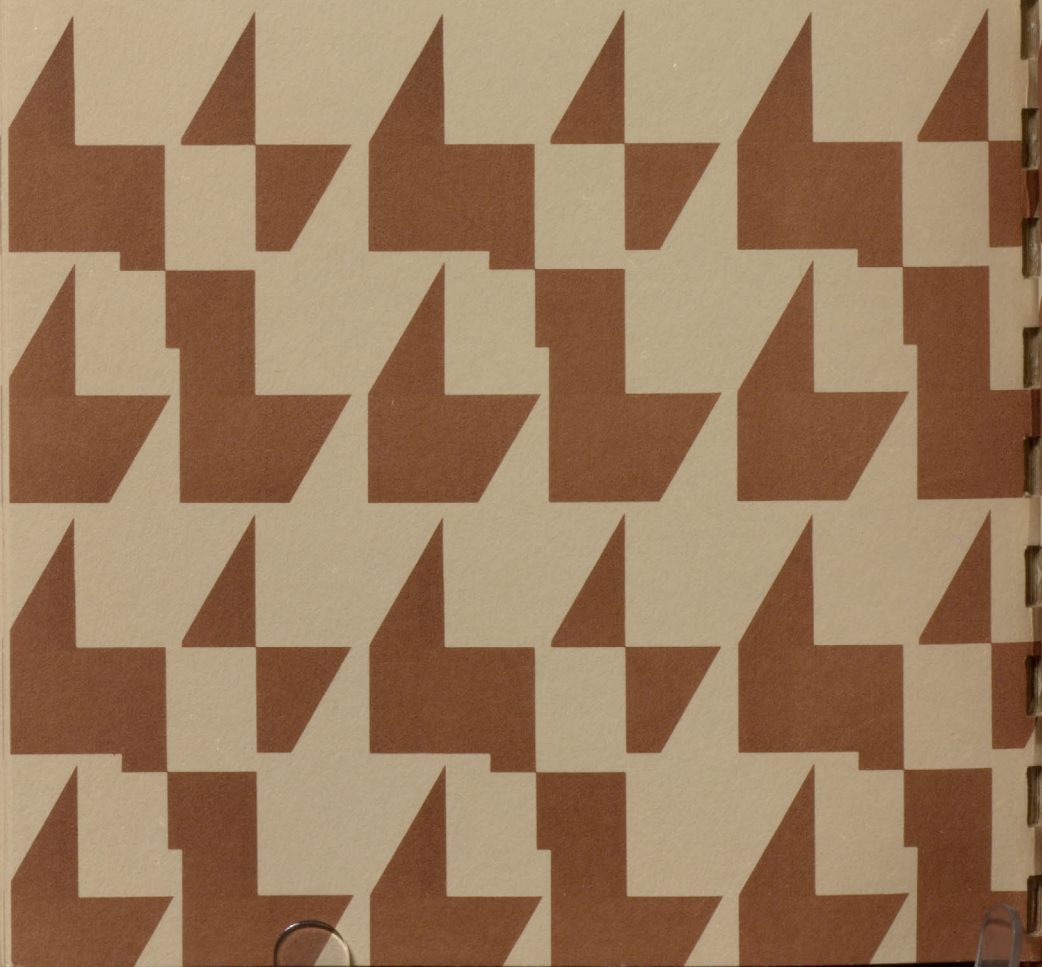
Dmitri Shostakovich  
(1906-1975)

Adagio  
Allegretto  
Andantino  
Largo  
Allegretto  
Andantino  
Allegretto furioso  
Allegretto poco moderato  
Adagio  
Moderato  
Allegretto

SONATA No. 2 in D minor, Op.14

Sergei Prokofiev  
(1891-1953)

Allegro ma non troppo  
Scherzo  
Andante  
Vivace

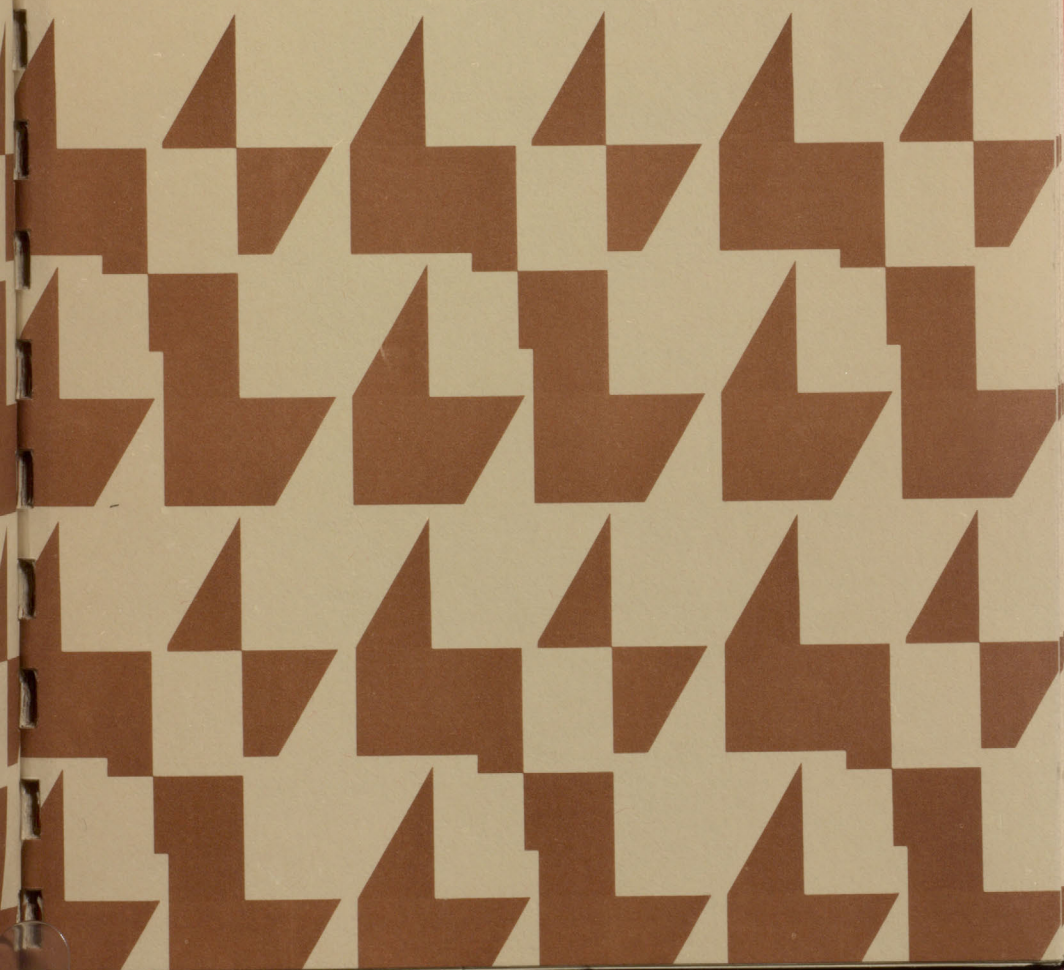




# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack



*75 years of music at McGill  
75 années de musique à McGill*

Thursday, May 22, 1980 - 8:30pm

C O N C E R T M O Z A R T

---

---

avec

FRANÇOISE GELINAS et LUDWIG SEMERJIAN, pianistes

et

ORCHESTRE dirigée par PAUL BOIVIN

*Ce concert a été organisé par des étudiants de l'université McGill avec la participation de musiciens provenant de presque toutes les institutions musicales de Montréal.*

*This concert has been organized by students of McGill University with the participation of musicians from almost all musical institutions of Montréal.*



PERSONNEL DE L'ORCHESTRE

I Violons

\*Reynald L'Archevêque+  
Céline Leathead  
Viviane Roberge  
Paule Préfontaine+  
Sylvie Allaire  
René Vachon  
Alain Giguère+  
Jacques Girouard+

II Violons

\*Philippe David  
Ritta Lee  
Nathalie Cadotte+  
Marie-France Geoffroy+  
Marie-Anne Blanchet  
Cynthia Volkert+

Altos

\*Chantal Dion  
Danielle Dion  
Peter Ball  
Sylvie Renaud  
François Barbeau

Violoncelles

\*Louis Dallaire  
François Guay  
Annabelle Ship  
Raygis Bélanger

Basses

\*Marc Denis  
Claude Proulx  
Pierre Pépin  
Simon Dupire

Flûtes

Marc Fournel  
Doug Miller

Haut-Bois

Denis Hamel+  
Hélène Baillargeon

Clarinettes

Ross Edward  
Zaven Zakarian

Bassons

Iris Hines  
Annette Champness

Cors français

Jeff Gibson  
Nancy White+

Trompettes

Don Thompson  
Gilles Pelletier+

Trombone

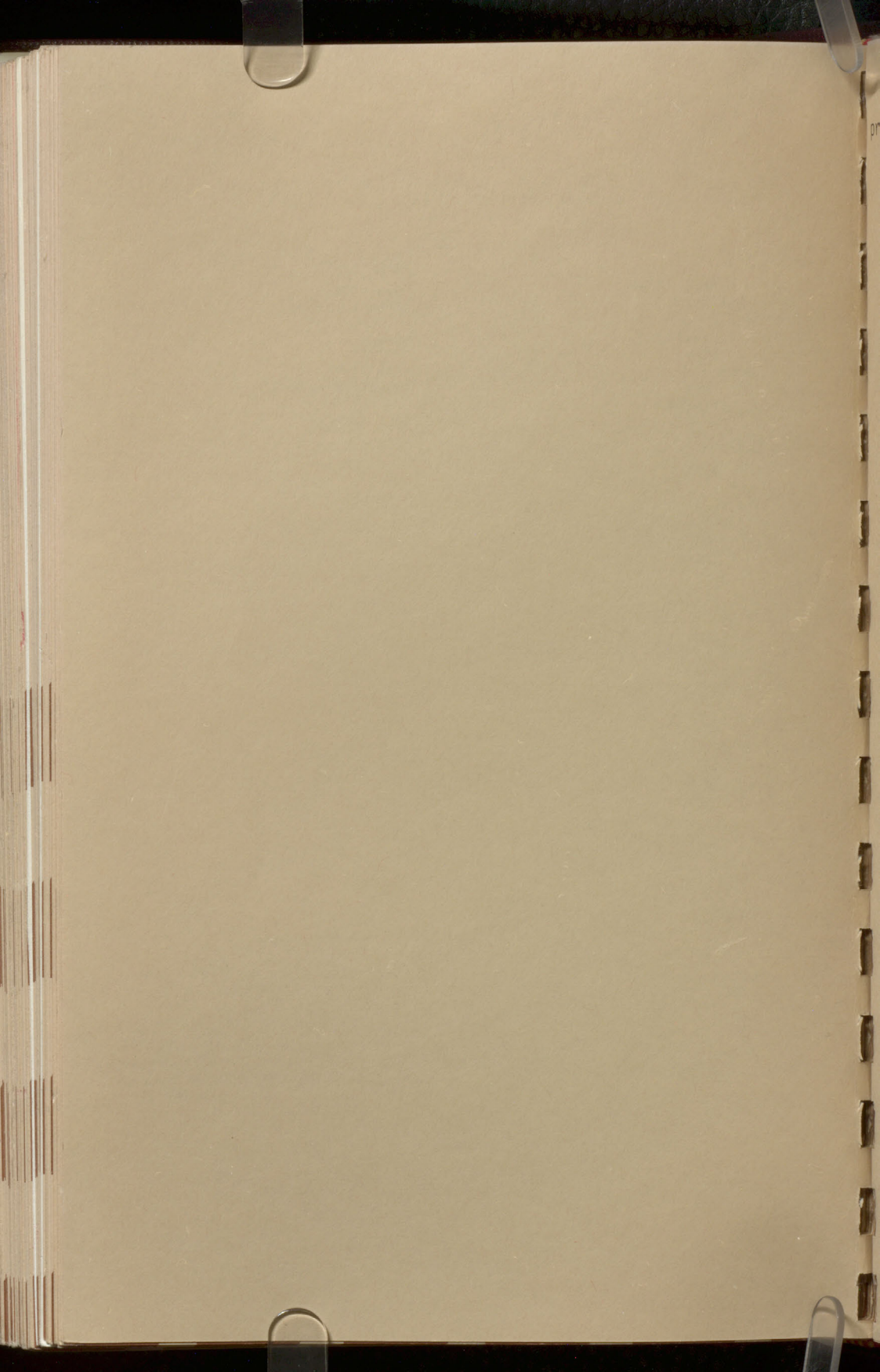
Ron Schirm

Percussion

Bob Slapcoff

\* indique principal

+ Conservatoire de Montréal  
Université de Montréal  
Ecole Vincent d'Indy  
C.E.G.E.P. de St.-Laurent  
Orchestre Symphonique de Montréal  
Les petits violons de Jean Cousineau  
Orchestre civique des jeunes de  
Montréal





programme

WOLFGANG AMADEUS MOZART  
(1756-1791)

---

OUVERTURE DON GIOVANNI

CONCERTO pour piano en Do majeur, K.467

Allegro maestoso

Andante

Allegro vivace assai

i n t e r m i s s i o n

CONCERTO pour 2 pianos en Mi<sup>b</sup> majeur, K.365

Allegro

Andante

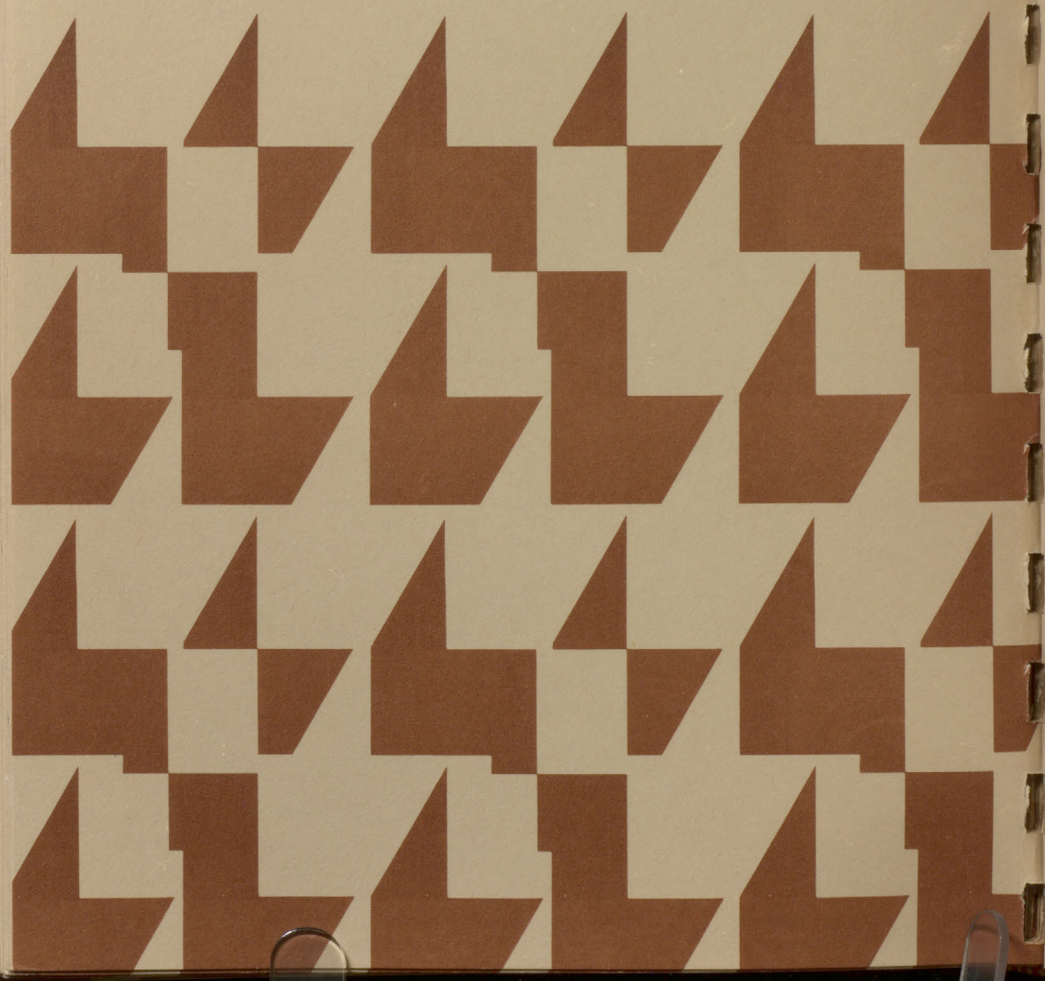
Rondo - Allegro

SYMPHONIE No.31 en Ré majeur, K.297

Allegro assai

Andantino

Allegro







McGill  
University

Faculty of Music  
Strathcona Music Building

MUSIC FOR VIOLA DA GAMBA AND HARPSICHORD

---

---

Thursday, May 22, 1980  
8:30 pm  
Queen Mary Road United Church

B E T S Y M a c M I L L A N , viola da gamba

---

student of MARY CYR

and

S A N D R A M A N G S E N W E E K S , harpsichord

---

student of JOHN GREW



programme

SUITE en la mineur (Livre IV, 1717)

Marin Marais  
(1656-1728)

Prélude  
Allemande  
Gavotte  
Gigue  
Caprice  
Muzette I, II  
La Sautillante  
Rondeau - Louré

PARTITA V in G major (BWV 829)

J. S. Bach  
(1685-1750)

Preambulum  
Allemande  
Courante  
Sarabande  
Tempo di Minuetto  
Passepied  
Gigue

i n t e r m i s s i o n

PASSACAILLE (Huitième Ordre)

François Couperin  
(1668-1733)

SONATA in G major for Viola da  
Gamba and Harpsichord (BWV 1027)

J. S. Bach

Adagio  
Allegro, ma non tanto  
Andante  
Allegro moderato

CHACONNE en sol majeur (Livre II, 1701)

Marin Marais

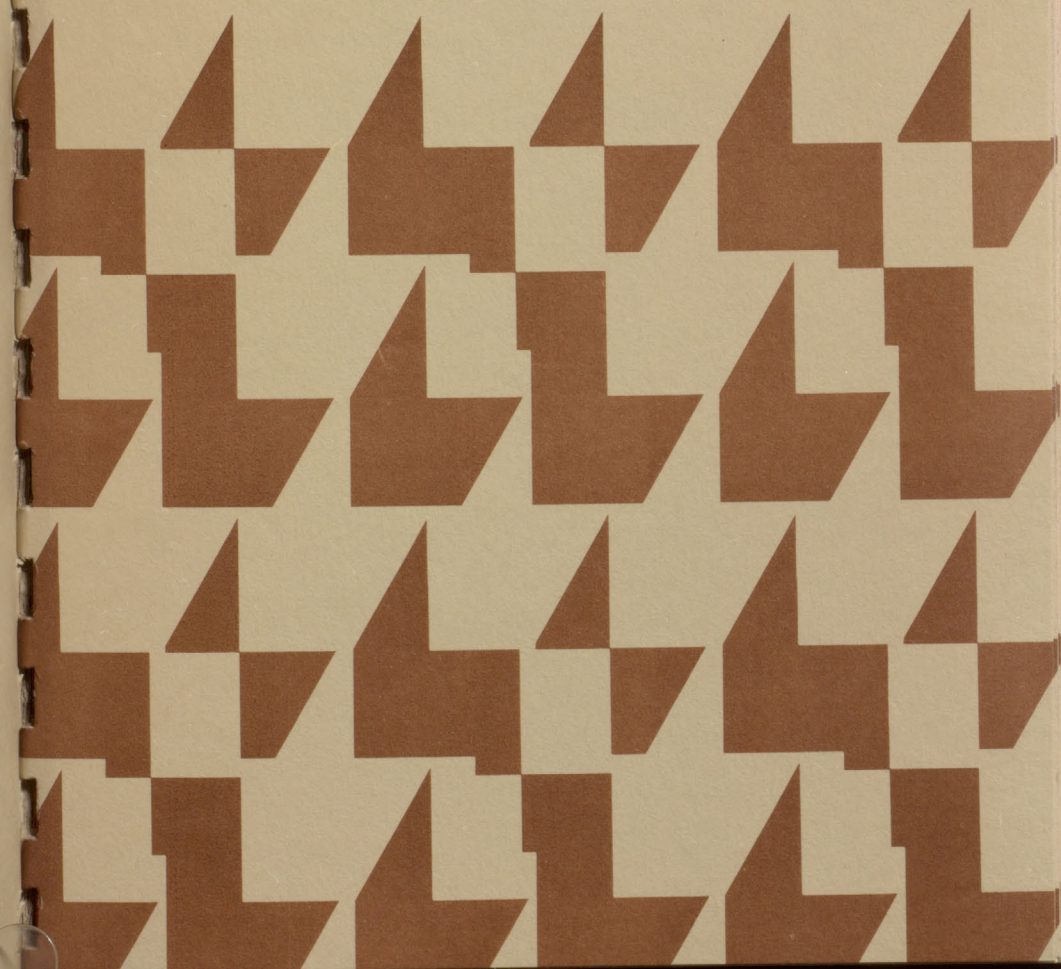




# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack



*75 years of music at McGill  
75 années de musique à McGill*

Saturday, May 24, 1980 - 8:30 pm

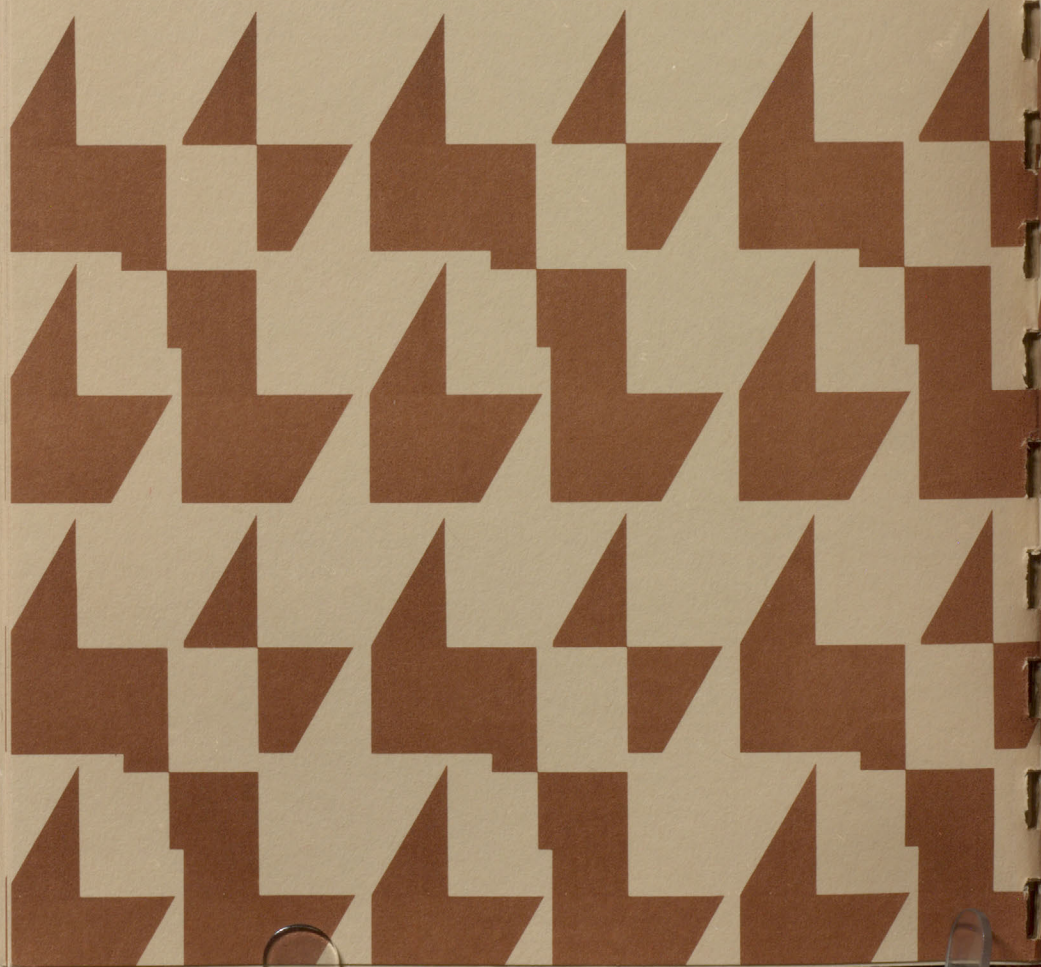
P A T R I C I A O R A N G E , soprano

---

au piano: MONIK GRENIER





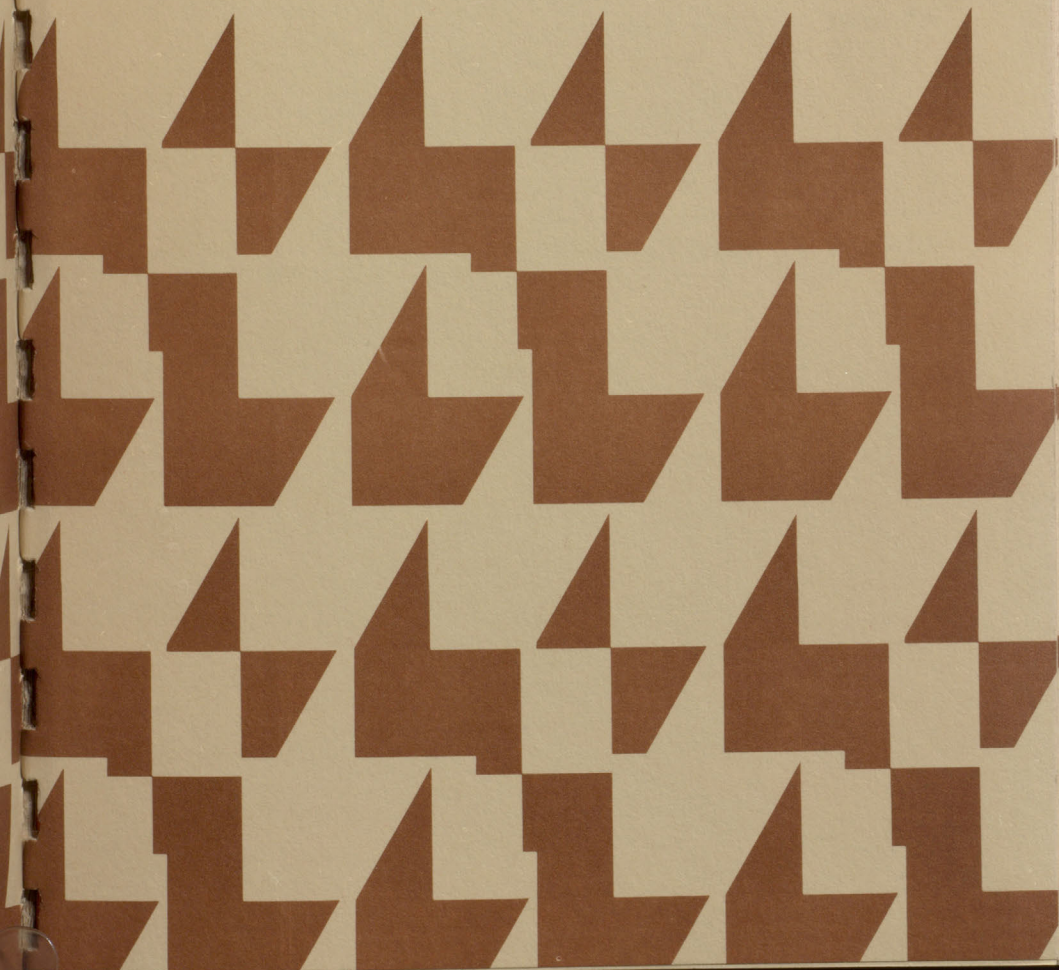




# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack



*75 years of music at McGill*  
*75 années de musique à McGill*

Monday, May 26, 1980 - 8:30 pm

GRADUATION RECITAL

A N A T B E N O R , piano

student of LUBA ZUK

P E T E R J A N C E W I C Z , piano

student of KENNETH WOODMAN



programme

SONATA in A major, Op.120

F. Schubert

Allegro Moderato

Andante

Allegro

BOLERO, Op.19

F. Chopin

PRELUDES, Op.38

D. Kabalevsky

Allegro feroce

Andantino semplice

Allegro tenebroso

i n t e r m i s s i o n

PRELUDE in G minor, Op.23 No.5

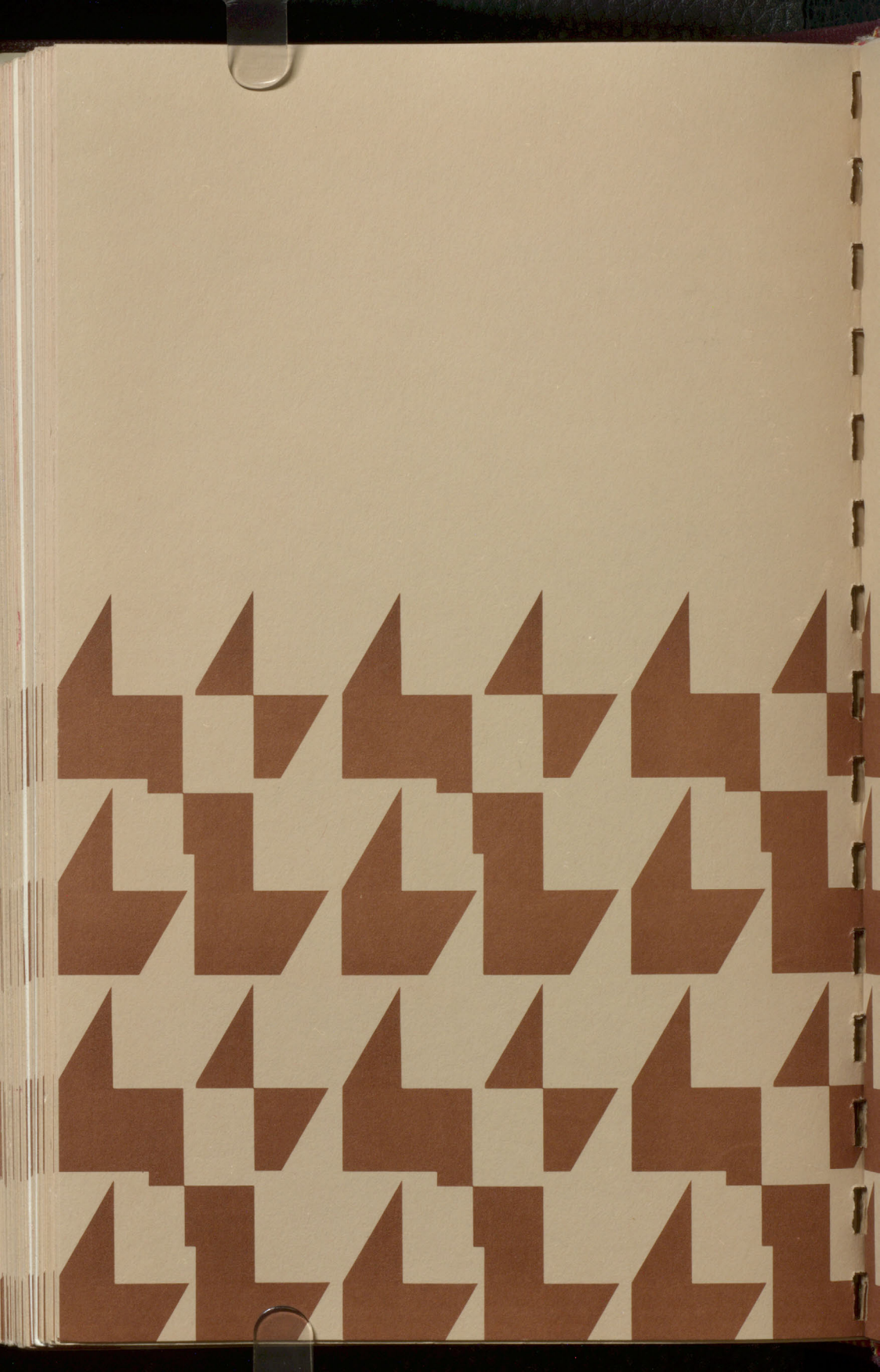
S. Rachmaninov

SCHERZO in C<sup>#</sup> minor, Op.39

F. Chopin

MEPHISTO WALTZ

F. Liszt

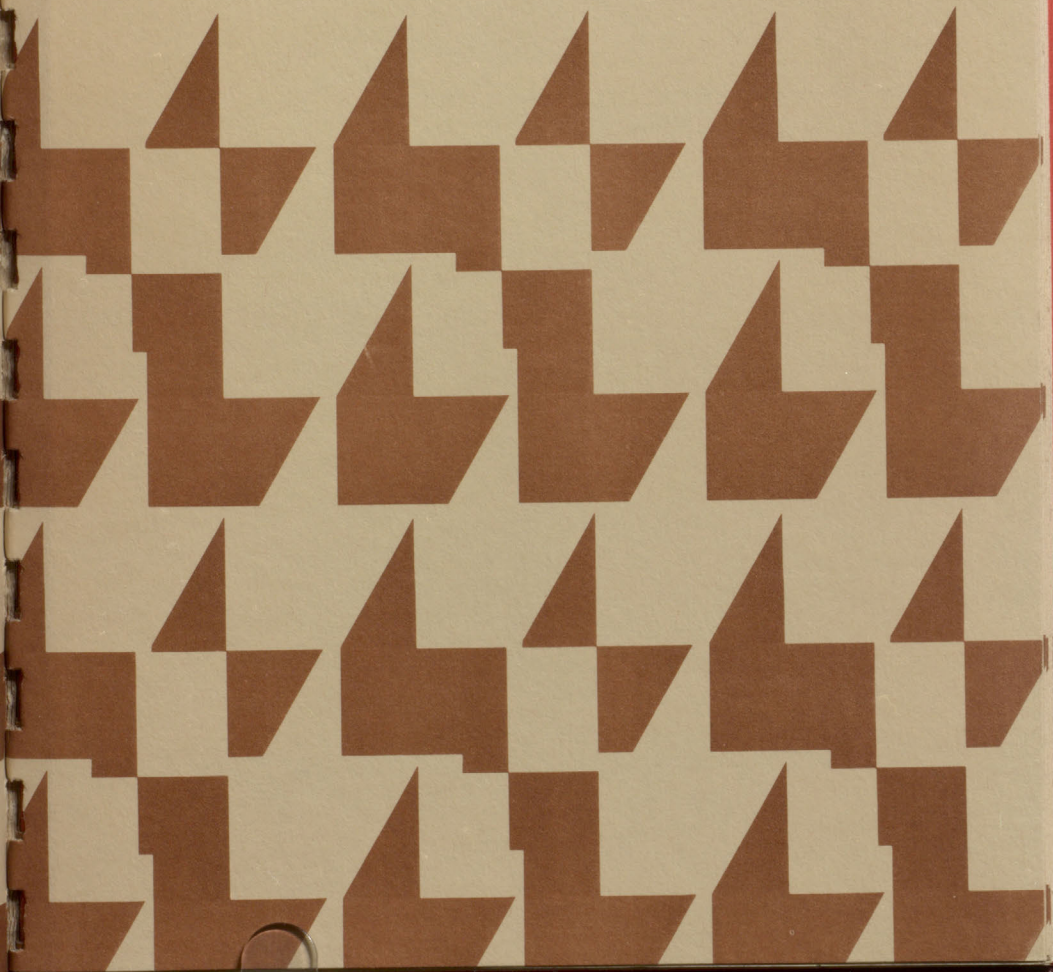




# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack



*75 years of music at McGill*  
*75 années de musique à McGill*

Thursday, May 29, 1980 - 8:30 pm

G A R Y A N T O N I O , guitar

---

student of STEPHEN FENTOK

*This recital is presented in partial fulfilment  
of the requirements for the degree of Bachelor  
of Music with Honours.*

*Ce récital fait partie des épreuves imposées  
pour l'obtention du grade de bachelier spécialisé  
en musique.*



programme

FANTASIA No.7 J. Dowland

PRELUDE J. S. Bach  
FUGUE  
ALLEGRO

SONATA in A major, K.208 D. Scarlatti

GRANDE SOLO, Op.14 F. Sor

i n t e r m i s s i o n

SONATINA LYRICA (Hommage to J. Duarte  
M. Castelnuovo-Tedesco, Op.48)

Felice e con grazia  
Lento e poco mesto  
Giocoso e molto ritmico

MODULOS III - 1965 A. Lanza

TRES CANCIONES POPULARES MEXICANES M. Ponce

Allegro  
Andante  
Allegro

TARENTELLA (1936) M. Castelnuovo-Tedesco

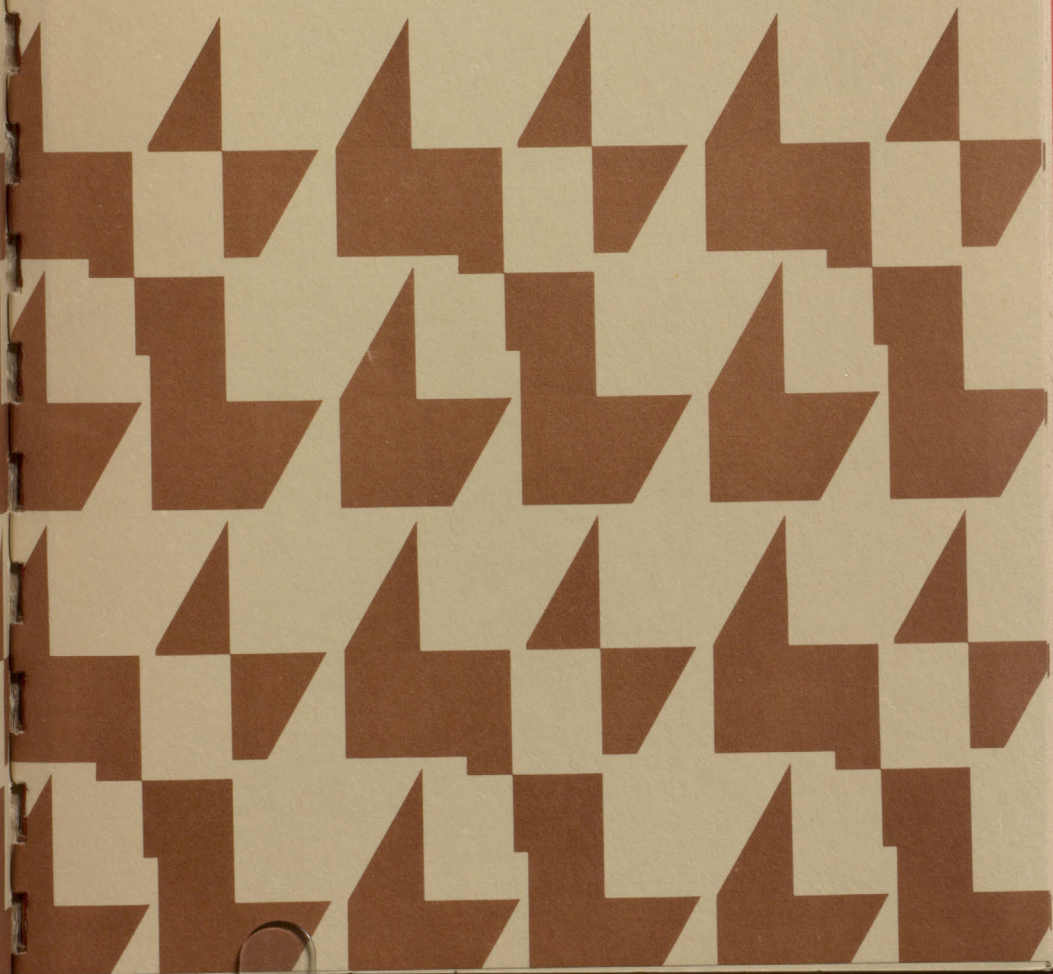




# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack



*75 years of music at McGill  
75 années de musique à McGill*

Friday, June 6, 1980 - 8:30 pm

HENRY RENG L I C H , piano

---

student of CHARLES REINER

*This recital is presented in partial fulfilment  
of the requirements for the degree of Master of Music.*

*Ce récital fait partie des épreuves imposées  
pour l'obtention d'une maîtrise en musique.*



programme

SONATA in F minor, Op.5

J. Brahms  
(1833-1897)

Allegro maestoso  
Andante  
Scherzo-trio  
Intermezzo  
Finale

i n t e r m i s s i o n

IMPROMPTU in A<sup>b</sup> major, Op.29

F. Chopin  
(1810-1849)

FANTAISIE-IMPROMPTU in C<sup>#</sup> minor, Op.66

IMPROMPTU in E<sup>b</sup> minor, Op.25

G. Fauré  
(1845-1924)

IMPROMPTU in F minor, Op.31

MIROIRS

M. Ravel  
(1875-1937)

Noctuelles  
Oiseaux Tristes  
Une barque sur l'océan  
Alborada Des Gracioso  
La vallée des cloches

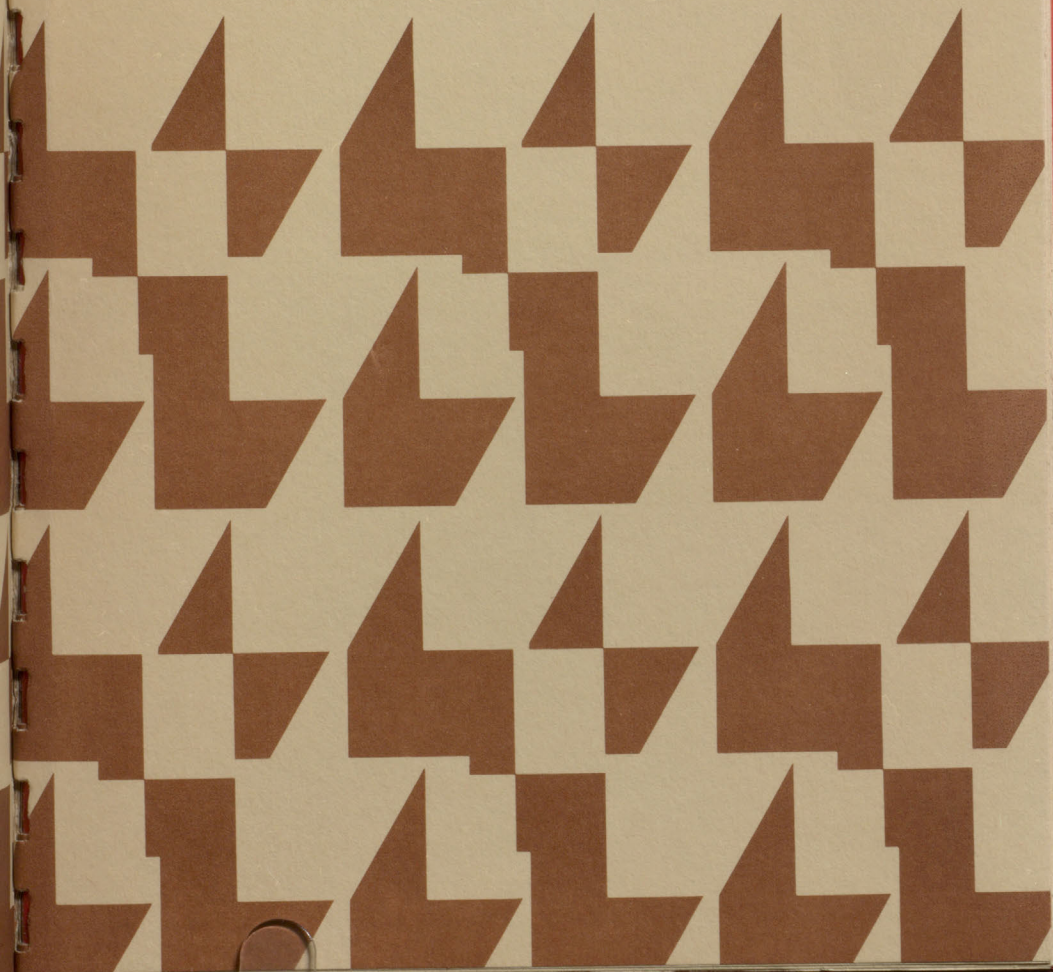




# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack



*75 years of music at McGill  
75 années de musique à McGill*

Monday, June 9, 1980 - 8:30pm

GRADUATION RECITAL

D O N S K O C H I N S K I , cello

student of GISELA DEPKAT

assisted by:

DARIUS BAGLI, piano

student of Dorothy Morton



programme

GAMBA SONATA in G major

Johann Sebastian Bach

Adagio  
Allegro, ma non tanto  
Andante  
Allegro Moderato

SONATA for cello and piano

Claude Debussy

Prologue  
Serénade et Finale

i n t e r m i s s i o n

PRAYER from "Jewish Life"

Ernest Bloch

SONATA in A major for cello  
and piano, Op.69

Ludwig van Beethoven

Allegro ma non tanto  
Scherzo - Allegro molto  
Adagio cantabile  
Allegro vivace







McGill  
University

Faculty of Music  
Strathcona Music Building

S C O T T B R A D F O R D , organ

---

student of JOHN GREW

Monday, June 9, 1980  
8:30 pm  
Queen Mary Road United Church

SONATA I, II Combattimento tra  
David e Goliath

Johann Kuhnau  
(1660-1722)

1. Goliath's stamping and ranting.
2. The trembling of the Israelites, and their prayer to God at the sight of this horrid enemy.
3. The steadfastness of David, his urge to crush the giant's boastful defiance, and his childlike trust in God's help.
4. The challenging words exchanged between David and Goliath, and the fight itself, in which the stone is slung into Goliath's forehead, by which he is felled and even killed.
5. The flight of the Philistines, as well as how the Israelites chase them and slay them by the sword.
6. The rejoicing of the Israelites at this victory.
7. The concert to the glory of David, performed by the women in choirs.
8. And finally the general happiness which shows itself in an abundance of dancing and frolicking.

SONATA III (1940)

Paul Hindemith  
(1895-1963)

Mässig bewegt (Ach Gott, wem soll  
ich's klagen)

Sehr langsam (Wach auf, mein Hort)

Ruhig bewegt (So wunsch ich ihr)



SONATA I in F minor, Op.65

Felix Mendelssohn  
(1809-1847)

Allegro moderato

Adagio

Andante

Allegro assai vivace

i n t e r m i s s i o n

SONATA IV in E minor BWV 528

Johann Sebastian Bach  
(1685-1750)

Adagio - Vivace

Andante

Un poco allegro

FANTASIA AND FUGUE in G minor, BWV 542

J. S. Bach

*This recital is presented in partial fulfilment  
of the requirements for the degree of Master of Music.*

*Ce récital fait partie des épreuves imposées  
pour l'obtention d'une maîtrise en musique.*

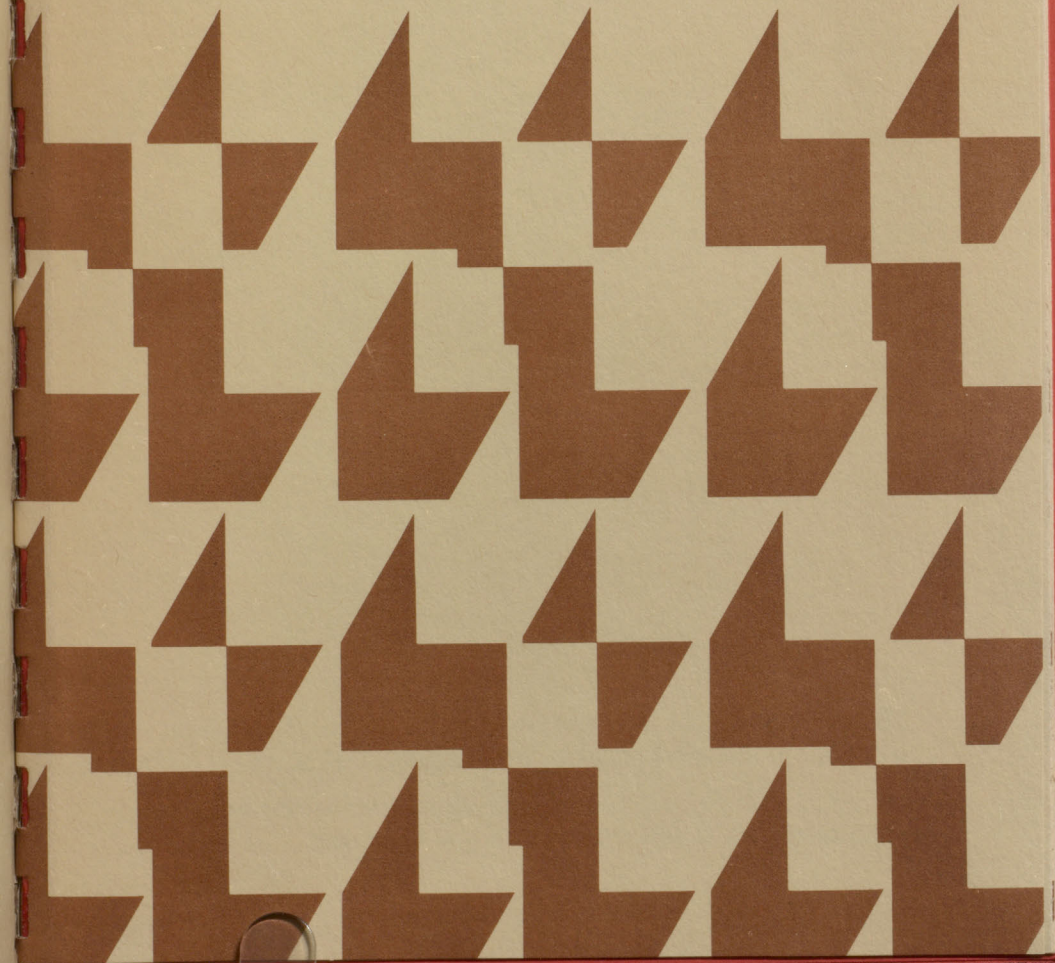




# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack



*75 years of music at McGill*  
*75 années de musique à McGill*

Tuesday, June 10, 1980 - 8:30 pm

M I C H A E L C R A B I L L , piano

---

student of TOM PLAUNT

*This recital is presented in partial fulfilment  
of the requirements for the degree of Master of Music.*

*Ce récital fait partie des épreuves imposées pour  
l'obtention d'une maîtrise en musique.*



programme

SONATA in A major, Op.2 No.2

Ludwig van Beethoven  
(1770-1827)

Allegro - Vivace  
Largo Appassionato  
Scherzo  
Rondo

OLD DANCE TUNES

Bela Bartok  
(1881-1945)

VALLEE D'OBERMANN

Franz Liszt  
(1811-1886)

i n t e r m i s s i o n

SONATA No. 1 in C major, Op.1

Johannes Brahms  
(1833-1897)

Allegro  
Andante  
Scherzo  
Finale

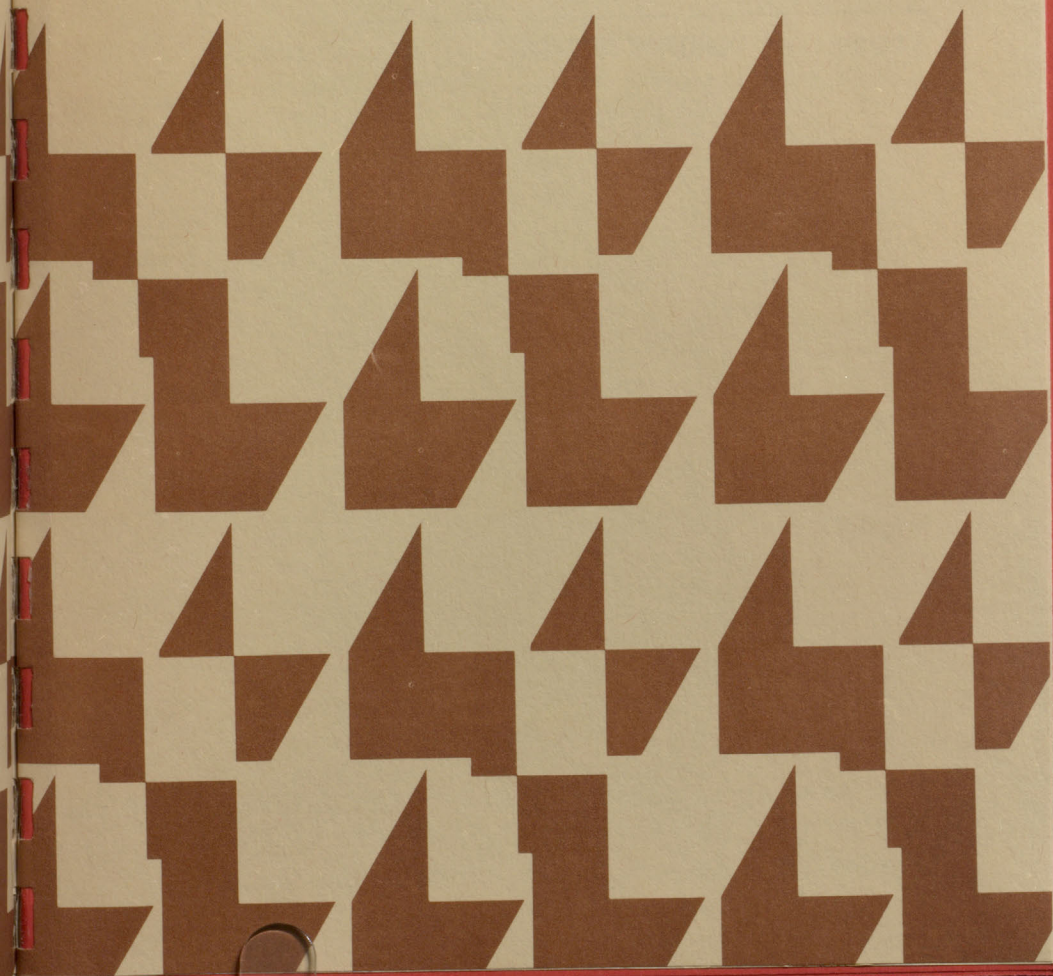




# McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall  
Salle de concert Pollack



*75 years of music at McGill*  
*75 années de musique à McGill*

Thursday, June 12, 1980 - 8:30 pm

KATHLEEN TUCKER, pianist

---

student of DOROTHY MORTON

*This recital is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music.*

*Ce récital fait partie des épreuves imposées pour l'obtention d'une maîtrise en musique.*



programme

SIX VARIATIONS, Op.34

Ludwig van Beethoven

PIANO SONATA (1939-41)

Aaron Copland

Molto moderato  
Vivace  
Andante sostenuto

i n t e r m i s s i o n

IMAGES - 2<sup>e</sup> série pour piano

Claude Debussy

- I. Cloches à travers les feuilles
- II. Et la lune descend sur le temple qui fut
- III. Poissons d'or

THREE MAZURKAS

Frederic Chopin

Op.17 No.4  
Op. 7 No.3  
Op.24 No.2

BARCAROLLE, Op.60

F. Chopin





